



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

**Estudio sociolingüístico de los inmigrantes  
japoneses en Colombia: el caso de la comunidad  
*Nikkei* asentada en el departamento del Valle del  
Cauca**

**Julio César Ortiz Castro**

Universidad Nacional de Colombia  
Facultad de Ciencias Humanas  
Departamento de lingüística  
Bogotá, Colombia.  
2022

**Estudio sociolingüístico de los inmigrantes  
japoneses en Colombia: el caso de la comunidad  
*Nikkei* asentada en el departamento del Valle del  
Cauca**

**Julio César Ortiz Castro**

Trabajo de investigación presentado como requisito parcial para optar al título de:  
**Magíster en Lingüística**

Director: John Freddy Chaparro M.G.  
Codirectora: Akemy Duarte Fujii M.G.

Línea de Investigación:  
**Bilingüismo y Contacto**

**Universidad Nacional de Colombia  
Facultad de Ciencias Humanas  
Departamento de lingüística  
Bogotá, Colombia.  
2022**

*A la familia que es lo más importante con lo que cualquier hombre puede contar. A mis padres, mi hermana, mi esposa y sobre todo a mi pequeña hija quien me enseña lo más importante de la vida.*

## Agradecimientos

En primer lugar, quisiera agradecer a los miembros de la comunidad Nikkei quienes a pesar de las circunstancias del momento siempre se mostraron dispuestos a contribuir de la mejor manera posible con este trabajo y su buena energía siempre me motivó a seguir adelante.

Agradezco entrañablemente la labor de la profesora Akemy Duarte quien desde el primer momento mostró interés por esta investigación y me brindó todo el apoyo necesario. Al señor Diego Kuratomi quien es un verdadero erudito del que aprendí mucho en tan corto tiempo. A la señora María Emy Itabashi, una mujer como pocas que siempre está dispuesta a trabajar y a sacar todo lo que se propone adelante.

A la profesora Jenny Echevarría, profesora de japonés de la universidad. Sin su gestión y orientación hubiese sido bastante difícil encontrar la senda inicial. Mil gracias porque siempre ha tenido un corazón enorme dispuesto a ayudar y es a quién debo lo que sé de japonés.

Por último, pero no menos importante, quisiera agradecer especialmente al profesor John Freddy Chaparro, a quien debo mi interés por la sociolingüística y el campo de las lenguas en contacto. Gracias porque considero que ha sido la persona que más me enseñó en este viaje que representó para mí la maestría y el profesor que me ayudó a forjar un carácter de cara a lo académico.

A todos ustedes gracias desde el corazón por darme la oportunidad de trabajar a su lado y por creer en este trabajo que es sólo el primer paso de muchos proyectos.



## RESUMEN

### **Estudio sociolingüístico de los inmigrantes japoneses en Colombia: el caso de la comunidad *Nikkei* asentada en el departamento del Valle del Cauca**

Este trabajo de investigación abordó el caso de la comunidad de descendientes japoneses *Nikkei* residente en el departamento del Valle del Cauca en Colombia, con el fin de comprender el resultado del contacto lingüístico generado por las migraciones japonesas en la región a principios del siglo XX en el estado actual de las lenguas que se hablan actualmente en esta comunidad. Debido a las dinámicas que se presentan en un escenario de contacto de lenguas, se buscó conocer qué incidencia han tenido estas a favor y en contra de la lengua ancestral de la comunidad, el japonés, y si estas habían propiciado fenómenos como el bilingüismo. Para tal fin, se indagó sobre la percepción de identidad que tienen los *Nikkei* en conexión con sus actitudes lingüísticas para entender el valor que estos le asignan a la lengua ancestral y contrastar su relación con la lengua del contexto dominante, el español. Partiendo desde la sociología del lenguaje, se planteó llevar a cabo una investigación de enfoque mixto con predominancia cualitativa de tipo transversal, de alcance descriptivo y diseño etnográfico mixto para dar explicación a los hallazgos encontrados. Los datos obtenidos se obtuvieron por el método de bola de nieve a través de dos instrumentos de recolección de datos, una entrevista y una encuesta. Los resultados indican que la lengua ancestral ha sido desplazada y buena parte de sus funciones han sido asumidas por la lengua del contexto dominante. No obstante, se observó que el bilingüismo individual desempeña un papel importante dentro de la comunidad ya que la lengua ancestral tiene hablantes, es empleada en determinados contextos y todavía tiene un valor para algunos miembros de la comunidad.

**PALABRAS CLAVE:** *Nikkei*, contacto de lenguas, migración, sociología del lenguaje, bilingüismo.

## ABSTRACT

### **Sociolinguistic Study of the Japanese Immigrants in Colombia: The case of the Nikkei Community Settled in the Department of Valle del Cauca**

This research paper addressed the case of the Nikkei community of Japanese descendants residing in the department of Valle del Cauca in Colombia with the aim to analyze the result of the linguistic contact generated by Japanese migrations in the region in the early twentieth century and the state of the languages currently spoken in this community. Due to the dynamics that occur in a scenario of language contact, this research sought to know what impact such dynamics have had in favor and against the ancestral language of the community, Japanese, in connection with other linguistic phenomena such as bilingualism and language shift. To this end, the perception of identity that the Nikkei have in connection with their linguistic attitudes was analyzed to understand the value that they assign to the ancestral language in contrast to the connection they have with the language of the dominant context, Spanish. To explain the findings, it was proposed to carry out from the perspective of the sociology of language, a mixed approach research with qualitative predominance of a transversal type, descriptive scope, and mixed ethnographic design. The data were obtained by the snowball method through two data collection instruments, an interview, and a survey. The results indicate that the ancestral language has lost most of its functions and they have been assumed by the language of the dominant context. However, it was also observed that individual bilingualism plays an important role within the community since the ancestral language has speakers, is used in certain contexts, and still has a value for some members of the community which has prevented it from being completely shifted.

**Keywords:** Nikkei, language contact, migration, sociology of language, bilingualism.

## Tabla de contenidos

RESUMEN .....	IV
ABSTRACT .....	V
Lista de abreviaturas .....	IX
Lista de tablas .....	IX
Lista de mapas.....	X
Lista de imágenes.....	X
Lista de gráficos.....	X
Introducción.....	1
1. Planteamiento del problema.....	4
2. Objetivo general.....	12
2.1. Objetivos específicos.....	12
3. Estado del arte.....	13
3.1. Trabajos de carácter histórico, antropológico y político.....	14
3.2. Trabajos de carácter lingüístico .....	18
3.3. Otros trabajos sobre la comunidad <i>Nikkei</i> alrededor del mundo.....	20
4. Marco teórico .....	26
4.1. Sociolingüística y sociología del lenguaje.....	26
4.2. Comunidad de habla.....	28
4.3. Contacto de lenguas.....	29
4.4. Bilingüismo.....	31
4.4.1 Bilingüismo Individual .....	33
4.4.2. Bilingüismo Social.....	38
4.5. Identidad .....	40
4.6. Diglosia .....	43
4.7. Actitudes lingüísticas .....	46
4.8. Mantenimiento y sustitución lingüística.....	48
4.9. U-turn .....	50



5. Aspectos metodológicos.....	52
5.1 Tipo de investigación propuesta.....	52
5.2. El método etnográfico mixto y la virtualidad .....	53
5.3. Selección de los participantes.....	55
5.4. Instrumentos de recolección de datos .....	57
5.4.1. La encuesta .....	57
5.4.2. La entrevista .....	59
5.5. Trabajo de campo en la ciudad de Cali.....	60
5.6. Aspectos técnicos del análisis de datos.....	62
6. Contexto histórico de la migración japonesa a Colombia.....	64
6.1. Lo romántico y lo factual en la memoria colectiva Nikkei .....	64
6.2. Historia previa a la migración .....	65
6.3. Política migratoria colombiana de comienzos del siglo XX .....	66
6.4. Llegada y adaptación a Colombia .....	68
6.5. El aspecto romántico tras la migración: Yuzo Takeshima.....	73
6.6. La colonia posguerra .....	77
6.7. La escuela <i>Hikarien</i> .....	80
6.8. El milagro japonés .....	82
6.9. Tamaño actual de la comunidad <i>Nikkei</i> en Colombia.....	83
6.10. La distinción generacional en la comunidad <i>Nikkei</i> .....	85
6.11. Redes de trabajo <i>Nikkei</i> .....	87
6.12. Iglesia Tenrikyo.....	89
7. Las voces de los Nikkeis .....	92
7.1 Participación por género, edad y generación .....	92
7.2 ¿Qué significa ser <i>Nikkei</i> ?.....	94
7.3 Aspectos de identificación cultural .....	99
7.3.1 Identidad japonesa .....	100
7.3.2 La religión y el papel de la iglesia Tenrikyo en la transmisión cultural.....	103
7.3.3 El papel de los abuelos en la conservación de las tradiciones y costumbres .....	106
7.3.4 El papel de la ACJ en la transmisión cultural.....	108
7.4 Identidad colombiana.....	112
7.5 Las generaciones más recientes de Nikkeis.....	117
8. Bilingüismo en la comunidad <i>Nikkei</i> .....	122
8.1 Bilingües hablantes de japonés.....	125
8.2 Bilingües español - inglés.....	137
8.3 Monolingüismo.....	140

8.4 Complejidad de la lecto-escritura en japonés .....	141
8.4.1 Competencia de lecto – escritura en japonés.....	144
8.5. Uso de las lenguas en actividades diarias .....	148
8.6 Uso de lenguas en el contexto familiar .....	153
8.7 Uso de lenguas en diferentes ámbitos sociales.....	157
9. Actitudes hacia las lenguas presentes en la comunidad .....	165
9.1. Desinterés por lo japonés.....	175
9.2. La discriminación y la posición de la mujer en Japón.....	179
9.3. El interés por estudiar la lengua de los ancestros .....	183
10. Fenómenos de mantenimiento y sustitución lingüística en la comunidad Nikkei .....	185
10.1. ¿Se ha dado una sustitución de la lengua japonesa dentro de la comunidad Nikkei del Valle? .....	186
10.2. ¿Existe algún proceso que indique mantenimiento de la lengua ancestral? .....	188
10.3. El proceso U-turn en la actualidad .....	191
11. Conclusiones .....	193
Anexos .....	197
1. La encuesta.....	197
2. La entrevista .....	204
3. Consentimiento informado.....	205
4. Carta DANE .....	206
5. Tabla de codificación de participantes .....	207
Glosario.....	208
Bibliografía .....	209

## Lista de abreviaturas

ACJ	Asociación Colombo Japonesa
JICA	Japanese International Cooperation Agency
CAT	Communication Accommodation Theory
SAT	Speech Accommodation Theory
SLA	Second Language Acquisition
FKK / ADF	Fukuoka Kenji-kai / Agrupación de Descendientes de Fukuoka
SAJA	Sociedad de Agricultores Japoneses

## Lista de tablas

Tabla 1.	Tabla de resumen de las dimensiones psicológicas del bilingüismo.
Tabla 2.	Tamaño de la muestra obtenida.
Tabla 3.	Composición código de la encuesta.
Tabla 4.	Composición código de la entrevista.
Tabla 5.	Tabla de codificación de participantes.
Tabla 6.	Participación por género.
Tabla 7.	Participación por generación.
Tabla 8.	Identificación social.
Tabla 9.	Identificación social / generación.
Tabla 10.	Creencia religiosa.
Tabla 11.	Estado civil.
Tabla 12.	Estado civil / cónyuge.
Tabla 13.	Configuración del bilingüismo en la comunidad Nikkei
Tabla 14.	Hablar japonés.
Tabla 15.	Hablar japonés – rangos etarios
Tabla 16.	Generaciones – rangos etarios
Tabla 17.	Hablar - género
Tabla 18.	Bilingüismo pasivo
Tabla 19.	Hablar japonés
Tabla 20.	Hablar inglés
Tabla 21.	Nivel de escolaridad
Tabla 22.	Bilingües español - inglés
Tabla 23.	Bilingües español inglés – rangos etarios

Tabla 24.	Bilingües español inglés – generación
Tabla 25.	Bilingües español inglés – nivel de escolaridad
Tabla 26.	Ejemplo de uso de hiragana, katakana y kanji en una oración.
Tabla 27.	Escribir japonés
Tabla 28.	Leer japonés
Tabla 29.	Uso de lengua japonesa en diferentes ámbitos
Tabla 30.	Lengua más fácil de hablar
Tabla 31.	Lengua más difícil de hablar
Tabla 32.	Lengua más bonita
Tabla 33.	Lengua a mejorar
Tabla 34.	Lengua que deben hablar los Nikkeis
Tabla 35.	Lengua oportunidad laboral
Tabla 36.	Campo laboral Nikkei
Tabla 37.	Nivel de escolaridad

## Lista de mapas

Mapa 1.	Población Nikkei en Latinoamérica.
Mapa 2.	Infraestructura Nikkei en la ciudad de Cali.
Mapa 3.	Ruta de la migración japonesa a Colombia.
Mapa 4.	Centros urbanos donde ha residido la comunidad Nikkei en Colombia.

## Lista de imágenes

Imagen 1.	Migrantes japoneses en el puerto de Yokohama de camino a Colombia.
Imagen 2.	Contraste de la mecanización en Colombia y Japón.
Imagen 3.	Los Nikkei participan en eventos sociales.
Imagen 4.	Inauguración de las clases en la escuela.
Imagen 5.	Centro cultural colombo japonés
Imagen 6.	Iglesia Tenrikyo en Cali.
Imagen 7.	Tabla de Hiragana con orden de trazos
Imagen 8.	Tabla de katakana con orden de trazos.
Imagen 9.	Representación del kanji para el concepto de "gato"
Imagen 10.	Izq. Lectura de cuentos. Centro. Exposición Furusato memoria de nuestras raíces. Der. Clase de Yukata

## Lista de gráficos

Gráfico 1.	Generaciones Nikkei residentes en Colombia.
Gráfico 2.	Participación por género.
Gráfico 3.	Participación por edades.
Gráfico 4.	Participación por generación.
Gráfico 5.	Identificación social.
Gráfico 6.	Creencia religiosa.
Gráfico 7.	Estado civil.

Gráfico 8.	Estado civil / cónyuge.
Gráfico 9.	¿Tiene hijos?
Gráfico 10.	Rangos etarios Nikkeis con hijos
Gráfico 11.	Número de hijos
Gráfico 12.	Rangos etarios de los hijos
Gráfico 13.	Rangos etarios de los Nikkeis sin hijos
Gráfico 14.	Configuración del bilingüismo en la comunidad Nikkei
Gráfico 15.	Hablar japonés
Gráfico 16.	Hablar japonés – rangos etarios
Gráfico 17.	Generaciones – rangos etarios
Gráfico 18.	Hablar japonés – género
Gráfico 19.	Hablar japonés – Hablar inglés
Gráfico 20.	Nivel de escolaridad - inglés
Gráfico 21.	Bilingües español - inglés
Gráfico 22.	Bilingües español inglés – rangos etarios
Gráfico 23.	Bilingües español inglés – generación
Gráfico 24.	Bilingües español inglés – nivel de escolaridad
Gráfico 25.	Escribir japonés
Gráfico 26	Leer japonés
Gráfico 27.	Uso de lenguas en distintas actividades
Gráfico 28.	Uso de lenguas en el contexto familiar
Gráfico 29.	Uso de lenguas en diferentes ámbitos sociales
Gráfico 30.	Lengua más fácil de hablar
Gráfico 31.	Lengua más difícil de hablar
Gráfico 32.	Lengua más bonita
Gráfico 33.	Lengua a mejorar
Gráfico 34.	Lengua que deben hablar los Nikkeis
Gráfico 35.	Lengua oportunidad laboral
Gráfico 36	Nivel de escolaridad

## Introducción

Si existe un punto de inflexión en tu vida profesional en el cual decides que quieres dedicar tu vida académica a un campo de conocimiento en particular, tendría que decir que en mi caso, dicho punto de inflexión ocurrió en el año 2019 cuando cursaba la asignatura *contacto de lenguas* con los profesores *Freddy Chaparro* y *Rodolfo Suarez*. Gracias a estos dos académicos surgió en mí el interés por entender las dinámicas que se dan producto de un contacto de lenguas. Me parecía fascinante su conexión con el bilingüismo y cómo dichas dinámicas dictaminaban la conservación o muerte de una lengua. Gracias a los escenarios de contacto de lenguas expuestos en esta asignatura, me interesé particularmente por el papel que las migraciones han desempeñado a través de la historia.

Aunque había considerado en un principio investigar el papel de los préstamos lingüísticos en dos lenguas con las que siempre he estado en contacto como lo son el coreano y el japonés, decidí que si me quería formar como investigador, debía subir el nivel de exigencia investigando un tema más complejo como lo son las lenguas en contacto. De esta manera, quise incluir en la génesis de mi trabajo la cultura oriental, el papel de las migraciones y cómo estas confluyen con mi país, Colombia.

Es así como recordé que en algún momento había visto un reportaje de unos japoneses que se dedicaban al cultivo del arroz en el departamento del Tolima, en ese momento todo hizo “clic”, bueno, así fue para mí. Para mi frustración, después de realizar una concienzuda minería de datos, no logré encontrar dicho reportaje ni mención alguna de este grupo de japoneses. No obstante, encontré algo más grande, una comunidad de descendientes japoneses radicados desde hace más de noventa años principalmente en el departamento del Valle del Cauca.

En ese punto, la curiosidad y las ganas de conocer qué motiva a un grupo de migrantes tan distantes geográfica y culturalmente de Colombia a atravesar los mares e iniciar una revolución agrícola, me enganchó y es así cómo ese primer semestre en la universidad surgió el presente trabajo de investigación y se llevaron a cabo los primeros pasos para contactar a esta comunidad por medio de la profesora Akemy Duarte, docente de la Universidad del Valle y miembro de la comunidad.

En consecuencia, se buscó conocer el resultado de este contacto cultural cuestionando en primer lugar cómo puede ser posible que hoy en día este grupo de descendientes japoneses todavía se mantengan unidos como una comunidad bien organizada. De igual manera se pretendió cuestionar si el paso del tiempo había tenido algún efecto en la cultura ancestral y sobre todo, en su lengua.

De esta manera, partiendo desde la sociología del lenguaje, planteé realizar una investigación descriptiva de carácter mixto con predominancia cualitativa de corte transversal, que emplea el método mixto de investigación, con el objetivo de describir la situación sociolingüística actual de esta comunidad de descendientes japoneses residentes en el departamento del Valle. Hablando concretamente, quería saber qué lenguas se hablaban en la comunidad y si se generaba algún tipo de bilingüismo. También buscaba conocer si la lengua ancestral, en este caso el japonés, se hablaba en la actualidad y si compartía o no el mismo valor y funciones que la lengua dominante en el contexto, en este caso el español. Me intrigaba saber si después de noventa años la lengua ancestral era de uso cotidiano, si se encontraba desplazada e inclusive, conocer si ya se había sustituido o no por la lengua dominante.

Como resultado se describe y expone aquí la investigación realizada en esta comunidad de descendientes japoneses y con el fin de exponer los pormenores de dicha labor, se ha dividido el presente trabajo en diez apartados. Se inicia con el planteamiento del problema donde se provee un contexto partiendo de la relevancia en el mundo moderno de las migraciones y lo que estas representan para el contacto de lenguas. Posteriormente, en el segundo apartado se establecen los objetivos de la investigación, los cuales representan la hoja de ruta para entender de qué manera se abordó el trabajo y qué se buscó describir en detalle. Seguidamente, en el tercer apartado, se hace un recuento de los trabajos académicos propuestos desde distintas áreas del conocimiento, que han documentado esta comunidad de descendientes japoneses no sólo en Colombia sino también en el mundo.

En el cuarto apartado, se establecen una serie de conceptos teóricos para entender la narrativa expuesta dentro del marco del contacto de lenguas tales como comunidad de habla, identidad, actitudes lingüísticas, bilingüismo, diglosia, mantenimiento y sustitución lingüística. Luego se hace una transición al quinto apartado donde se exponen los aspectos metodológicos como tipo de investigación, selección de participantes, instrumentos de recolección de datos y algunas observaciones del trabajo de campo.

Se prosigue en el sexto apartado con la exposición del contexto histórico que rodea a esta comunidad de inmigrantes y las razones que motivaron su llegada al país. Del séptimo al noveno apartado, se hace una exposición de los datos obtenidos en la salida de campo realizada en el año 2021. Finalmente, en el décimo apartado, se consignan las conclusiones alcanzadas en contraste con los datos obtenidos y los objetivos propuestos.

La expectativa del presente trabajo gira alrededor de profundizar el conocimiento dentro de la comunidad académica de estos casos de contacto de lenguas y despertar la inquietud de otros investigadores por conocer otros aspectos desde diferentes paradigmas del conocimiento, que nos lleven a comprender en detalle el caso de este tipo de comunidades dentro del contexto histórico de nuestro país.



## 1. Planteamiento del problema

Al hablar de migración, el último siglo ha sido bastante representativo de este fenómeno en las sociedades modernas. Según datos de las Naciones Unidas en su reporte sobre migración internacional, a cifras del año 2017<sup>1</sup> en el mundo había 258 millones de migrantes, lo cual habla de la dimensión de las dinámicas asociadas a este fenómeno a nivel global y su importancia en la conformación de las sociedades actuales.

Dependiendo de la perspectiva desde la cual se examine, la migración tiene diversas caras al igual que diferentes posiciones teóricas para definirla. Johnston (1994), define migración como “el cambio permanente o semipermanente de residencia de un individuo o grupo de personas” (p.380). Kosinsky, L., Prothero, M. (1975, pp. 6-10), consideran distintos factores como el tiempo, si la migración es temporal o permanente; la distancia, si es corta o larga; el cruce de fronteras, ya sean internas o transnacionales; el número de personas involucradas, un sólo individuo o un grupo; la decisión, si se es forzado o se hace por voluntad propia; la organización social, en el caso donde familias enteras deciden reubicarse; de motivación política, migración patrocinada; con fines económicos, entre muchos otros factores. Es así como la migración se constituye como un fenómeno complejo, a simple vista difícil de entender, el cual requiere una comprensión profunda de las causas que lo motivan y las consecuencias que genera en las sociedades receptoras.

Un concepto importante al hablar de migración es el de *flujo migratorio*. Bartram, D., Poros, M. & Monforte, P. (2014), definen este concepto como “el número de inmigrantes entrando o saliendo de un país o región durante un periodo específico de tiempo” (p. 102). Esta definición nos invita a cuestionar qué es lo que motiva a las personas a moverse de un punto A a un punto B, más concretamente, la razón detrás de estos desplazamientos. En la mayoría de los casos, la respuesta no es otra más que la de procurar algún tipo de bienestar u oportunidad al individuo que decide dejar atrás su hogar, su familia y su cultura. Es así como la elección del destino migratorio radica en la percepción de oportunidad y bienestar que este lugar brinda al individuo que decide migrar. Históricamente, los flujos de migrantes se han concentrado en

---

<sup>1</sup> United Nations, Department of Economic and Social Affairs, Population Division (2017). International Migration Report 2017: Highlights (ST/ESA/SER.A/404).

lugares que acumulan algún tipo de riqueza y oportunidad. Un ejemplo de esto fue el periodo de colonización de las Américas en el que un número importante de colonizadores se embarcó al Nuevo Mundo con el fin de procurar una oportunidad que el Viejo no les ofrecía.

En tiempos modernos, la flecha que apuntaba hacia América giró 180 grados hacia Europa y son los americanos, en especial latinos, los que viajan al Viejo Mundo con el mismo objetivo que atrajo a sus colonizadores. Entre otras razones que se pudieran mencionar sobre la motivación implícita de la migración, algunos destinos parecen más atractivos que otros para el migrante y esto constituye un argumento relevante para entender este fenómeno, ya que en muchos casos la apreciación sociopolítica y económica de un determinado país o región juegan un papel determinante en esta elección.

En el caso de Colombia, exceptuando el flujo migratorio masivo de venezolanos entre 2015 y 2018 como documenta (Louidor, 2018) en su trabajo "*La migración forzada venezolana a Colombia (2015-2018): de una revisión documental a los esbozos de un análisis coyuntural y estructural*", la historia indica que el país en el pasado no ha sido receptor de grandes migraciones después del periodo de colonización que trajo consigo españoles y esclavos africanos. No obstante, sí ha sido destino de pequeños grupos de migrantes que a lo largo de los siglos XIX y XX han hecho presencia en el país y han desempeñado un papel fundamental en muchas empresas comerciales que significaron un desarrollo para Colombia.

Este es el caso de los alemanes y el transporte fluvial y aéreo; los árabes e italianos en el sector mercantil, los judíos y los turcos en el sector textil, entre otros grupos minoritarios (Tovar, 2001). No obstante, el hecho de que estos extranjeros no hayan tenido mayor relevancia en el contexto nacional o que no se les reconozca como comunidades establecidas cultural y geográficamente como es el caso de los populares barrios de inmigrantes en urbes icónicas como New York, se debe a una serie de factores entre los que se destacan la poca atracción de Colombia como destino migratorio y el escaso interés histórico de los gobernantes colombianos al potencial de la migración.

Existen buenas razones que explican este hecho desde la perspectiva del inmigrante como el prolongado conflicto social e interno y una geografía que favorece el aislamiento en vez de la inclusión. Por parte del gobierno colombiano, las barreras han sido burocráticas e inclusive racistas, esto se observa en una política migratoria estatal caracterizada por ser segregante e interesada en sus inicios en atraer sólo al inmigrante europeo. A lo anterior, se le debe sumar el poco apoyo a las empresas migratorias con fines productivos y a su potencial de desarrollo económico. Al respecto, Tovar (2001) señala que "Los grandes movimientos de

población que invadieron el Sur de América o las Antillas, a fines del siglo XIX y principios del siglo XX, nada tienen que ver con Colombia, un país curiosamente abierto a lo extranjero pero cerrado al potencial de una inmigración masiva.” (p.1).

Lo anterior, sin excepción, es el común denominador de los proyectos de migración en el territorio colombiano. Es también, como se expondrá en este trabajo, el resumen de la historia de una comunidad de inmigrantes asiáticos provenientes de Japón mejor conocidos como los *Nikkei*, los cuales, a pesar de los factores mencionados, deciden probar su suerte en Colombia a comienzos del siglo XX. De las escasas migraciones procedentes de distintas partes del mundo que han tenido como destino el territorio colombiano, tal vez la menos estudiada por los académicos ha sido la diáspora japonesa y los miembros de su comunidad autodenominados *Nikkei* o en español, “migrantes japoneses”.

Esta migración se dio en el siglo anterior en diversas etapas 1929, 1930, 1935 y 1952 (Ediciones Asociación Colombo-Japonesa, 1986), en el periodo de la gran depresión económica posterior a la Primera Guerra Mundial y un poco después de la culminación de la Segunda Guerra Mundial. Debido a la difícil situación económica del Japón en este periodo entre guerras, se promovieron distintas empresas de migración a diferentes países de Latinoamérica, con el propósito de crear una estructura económica en convenio con países en desarrollo. A través de dicho convenio, se enviaba a estos países mano de obra calificada nipona para trabajar principalmente en labores agrícolas y así generar desarrollo al país receptor y recursos al propio Japón, un archipiélago con escasos recursos naturales.

Si bien la migración japonesa a Colombia no es una de las migraciones más numerosas en el continente del mismo origen como fue el caso de Brasil, Perú, Argentina o México, sí resulta bastante significativa ya que se puede asociar con el inicio de la tecnificación del agro y posterior desarrollo de la economía en los departamentos del Cauca y Valle del Cauca. Esta comunidad, los *Nikkei*, llama la atención por lo particular de su origen y más aún, por considerar venir a un país que hasta entonces se encontraba desarrollando los pilares de una economía y estaba inmerso en una lucha política de poderes, lo cual lo hacía un destino improbable para la migración. Contra todo pronóstico, logran no sólo establecerse en la sociedad receptora sino también prosperar a pesar de las vicisitudes y obstáculos de las personas y entidades que consideraban su presencia en el país como indeseable.

La comunidad se arraigó de tal manera en Colombia que, para el año 2018 según datos del Ministerio de Relaciones Exteriores de Japón, el número de miembros que la conformaban se estimaba en alrededor de dos mil. Este es una cifra considerable si se tiene en cuenta que

de las 20 familias que viajaron al país en las primeras migraciones patrocinadas, el número de personas aquel entonces solo totalizaba 160.



Mapa 1. Población Nikkei en Latinoamérica. Datos obtenidos de: Ministry of Foreign Affairs of Japan. (04 septiembre 2018). Japan-Colombia Relations (Basic Data). Recuperado de <https://www.mofa.go.jp/region/latin/colombia/data.html>

La historia detrás de este tipo de comunidades, que puede pasar desapercibida en muchos contextos, motiva a cuestionar las razones que incitaron a un grupo de personas a aventurarse hacia lo desconocido. Dejar atrás todo lo que constituía su vida anterior, familia, cultura y costumbres del país que los vio nacer, por la esperanza de una vida y futuro mejor para ellos y sus familias. Sanmiguel (1999), la académica que más ha investigado sobre esta comunidad en el territorio colombiano y cuyo trabajo es el principal referente histórico de esta

investigación, describe en detalle la historia de los Nikkei desde la llegada de sus primeros miembros en el año 1929, los viajes subsiguientes y las diversas dificultades que tuvieron que afrontar para poderse integrar en la sociedad del Valle del Cauca. Según esta autora, a pesar de las vicisitudes que han tenido que afrontar en Colombia, se puede afirmar que esta comunidad de inmigrantes ha logrado integrarse exitosamente en la sociedad receptora del Valle del Cauca en diversos aspectos sociales, que van desde lo económico, lo cultural e inclusive lo religioso.

Son precisamente esos aspectos sociales y la manera en que se articulan con la cultura y en especial la lengua, el foco principal de interés de esta investigación. La inserción de una comunidad foránea dentro de una sociedad con un constructo social definido genera un encuentro cultural que inevitablemente puede producir un choque o una asimilación a favor o en contra de alguna de las dos. Dicho encuentro cultural, donde no sólo las costumbres sino lo más representativo de ellas como son sus respectivas lenguas, pueden entrar en contacto y generar dinámicas a favor de su conservación y bilingüismo o, por el contrario, de desplazamiento y posterior sustitución. Appel & Muysken (1996) señalan que “el contacto de lenguas conduce inevitablemente al bilingüismo” (p.96). En el caso de la comunidad *Nikkei* con una historia de 90 años en el país, vale la pena preguntarse cuál ha sido el resultado de ese contacto entre estas dos culturas diametralmente opuestas y de qué manera esto ha tenido una consecuencia en su lengua ancestral.

Desde lo académico, es escasa la documentación que se ha hecho sobre las lenguas que se hablan dentro de la comunidad *Nikkei* en Colombia. No obstante, existen dos referentes de consulta importantes para la presente investigación. El primero de ellos es el trabajo de Díaz Collazos (2011) “*An Interdisciplinary Approach to Studying Japanese Immigrants in Colombia: Community, Identity, and L2 Spanish Variation of Articles*”, en el cual se analiza la construcción de identidad de estos migrantes y su conexión con la producción de artículos en español como un elemento de indexicalidad. El segundo referente es el trabajo de Pascual y Cabo, et al (2012) “*Overlapping Identities: The Case of Japanese Immigrants in Cali, Colombia*”, donde se expone la relación entre lengua, cultura e identidad con el propósito de descubrir la incidencia de la interacción entre estas, en el constante proceso de negociación de identidad social y cultural de los miembros de la comunidad.

En el caso del trabajo de Díaz (2011), se exponen las distintas dimensiones en las que se puede construir la identidad en una comunidad de migrantes. Esta puede ser étnica, racial, nacional y lingüística. Sobre esta última, la identidad lingüística, se explica que se puede generar en el habla de una determinada comunidad minoritaria ciertos marcadores

discursivos que la distinguirían del habla de su sociedad receptora. En el caso de la comunidad *Nikkei*, este marcador distintivo sería el uso u omisión de artículos en español ya que en japonés no existe un equivalente para los mismos. Esto se conoce como *indexicalidad* y sería un elemento distintivo que un migrante usa u omite consciente o inconscientemente para denotar o no, una filiación a un determinado grupo social. Este uso u omisión va de la mano y se ve influenciado con la percepción de prestigio que se le asigna a determinado grupo social en una sociedad.

Pascual y Cabo et al (2012) por la misma línea teórica, indagan a fondo sobre la percepción de identidad y cómo esta afecta el uso de la lengua, el valor lingüístico que los miembros de la comunidad les asignan a las lenguas que hablan y su influencia en la participación de los *Nikkei* en eventos culturales japoneses y colombianos. Para hacerlo, tomaron dos generaciones, *Issei* (primera generación) y *Nisei* (segunda generación). En este trabajo, los autores inician con la suposición de que la asimilación cultural, social y lingüística va de la mano con la pérdida de la lengua minoritaria a través de las generaciones. Por lo anterior, los autores dan a entender que otras generaciones *Nikkei* no fueron tomadas en cuenta por presumir que estas se encontraban en un estado avanzado de aculturación, monoculturalismo y monolingüismo.

Tomando en cuenta dicha premisa, se decide en el presente trabajo de investigación indagar si esto es del todo cierto, considerando el papel que cumple el individuo como elemento constitutivo de una comunidad en la preservación o sustitución de una lengua. Hamers & Blanc (1989), destacan la importancia que tiene el individuo en la preservación o sustitución de una lengua que se encuentra en interacción con una lengua dominante. En consecuencia, resulta pertinente analizar el papel del individuo *Nikkei* y cómo este interactúa tanto con su comunidad como con la sociedad receptora, con el fin de entender cómo dicha interacción ha jugado a favor o en contra de la conservación de su lengua ancestral.

Por otro lado, hay que resaltar el hecho que esta comunidad no comparte muchos factores que caracterizan a las comunidades de inmigrantes modernas. Esto en parte se debe a que los *Nikkei* han logrado darle cohesión a su comunidad a través de las generaciones por medio de la creación de asociaciones como la Asociación Colombo Japonesa. De la misma manera, gracias a una labor económica principalmente agrícola, han logrado alcanzar un estatus socioeconómico diferencial en el departamento del Valle del Cauca, lo cual les ha permitido gozar de cierto prestigio dentro de la sociedad receptora. La posibilidad de mantenerse asociados en torno a las tradiciones y las costumbres ha evitado una asimilación mayor como aconteció con los *Nikkei* de Barranquilla. Esto contrasta con la mayoría de los casos de

comunidades migrantes donde existe un contacto de lenguas en las mismas condiciones ya que la identidad, cultura y lengua de una comunidad minoritaria son las que resultan marginadas y posteriormente sus miembros son asimilados dentro de la cultura receptora a través de las generaciones, como se afirma en el trabajo de Pascual y Cabo et al (2012).

En el caso de esta comunidad resalta el hecho que a pesar de haber vivido en el país por más de 90 años, muchos de ellos se identifican en primer lugar como Nikkeis antes que colombianos y han procurado a través de las generaciones integrarse a la sociedad del Valle sin dejar de lado sus orígenes, manteniendo sus costumbres y tradiciones. Prueba de ello ha sido la apertura de dos centros culturales en la ciudad de Cali con el fin de promover la cultura japonesa entre los colombianos y los mismos miembros de la comunidad. A partir de lo expuesto anteriormente, se cuestiona en la presente investigación si los lazos que unen y representan la comunidad *Nikkei* en Colombia son característicos de una identidad cultural, lingüística o de ambas. A pesar de que ha existido una preocupación a través de las generaciones *Nikkei* por mantener los aspectos culturales representativos de su origen como las costumbres y las tradiciones, se debe cuestionar si esta preocupación se ha extendido a la lengua japonesa y a su conservación en las generaciones actuales.

De la misma manera, vale la pena indagar qué efectos han tenido los beneficios académicos y laborales brindados por el gobierno de Japón a los descendientes, los cuales les permiten integrarse temporalmente a la sociedad nipona, en el mantenimiento y conservación de la lengua japonesa. Es precisamente la oportunidad de acceder a ciertos beneficios concedidos por descendencia, que Sanmiguel (1999) sugiere el término “U-turn” para describir el viaje con fines académicos y laborales de algunos miembros de la comunidad al país nipón. Conocer la incidencia de este proceso *U-turn* en el mantenimiento de la lengua dentro de las generaciones *Nikkei* recientes y concretamente la participación de algunos miembros de la comunidad en este proceso, resulta de especial interés en esta investigación.

Por lo expuesto anteriormente, se pretende conocer por medio de este trabajo académico, el estado actual de las lenguas habladas dentro de la comunidad, la identidad lingüística de los *Nikkei* y cómo sus actitudes hacia la lengua ancestral pueden generar o no, otros fenómenos como el bilingüismo o el desplazamiento de una lengua. De esta manera se espera contribuir a la escasa documentación que se tiene sobre aspectos lingüísticos en esta comunidad, con el fin de aportar a la discusión académica y poner este tipo de comunidades foráneas que hacen parte de la historia de nuestra nación en el radar de los estudios interdisciplinarios. En consecuencia, tomando en cuenta lo que se ha sugerido como un problema de investigación, se espera por medio de este trabajo dar respuesta a la siguiente pregunta de investigación:

¿Cuál es la situación sociolingüística actual de las lenguas habladas por la comunidad de inmigrantes japoneses Nikkei asentada en el departamento del Valle del Cauca, Colombia?



## 2. Objetivo general

- Realizar una descripción sociolingüística del estado actual de las lenguas que se hablan por la comunidad Nikkei establecida en el Valle del Cauca.

### 2.1. Objetivos específicos

- Identificar las lenguas habladas dentro de la comunidad y establecer los tipos de bilingüismo presentes.
- Establecer cuáles son los ámbitos de uso de las lenguas habladas en la comunidad.
- Dar cuenta de actitudes lingüísticas hacia las lenguas habladas en la comunidad.
- Determinar si existen mecanismos de fortalecimiento o debilitamiento de la lengua y cultura ancestral.

### 3. Estado del arte

Sobre la comunidad *Nikkei* existen diversos estudios que toman como objeto de observación las colonias más grandes asentadas principalmente en Brasil, Estados Unidos y Perú. En el caso la comunidad residente en el Valle del Cauca, a pesar de unos cuantos trabajos de investigación, resulta ser en contraste una de las menos documentadas en 90 años de historia y presencia en Colombia. Cabe aclarar que el tamaño de la comunidad *Nikkei* en otros países sobrepasa por mucho el tamaño de la comunidad que reside en Colombia. Este es el caso de Brasil que para el año 2018 tenía 1.9 millones de *Nikkeis*, Perú 100 mil, Argentina 65 mil y México 20 mil respectivamente según datos del Ministerio de Relaciones Exteriores de Japón.

Esto sugiere que el número de investigaciones realizadas hasta el momento han sido proporcionales al tamaño de las comunidades y al impacto que estas han generado en sus sociedades receptoras. Lo anterior no significa que la comunidad *Nikkei* en Colombia no haya tenido un impacto significativo en la sociedad, por el contrario, y como se explicará más adelante, a pesar de su aporte al desarrollo y tecnificación del agro, su reducido tamaño sólo le ha traído notoriedad principalmente en el departamento del Valle del Cauca.

Si se hiciera una distinción de los trabajos de investigación y otras publicaciones como artículos, libros e inclusive una película, que han documentado la comunidad *Nikkei* residente en Colombia, se podrían establecer dos ejes temáticos principales: A. trabajos que documentan aspectos históricos, antropológicos, políticos y B. trabajos que describen aspectos lingüísticos. Infortunadamente, los últimos no cuentan con una producción importante en el país, pero sí en el resto de las comunidades *Nikkei* asentadas en otros países. Ambos tipos de trabajos constituyen el antecedente académico de esta investigación que busca incluir sus aportes con el propósito de sentar un fundamento académico que facilite entender qué tipo de temáticas han predominado en la documentación de esta comunidad.

Finalmente, se complementará este apartado con información de trabajos que se han hecho en comunidades *Nikkei* en otros países, con el fin de presentar y a su vez contrastar ciertas características que podrían ser compartidas con la comunidad del Valle. A continuación, se procederá a describir los trabajos realizados en la comunidad, conservando un eje cronológico y temático.

### 3.1. Trabajos de carácter histórico, antropológico y político

El primer antecedente que se tiene sobre la comunidad *Nikkei* es el libro que ellos mismos publicaron como parte de la celebración de los 50 años de la comunidad en el país. “*Los pasos de 50 años: Historia de la inmigración japonesa a Colombia*” (1986). El libro que fue publicado por la *Asociación Colombo Japonesa* se publicó primero en japonés en el año 1981 y luego en español en el año 1986. Para la versión en español se contó con la subvención de la Asociación Conmemorativa de Exposiciones Mundiales de Japón. El libro es una recolección de relatos de los primeros migrantes adaptados por un comité de recopilación a cargo del señor *Tetsuzo Ota*.

El señor *Ota* define el contenido del libro como una documentación cronológica de la historia de la comunidad a través de las narraciones de sus miembros que recogen anécdotas y memorias del viaje a Colombia y su vida en el país. Los ejemplares impresos de esta obra en principio eran para personas cercanas a la colonia por lo que su número fue bastante reducido. Afortunadamente, para este trabajo de investigación se contó con el libro regalado por el señor *Diego Kuratomi*, cuya mediación y apoyo en el trabajo de campo resultó invaluable. Este libro se constituye así en la primera pieza de consulta gracias a los relatos consignados en él. Cabe aclarar que no fue el primer documento realizado por la comunidad ya que en él mismo se consigna que está basado en una edición más temprana que conmemoraba los 30 años. En esta publicación se recogen relatos interesantes como el de la Señora Blanca de Masuda, que dan una temprana idea de lo que pasó con la lengua japonesa en la comunidad.

Una de las primeras personas externas a la comunidad en documentarla fue el escritor *Germán Patiño*, residente ilustre del departamento del Valle. En “*El influjo de María*” Patiño (1992), aborda en su relato la preparación, viaje y arribo a Colombia de los primeros japoneses. Describe la vida en la colonia del Jagual y la proyección económica que llevó a los japoneses a convertirse en exitosos hacendados. También ilustra cómo la novela *María* del escritor colombiano *Jorge Isaacs* traducida por el señor *Yuzo Takeshima*, motivó el viaje de algunos japoneses a tierras que para ellos eran descritas como lugares de ensueño. Este artículo fue publicado por el Boletín Cultural y Bibliográfico del Banco de la República de Colombia y es uno de los primeros referentes que se tiene de la comunidad en una publicación oficial.

En su trabajo de doctorado para la Universidad de Durham, “*Japanese immigration to Colombia: the quest for El dorado?*” (1999), la antropóloga *Inés Sanmiguel*, sin duda alguna la académica que conoce en detalle la historia de esta comunidad en el país, menciona aspectos referentes al trasfondo histórico que motivó el viaje de varios grupos de familias a Colombia. También narra el proceso de adaptación de los *Nikkei* a su nuevo hogar, su descendencia y el actual proceso “U-turn” que ha originado un retorno a la patria de sus ancestros con fines académicos o laborales.

Este trabajo aporta a la presente investigación ya que es una descripción completa de la historia de la comunidad y permite conocer los cambios sociales que esta ha sufrido a través del tiempo. Infortunadamente, no es mucha la información de carácter lingüístico que se puede extraer salvo unas pocas menciones del uso de las lenguas japonesa y española. No obstante, dichas menciones a pesar de ser breves y poco detalladas permiten formar una idea del desarrollo identitario de la comunidad con respecto al uso de la lengua.

Un trabajo que resulta sorprendente por la dimensión de su planeación es el largometraje “*El Sueño del paraíso*” del cineasta *Carlos Palau* (2007), el cual se basa en la versión de la historia oficial establecida colectivamente por los miembros de la comunidad sobre la migración a Colombia, mezclada a su vez con elementos ficticios para generar una trama similar a la novela *María* de *Jorge Isaacs* (1867). Infortunadamente, la trama de la película no fue bien recibida entre la audiencia como admite el mismo Palau en una entrevista concedida al periódico *El Tiempo* (2007). Esto en parte se debió al bajo presupuesto con el que se contó para su elaboración. La producción audiovisual se encuentra disponible en la plataforma de YouTube y cuenta con la participación de algunos miembros de la comunidad como actores naturales. Algunos diálogos se grabaron en japonés y constituyen una evidencia del nivel de suficiencia en esta lengua de los *Nikkeis* participantes.

Desde la perspectiva de los estudios de género y culturales, Hincapié (2011), en “*Un puente entre dos culturas: Negociación identitaria entre los inmigrantes japoneses a Colombia. La migración japonesa a América: encuentros y desencuentros*”, refiere a la negociación de identidad que los *Nikkeis* han tenido que afrontar al ser parte activa de dos culturas disímiles. El concepto de identidad tiene una conexión directa con el uso de la lengua, como se expondrá desde la perspectiva de la sociología del lenguaje. La misma autora en “*Rutas del Pacífico: identidades diaspóricas asiáticas en el Caribe colombiano*” (Hincapié, 2016), narra una historia de la migración *Nikkei* hacia nuestro país desde un ángulo distinto.

En este trabajo, se hace un recuento de la comunidad *Nikkei* desde la perspectiva de los miembros residentes en la ciudad de Barranquilla, quienes llegan a Colombia individualmente después de haber probado suerte en otros países latinos. Precisamente, el arribo individual de algunos japoneses es el punto principal de este trabajo, ya que al llegar de manera dispersa y no como parte de un grupo patrocinado como fue el caso de las primeras colonias, su identidad y lengua se fundieron rápidamente con la cultura receptora. Infortunadamente, es poca la información que este trabajo aporta con respecto a lo ya mencionado por Sanmiguel. No obstante, aporta un dato sociolingüístico interesante sobre los *Nikkeis* que se establecieron en Barranquilla. Muchos de los miembros de esta pequeña comunidad, nunca transmitieron la lengua de sus ancestros y son en su mayoría hispanoparlantes.

Aunque en esta propuesta de investigación, no se estima abarcar el caso de las comunidades *Nikkei* presentes en otras ciudades colombianas, la información relacionada por la autora sirve de contexto para explicar la importancia de los migrantes japoneses en el contexto colombiano y resaltar lo desapercibidos que estos pueden llegar a ser, a pesar de estar presentes en varias regiones del país.

Desde la perspectiva de la ciencia política, en "*La inmigración japonesa al Valle del Cauca*" (Jara, 2012), la autora recuenta los acercamientos entre los gobiernos de Japón y Colombia con el fin de llegar a acuerdos diplomáticos de cooperación comercial que, en principio, no fueron muy efectivos ni prósperos. También describe la composición de las empresas de migración japonesas, el propósito de su creación y cómo estas mediaron para la llegada de las primeras familias al país. Su trabajo también narra los inconvenientes que se originaron a causa de las ambiguas leyes migratorias colombianas y cómo esto se convirtió no sólo en un obstáculo, sino también en razón para que Colombia no resultara un destino llamativo para los migrantes *Nikkei*.

Jara también describe cómo a causa de las creencias de la sociedad dominante en la Colombia del siglo XX, se trató de excluir a ciertos migrantes como los *Nikkeis* los cuales se creían menos propicios para un eventual mestizaje con los colombianos. Este es un factor importante que explicaría la razón por la cual esta comunidad en Colombia no es tan numerosa como en otros países, ya que, de entrada, carecía del apoyo de las elites dominantes en el país. El trabajo de Jara llena ciertos espacios que Sanmiguel (1999), a pesar de su exhaustiva investigación, no había concluido en el suyo y explican por qué debido a una serie de prejuicios y trabas burocráticas la comunidad *Nikkei* en Colombia no es tan grande.

Estos dos trabajos se conectan y sirven de fundamento para entender las razones que traen a este particular grupo de inmigrantes a nuestro país. Además, da a conocer las dificultades que tuvieron que superar para lograr asentarse principalmente en el departamento del Valle. Aunque la información expuesta parte desde dos perspectivas distintas, ambos trabajos incluyen una gran cantidad de información de carácter histórico y cumplen la función de enmarcar la comunidad *Nikkei* dentro del contexto nacional, al igual que explican las razones por las cuales deciden quedarse en el país, y no retornar masivamente cuando las condiciones económicas y políticas en Japón fueron más favorables.

La antropóloga Natalia Gómez, en su trabajo *“La memoria social de la migración japonesa en el Valle del Cauca”* (2015), analiza el papel que juega la memoria social de los descendientes japoneses en Colombia en la reconstrucción de los eventos históricos sobre su comunidad. La autora sugiere que la exaltación de elementos románticos al igual que heroicos en los relatos de la historia *Nikkei* en Colombia, cumplen el propósito de mantener vivas las raíces de la comunidad y los elementos constitutivos de su identidad por encima de los hechos comprobables sobre los mismos.

Como ejemplo, toma el papel de un icono de la migración japonesa en Colombia, el señor *Yuzo Takeshima* y su papel en la traducción de la Novela de *Jorge Isaacs, María* (1867), a la que algunos autores y los mismos *Nikkeis* describen como una de las motivaciones principales del viaje de las primeras familias a Colombia. El trabajo de Gómez contribuye a la comprensión de lo que se considera identitario dentro de la comunidad y cómo esa construcción de individuo *Nikkei* en un país ajeno se ve mediada por elementos que buscan destacar lo singular de su origen y las vicisitudes vividas para encajar en una sociedad distinta.

Finalmente, otra referencia para mencionar sobre migrantes japoneses en Colombia, es el caso de los migrantes japoneses asentados en la ciudad de Bogotá abordado en *“Migración japonesa en Colombia: Análisis sociocultural de un grupo de inmigrantes recientes y descendientes en Bogotá”* (Galindo, 2015). Este trabajo expone recientes flujos migratorios y el caso de unos pocos descendientes que comparten características similares a los aventureros de Barranquilla, ya que llegaron por su cuenta a la ciudad capital. En él, el autor no sólo expone información de carácter histórico, sino que también busca hacer un acercamiento desde la antropología y el papel de los flujos migratorios en el mundo moderno. El caso de Bogotá es interesante, ya que, a diferencia de la comunidad del Valle, objeto de estudio de esta investigación, explicaría cuáles son las motivaciones recientes para que se

den flujos migratorios entre estas dos naciones y cómo estos podrían contrastar con las motivaciones iniciales de los *Nikkeis* del siglo anterior.

### 3.2. Trabajos de carácter lingüístico

Infortunadamente, los trabajos académicos que tienen como objeto de estudio la lengua, no son comunes dentro de la comunidad *Nikkei* y debido a esto es limitado lo que se conoce de las características de las lenguas que se presume se hablan en esta comunidad. En primer lugar, se desconoce si efectivamente los *Nikkei* son bilingües, si hay situaciones de diglosia en su cotidianidad y más interesante aún, si el bilingüismo se da entre el español y el japonés o por el contrario existen otras lenguas presentes en el escenario.

Como se mencionó anteriormente, existen trabajos de investigación que han sentado un precedente investigando cómo la identidad se interseca con la lengua, pero debido al alcance propuesto por sus autores, la información sigue siendo escasa. De esta manera surge la necesidad de continuar investigando para aportar más información y así contribuir a una mejor comprensión de la realidad lingüística de esta comunidad. A continuación, se describe el aporte que desde el campo de la lingüística se ha hecho sobre la comunidad *Nikkei* residente en Colombia.

El primer trabajo que procuró analizar el uso de las lenguas japonesa y española en la comunidad del Valle fue el de Díaz Collazos (2010) "*An Interdisciplinary Approach to Studying Japanese Immigrants in Colombia: Community, Identity, and L2 Spanish Variation of Articles*". En este trabajo se procura describir cómo los miembros de la comunidad *Nikkei* construyen su identidad y cómo esta se ve reflejada en su uso del español. Para lograrlo, la autora expone en primer lugar el concepto de identidad y cómo ésta se forma en comunidades de migrantes residentes en una sociedad ajena.

De la misma manera explica que la identidad es una construcción discursiva que tiene muchas dimensiones que abarcan aspectos étnicos, raciales, nacionales y lingüísticos. Sobre la última, la identidad lingüística, expone que cuando un grupo de migrantes emplea la lengua de la sociedad receptora agregando ya sea marcadores léxicos o fonéticos diferenciales al del resto de la sociedad con el fin de denotar filiación a un grupo minoritario particular, este fenómeno se describe como indexicalidad.

De un sinnúmero de diferencias que existen entre las lenguas japonesa y española, la autora resalta en su estudio la ausencia de artículos en el japonés y la dificultad que esto representa para los japoneses al pretender establecer una conversación en español. Es precisamente el uso o no uso, consciente o inconsciente, de artículos en español lo que la autora sugiere como una muestra de indexicalidad que permitiría a los *Nikkei* mostrar filiación a su grupo social y de esta manera expresar su identidad. En su estudio se contó con dos grupos de participantes, un primer grupo compuesto por migrantes recientes que arribaron al país después de 1990 y en el segundo, migrantes que habían llegado anteriormente. La autora relata que los miembros del primer grupo habían aprendido la lengua por medio de una instrucción formal y que en la mayoría de los casos el español era su L3. También comenta que habían tomado la decisión de estudiar la lengua por interés personal y por lo tanto eran más conscientes del uso de artículos en español como se reflejó en su análisis de los datos obtenidos.

En el caso del segundo grupo, comenta que, al haber sido parte de las primeras migraciones, los miembros de este grupo habían aprendido español en un contexto más natural por lo cual el uso o no uso de los artículos era de carácter secundario en comparación con una comunicación efectiva. Finalmente concluye su trabajo afirmando que se debe continuar analizando el uso de artículos como un elemento de indexicalidad que expresa identidad.

Posteriormente, Pascual y Cabo, et al (2012) en su trabajo "*Overlapping Identities: The Case of Japanese Immigrants in Cali, Colombia*", los investigadores retoman la historia contada por Sanmiguel (1999) y observan que existe una estrecha relación entre el concepto de sociedad, cultura y lengua. Ellos exponen que suele verse un proceso de asimilación en la mayoría de los casos de lenguas en contacto que termina inclinándose por la lengua y costumbres de la cultura dominante, lo cual afecta la sociedad de la lengua minoritaria, sus valores culturales y finalmente su lengua de identidad. Es así como predicen una disminución del uso del japonés en miembros de segunda generación a la vez que un mayor grado de indeterminación con respecto a su identificación cultural y el valor lingüístico que la asignan a cada lengua.

Para demostrarlo, entrevistaron a dos grupos de participantes. En el primero agruparon a personas que habían nacido en Japón y habían migrado a Colombia posteriormente; en el segundo, personas que nacieron en Colombia de origen japonés. A los participantes se les cuestionó sobre el uso del español y el japonés, el valor lingüístico que le asignaban a ambas lenguas y su nivel de participación en eventos culturales de ambas culturas.



Entre sus hallazgos los autores comentan que, sobre el uso de la lengua, los integrantes del primer grupo contaban con una suficiencia mayor en japonés y los del segundo grupo hacían lo propio en español con una ligera puntuación en las habilidades comunicativas en japonés. En cuanto al valor lingüístico resalta que para ambos grupos el japonés representa una conexión cultural ancestral mientras que el español se constituye como una herramienta de productividad y oportunidades de progreso. Finalmente, en cuanto a participación cultural, se destaca que los miembros del segundo grupo se encuentran en un constante estado de negociación con respecto a la identidad cultural, social y lingüística. La participación en eventos culturales japoneses les sirve como un sustituto de su falta de dominio de japonés. Para concluir, los autores sugieren que se debe explorar más la percepción propia de identidad al igual que conocer los esfuerzos que se están haciendo para mantener distintos aspectos de la cultura japonesa entre los que se incluye la lengua.

### 3.3. Otros trabajos sobre la comunidad *Nikkei* alrededor del mundo

Con el fin de dar un breve vistazo que permita al lector de este trabajo entender la dimensión de la diáspora japonesa por el mundo, se incluyen a continuación algunos trabajos de investigación que han documentado diferentes aspectos de esta comunidad en los países donde se han asentado. Dicha documentación brinda un aporte notable que también contribuye al presente trabajo. Aunque el contexto social, político y económico de otros países difiere en mayor o menor proporción al colombiano, resulta cuando menos pertinente analizar, sin hacerlo de manera exhaustiva, lo que se ha documentado sobre esta comunidad en otros países de nuestra región, principal destino en el siglo XX de estos flujos migratorios.

Por otra parte, se debe agregar que el papel desempeñado por los *Nikkeis* en otros países ha generado un impacto mayor, a razón del tamaño de sus colonias, si se contrasta con el caso colombiano. Para conservar la línea temática del presente apartado, se hace de nuevo una distinción entre trabajos que abordan temas pertinentes a otros paradigmas del conocimiento y posteriormente trabajos que toman la lengua como objeto de estudio. Esta revisión de la literatura empieza en Argentina y atraviesa América hasta llegar al norte del continente en Estados Unidos.

Rinaldi (2013) en “Soles de oriente en Latinoamérica: Producción cultural Nikkei en Brasil y Argentina”, reseña cómo la inclusión de la comunidad *Nikkei* en ambos países les ha permitido llegar al campo de la literatura y la cinematografía. Resalta que, a pesar de su

inclusión, los *Nikkeis* siguen conservando una identidad híbrida que los hace diferentes y a su vez este hecho se refleja en sus obras literarias como cinematográficas. Es así como Rinaldi se propone en su trabajo “*analizar los procesos de identificación de individuo nikkei con el imaginario social y la comprensión de cómo las identidades se construyen a través de la reasignación de ese imaginario social.*” (p.10). Para la autora, los contextos sociales, políticos e históricos no pueden ser ajenos al análisis literario.

De hecho, el contexto histórico al que hace referencia Rinaldi de la migración japonesa a Argentina ha sido también un tema relevante de investigación en el campo de la política como se menciona en otros trabajos. Este es el caso de Rein et al (2020) que en su libro “*Migrants, Refugees, and Asylum Seekers in Latin America*”, en el capítulo 12 “*Los Muchachos Peronistas Japoneses: the Peronist Movement and the Nikkei*”, hablan de la simpatía que los miembros más jóvenes de la comunidad tenían por el movimiento *Peronista* y sus ideales.

Este capítulo de la historia argentina tuvo un impacto en esta comunidad y en lo que después se conocería como el lamentable incidente de “*Los desaparecidos*”, debido a la toma militar del poder en la década de los 70 que suprimió los derechos de las personas no sólo en Argentina sino también en varios países del cono sur del continente. Es así como 16 miembros de la comunidad a razón de su simpatía con las causas sociales del pueblo fueron parte del grupo de desaparecidos que al final dejó un saldo de 30.000 personas asesinadas. Un testimonio referente a este periodo oscuro de la historia argentina es el que relata Gabriela Oshino (2016) sobre la desaparición de su padre Oscar Oshino por las fuerzas del estado.

Más hacia el norte, en Bolivia, Suzuki (2010) en “*Embodying Belonging: Racializing Okinawan Diaspora in Bolivia and Japan*” narra la historia de la diáspora japonesa en Bolivia y de los descendientes japoneses que en verdad venían provenientes de Okinawa y que llegaron al país por Perú. Okinawa fue un terreno anexado por Japón y sus habitantes con el tiempo se asimilaron a la cultura japonesa y se identificaban como japoneses. Sin embargo, Suzuki menciona cómo algunos conflictos tempranos de identidad se generaron entre los que se consideraban *Naichi-jin* o japoneses que provenían del corazón de Japón y esta colonia que contaba principalmente con colonos provenientes de Okinawa. En su trabajo, el autor también recoge las impresiones de esta colonia sobre los bolivianos y el posterior éxodo *Nikkei* de regreso a Japón como *dekasegui* o trabajadores extranjeros de origen japonés. Este fenómeno es el que Sanmiguel (1999) describe como *U-turn* en el caso de Colombia.

Miyashiro (2019) en “*De la Restauración a la Persecución: Formación de la identidad Nikkei en el Perú*” expone la historia de la comunidad *Nikkei* en Perú llena de impases y vicisitudes

muy similar en cierta medida a la historia que vivió la comunidad en Colombia. En este trabajo se describe la construcción de etnicidad e identidad en minorías inmigrantes con relación al Estado – nación peruano desde dos perspectivas a fines como lo son la antropología y la historia. Como una observación personal sobre la comunidad *Nikkei* en el Perú, se puede decir que es uno de los casos más complejos en cuanto asimilación a su sociedad receptora, ya que los *Nikkei* llegaron a posicionarse en todas las escalas de la sociedad e inclusive, han ocupado posiciones importantes en la esfera política como fue el caso del expresidente *Fujimori* y su hija *Keiko Fujimori*.

En la frontera entre México y Estados Unidos, Azuma (2006) en “*A Transborder Japanese Community in US-Mexican California: A Preliminary Study of Borderland Nikkei Experience*”, analiza uno de los primeros flujos migratorios de japoneses al continente americano que tuvo como objetivo llegar directamente a Estados Unidos y a México. La comunidad se estableció a lo largo de la costa oeste de estos dos países, específicamente en el estado de California en lo que se conoce hoy en día como alta y baja California, convirtiéndose de esta manera en una de las comunidades más grandes de carácter transnacional.

Azuma describe la preocupación del gobierno americano por la migración masiva de japoneses que entraban al país de manera legal e ilegal, lo cual posteriormente desencadenó una ola de racismo que se valió de cualquier motivo para frenar la llegada de más inmigrantes. Destaca, entre otros hechos, el rumor que se dispersó acerca de la proliferación de la fiebre amarilla en el estado de California debido a la entrada de migrantes japoneses. En el largo plazo, Japón y los Estados Unidos firmaron un acuerdo que controlaba el flujo migratorio concediendo la entrada a un número menor de japoneses. Este tratado se firmó en 1907-1908 y se conoció como *Gentleman's agreement*. La firma de este acuerdo motivó en gran parte considerar el resto de las Américas como un destino migratorio más deseable y receptivo a los proyectos de migración.

Este ha sido un breve vistazo desde otras perspectivas del conocimiento sobre la diáspora japonesa en los países vecinos. Si bien sería deseable incluir aún más antecedentes de investigación, se considera que el objetivo de ilustrar el tamaño de la comunidad *Nikkei* y su carácter transnacional, se ha descrito de manera que el lector entienda la dimensión de ésta y el impacto que ha causado en los lugares donde se han establecido. A continuación, se mencionan algunos trabajos de carácter lingüístico.

Yamashita (2012), en su trabajo “*A Study on Nikkei Hawaiian Japanese*”, toma como objeto de estudio la comunidad *Nikkei* residente en el estado de Hawai en Estados Unidos con el fin

de contrastar su habla con la de otros grupos de esta misma comunidad en Estados Unidos y Brasil. El propósito de tal empresa consistía en realizar un estudio dialectológico que comparara las variedades del japonés hablado en estos países con el japonés hablado en Japón por medio de un análisis del discurso. Una de las primeras migraciones de japoneses al territorio americano, fue precisamente en 1868 a esta isla en el pacífico a medio camino de Estados Unidos continental. De este contacto, ha transcurrido una historia densa de altos y bajos para estos primeros migrantes y sus descendientes que llegaron a trabajar en los cultivos de caña.

Estos migrantes contribuyeron a la formación de un creole en la isla conocido como creole hawaiano que tomó préstamos de otras lenguas incluidas el japonés y el dialecto de Okinawa conocido como *uchinaguchi*. En contraste con la comunidad del Valle, vale la pena preguntarse si hay un uso de préstamos provenientes del japonés evidente en el español hablado por los miembros de la comunidad.

La concepción del mundo occidental de que Japón es una cultura uniforme, una sola raza y lengua, no podía ser más distante de la realidad. Entre las diferentes etnias con su propia lengua que han sido asimiladas por la política de japonización del gobierno japonés, se encuentra la cultura de Okinawa y su lengua *uchinaguchi*. Este hecho sirvió como objeto de estudio en la colonia *Nikkei* peruana en el trabajo de Carrasco & Segura (2018) "*La trasmisión de palabras de origen uchinaguchi mediante las principales características culturales okinawenses y su recepción en la comunidad nikkei de Lima*" en el cual se busca rastrear el uso de *uchinaguismos*, término sugerido por los autores para definir los préstamos del *uchinaguchi*, en la lengua española de la comunidad *Nikkei* en Lima. En este trabajo se identificó un número considerable de préstamos del *Uchinaguchi* que han logrado hacerse camino hacia el español por medio del arte, gastronomía y ritos presentes en la cultura okinawense.

Otro trabajo que analiza elementos específicos de la lengua es el de Yamashita (2019) "*Polite Language Forms as Markers of an Emerging New Language Order in Nikkei-Brazilian Japanese*". En este trabajo la autora toma como objeto de estudio la comunidad *Nikkei* residente en Brasil, una de las más grandes en el mundo. En ella, se hace un análisis del discurso con el fin de identificar cómo los miembros de la comunidad *Nikkei* emplean los niveles de formalidad característicos y esenciales de la lengua japonesa. Para lograrlo, la autora contrasta dos grupos *Nikkei*, uno residente en la *Colonia* de carácter rural y el otro en la ciudad de carácter urbano. En este estudio se concluye que, debido al contacto de lenguas entre el japonés y el portugués, muchos de los niveles de formalidad característicos del

japonés habían sufrido cambios y este hecho se concluía como un marcador de identidad que diferenciaba los miembros de esta comunidad y los japoneses. Este trabajo conserva una línea teórica similar a la expuesta anteriormente en Diaz (2010) en la que se pretende demostrar que cierto uso diferencial de la lengua se hace consciente o inconscientemente con el fin de mostrar filiación étnica a un grupo en particular.

Afortunadamente para los migrantes japoneses, algunos países en la región han abierto sus puertas y les han permitido integrarse a sus respectivas sociedades sin que esto represente un conflicto, sin querer asimilarlos en contra de su voluntad. Este es el caso de la mayoría de las comunidades *Nikkei* asentadas en América Latina quienes han logrado integrarse a sus comunidades receptoras conservando la mayoría de sus elementos culturales. No obstante, esa no fue la suerte de algunos migrantes en Estados Unidos como relata Fujioka (2008) en su trabajo "*Language and its Impact on the Nikkei During the Internment Years*".

Como resultado de la tensión bélica entre las potencias mundiales durante la Segunda Guerra Mundial, los migrantes japoneses por orden del presidente Franklin D. Roosevelt fueron internados en campos de concentración en 1942. Fujioka menciona que entre las políticas que se implementaron en contra de esta comunidad, se ordenó desincentivar el uso del japonés e imponer como lengua de comunicación el uso del inglés. Esto según el autor se hacía en consonancia con la política gubernamental de *americanización* de las minorías étnicas. La historia de esta comunidad comparte ciertos paralelismos con la comunidad del Valle ya que en esta los miembros masculinos también fueron confinados en un campo de concentración en Fusagasugá. Afortunadamente, no se les impuso ningún tipo de veto cultural.

Finalmente, Saito (2011) en "*Immigrant communities face educational challenges in the "motherland"*", describe un fenómeno reciente que conecta las generaciones *Nikkei* actuales con un solo lugar: Japón. Después del resurgimiento del Japón como potencia mundial en los años 70, muchos miembros jóvenes de la comunidad de diferentes países retornaron a la patria que les concede su identidad con el fin de buscar lo que sus ancestros habían tratado de conseguir en otros lugares del mundo, prosperidad. Este regreso estuvo acompañado de una regulación muy generosa para los migrantes de origen japonés en la cual se les concedía ventajas sobre cualquier otro tipo de migrantes. Por ejemplo, una visa de estadía generosamente más larga, la posibilidad de una residencia y la oportunidad de migrar con su grupo familiar. A estos trabajadores se les conoció como *dekasegi* y muchos de ellos provenían de países latinos.

Sin embargo, como relata Saito, tanto la barrera cultural como la barrera idiomática, generaron un conflicto que marginó y segregó a los *Nikkeis* en Japón. Algunos permanecieron en el país, mientras que otros regresaron a su país de origen. Según el autor, al no contar con las habilidades lingüísticas para competir en una sociedad marcada por la meritocracia, llevó a muchos *Nikkeis* a frustrarse del sueño japonés y retornar a sus países donde, en la mayoría de los casos, la percepción hacia ellos era mucho más favorable que en Japón. Este proceso descrito por Sanmiguel (1999) como *U-turn* también tuvo consecuencias para los migrantes japoneses en Colombia. Su incidencia se abordará en detalle en los siguientes apartados.

Para concluir, se ha tratado de demostrar hasta este punto que la producción académica sobre la comunidad *Nikkei* ha sido generosa y ha girado en torno a ciertos ejes temáticos fáciles de identificar. Sin embargo, en el caso colombiano, se evidencia que los trabajos académicos en esta comunidad todavía deben cubrir muchos nichos de investigación. En este trabajo se espera aportar concretamente desde la sociología del lenguaje y la sociolingüística con el fin de contribuir a una mejor documentación y visibilización de la comunidad *Nikkei* en Colombia. En el siguiente apartado se profundizará en los lineamientos teóricos propuestos.

## 4. Marco teórico

En este capítulo, se expone el fundamento teórico que servirá de base para este trabajo. En primer lugar, se analiza la dicotomía entre sociolingüística y sociología del lenguaje, y se establece las razones por las cuales se toma la sociología del lenguaje como la perspectiva teórica pertinente en esta investigación. Posteriormente, se señala a lo largo del presente apartado la importancia de los flujos migratorios en la composición de las sociedades modernas y su papel en un contexto de contacto de lenguas. Finalmente, se exponen los conceptos que permitirán la comprensión de los fenómenos observados y se concluye analizando cómo el fundamento teórico expuesto permitirá analizar el estado actual de las lenguas habladas dentro de la comunidad *Nikkei*.

### 4.1. Sociolingüística y sociología del lenguaje

La presente investigación se enmarca en el paradigma de la sociología del lenguaje, y cómo esta perspectiva teórica resulta pertinente para entender las consecuencias generadas a partir de un contacto de lenguas causado por migraciones. Se espera por medio de la sociología del lenguaje dar explicación a los fenómenos de uso de las lenguas que se puedan observar dentro la comunidad *Nikkei*. En primer lugar, resulta imperativo discutir la diferencia entre dos disciplinas que a menudo se suelen confundir y que, a su vez, han estado sujetas a una fuerte discusión desde su creación debido a sus objetos de estudio: *la sociolingüística y la sociología del lenguaje*.

Tanto la sociolingüística como la sociología del lenguaje tienen su origen en la segunda mitad del S. XX. Su consolidación como disciplinas se ha logrado de la mano de referentes históricos en el campo de la lingüística como lo son William Labov y Joshua Fishman, entre otros. Tanto la *sociolingüística* como la *sociología del lenguaje* han construido sus bases analizando la relación existente entre la *lengua* y la *sociedad*. No obstante, lo que difiere entre ambas y lo que busca establecer el punto de partida de este trabajo, es su aproximación a estos dos conceptos.

Por un lado, la *sociolingüística*, como la define Labov (1972), es “el estudio del lenguaje en su contexto social”. En consonancia, Hudson (1980) define la sociolingüística como “el estudio del lenguaje en conexión con la sociedad” y más recientemente Escobar (2008), afirma que la sociolingüística estudia cómo la sociedad influye en el uso de la lengua y puede generar cambios lingüísticos atribuidos a la variación lingüística. Es decir, la sociolingüística estudia cómo los diferentes factores sociales con los que se suele caracterizar a un individuo, a saber, nivel socioeconómico, nivel educativo, procedencia, creencia religiosa, género y edad entre otros, producen un efecto en la lengua que habla y cómo esta está sujeta a la variación lingüística.

Por otra parte, la *sociología del lenguaje*, como sugiere Fishman (1968) estudia la sociedad con relación a la lengua y cómo el uso de la lengua tiene un efecto en la sociedad. Es así como se busca analizar de qué manera las dinámicas sociales se ven alteradas por el uso de la lengua por parte de un grupo de individuos que constituyen una comunidad de habla. La manera en que esta comunidad de habla emplea la lengua en una determinada interacción social, es precisamente lo que la sociología del lenguaje busca explorar. Fenómenos como el bilingüismo, la alternancia de lenguas, actitudes, diglosia, desplazamiento, sustitución y vitalidad entre otros, son de principal interés para esta disciplina.

La sociología del lenguaje [...] se preocupa por los hechos de la lengua en la medida en que ellos pueden iluminar la comprensión de los hechos sociales, o dicho de otra manera, cómo los comportamientos lingüísticos determinan fenómenos educativos, sociales, económicos, culturales y políticos. Areiza, Cisneros & Tabares, (2012) p. 6 citado en Corredor, J. (2018)

En consecuencia, la sociolingüística concentra su campo de acción en la variación lingüística. Mientras que la sociología del lenguaje hace lo propio, al analizar el uso de la lengua dentro de la sociedad y los fenómenos sociales relacionados con esta. La aproximación de esta última y su consideración sobre el papel de la lengua dentro de la sociedad es la misma aproximación que se busca implementar en este trabajo de investigación.

En un contexto de contacto de lenguas como resultado de un flujo migratorio, los migrantes pueden enfrentar el reto que supone adaptarse e integrarse a una sociedad por su propia cuenta, es decir, de manera individual o se pueden agrupar entre ellos para colaborar mutuamente. En caso de agruparse, se crean lo que se conoce como comunidades de inmigrantes. Un ejemplo de esto sería el barrio chino de Nueva York o la comunidad Nikkei de origen brasileño en el pueblo de *Oizumi* en Japón. Estas comunidades comparten unos



lazos culturales y en la mayoría de los casos una lengua o variedad dialectal. En consecuencia, es pertinente incluir en este punto el primer concepto clave en esta investigación, *comunidad de habla*, para entender porque los Nikkei del Valle constituyen este tipo de comunidad.

## 4.2. Comunidad de habla

Para que la sociolingüística y la sociología del lenguaje puedan analizar las diferentes dinámicas lingüísticas y sociales que se generan en una determinada sociedad, deben primero identificar los generadores de dichas dinámicas. Para hacerlo, deben identificar cuáles son las agrupaciones entre individuos que conforman la sociedad y los criterios que hacen posibles dichas agrupaciones.

En este apartado se abordará el concepto de *comunidad de habla* y cómo este puede definir una agrupación de individuos como se observa en la comunidad *Nikkei*. Cabe señalar que este concepto ha sido objeto de una constante redefinición a través de los años. Es así como previamente, autores como Gumperz (1971), Fishman (1971), Labov (1972), Romaine (1994) y más recientemente Moreno (2010), se han preocupado por contribuir a la reelaboración del concepto. Esta “reelaboración”, parte por diferenciar otros conceptos aparentemente similares como *comunidad idiomática* y *comunidad lingüística*.

Al respecto, como señala Moreno (2005), se entiende por *comunidad idiomática* el uso de una lengua sin precisar el lugar o el momento histórico en la que ésta se emplee. Caso contrario a la *comunidad lingüística* que está delimitada a un espacio-tiempo específico. En consecuencia, se puede afirmar que los hablantes de la lengua española de cualquier tiempo y nación se consideran parte de una comunidad idiomática; mientras que los hablantes actuales del español en un país como Colombia, conforman una comunidad lingüística. Por su parte, el concepto de *comunidad de habla* se diferencia del de *comunidad idiomática* y *comunidad lingüística*, ya que se caracteriza por analizar cómo un grupo de individuos que pueden ser monolingües o multilingües, comparten una misma valoración de la lengua en sus aspectos formales y funcionales. Dicha valoración nace de sus percepciones sociales y culturales.

La definición actual de comunidad de habla se construyó a partir de reconsiderar los miembros de esta no sólo como monolingües; Bloomfield (1933), sino también multilingües como precisaba Gumperz (1971). Posteriormente, Fishman (1971), incluía los términos de *normas de uso* y *variedad de habla*, los cuales eran compartidos por los miembros de una

comunidad y empleados en determinados contextos sociales. Por su parte, Labov (1972), incluía en su interpretación del término los conceptos de *percepción* y *evaluación social*, los cuales contribuirían posteriormente a construir el término *valorización*, el cual, a su vez, permitía explicar las relaciones de poder que se generan en una sociedad al hablar o no una determinada lengua. De este aporte hecho por Labov, se entiende que existe una continua interacción entre los individuos de una sociedad, que va de lo individual a lo colectivo y viceversa.

Más recientemente, Moreno (2010), define el concepto como: “*Un grupo de hablantes que comparte al menos una variedad lingüística, unas reglas de uso, una interpretación de ese uso, unas actitudes y una misma valoración de las formas lingüísticas*” (p.231).

De la definición provista por Moreno, se observa que en ella el autor no ha considerado el papel que desempeñan los factores sociales en la conformación de comunidades de habla. En contraste, Romaine (1994) por su parte, señala que las barreras entre comunidades de habla son esencialmente sociales más que lingüísticas. Compartir una cultura, creencias y costumbres más no la lengua, no significa que los individuos no se puedan considerar como una comunidad de habla.

En el caso de los *Nikkeis*, se puede concluir que, al compartir un origen común, identificarse como miembros de descendencia japonesa y conservar las costumbres y prácticas ancestrales que conforman su ámbito cultural, sin importar que sean bilingües o no en consonancia con Romaine (1994), demuestra claramente el hecho de que ellos conforman una comunidad de habla que tiene su propio constructo social y cultural en donde además se presentan fenómenos lingüísticos como sugiere Diaz (2010) que denotan una identidad lingüística y étnica. De preservarse la lengua ancestral en la actualidad, resulta pertinente analizar si se presenta algún tipo de bilingüismo y qué dinámicas de interacción surgen al entrar en contacto con la lengua de la sociedad receptora. Esto se conoce como *contacto de lenguas*.

### 4.3. Contacto de lenguas

Un concepto asociado a los fenómenos observados tanto por la sociolingüística como la sociología del lenguaje y por lo tanto de especial interés en esta investigación, es el de *contacto de lenguas* o *contacto lingüístico*. Es de este que propiamente los fenómenos de bilingüismo, alternancia, diglosia, actitudes, desplazamiento, sustitución etc. se desprenden.

En una situación de contacto lingüístico, se da la interacción de dos o más lenguas dentro de un grupo de individuos que conforman una sociedad. Para Hamers & Blanc (1989) en su libro *Bilinguality and Bilingualism*, se define el contacto de lenguas como: “el uso de uno o más códigos en relaciones interpersonales e intergrupales al igual que el estado psicológico de un individuo que usa más de una lengua”. p. 6.

No obstante, se debe cuestionar en primer lugar ¿cómo se produce el contacto de lenguas y cómo este fenómeno puede influir en la creación de sociedades bilingües? La respuesta a este interrogante es bastante compleja ya que desde que existen las sociedades, el bilingüismo e inclusive el multilingüismo, parecen ser la regla y no la excepción. Sin embargo, se puede afirmar también que, de manera contraria, las dinámicas de poder dentro de una sociedad pueden generar fenómenos de monolingüismo en vez de bilingüismo. Esta es una consideración importante en cualquier trabajo que documente un contacto de lenguas, ya que esto se explica en parte por el valor que se les atribuye a ciertos individuos, a su cultura y a su lengua dentro de una sociedad.

Por otra parte, dentro de las causales del contacto de lenguas se pueden incluir diversos factores: económicos, políticos, culturales, el desplazamiento de personas también conocido como *flujos migratorios*, entre otros. En la actualidad, el flujo de migrantes de un país a otro se constituye como la razón principal, más no la única, detrás del contacto de lenguas. Sin duda alguna, la ajetreada historia del siglo XX y posterior siglo XXI, ha visibilizado el drama humano de países que no cuentan con las condiciones mínimas para garantizar un estilo de vida medianamente decente a sus habitantes.

La búsqueda de oportunidades y mejores condiciones de vida, empujan a las personas a procurar tal objetivo por medio de la migración. Al migrar, la integración a la sociedad que recibe al inmigrante puede ser exitosa o no. Por un lado, esto depende del mismo inmigrante y su deseo de ser parte de una sociedad con valores culturales distintos y, por el otro, la valoración de la lengua y costumbres que sobre un determinado grupo de inmigrantes se tenga en la sociedad receptora.

En la segunda mitad del siglo XX, con el fin de acercarse a este fenómeno, surge de la lingüística una preocupación por analizar el papel de las migraciones modernas en los escenarios de contacto de lenguas. Como resultado, se empieza hablar de la *lingüística de contacto* Weinreich (1953), Gruyter (1996) entre otros, y posteriormente de la *lingüística migracional* Zimmermann, K. y García, L. (2007). Ambas disciplinas interesadas en conocer el papel de las migraciones en el contacto de lenguas. La sociología del lenguaje por su parte,

al ser una disciplina que analiza los cambios sociales, también se preocupa en analizar la influencia de los flujos migratorios en la composición de las sociedades modernas. Para hacerlo, toma en cuenta la lengua al igual que el valor y la función que se asigna a ésta dentro de las sociedades receptoras.

En consonancia con esta preocupación, este trabajo de investigación parte de la sociología del lenguaje para explicar la situación actual de las lenguas habladas dentro de la comunidad *Nikkei*, ya que se pretende analizar si el valor de su lengua ancestral ha cambiado, ha desaparecido, ha sido sustituido o si por el contrario se encuentra en un equilibrio y genera bilingüismo dentro de la comunidad, en ese contacto y proceso de integración con la sociedad del Valle del Cauca.

Con el propósito de abordar y llegar a una mejor comprensión de lo que pudo haber acontecido con la lengua y cultura japonesa en más de 90 años de historia de la comunidad Nikkei en el país, se describen a continuación algunos de los conceptos que ayudan a comprender mejor las dinámicas del contacto de lenguas como lo son: bilingüismo, identidad, diglosia, actitudes lingüísticas, mantenimiento, fortalecimiento y sustitución lingüística.

#### 4.4. Bilingüismo

Partiendo de los orígenes de la humanidad y el uso de señas y sonidos por parte de nuestros ancestros con la intención de comunicarse y establecer los conceptos que les permitiese describir una visión conjunta del mundo que les rodeaba, hasta la constitución de lo que hoy llamamos lenguas modernas producto de siglos de cambios y contacto entre ellas, la necesidad de expresarse e interactuar con otras personas ha desempeñado a través de la historia un papel clave en la evolución humana y en la manera en la que nos relacionamos.

La aparición de un sinnúmero de sociedades con culturas y lenguas distintas en todo el planeta ha impulsado la necesidad de sobrepasar las diferencias culturales entre pueblos para establecer canales de comunicación. Dicha necesidad de interactuar entre culturas a pesar de las barreras lingüísticas ha suscitado el interés de los investigadores de la lengua por observar los efectos de ciertos fenómenos lingüísticos resultado de estas interacciones entre culturas y del contacto lingüístico, como lo son el bilingüismo y el multilingüismo.

Profundizando un poco más al respecto, en el caso del bilingüismo, aparte de conocer las razones que lo motivan dentro de una sociedad determinada, se busca indagar cómo este es

evidencia de la conformación de la identidad cultural y cómo su presencia determina el futuro mismo de la sociedad en la que se observa. El hecho de que un individuo pueda alternar el uso de dos lenguas o más dentro de diversos contextos de su cotidianidad y a su vez se puedan encontrar sociedades donde ciertas lenguas coexisten, da a entender que el bilingüismo es un fenómeno visible en dos grandes esferas, una individual y la otra social.

Para autores como Baker (2001) cualquier estudio sobre bilingüismo parte primero desde lo individual para luego abarcar lo social, ya que existe una fuerte interacción entre estas dos esferas. En dicha interacción surgen efectos positivos o negativos producto de actitudes lingüísticas que pueden generar cambios en las dinámicas de uso de las lenguas habladas dentro de una sociedad y por lo tanto, dar origen a otros fenómenos como la revitalización o la muerte de una lengua.

En consonancia, Hamers & Blanc (1989) distinguen entre *Bilingualism* y *Bilinguality*, conceptos empleados para describir el bilingüismo a nivel social y a nivel individual respectivamente. Para ellos, el bilingüismo no se puede concebir como un fenómeno que sólo es visible a nivel social, ya que es necesario considerar que cualquier sociedad está conformada por individuos y son precisamente estos y el uso que les dan a las lenguas en diferentes contextos, los que le dan a la sociedad esa característica de ser bilingüe. Estos autores plantean que: “*el desarrollo y comportamiento de un bilingüe no puede ser considerado independientemente de la estructura social ni la dimensión cultural*” (p. 198). Queda entonces claro que al hablar de bilingüismo, se debe considerar la interacción existente entre la sociedad y los miembros que la conforman como un todo.

Por otro parte, desde que se ha investigado el bilingüismo como un fenómeno lingüístico en ciertas sociedades, han surgido interrogantes en cuanto a la habilidad de los hablantes para usar otras lenguas distintas a la propia y emplearlas efectivamente en una serie de contextos. Pero ¿ser bilingüe es hablar dos lenguas a la perfección? La creencia popular sobre el bilingüismo parte de la convicción de que los bilingües pueden manejar dos lenguas a la perfección y que sí esta condición no se cumple, entonces no se es bilingüe.

Al respecto, autores como Baker (2001), cuestionan la relación entre ser capaz de hablar dos lenguas y la competencia que se pueda tener en las mismas, ya que es difícil probar que una persona considerada bilingüe muestre una competencia simétrica en su habilidad para hablar dos o más lenguas. Esto, según el autor, se debe a una serie de factores psicológicos, lingüísticos, sociales y hasta políticos, que se deben abordar desde la perspectiva de la sociolingüística para lograr comprender cómo las dinámicas sociales tienen una repercusión

en el uso de la lengua por parte del individuo y viceversa. De esta manera, se entiende que la habilidad en una determinada lengua es el producto de una ecuación que considera distintos factores que hacen que el bilingüismo sea un fenómeno complejo con muchas aristas por explicar antes de entender cómo se configura en una determinada comunidad de habla.

En concordancia y dada la importancia que tiene el bilingüismo para este trabajo, se analiza a continuación el bilingüismo partiendo de la esfera individual para luego analizar cómo ésta interactúa con la esfera social y constituir así el fundamento teórico que permita entender cómo se configura este fenómeno lingüístico dentro de la comunidad Nikkei del Valle.

#### 4.4.1 Bilingüismo Individual

Resulta entonces claro que para comprender mejor el fenómeno del bilingüismo, es necesario entender primero cómo este surge y se desarrolla en el individuo. Para autores como Hamers & Blanc (1989), el bilingüismo es un fenómeno complejo que no sólo se limita al uso de dos lenguas dentro de un determinado contexto. Al igual que Baker (2001), estos autores consideran que el bilingüismo involucra una serie de factores que van de lo psicológico a lo lingüístico, por parte del individuo, y de lo social a lo cultural por parte de la comunidad de habla y la sociedad de la que esta hace parte.

Esto implica que el bilingüismo nace del individuo que conoce dos o más lenguas y que conforma una comunidad de habla. Una comunidad de habla, a su vez, hace parte de una sociedad, y es esta última, la que redefine constantemente la valorización que se le da a cada una de las lenguas habladas dentro de la misma. Cabe resaltar el punto de origen en esta ecuación, que no es otro más que el individuo, sin individuos bilingües no existen sociedades bilingües.

Existe una serie de escenarios que originan bilingüismo en la escala individual. Por ejemplo, en algunos casos el bilingüe surge de la exposición de un individuo a las lenguas que se hablan dentro de un contexto y este se ve obligado a aprenderlas para poder hacer parte del contexto en que se hablan. En otros casos, el bilingüe optó por aprender una determinada lengua o lenguas en algún punto de su vida porque fue su elección voluntaria o no. En este aspecto la migración, cualquiera que sea la causa que la motive, desempeña un papel importante. Desde el punto de vista que se examine, existen distintos casos que motivan el surgimiento de individuos bilingües. Esto quiere decir que no todos los bilingües presentan

competencias idénticas, como afirma Baker (2001), ni adquirieron una segunda lengua por las mismas razones ya que cada escenario de dicha adquisición es distinto.

Partiendo de este hecho, surge precisamente entre los que estudian el fenómeno del bilingüismo la necesidad de “clasificar” el individuo bilingüe. Para Valdés & Figueroa (1994) citados en Baker (2001), los bilingües se pueden clasificar por edad (momento de adquisición), habilidad (incipiente, receptiva, productiva), balance de las dos lenguas (lengua dominante), desarrollo (ascendiente, recesivo, decreciente) y contexto de adquisición (hogar, escuela, trabajo etc). Por otro lado, para Hamers & Blanc (1989), toda clasificación parte de considerar el bilingüismo como un fenómeno psicológico, cognitivo, psicolingüístico, sociopsicológico, social, sociológico, sociolingüístico, sociocultural y lingüístico. Dicha clasificación se resume en la tabla 1.

Es así como Hamers & Blanc (1989) proponen seis dimensiones para caracterizar a los individuos bilingües las cuales resumen los factores anteriormente citados. De esta manera, los autores consideran en la primera dimensión la competencia que un individuo tenga en ambas lenguas. En esta dimensión, exponen dos tipos de bilingüismo, *balanceado* y *dominante*. En el caso del bilingüismo balanceado, un individuo presenta una competencia equilibrada o igual en ambas lenguas (L1= primera lengua/ L2= segunda lengua); mientras que, en el bilingüismo dominante, se es más competente en alguna de las dos.

Table 2.1 Summary table of psychological dimensions of bilinguality (Hamers & Blanc, 1989)

Dimension	Type of bilinguality	Comments*
1. according to competence in both languages	(a) balanced bilinguality (b) dominant bilinguality	$L_{A/1}$ competence = $L_{B/2}$ competence $L_{A/1}$ competence > or < $L_{B/2}$ competence
2. according to cognitive organisation	(a) compound bilinguality (b) coordinate bilinguality	$L_{A/1}$ unit equivalent to $L_{B/2}$ unit = one conceptual unit $L_{A/1}$ unit = one conceptual unit 1 $L_{B/2}$ equivalent = one conceptual unit 2
3. according to age of acquisition	(a) childhood bilinguality (i) simultaneous (ii) consecutive (b) adolescent bilinguality (c) adult bilinguality	$L_{B/2}$ acquired before age of 10/11 $L_A$ and $L_B$ = mother tongues $L_1$ = mother tongue; $L_2$ acquired before 11 $L_2$ = acquired between 11 and 17 $L_2$ = acquired after 17
4. according to presence of $L_2$ community in environment	(a) endogenous bilinguality (b) exogenous bilinguality	presence of $L_2$ community absence of $L_2$ community
5. according to the relative status of the two languages	(a) additive bilinguality (b) subtractive bilinguality	$L_{A/1}$ and $L_{B/2}$ socially valorised → cognitive advantage $L_2$ valorised at expense $L_1$ → cognitive disadvantage
6. according to group membership and cultural identity	(a) bicultural bilinguality (b) $L_1$ monocultural bilinguality (c) $L_2$ acculturated bilinguality (d) deculturated bilinguality	double membership and bicultural identity $L_{A/1}$ membership and cultural identity $L_{B/2}$ membership and cultural identity ambiguous membership and anomic identity

\* For an explanation of  $L_A$ ,  $L_B$ ,  $L_1$ ,  $L_2$ , see p. 372

Tabla 1. Tabla de resumen de las dimensiones psicológicas del bilingüismo. (Hamers & Blanc, 1989, P. 26)

Esta primera dimensión ha sido criticada por Baker (2001) quien afirma que en la práctica no existe este tipo de bilingüismo ideal donde la competencia de un bilingüe en ambas lenguas sea simétrica. Por lo general, existen diversos factores que afectan las habilidades comunicativas del individuo bilingüe en alguna de las dos lenguas, y estas a su vez tienen una repercusión en su nivel de suficiencia.

Puntualmente, Baker señala cómo las habilidades receptivas (entender / leer) y productivas (hablar / escribir) del mismo individuo pueden desarrollarse de manera dispar, generando puntos fuertes y débiles en el desempeño de un bilingüe. Esto se debe en parte al uso que éste haga de la lengua como una herramienta de comunicación y si esta herramienta resulta efectiva para el propósito que se necesite. De lo propuesto por Baker, se puede inferir que un individuo que solo desarrolla sus habilidades receptivas eventualmente se vuelve un bilingüe pasivo ya que sus habilidades productivas están por debajo de un nivel necesario para mantener una conversación o, por ejemplo, escribir una carta.

La segunda dimensión analiza la organización cognitiva. Es así como se habla de dos tipos de bilingüismo, *compuesto* y *coordinado*. En el bilingüismo compuesto, se expone el caso de personas que desde la infancia han estado expuestas a la asociación de dos palabras para un mismo significado; esto contrasta con una antigua discusión sobre cómo se da esta organización cognitiva en estos casos ya que anteriormente se creía que los niños expuestos a dos lenguas integraban ambas lenguas en un único sistema cognitivo. Deuchar & Quay (1999) citados en Baker (2001) argumentan que los estudios sugieren que los niños son capaces de diferenciar dos códigos lingüísticos, así como saber cuándo usarlos y con quién. Mientras que, en el bilingüismo coordinado, la persona ha adquirido de manera tardía la L2 y en consecuencia desarrolla dos sistemas lingüísticos paralelos.

En la tercera dimensión, se considera la edad de adquisición y se distinguen tres momentos claves, la *infancia*, la *adolescencia* y la *edad adulta*. Se considera bilingüismo de infancia cuando la L2 se adquiere antes de los 11 años. Este puede ser *simultáneo*, es decir, ambas lenguas se hablan a nivel nativo, o *consecutivo*, cuando primero se adquiere la L1 y luego se aprende la L2. En los casos de bilingüismo de adolescencia y edad adulta, se habla de adquisición de la L2 entre los 11 y 17 años y posterior a los 17 años respectivamente.

Baker (2001) plantea que, a diferencia del bilingüismo electivo donde el aprendizaje de una lengua es producto de la libre elección del individuo, el bilingüe simultáneo aprende dos lenguas por transmisión directa de los padres, otros familiares o de la sociedad a la que pertenece. Este tipo de bilingüismo es de carácter situacional y por lo tanto libre de elección



en principio. Sin embargo, esto no quiere decir que el bilingüe no desarrolle actitudes hacia las lenguas que habla y se dé una relación donde una de las lenguas se convierta en dominante.

En cuanto al bilingüismo consecutivo, este hace parte del campo de la adquisición de lengua extranjera *SLA*. Su aprendizaje se puede dar dentro de un aula de clase, *formal*, o se puede dar en la calle, el trabajo o la comunidad, *informal*. Al hablar de bilingüismo consecutivo, se entra también en la discusión de cómo el factor edad puede influenciar el aprendizaje de una segunda lengua. Singleton (1989) citado por Baker (2001), en su libro *Language Acquisition: The Age Factor*, aborda cómo la edad ejerce un papel en la adquisición de una segunda lengua, contribuyendo así a desmitificar ciertas creencias ampliamente difundidas. En primer lugar, el autor explica que, en el campo del bilingüismo consecutivo, no existen diferencias entre aprendices jóvenes o adultos en cuanto al éxito y eficiencia de aprendizaje de una segunda lengua. Sin embargo, en el caso de niños que aprenden una segunda lengua en su infancia, el autor sostiene que su nivel de suficiencia es mayor que el de cualquier aprendiz en una edad mayor.

Lo anterior resulta interesante ya que posteriormente afirma que, el tiempo de exposición a una lengua y la motivación intrínseca del aprendiz están relacionados con niveles altos de suficiencia sin importar la edad. Esto quiere decir que en muchos casos la motivación y el tiempo invertido en aprender una segunda lengua, pasan por encima de los mitos cognitivos que se le asocian a la edad. Por último, Singleton afirma que se ha demostrado que los adultos a diferencia de los niños suelen hablar una segunda lengua, pero con niveles distintos de suficiencia. Lo que esto significa es que, en promedio, el resultado de aprender una segunda lengua en la infancia tiende a ser más efectivo que en una edad adulta ya que otros factores como el tiempo y la motivación deben ser considerados en detalle.

En la cuarta dimensión, se analiza el bilingüismo en las comunidades de habla de las que hace parte el individuo y se hace una distinción entre bilingüismo *endógeno* y *exógeno*. En este caso, se considera bilingüismo endógeno cuando la L2 se utiliza dentro de la comunidad y ésta se emplea o no con fines instructivos, como la escuela, o institucionales. Este tipo de bilingüismo es comúnmente observado en comunidades de habla indígenas que hacen parte de un estado más grande con una lengua mayoritaria distinta.

Por otra parte, en el caso del bilingüismo exógeno, este se define como el uso de una lengua institucionalizada por el gobierno de un determinado país, que no tiene oficialmente una comunidad de habla en la sociedad que la usa. Como ejemplo, los autores exponen el caso

del inglés o el francés en países africanos en los cuales estas lenguas gozan de un estatus institucional y son instruidas en escuelas. Muchos niños africanos aprenden sus lenguas nativas y en la escuela reciben formación en estas dos lenguas foráneas, desarrollando de esta manera, un bilingüismo exógeno.

La quinta dimensión, considera la valorización que se les da a las lenguas por parte de un individuo. En esta dimensión se incluyen dos tipos de bilingüismo, *aditivo* y *sustractivo*. En el caso del bilingüismo aditivo, tanto la L1 como la L2 son valoradas positivamente dentro de la sociedad y su uso, según Hamers & Blanc (1989), se considera una ventaja cognitiva. Caso contrario del bilingüismo sustractivo, en el que la L1 de un individuo, es valorada negativamente y no garantiza las mismas oportunidades que la L2 o la lengua del contexto dominante.

Los factores detrás del bilingüismo sustractivo son diversos y a menudo rayan con percepciones y actitudes que se tengan en contra de las comunidades que hablan una lengua minoritaria. Estos factores se originan desde intereses sociales, económicos y políticos. Esta es también una de las causas que generan desplazamiento y sustitución de lenguas minoritarias que tiene como consecuencia la extinción de las lenguas. La necesidad de ser aceptado libre de prejuicios dentro de una comunidad origina que los bilingües consideren su L1 sin valor alguno y deseen no transmitirla a sus futuras generaciones.

Por último, la sexta dimensión toma en cuenta la filiación cultural de un individuo a una comunidad y cómo esta afecta su identidad. Existen 4 tipos distintos de bilingüismo en esta dimensión, el *bilingüismo bicultural*, *bilingüismo monocultural en L1*, *bilingüismo aculturado en L2* y el *bilingüismo desculturizado*. En primer lugar, el bilingüismo bicultural describe la valoración positiva del individuo de las dos culturas a las que pertenece y cómo estas se ven reflejadas en el desarrollo de una doble identidad.

Por otra parte, el *bilingüismo monocultural en L1*, sugiere una fuerte identificación del individuo con la cultura de la L1, a pesar de ser bilingüe. En este caso, la cultura asociada con la L1 da forma a la identidad cultural del individuo. Por el contrario, en el *bilingüismo aculturado en L2*, el individuo renuncia a la identidad cultural de su L1 y adopta como propia la cultura de la L2. Finalmente, se habla de bilingüismo desculturizado. En este tipo de bilingüismo, el individuo no se identifica culturalmente dentro de las comunidades a las que pertenece, a pesar de ser competente en las lenguas que estas hablan.

Después de analizar las dimensiones del bilingüismo a nivel individual que tienen como propósito clasificar de alguna manera al individuo bilingüe, queda claro que existe una serie de factores que configura el bilingüismo al nivel individual de manera distinta y que este fenómeno no surge de manera idéntica en todos los casos. Queda claro que como plantean Hamers & Blanc (1989), el bilingüismo es un fenómeno complejo de carácter psicológico, cognitivo, psicolingüístico, sociopsicológico, social, sociológico, sociolingüístico, sociocultural y lingüístico.

#### 4.4.2. Bilingüismo Social

Como se mencionó en el apartado anterior, no se puede hablar de bilingüismo social sin antes hablar de bilingüismo individual. Por tal razón, autores como Hamers & Blanc (1989) afirman que el desarrollo y el comportamiento de un bilingüe no puede ser considerado independiente de la estructura social ni de la dimensión cultural. Considerando el bilingüismo a una escala social, Baker (2001) afirma que los bilingües no son islas y que a menudo suelen agruparse en redes, comunidades y a veces en espacios geográficos concretos. Para Baker, la agrupación de individuos que comparten una identidad, lengua y prácticas culturales, es el paso inicial a la constitución de una comunidad de habla. Es así como una sociedad está compuesta por una o más comunidades de habla que la conforman.

Aunque esto resulta ser cierto en la mayoría de los casos, cabe recordar en este punto que según Romaine (1994), las comunidades de habla no son necesariamente bilingües. Esto quiere decir que el factor clave para la conformación de una comunidad de habla no es necesariamente la lengua sino sus prácticas culturales y una identidad propia. En contraste con la afirmación de Romaine, que una comunidad de habla no sea bilingüe no quiere decir que los individuos que la conforman tampoco lo sean. De la misma manera, aunque se considere que una sociedad no es bilingüe, esto no quiere decir que algunos de sus individuos tampoco lo sean.

El bilingüismo a nivel social posee ciertas aristas que se deben considerar en detalle ya que resulta ser un fenómeno lingüístico bastante complejo. Por ejemplo, Appel & Muysken (1996) describen tres situaciones en las que el bilingüismo social, a pesar de estar presente en una sociedad, está configurado de forma distinta. En un primer escenario, los autores afirman que se puede hablar del caso de dos comunidades monolingües que conviven en un mismo espacio geográfico y unos cuantos individuos cumplen con la función de facilitar la

comunicación entre estas dos comunidades que conforman una sociedad. Como ejemplo citan la conformación de sociedades en el tiempo de la colonia y los intérpretes que servían de puente entre los colonizadores y los nativos colonizados.

En un segundo escenario, Appel y Muysken describen la existencia de sociedades donde todos sus individuos son bilingües y por lo tanto pueden comunicarse sin restricciones en una serie de contextos. Como ejemplo, exponen el caso de algunas sociedades africanas e hindús donde dos o más lenguas son habladas por los individuos que las conforman. Por último, estos autores hablan de un tercer escenario donde en una sociedad conviven dos comunidades, una bilingüe y la otra monolingüe, donde esta última por lo general domina a la comunidad bilingüe. Un ejemplo de esto según los autores, son las comunidades de inuit nativos de Groenlandia bajo el dominio de Dinamarca que hablan groenlandés, las cuales tienen que aprender danés, la lengua dominante en el país. Cabe aclarar que para Appel y Muysken los escenarios de la vida real son algo más complejos, no obstante, los escenarios expuestos pueden darnos una idea de la configuración del bilingüismo en la escala social.

Para Appel y Muysken (1996), el contacto de lenguas juega un papel importante en el surgimiento de sociedades bilingües. Sin embargo, debido a una serie de razones que surgen a nivel individual como la identificación cultural, las actitudes lingüísticas y el tamaño de la comunidad a la que se pertenece, en contraste con otras razones de carácter social como la relación de poder entre las lenguas que se hablan y factores históricos como políticos, pueden generar sociedades bilingües o, por el contrario, sociedades monolingües donde las lenguas minoritarias han sido desplazadas y sustituidas por un único código lingüístico. La existencia del bilingüismo a nivel social depende en algunos casos de la armonía que exista entre las lenguas que conviven en una sociedad, su relación de poder, el prestigio que estas tienen para sus hablantes y el apoyo que reciban o no de las instituciones de gobierno.

Para que el bilingüismo exista dentro de una sociedad, además del apoyo institucional y el balance de poder entre lenguas, se le debe atribuir a las lenguas habladas dentro de la sociedad no sólo un valor sino también una función. Hamers & Blanc (1989) sugieren que cuando no hay un equilibrio entre los conceptos de valor y función, esto tiene una incidencia directa en el comportamiento lingüístico del individuo, y, por lo tanto, en la sociedad. A nivel individual, esto se ve reflejado en las percepciones y actitudes que adopta el bilingüe hacia la lengua valorada negativamente. Lo cual, en conjunto, tiene como consecuencia el paulatino reemplazo de funciones de una lengua valorada como negativa por otra valorada de manera positiva. Esto se conoce como *desplazamiento* y su efecto más notorio es la sustitución y posterior desaparición de la lengua minoritaria.

Por el contrario, cuando se ha asignado un valor y una función a las lenguas que se hablan dentro de una comunidad de habla o una sociedad, se debe hablar de un uso específico de estas lenguas dentro de ciertos contextos o ámbitos. Por ejemplo, como es el caso de ciertas comunidades de descendientes asiáticos en Estados Unidos quienes tienen que alternar entre la lengua inglesa y la lengua de sus ancestros en una serie de ámbitos como el trabajo, el hogar, la escuela etc. El uso de una lengua para ciertos ámbitos específicos es lo que se conoce como *diglosia* como se explica en el apartado 4.6. La diglosia es el indicador de que una determinada lengua tiene un uso y un propósito y que gracias a ello es mantenida dentro de una comunidad, alejándola así de la desaparición en algunos casos.

Por otro lado, es pertinente analizar la incidencia del factor “tiempo” y su relevancia en cualquier escenario de sociedades bilingües. Algunas comunidades en contacto, inevitablemente se dirigen al monolingüismo por distintas razones, ya sea porque la valoración de la lengua cambió en algún momento en la historia y no se dio una transmisión de esta; o simplemente la necesidad de conservar la lengua que representa la identidad, no fue una prioridad. Lo anterior, nos permite inferir cómo el contacto de lenguas con el paso del tiempo y a través de las generaciones podría conducir al monolingüismo motivando el desplazamiento de otras lenguas y a la aculturación del individuo. Desde luego, esta no es una afirmación para todos los casos de lenguas en contacto, no obstante, es una opción en el rango de posibilidades.

De acuerdo con lo anterior, vale la pena indagar cómo los factores mencionados han ejercido una influencia en el mantenimiento de la lengua japonesa en el caso de la comunidad *Nikkei* residente en el departamento del Valle de Cauca a través de los años. Sobre todo, resulta de especial interés cuál ha sido el papel del individuo en la transmisión de la lengua.

## 4.5. Identidad

La identidad es tal vez uno de los factores más relevantes que definen a un individuo y a la comunidad de la que éste hace parte. A través de esta, un individuo construye su personalidad y crea una serie de valores, costumbres y creencias que le permiten tomar parte en una sociedad. La identidad no sólo define a un individuo, sino que también genera pertenencia a un grupo que comparte sus mismas prácticas culturales y en la mayoría de los casos comparten una lengua en común. En la mayoría de las comunidades de habla, uno de los elementos más importantes de representación cultural es la lengua, ya que por medio de esta

es posible transmitir creencias, costumbres y valores. Antes de abarcar el concepto de identidad en detalle, es necesario entender primero su conexión con la cultura y la lengua, con el fin de conocer cómo esta, la identidad, se forma dentro de una sociedad.

Según Hamers & Blanc (1989), la lengua y la cultura se encuentran en una interacción permanente ya que la lengua, al ser uno de los elementos constitutivos de la cultura, la moldea, dándole forma así a nuestras representaciones culturales. Cuando en un mismo espacio geográfico coexisten más de una cultura y lengua, como es el caso de las lenguas en contacto, las personas que no compartan la misma lengua, tendrán comportamientos y prácticas culturales distintas. Es así como para estos autores, la identidad es un proceso psicológico que involucra la construcción del *ser* con respecto a un grupo. El individuo se identifica, en primera instancia, con el grupo que comparte sus mismas características y se distingue a sí mismo de los grupos con los que no comparte nada; el resultado de este proceso es su identificación a nivel social.

En sociedades multiculturales, la distinción entre grupos sociales incluye también características lingüísticas y culturales. Cuando la cultura se integra con la personalidad del individuo, esto se conoce como la identidad cultural. Hamers y Blanc (1989) afirman que, cuando la lengua se convierte en un elemento importante para definir la identidad cultural y étnica, debemos entonces hacer referencia a esta como *etnolingüística*. Por esta razón, la lengua ancestral o de herencia, como la denominan estos autores, adquiere un valor simbólico en las comunidades de inmigrantes inclusive si estos no la hablan.

Esta interacción entre lengua y cultura es descrita a través de tres procesos denominados enculturación, aculturación y desculturización. A una edad temprana, el individuo es enculturado, es decir, introducido a la cultura y prácticas de su grupo social a través de su lengua, lo cual lo hace competente culturalmente. En un contexto de contacto de lenguas, como se mencionó en el apartado sobre bilingüismo aculturado en L2, ya sea por elección o por factores circunstanciales, el individuo entra en contacto con una segunda lengua y su dimensión cultural, es así como éste debe adaptarse para ser competente dentro de esa sociedad. Si la integración a esta nueva cultura y lengua es armoniosa, se puede hablar de una identidad bicultural. Si, por el contrario, el individuo prefiere la lengua y prácticas culturales de esa nueva sociedad, se define este proceso como un proceso de desculturización.

Retomando el contexto de lenguas en contacto, de acuerdo con Gudykunst & Ting-Toomey (1990) citados en Hamers & Blanc (1989), la identidad etnolingüística es activada y regulada

a través de las dinámicas de la lengua y la comunicación. En el proceso de socialización, una lengua o dialecto pueden ser valorados de manera positiva o negativa a causa de los juicios de valor hechos por la sociedad mayoritaria, la cual puede considerar que la lengua, lenguas o variedades dialectales, tienen un valor aditivo o sustractivo. Por ejemplo, Zambrano (2009) sugiere que hablar de la relación identidad-lengua, implica explorar el concepto de dialecto. Según él, “*éste juega el rol de elemento constitutivo de la identidad tanto individual como colectiva*” p.64.

Los individuos pueden hallar en el dialecto una marca diferencial con respecto a otras comunidades que conforman una sociedad. Para Obediente (1999), Citado por Zambrano (2009), un individuo que se siente orgulloso de su grupo dialectal no disimula o elimina los rasgos que caracterizan el habla de dicho grupo y buscará hacerlos más notorios ante otros. Caso opuesto al de los individuos cuyo dialecto es valorado negativamente y buscarán a toda costa suprimir rasgos léxicos, fonéticos, entonativos etc., a favor de emular los rasgos distintivos de la comunidad que represente mayor prestigio. Este fenómeno se conoce como acomodación lingüística.

La teoría de la acomodación lingüística o SAT (*Speech Accomodation Theory*) por sus siglas en inglés, ve la luz en los años setenta de la mano de autores como Giles & Powesland (1975). Su principal premisa es que los hablantes cambian la manera en la que se comunican de acuerdo con el contexto en el que se encuentran. Estos cambios en el patrón de habla obedecen a normas sociales que consideran el estatus social, el género y la edad de los individuos que participan en el acto de habla. La acomodación lingüística puede ser convergente o divergente a medida que los individuos ajustan sus patrones de habla para acercarse o alejarse de sus interlocutores. En un contexto de lenguas en contacto, el uso de una determinada lengua por parte de un individuo en una interacción puede generar valoraciones positivas o negativas de acuerdo con el ámbito en el cual se usen. La elección de lengua que el individuo haga al momento de hablar tiene una repercusión en el desarrollo de su identidad y la valoración que este haga de su cultura.

Al acercarse a una comunidad de habla, es necesario establecer cuáles son esos elementos que se consideran identitarios y representativos de la misma. Es preciso indagar de qué manera sus prácticas culturales, creencias y lengua ancestral contribuyen a la cohesión del grupo y a identificar a sus miembros como parte de esta. También, es necesario conocer cómo estos elementos contribuyen a la formación de identidad en el individuo y a la formación de su *ser*, como parte de un grupo distinto a otros que conforman una sociedad.

En el caso de la comunidad *Nikkei* establecida en el departamento del Valle del Cauca, llama la atención que a pesar de haber estado presente en el país por más de 90 años y ser colombianos de nacimiento a partir de la segunda generación, se siguen identificando principalmente como *Nikkei*. Esto sugiere una fuerte conexión con la cultura ancestral de la cual provienen. No obstante, se debe indagar hasta qué punto las prácticas culturales de la sociedad mayoritaria pueden haber cambiado en algunos de sus miembros factores claves que permitan identificar aculturización e inclusive, desculturización. También es relevante indagar hasta qué punto la lengua ancestral se constituye como un factor de identidad.

## 4.6. Diglosia

El uso de dos lenguas por parte de un individuo, de acuerdo con lo mencionado hasta este punto, se entiende como bilingüismo; sin embargo, el uso de una o más lenguas en distintos contextos se conoce como *diglosia*. La diglosia explica el uso de cierta lengua o variedad dialectal en un determinado contexto para ciertos propósitos y cómo ésta alterna con otras lenguas y variedades dialectales presentes. Desde principios del siglo XX, la interacción entre lenguas y variedades dialectales que conviven dentro de una misma sociedad ha sido observada por los sociolingüistas, como Krumbacher (1902), Marçais (1930), Ferguson (1959), Fishman (1967) y más recientemente Fasold (1984), según resume Simajuntak et al (2019). De los autores citados previamente, la definición provista por Ferguson sobre la diglosia es la que a menudo resulta un punto de discusión por parte de los estudiosos en el campo.

Ferguson (1959) como se cita en Blas (2004), explicaba la diglosia a partir de una “serie de parámetros que permiten distinguir la presencia en una comunidad de habla de dos variedades lingüísticas claramente diferenciadas desde un punto de vista estructural, y funcionalmente jerarquizadas en la sociedad.” p.397. Esta definición es sólo aplicable a diferencias dialectales dentro de una misma lengua. En una situación de diglosia, existen dos variedades dialectales a las que se les asignan funciones que afectan su valoración dentro de la sociedad.

Comúnmente se las conoce como *variedad alta*, si a esta se le asignan funciones importantes en situaciones formales, y *variedad baja*, si es todo lo contrario. Se entiende así que la variedad alta coincide con la variedad de prestigio empleada en una sociedad, a menudo empleada como la variedad oficial, la encargada de la producción literaria y cuya instrucción es el vehículo de formación a nivel escolar. En cuanto a la variedad baja, es la variedad



empleada en contextos menos formales como el hogar, la calle y la socialización entre individuos. Difiere de la variedad alta en aspectos gramaticales, léxicos y fonéticos.

Adicionalmente, Ferguson (1959) sugiere un rango amplio de características que constituyen este fenómeno: *Función*, el determinado uso de una variedad para ciertos contextos o ámbitos; *prestigio*, la valoración de la variedad alta como la más prestigiosa; *adquisición*, cuando la variedad de menor prestigio se adquiere primero y posteriormente se aprende la variedad alta en contextos académicos a menudo por ser la variedad de instrucción formal; *gramatical*, cuando la variedad alta posee estructuras gramaticales distintivas que se omiten en la variedad baja; *lexical*, cuando la variedad alta maneja términos cultos, técnicos o especializados no apreciables en la variedad baja, a la vez que el uso de expresiones y palabras coloquiales o populares que son del dominio de la variedad baja; *estandarización*, cuando la variedad alta goza de una regulación provista en gramáticas y normas de las que la variedad baja no hace parte; *herencia literaria*, cuando existe un legado y un corpus literario de la variedad alta inexistente en la variedad baja; *estabilidad*, cuando la situación de diglosia perdura en el tiempo o eventualmente desaparece por asimilación o desaparición de una variedad. Finalmente, *fonética*, cuando se aprecia la preocupación en la variedad alta por ser más cuidadosa en la pronunciación y por lo tanto se considera más prestigiosa.

Después de haber incluido las nueve categorizaciones anteriores en el análisis de la diglosia, Ferguson provee una definición de esta como se cita continuación:

La diglosia es una situación relativamente estable de la lengua en la cual, en adición a los dialectos primarios de esta ( los cuales pueden incluir una variedad estándar o una variedad regional estándar) existe una variedad superpuesta, muy divergente y altamente codificada (a menudo gramaticalmente más compleja), vehículo de un extenso y respetable corpus de literatura escrita, perteneciente a un periodo anterior u otra comunidad de habla, la cual se aprende formalmente y se usa para la mayoría de los propósitos de escritura y comunicación formales que no se usa por la comunidad para conversación ordinaria. Ferguson (1972:245) citado en Fasold (1984).

Fishman (1972) por su parte, toma el concepto de diglosia y lo profundiza de tal manera, que incluye todo un rango de situaciones en las que las variedades lingüísticas se puedan emplear, sin importar si son diferencias dialectales de una misma lengua o si se trata de dos lenguas distintas. Este concepto de diglosia considera las situaciones de contacto de lenguas y se preocupa por analizar las situaciones que pueden generar bilingüismo. Al respecto,

Fishman hace la aclaración que el bilingüismo y la diglosia son distintos, ya que el bilingüismo se refiere al uso de lenguas distintas por parte del individuo, mientras que en la diglosia se analiza cómo alguna de esas lenguas adquiere un valor de prestigio que la vuelve dominante oficialmente, al tiempo que la otra lengua se ve relegada en funciones y se restringe a usos muy específicos. El dónde y el cómo se emplea una lengua, sus “ámbitos” como lo define Fishman (1979) el hogar, la escuela, el trabajo, la iglesia etc. depende en gran medida de mi entorno inmediato, la percepción de la comunidad sobre esa lengua y el prestigio que esta tenga.

Para explicar la interacción que se genera entre diglosia y bilingüismo, Fishman propone cuatro situaciones distintas. En primer lugar, se habla de una situación de *bilingüismo y diglosia estable*, en el cual existe un bilingüismo generalizado y las lenguas son empleadas en los mismos contextos. En segundo lugar, se habla del *bilingüismo sin diglosia*, en esta situación existe bilingüismo, pero no hay una clara función asignada a las lenguas que se hablan y a menudo suele generar un eventual monolingüismo. En tercer lugar, se habla de situaciones de *diglosia sin bilingüismo*, donde dentro de un mismo territorio conviven dos lenguas, una de ellas de prestigio, separadas la una de la otra. Finalmente, Fishman habla de sociedades que no tienen bilingüismo ni diglosia, es decir, sociedades monolingües. Este último caso es difícil de encontrar y se puede problematizar a medida que sin importar qué tan grande o pequeña sea la sociedad, al no haber interacción de lenguas al menos sí habrá interacción de variedades dialectales, a las cuales se les asignan funciones como sugiere Ferguson (1959).

Fasold (1984), introduce el concepto de *diglosia extendida*, el cual considera no sólo la interacción de variedades dialectales y lenguas distintas, sino que también analiza casos particulares donde se pueden observar tanto fenómenos de diglosia como de poliglosia y la interacción constante de variedades altas y bajas de lenguas, con variedades altas y bajas de dialectos. Del concepto de diglosia extendida hacen parte la *diglosia con doble superposición de lenguas*, en la que interactúan dos lenguas y una variedad dialectal como es el caso del suaheli en Tanzania, las lenguas vernáculas que desprenden de este y el inglés; *La diglosia de esquema doble*, en el caso de los hablantes de hindi y jalapur en la India, quienes manejan la variedad alta y baja de ambas lenguas según sea el contexto; y la *poliglosia continua* en la que confluyen las variedades altas y bajas de una serie de lenguas habladas por la comunidad, como es el caso de Malasia, donde el inglés y sus dialectos locales, el malayo bahasa, el mandarín y otras lenguas de china continental interactúan constantemente.

La elección de una lengua para usarla o no en un determinado contexto, va de la mano de la percepción que se tenga sobre esta en la sociedad. A menudo dicha elección se ve influenciada por la valoración que se le da a una lengua y a sus hablantes, lo cual se conoce como actitudes lingüísticas.

## 4.7. Actitudes lingüísticas

Las actitudes lingüísticas se pueden definir como las valoraciones subjetivas positivas o negativas que los individuos tienen con respecto a una lengua o variedad dialectal, sus hablantes y su cultura. Para Blas (2004), las actitudes, creencias y prejuicios que se construyen por parte de los miembros de una sociedad al respecto, tienen una repercusión notoria no sólo en la variación lingüística sino también en los ámbitos de las lenguas en contacto.

De esta manera, las actitudes lingüísticas influyen directamente los procesos de elección lingüística, aprendizaje de una segunda lengua, e inclusive, fenómenos como la *discriminación lingüística*. Algunos autores como Fasold (1984) y el mismo Blas (2004), argumentan que estas creencias son inmotivadas y muy a menudo se fundamentan en juicios de valor.

Blas señala que, en el campo de investigación sobre actitudes, existen dos aproximaciones distintas a este fenómeno. Por un lado, la aproximación *conductista* sugiere analizar las actitudes “a partir de las opiniones que manifiestan los individuos acerca de las lenguas y sus hablantes respectivos en el desarrollo de las interacciones comunicativas” p.322. En contraste, la aproximación *mentalista*, la cual considera las actitudes como un estado mental interior; Agheyisi & Fishman (1970: p. 138) citados en Blas (2014: p. 322) la explican “como una variable que interviene entre un estímulo que afecta a la persona y su respuesta a él”.

Estas aproximaciones han generado a través de los años diversas posturas que han permitido analizar las actitudes desde tres dimensiones complementarias, la dimensión *cognitiva*, la dimensión *afectiva* y la dimensión *conductual*. Lo anterior, como se ha sugerido por diversos autores, se debe a que las personas no son a menudo coherentes con lo que dicen, sienten y hacen. Por lo tanto, el análisis de las actitudes lingüísticas resulta ser siempre complejo al tener que lidiar con estas tres dimensiones.

Por un lado, la dimensión cognitiva se compone de las creencias, pensamientos y conceptos que conforman la racionalidad del individuo y refleja su opinión a las formas de habla y a sus hablantes. Rojas (2008), en su trabajo sobre actitudes en la zona triple frontera de Brasil, Colombia y Perú, lo resume de la siguiente manera:

Hace referencia a la estructura de creencias individual, a los pensamientos y al armazón de conceptos que las sostienen y que les dan una apariencia de racionalidad. La dimensión cognitiva de la actitud lingüística refleja, entonces, la opinión verbal frente a las formas de habla (importante, prestigiosa, interesante, fácil, agradable, rara) o a los hablantes (inteligente, habilidoso, rico, pobre, presumido, servicial, ambicioso, amable, loco, interesante). (p. 255)

La dimensión afectiva hace referencia a las orientaciones emocionales que el individuo tenga hacia el objeto de la actitud, es decir, a las formas de habla y a sus hablantes. Rojas (2008) explica que estas a su vez se pueden dividir en dos niveles, uno relacionado con el objeto actitudinal en sí, si se gusta o no de una forma de habla particular, su grupo de hablantes, su cultura, música etc. El otro nivel tiene que ver con la valoración otorgada a componentes de las otras dimensiones (cognitiva o conductual). En esta, se valora un individuo con un concepto cognitivo como amable, presumido, servicial etc. pero se debe considerar la posición afectiva que en primer lugar motiva esta valoración.

Por último, la dimensión conductual se refiere a la expresión observable de las actitudes y a su manifestación en el acto de habla que permite observarlas. Rojas (2008) explica que trabajos anteriores han revelado que fenómenos como la acomodación lingüística y la voluntad de cambiar de código en contexto multilingües, lo que se conoce como *elección lingüística*, son un rasgo visible en la conducta de los hablantes, motivada por las actitudes a una lengua o variedad dialectal. Estas tres dimensiones han sido agrupadas en lo que se conoce como *conciencia lingüística*.

González (2017) define la conciencia sociolingüística como *“la percepción de la diversidad lingüística y cultural, así como la valoración social de la lengua, la cultura y la identidad en contextos interculturales”*. Esto quiere decir que los hablantes desarrollan un tipo de conciencia sobre interacciones sociolingüísticas que ocurren en su entorno inmediato y son capaces de identificar cuáles son características de su comunidad de habla y cuáles no. También tienen la posibilidad de elegir lo que van a decir, el registro que emplean y la manera en que lo expresan, tomando en cuenta el contexto del interlocutor. Rojas (2008) asegura que en esta dinámica se generan también nociones de prestigio hacia ciertos individuos que

reúnen ciertas características que inspiran estima y respeto. Concluye que, por lo general, estos individuos y sus lenguas o dialectos, tienden a ser valorados de manera positiva.

Por otra parte, Hamers & Blanc (1989) desarrollan un concepto muy similar al que denominaron *comportamiento lingüístico* y explican cómo este puede demostrar una dimensión de las actitudes lingüísticas. Los autores explican que el comportamiento lingüístico a nivel social es el resultado del comportamiento individual. De esta manera se puede afirmar que el comportamiento de un individuo se refleja directamente en la sociedad. Los mismos autores sugieren que el comportamiento lingüístico puede analizarse desde tres niveles distintos, los cuales abarcan la dimensión psicológica del individuo, las relaciones sociopsicológicas interpersonales y las dimensiones sociológicas intergrupales. Es así como la lengua, como principal herramienta del *comportamiento lingüístico*, se encuentra constantemente en una interacción, por un lado, con elementos cognitivos y afectivos a nivel individual, y por el otro, con los constructos sociales de una determinada sociedad como su cultura y la valoración que el individuo hace de la misma, los cuales influyen en su conducta.

Las actitudes en conexión con la identidad son un tema central en los dos estudios de referencia que sobre la lengua se tienen en la comunidad *Nikkei*. En especial, la manera en la que se construye la identidad y cómo esta influye en las actitudes hacia la lengua. Es entonces relevante en este trabajo conocer cuáles son las actitudes a través de las diferentes generaciones *Nikkei* al empleo de las lenguas que se presume se hablan dentro de la comunidad, ya que esto tiene una repercusión visible en su mantenimiento y desplazamiento. Esto se explicará en detalle en el siguiente apartado.

## 4.8. Mantenimiento y sustitución lingüística

No se puede hablar de mantenimiento de una lengua y los pasos que llevan a la revitalización de esta, sin referirnos a su contraparte, el desplazamiento, y posteriormente a la consecuencia de esta, la sustitución. Estos conceptos tienen una conexión importante con la identidad y las actitudes lingüísticas. Para Moreno (1998/2009), *“la sustitución o el mantenimiento de una lengua son consecuencia de la elección que practican los hablantes. El mantenimiento de una lengua supone que una comunidad ha decidido colectivamente utilizar la lengua (...) y que este se ve favorecido por factores y realidades sociales (...) como estatus, demografía y el apoyo de las instituciones”* (p. 250).

Esta elección de la que habla Moreno depende en gran medida de la valoración mediada por factores de identidad y actitudes que se tengan de una lengua por parte de sus hablantes. De la definición provista por Moreno sobre mantenimiento, se distinguen tres factores que juegan un papel importante en los procesos de mantenimiento. Estos son el estatus, la demografía y el apoyo institucional. En pocas palabras, *“cuanto mejor sea el estatus de la lengua, cuantos más hablantes tenga y cuanto mayor sea el apoyo institucional recibido, más posibilidades habrá de que se mantenga”* p. 250. Este proceso de mantenimiento consistiría en asignar un valor más grande y unas funciones más extensas a la lengua de una comunidad. En consecuencia, al tener un rango de funciones que no poseía anteriormente y al ver su valor renovado, la lengua entraría en un proceso de revitalización.

Caso contrario ocurriría si la lengua ve una pérdida gradual no sólo de su valor y sino también de sus funciones, perpetrada de manera intencional, en algunos casos, por sus hablantes. Este proceso se denomina sustitución y su culminación se conoce como desplazamiento. La decisión de no hablar una lengua y reemplazarla por otra, no es causada exclusivamente por sus hablantes, también se puede desmotivar su uso como resultado de una situación de violencia cultural o racial, o la pérdida de prestigio dentro de su contexto de uso.

No obstante, si esa sustitución se da por sus hablantes, se debe discutir como aclara Moreno, la incidencia de procesos como la *lealtad* y *deslealtad* lingüística. Según el autor, *“la lealtad lingüística surge como reacción ante una posible sustitución de lengua; esta reacción lleva a los individuos a conservar la lengua amenazada y a convertirla en un símbolo social, en una auténtica causa”* p. 252. Esto genera fenómenos como el nacionalismo. Caso contrario ocurre en la deslealtad lingüística ya que, para todo propósito, los individuos han reemplazado las funciones de su lengua materna y han hecho una elección lingüística en contra de su identidad.

En consecuencia, es de particular interés en este trabajo conocer la valoración que le dan los miembros de la comunidad a la labor del Centro Cultural Colombo Japonés y a los programas de *JICA* del gobierno japonés que se entenderían como el apoyo institucional del que habla Moreno. Si bien es cierto que el Centro Cultural es una iniciativa histórica de los migrantes *Nikkei* y es el resultado de lo que en primera instancia fueron las cooperativas económicas que agrupaban a los miembros de la comunidad, se debe establecer cuál es su incidencia en conjunto con el apoyo del gobierno japonés. Las cooperativas se establecieron no sólo con el propósito de agrupar la comunidad, sino también con el fin de mantener las prácticas culturales y la lengua que representa la identidad. Como se argumentó anteriormente, el papel

del Centro Cultural y el fenómeno U-turn sugerido por Sanmiguel (1999), supondrían un eventual proceso de mantenimiento de la lengua de la identidad.

En cuanto a la sustitución, (ibid. p. 250) “supone un abandono completo por parte de una comunidad, en beneficio de otra lengua. (...) los miembros de la comunidad han elegido colectivamente una lengua para las situaciones y los ámbitos en los que antes se utilizaba otra. Al proceso que puede culminar en una sustitución se le da el nombre de desplazamiento”. Lo anterior pareciese tener un fundamento en las investigaciones de Pascual y Cabo, et al (2012) donde se evidencia un posible proceso de sustitución del japonés en muchos ámbitos, pero no se confirma un desplazamiento total a favor del español.

En el presente trabajo esto se considera un punto clave y principal motivación para indagar cuál es el estado actual de estas lenguas dentro de la comunidad. Por otra parte, se debe tener en cuenta que, aunque en menor medida, se siguen dando viajes de japoneses que por distintas razones viajan a Colombia y terminan estableciéndose en la comunidad del Valle. La elección de integrarse o no a la comunidad *Nikkei* existente y ser parte de ella o no, es otro elemento para tener en cuenta.

#### 4.9. U-turn

En este apartado se busca contrastar y sentar las bases para la discusión de lo que puede estar pasando en la comunidad desde dos perspectivas distintas. Por un lado, un proceso de sustitución de la lengua ancestral y por el otro, una posible labor de mantenimiento y revitalización efecto del fenómeno U-turn impulsado en parte por los programas de cooperación de JICA y los individuos jóvenes de la comunidad.

Sanmiguel (1999), en su trabajo de doctorado de filosofía, describe la historia de la comunidad desde la primera colonia establecida en Colombia hasta el fenómeno moderno de regreso de sus descendientes a Japón el cual ella describió como “U-turn”. Gracias a la conferencia *japoneses en Colombia: Identidad Étnica*, organizado por la Universidad de los Andes y el Centro del Japón en el mes de agosto de 2020; se tuvo la oportunidad de preguntar a la profesora Sanmiguel sobre el término *u-turn*. Ella explicó que este concepto fue ideado y empleado por primera vez en Selleck (1994), y hace referencia a los derechos concedidos por descendencia para retornar a Japón a estudiar y a trabajar.

Debido al auge económico de la década de los 70, motivado por el ascenso vertiginoso de la economía nipona que solo en un par de décadas logró reponerse de los estragos de la guerra, permitió a Japón consolidarse por muchos años como la segunda mayor economía del mundo. Muchos descendientes de inmigrantes *Nikkei*, vieron la posibilidad de regresar al país nipón en busca de mejores oportunidades que las ofrecidas por los países en los que residían. Irónicamente, muchos japoneses emigraron de su país huyendo de la pobreza y ahora sus descendientes regresan a la patria de sus ancestros en busca del bienestar que los primeros buscaban cuando salieron.

La incidencia del fenómeno U-turn, el cual Sanmiguel analizó desde el impacto social que causó dentro de la comunidad y la considerable partida de algunos de sus miembros, sugeriría la posibilidad de una revitalización de la lengua en estos individuos. Esto debido a la inmersión en la sociedad nipona donde la lengua mayoritaria es el japonés y por la tanto se configura como la lengua de prestigio.

Esto supondría a su vez una reasignación de funciones a la lengua de sus ancestros y una nueva valoración del papel del español en sus vidas. Si los miembros que tuvieron la oportunidad de viajar volvieron a Colombia o se establecieron definitivamente en Japón, es lo que se debe investigar con el fin de entender qué efecto tuvo el fenómeno U-turn en la comunidad.

Para resumir el apartado teórico brevemente, los conceptos expuestos anteriormente permiten al lector hacerse una idea de la perspectiva que se expone en el presente trabajo que, en conjunción con la sociología del lenguaje y la incidencia de las dinámicas migratorias en el contacto de lenguas, contribuyen a la comprensión del uso de las lenguas dentro de una sociedad y los fenómenos sociales relacionados con esta. Cabe señalar que cada vez son más los estudios que buscan indagar sobre la importancia de los flujos migratorios en el contacto de lenguas, dando origen a nuevos enfoques teóricos como la lingüística de contacto y la lingüística migracional. Este trabajo busca contribuir en este campo al igual que indagar sobre comunidades de inmigrantes que suelen estar ocultas ante la falta de investigación académica en países como Colombia.



## 5. Aspectos metodológicos

En este apartado se abordará el planteamiento metodológico a seguir considerando los objetivos establecidos para dar respuesta a la pregunta de investigación propuesta en este trabajo. En primer lugar, se describe el tipo de investigación planteada, así como la justificación para la misma. Posteriormente, se habla del método a emplear, se describe la población que hace parte de la muestra y se especifica cuáles instrumentos se emplearon para la recolección de los datos y posterior documentación de la información. Por último, se detallan los aspectos técnicos empleados en el análisis de los datos obtenidos y se hacen consideraciones sobre los criterios de rigor del presente trabajo.

### 5.1 Tipo de investigación propuesta

Como se describió anteriormente, este trabajo se enmarca en el campo de estudio de la sociología del lenguaje y el contacto de lenguas. Tanto la sociolingüística como la sociología del lenguaje se valen de los principios y herramientas de la etnografía con el fin de observar cómo la sociedad, las normas culturales y los distintos ámbitos en los que la vida de un individuo transcurre, influyen en el uso de la lengua y viceversa. Es así como, en concordancia con los objetivos propuestos, se propone una investigación de tipo transversal con un enfoque mixto de predominancia cualitativa de corte descriptivo. La razón de que sea transversal obedece a que la observación y recolección de datos se hicieron en salidas de campo en momentos determinados y no a través de un periodo de tiempo prolongado.

Por otra parte, la elección del enfoque de investigación mixto se debe a las ventajas que este método brinda y a la posibilidad de poder triangular información proveniente de diferentes fuentes como se expone por Hernández-Sampieri y Mendoza (2008) Citados en Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2014):

Los métodos mixtos representan un conjunto de procesos sistemáticos, empíricos y críticos de investigación e implican la recolección y el análisis de datos cuantitativos y cualitativos, así como su integración y discusión conjunta, para realizar inferencias producto de toda la información recabada (metainferencias) y lograr un mayor entendimiento del fenómeno bajo estudio. (p. 534)

Debido a que estas metainferencias contribuyen a tener una perspectiva más amplia y profunda de los fenómenos observados, se concluyó que era posible obtener un volumen de datos mayor y más variado contribuyendo así a una mayor solidez. También se eligió el enfoque mixto de investigación considerando los objetivos propuestos y cuál sería el enfoque investigativo más eficiente para alcanzarlos. Cabe resaltar que a pesar de considerar métodos mixtos de investigación, el trabajo tiene un enfoque cualitativo mayoritario.

## 5.2. El método etnográfico mixto y la virtualidad

Para la recolección y análisis de los datos se tuvieron en cuenta los lineamientos del método etnográfico mixto (Creswell 2013b, citado en Hernández Sampieri et al 2014, p.485), donde el investigador recolecta datos tanto cuantitativos como cualitativos que luego se clasifican en categorías de análisis para describir en términos estadísticos y narrativos los fenómenos culturales observados. Creswell (2013b) afirma que el investigador debe representar los datos objetivamente libres de juicios personales que puedan sesgar la interpretación de estos. Para hacerlo, el investigador debe citar los puntos de vista de los participantes y entretrejerlos en una narrativa que incluya sus interpretaciones. En consonancia, en este trabajo dicha narrativa se construye gracias a la triangulación de los datos obtenidos de las voces de los Nikkeis.

No obstante, se es consciente de que la fiabilidad de los resultados en una investigación predominantemente cualitativa no está libre del sesgo del investigador y su subjetividad. Con el fin de asegurar la validez de las conclusiones que se puedan desprender del análisis de los datos y estos sean no sólo creíbles sino también fiables, se ha propuesto una triangulación de estos con datos de carácter cuantitativo con el fin de procurar un grado alto de validez. Para esto se tomará en cuenta lo expuesto por Fielding y Fielding (1986), citados en Maxwell. (2013) de triangular los datos en términos de “amenaza a la validez”.

En cuanto a la validez de la información, es claro que como sugieren Fielding y Fielding (1986) citados en Maxwell. (2013) la triangulación de la información no necesariamente incrementa la validez de los datos y pueden conservar sesgos que afecten su interpretación. Para evitar esto, se adoptará el planteamiento de estos autores, en cuanto a que la triangulación se debe hacer en términos de “amenaza a la validez”, teniendo en cuenta datos discrepantes y posiciones subjetivas. En este punto se debe enfatizar en el hecho de que esta investigación

es de carácter descriptivo y por lo tanto la principal premisa es describir de manera fiel la situación real de las lenguas que se observe dentro de la comunidad *Nikkei*.

Por otra parte, con el propósito de realizar una documentación ordenada de la información, se diseñaron dos etapas de recolección de datos. Infortunadamente, dada la contingencia de la pandemia del SARS-CoV-2 o COVID-19, la cual limitó en su momento el contacto físico entre personas, se decidió que el trabajo se ejecutaría principalmente desde la virtualidad y cuando fuese posible, presencialmente, cambiando drásticamente el escenario que se había supuesto para la recolección de los datos.

Torrentira (2020) menciona que la pandemia limitó en gran medida la ejecución de trabajos de investigación con un componente de recolección de datos de corte etnográfico y esto significó en algunos casos un retraso y, en otros, un replanteamiento de los objetivos de las investigaciones propuestas. No obstante, asegura que la observación de los fenómenos y la documentación de estos no deben detenerse por este tipo de impases y sugiere buscar alternativas para obtener los datos. Torrentira enfatiza que el investigador debe ser creativo y explorar alternativas para la consecución de los datos manteniendo la integridad académica, la confiabilidad y la credibilidad de la información obtenida.

En consecuencia, siguiendo los planteamientos expuestos por Torrentira (2020), se optó por considerar la virtualidad como una opción que eludiera los obstáculos impuestos por la pandemia. De esta manera fue posible poner en marcha la primera etapa propuesta por medio de la aplicación de una encuesta en *Google forms*. Posteriormente, se decidió realizar un desplazamiento hasta el departamento del Valle del Cauca desde la ciudad de Bogotá, considerando la posibilidad de un contacto cara a cara con algunos miembros de la comunidad *Nikkei*. Ya en Cali, gracias a la labor de los *gatekeepers* Green y Thorogood (2013) Savin-Baden y Major, (2013) y O'Reilly, (2008) citados en Hernández Sampieri et al (2014), se procede a ejecutar la segunda etapa en la cual se aplicaron entrevistas virtuales y presenciales, siendo las últimas menos frecuentes.

Los *gatekeepers* son personas que controlan el acceso a la comunidad, facilitan la comunicación y sirven como mediadores entre las personas que la conforman y el investigador. A menudo estas personas han desempeñado papeles importantes dentro de la comunidad y pueden ayudar al investigador a obtener acceso en contextos que se consideran privados o restringidos para la sociedad en general. En este trabajo se identificaron tres personas con esas características y sin su amable labor hubiese sido imposible aproximarse a los Nikkeis residentes en el Valle. En primer lugar se debe mencionar a la codirectora de

esta investigación, la profesora de la *Universidad del Valle* Akemy Duarte, quien desde un principio mostró la mejor disposición por contribuir en todo lo posible a esta investigación. También se debe reconocer la contribución del señor Diego Kuratomi, exdirector de la *ACJ* y actual presidente de la *Asociación de Descendientes de Fukuoka, Fukuoka Kenjin-Kai* y de la señora María Emy Itabashi, directora de *Exbecarios Nikkei JICA Colombia*. De la misma manera, se debe resaltar la disposición de los miembros entrevistados y la gran amabilidad e interés con la que accedieron a ser parte de la investigación.

Por ser una investigación de enfoque cualitativo dominante, se tuvo en cuenta el planteamiento de Grinnel y Unrau (2007) citados en Hernández Sampieri et al (2014) en lo que respecta al papel del investigador en la recolección de datos cualitativos:

Los investigadores deben establecer formas inclusivas para descubrir las visiones múltiples de los participantes y adoptar papeles más personales e interactivos con ellos. El investigador debe ser sensible, genuino y abierto, y nunca olvidar por qué está en el contexto. (p. 398)

De la misma manera, se tuvo presente la premisa de documentar todo a medida de lo posible, como sugieren Sampieri et al (2014) de manera ordenada de modo que la información pudiera ser fácilmente accesible en cualquier momento que se necesite. Es así como se llevó un diario de campo desde el primer día para anotar la bitácora del trabajo, mantener un registro de las entrevistas, anotar impresiones, citas relevantes, conexiones y puntos de comparación entre entrevistas. Al concluir la etapa de recolección de datos se continuó con la creación de copias de seguridad para evitar la pérdida accidental de estos y también se elaboró una codificación temprana para facilitar su clasificación y creación de las categorías de análisis.

### 5.3. Selección de los participantes

Como en toda investigación, se espera que la muestra seleccionada sea representativa de la comunidad y por lo tanto un reflejo fiel de los individuos que la componen. No obstante, en este trabajo como en cualquier investigación de enfoque cualitativo dominante, no se entiende representatividad en números o significancia estadística sino más bien de pertinencia. Por lo tanto, la muestra obtenida no se considera probabilística, ni busca generalizar ningún resultado generalizable ya que en principio no se puede considerar que la población Nikkei tenga un tamaño definido para establecer lo que sería una muestra significativa.

Al consultar los datos oficiales del Departamento Nacional de Estadística DANE, se encontró que no existen datos sobre la población Nikkei. (Ver anexo 4). Por otro lado, la ACJ no comprende el 100 % de la comunidad porque solo tiene registro de los afiliados y la embajada japonesa en Bogotá tampoco aportó información al respecto después de ser consultada.

En consecuencia, para la selección de la muestra en este trabajo se tuvo en cuenta lo establecido por Morgan, (2008) citado en Hernández Sampieri et al (2014) para la selección de participantes por cadena o redes, en lo que también se conoce como muestreo de bola de nieve. Morgan sugiere identificar participantes considerados “clave” quienes una vez son entrevistados, contactan a otras personas que puedan aportar más información y producto de este “voz a voz” entre los miembros de una comunidad se aumenta el tamaño de la muestra. Después de establecer la técnica de muestreo, se procedió a definir los criterios para considerar la pertinencia de los datos obtenidos como se relacionan a continuación:

1. Solo miembros que se identifiquen como parte de la comunidad *Nikkei* del Valle, ya sean descendientes de las primeras oleadas migratorias o japoneses que se consideren asentados definitivamente en Colombia y tengan descendencia nacida en el país.
2. Inclusión de miembros de distintas generaciones, ya que esto permitirá identificar bilingüismo o monolingüismo a través de los descendientes.

Como resultado, se contó con la participación de 57 miembros de la comunidad en las dos etapas propuestas de recolección de datos de los cuales 20 se mostraron particularmente interesados en ser entrevistados presencial o virtualmente. Entre las personas entrevistadas, se contó con la participación de miembros que desempeñan una labor activa dentro de la comunidad como es el caso de algunos jóvenes del grupo de Seinenbu, algunos exbecarios de JICA, académicos universitarios, miembros de la iglesia Tenrikyo y miembros que en la actualidad ostentan u ostentaron puestos administrativos en la ACJ, JICA y REN. El tamaño de la muestra se resume en el siguiente recuadro:

	INSTRUMENTO	RESPUESTAS OBTENIDAS	RESPUESTAS VÁLIDAS	PARTICIPANTES EN LOS DOS INSTRUMENTOS	TOTAL DE PARTICIPANTES
PRIMERA ETAPA	Encuesta virtual	60	48	11	57
SEGUNDA ETAPA	Entrevista virtual/presencial	20	20		

Tabla 2. Tamaño de la muestra obtenida.

De las respuestas obtenidas en la encuesta (=60), 12 no cumplieron con los criterios establecidos ya que eran personas que no habían nacido en el departamento del Valle o no residían permanentemente allí para ser considerados miembros de la comunidad (=4) y algunas eran respuestas repetidas (=8). Por otra parte, se detectó que algunos miembros participaron tanto de la encuesta como de la entrevista (=11).

Aspectos de carácter demográfico como género, edad, nivel de escolaridad, filiación religiosa y estado civil, se analizaron e incluyeron dentro del análisis de los datos obtenidos con el fin de correlacionar estas características sociales con los fenómenos en observación.

## 5.4. Instrumentos de recolección de datos

Para la elaboración de los instrumentos de medición se tomaron en cuenta los planteamientos de Hernández Sampieri et al (2014) para el diseño, prueba e implementación de estos (p. 209). En primer lugar, se revisaron los objetivos propuestos y el alcance de estos dentro de la propuesta de investigación. Como resultado de este ejercicio, se decidió que la recolección de los datos se haría por medio de una encuesta y una entrevista que serían complementarias. Es decir, la encuesta se diseñó para crear un contexto y obtener información que serviría de base para la elaboración de la entrevista y así complementar la información obtenida en las entrevistas por medio de la triangulación de los datos.

Después de una revisión preliminar de los instrumentos, se procedió a realizar las pruebas piloto con la supervisión de la codirectora de este trabajo, la profesora Akemy Duarte y la profesora Natalia Kondo, académicas universitarias, miembros de la comunidad Nikkei. Sus valiosas contribuciones permitieron ajustar los instrumentos y considerar la pertinencia o rediseño de ciertos apartados. Finalmente, se elaboraron las versiones finales y se diseñó un formato de consentimiento para el tratamiento de los datos personales siguiendo los lineamientos de la ley 1581 del 2012 sobre el uso de datos personales con fines académicos. A continuación, se detallan los pormenores de los instrumentos aplicados.

### 5.4.1. La encuesta

En la primera etapa de recolección de datos se implementó una encuesta de caracterización (ver anexo 1). El propósito de la encuesta consistía en conocer la composición social de la muestra obtenida, como el género, nivel de escolaridad, filiación religiosa, estatus socioeconómico entre otros datos. De la misma manera se esperaba conocer información

adicional de carácter sociolingüístico como la propia percepción de competencia lingüística de los participantes en una o varias lenguas, información sobre bilingüismo y ámbitos de uso.

El primer apartado, *datos del encuestado*, busca conocer los datos básicos de los participantes con el fin de realizar un perfil de la comunidad. También se indaga sobre su composición familiar, sus cónyuges e hijos. Esto se hace con el propósito de identificar datos adicionales de terceros relevantes como el nivel de escolaridad, filiación religiosa, estatus socioeconómico entre otros y de esta manera ampliar de manera indirecta el horizonte de la muestra.

El segundo apartado, *bilingüismo*, se diseñó adaptando en algunas preguntas las escalas de Likert, (Likert 1932) y preguntas de opción múltiple. De esta manera se buscó dar respuesta a uno de los objetivos específicos propuestos en este trabajo: *Identificar las lenguas habladas dentro de la comunidad y establecer los tipos de bilingüismo presentes*. Para tal fin, se le pregunta directamente al encuestado si habla una o más lenguas y sobre cuál cree que es su competencia en habilidades de producción y comprensión de estas. En este punto, se debe hacer énfasis que en este trabajo no se busca conocer el nivel de suficiencia de los participantes en una determinada lengua; por el contrario, lo que se busca conocer es si existe bilingüismo en primer lugar y, en segundo lugar, describir de qué tipo siguiendo los lineamientos propuestos en el marco teórico. Por lo tanto, se parte de la percepción de los hablantes sobre las lenguas que hablan y no de pruebas estandarizadas de suficiencia.

Este apartado concluye preguntando sobre los ámbitos de uso con el fin de dar respuesta a otro objetivo específico: *Establecer cuáles son los ámbitos de uso de las lenguas habladas en la comunidad*. El propósito de esta sección es confirmar si existe un nivel de diglosia y de haberlo, conocer dónde se dan estos espacios que favorecen el uso de lenguas distintas.

El tercer apartado, *actitudes*, se diseñó con preguntas de opción múltiple y una justificación para su elección y una pregunta abierta al final de la sección. Principalmente indaga sobre la percepción que los miembros de la comunidad *Nikkei* tienen hacia la lengua ancestral, japonés, en contraste con el español y otras lenguas presentes en su contexto para dar respuesta al tercer objetivo propuesto: *Dar cuenta de actitudes lingüísticas hacia las lenguas habladas en la comunidad*.

Finalmente, el instrumento concluye indagando sobre el mantenimiento, desplazamiento y sustitución de la lengua ancestral. Se diseñó con preguntas abiertas ya que se buscó un amplio rango de respuestas que no fuesen limitadas a opciones cerradas. El propósito de

esta sección consistía en dar respuesta al cuarto objetivo planteado: *Determinar si existen mecanismos de fortalecimiento o debilitamiento de la lengua y cultura ancestral.*

Como se mencionó anteriormente, el propósito de los instrumentos es que estos sean complementarios, es decir, que la información de la encuesta pueda ser complementada por la información obtenida por medio de las entrevistas. En consecuencia, se buscó indagar más abiertamente por medio de la entrevista, aspectos a los cuales por la naturaleza de la encuesta no se les podría dar la profundidad necesaria.

## 5.4.2. La entrevista

En una segunda etapa, después de haber aplicado la encuesta y de haber aprendido sobre esta experiencia, se procedió a revisar los cuestionamientos hechos en una versión temprana de la entrevista con el fin de alinearlos con los objetivos del trabajo y la información obtenida del primer instrumento de investigación. Como resultado, se indagó sobre cinco aspectos en la entrevista: identidad, actitudes, mantenimiento, sustitución y desplazamiento.

El propósito que se esperaba alcanzar con este instrumento consistía en conocer a fondo la conexión existente entre identidad y lengua y cómo esta influía en las percepciones de los miembros de la comunidad a favor o en contra de la conservación de la lengua ancestral. De esta manera se esperaba contar con información a detalle que apuntase a consolidar los siguientes objetivos de investigación: *Dar cuenta de actitudes lingüísticas hacia las lenguas habladas en la comunidad y Determinar si existen mecanismos de fortalecimiento o debilitamiento de la lengua y cultura ancestral.*

De esta manera se consolidó una entrevista semiestructurada con un total de 21 preguntas abiertas (ver anexo 2). Algunas de estas preguntas ya habían sido formuladas anteriormente en la encuesta y se consideró pertinente reformularlas en la entrevista para darles una profundidad mayor. Como resultado, se obtuvieron 20 entrevistas más 2 entrevistas adicionales con dos miembros de la comunidad que se consideraron *gatekeepers* y a los cuales se entrevistó de manera informal.

Para su aplicación, se siguieron las recomendaciones para llevar a cabo una entrevista cualitativa de Hernández Sampieri et al (2014, p.406). En primer lugar, se coordinó con los *gatekeepers* el momento adecuado para la implementación de cada entrevista haciendo contacto previo con las personas que manifestaron un interés por ser entrevistados. Una vez



se confirmaba la cita, de ser virtual, se enviaba el enlace a la reunión por medio de Zoom o Google Meet. Si la cita era presencial, se procedía a ultimar los detalles de la reunión. Todas las entrevistas fueron grabadas previa autorización de los participantes y de su consentimiento para emplear la información requerida con fines académicos y sus datos personales están protegidos por la ley 1581 del 2012.

Como se mencionó anteriormente, debido a las restricciones impuestas por la pandemia del COVID 19, se les brindó la posibilidad a los miembros de ser entrevistados virtual o presencialmente según consideraran más conveniente. 18 de los participantes solicitaron ser entrevistados virtualmente y 2 más de manera presencial. Para las entrevistas ejecutadas de manera presencial se siguieron los protocolos de bioseguridad impuestos para la reunión de personas autorizados por el gobierno de Colombia en el decreto 039 del 14 de enero del 2021.

Para la grabación de las entrevistas, se empleó la grabadora Zoom Hn1 para el audio y el equipo celular LG k42 para la grabación en video de alta resolución de las entrevistas presenciales. El video de las entrevistas virtuales fue obtenido de las grabaciones de las plataformas Zoom y Google Meet en calidad MP4. El rango de duración de las entrevistas varía entre 20 y 70 minutos.

## 5.5. Trabajo de campo en la ciudad de Cali

En esta investigación se realizaron dos desplazamientos que se hicieron desde la ciudad de Bogotá a la ciudad de Cali. El primer viaje fue de carácter exploratorio y tuvo una duración de tres días del 23 al 25 de enero del 2020. Esta primera visita a la comunidad se realizó en un periodo prepandemia por lo que las restricciones de viaje eran inexistentes y todavía no se conocía la gravedad del virus emergente.

En este primer viaje se buscó conocer la ciudad de Cali, su extensión, medios de transporte y, sobre todo, los espacios de reunión que la comunidad *Nikkei* ha construido en esta ciudad. A pesar de que no todos los miembros de la comunidad viven en Cali, el hecho de que muchos de sus lugares de encuentro se ubiquen allí y la cercanía de esta urbe a otros centros urbanos donde residen otros *Nikkeis*, se decidió que el segundo viaje para la toma de datos debía hacerse hacia este destino. Por otra parte, ya que la mayoría de las entrevistas se adelantaron de manera virtual, la participación de los miembros no se restringió exclusivamente a aquellos que residían en la ciudad de Cali.

En ese primer viaje también se procuró contactar a la comunidad por medio del Centro Cultural Colombo-japonés en cabeza de la gerente Mercedes Nakata, pero no fue posible coordinar un trabajo conjunto para desarrollar la investigación. Meses después, gracias a la docente de los cursos de japonés de la Universidad Nacional, Jenny Echeverría, se logró contactar la docente del departamento de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle, la profesora Akemy Duarte quien aceptó participar en la investigación, en calidad de codirectora, con el plus añadido de ser una miembro de la comunidad *Nikkei*. Su invaluable apoyo permitió conocer aspectos adicionales de la comunidad y gracias a su gestión, se coordinó el segundo viaje de campo.

El trabajo de campo se adelantó el 5 de abril del año 2021 y concluyó el día 29 de abril del mismo año y tuvo una duración de 25 días. En esta ocasión, gracias a la experiencia del viaje previo, se decidió que era más conveniente desplazarse en un vehículo propio para facilitar el transporte del equipo para adelantar las entrevistas. También se consideró la facilidad de desplazarse sin arriesgarse a contraer el virus en un medio de transporte local.



Mapa 2. Lugares de encuentro de la comunidad Nikkei en la ciudad de Cali.

Una vez en el campo, el trabajo se coordinó por medio de la profesora Akemy Duarte quien a su vez contactó a la directora de exbecarios del programa JICA, la señora María Emi Itabashi y el presidente de la *Fukuoka Kenjin-kai* o *La Asociación de Descendientes de Fukuoka*, el señor Diego Kuratomi. Gracias a la sinergia y disposición para contribuir con la

elaboración de conocimiento de estos miembros de la comunidad, se logró llevar a cabo el presente trabajo de investigación.

## 5.6. Aspectos técnicos del análisis de datos

Una vez se culminó la etapa de recolección de datos, se procedió a continuar con el proceso de codificación con el propósito de identificar a los participantes y a los instrumentos de donde se extraían los datos. En consecuencia, para la encuesta se asigna el sufijo (EN) seguido por la generación del participante, su género y finalmente su número de encuesta, como se ejemplifica a continuación:

Instrumento	Generación	Género	Número de encuesta
EN	2	F	25

Tabla 3. Composición código de la encuesta.

De acuerdo con lo anterior, el código **EN2F25** corresponde a una encuesta, la participante es una Nikkei de segunda generación (nisei) de género femenino y el número de su encuesta es 25. En el campo de generación, solo una persona no registró esta información por lo cual se le asignó el valor 0 como referencia a este valor perdido, como resultado es el único código que incluye el número 0 en el campo de generación, **EN0M08**.

En el caso de las entrevistas se manejó el mismo criterio de codificación, pero el sufijo que se emplea es (NI), luego viene la generación, género y finalmente el número de su entrevista. El número de la entrevista obedece al orden en que fueron entrevistados los miembros que participaron de este instrumento. La composición del código se muestra con un ejemplo a continuación:

Instrumento	Generación	Género	Número de encuesta
NI	3	M	15

Tabla 4. Composición código de la entrevista.

De esta manera, el código **NI3M15** corresponde a la entrevista, el participante es un Nikkei de tercera generación (sansei) de género masculino y el número de entrevista es 15. Como resultado de esta labor se obtiene la tabla de codificación de participantes (ver Anexo 5.) donde se incluye información adicional de los participantes como lugar de nacimiento, lugar

de residencia, nivel de escolaridad, creencia religiosa, ocupación y estado civil, como se muestra a continuación:

#	COD. ENCUES.	COD. ENTREV.	Edad	Generación	Nacimiento	Residencia	Género	Escolaridad	Creencia	Ocupación	Estado	Conyugue
21	EN2M21	NI2M05	67	Nisei	Palmira	Cali	M	Universitario	Agnóstico	Cañicultor	Casad@	Colombian@

Tabla 5. Tabla de codificación de participantes.

En este caso, el participante número 21 es un hombre de segunda generación (nisei) de 67 años que nació en Palmira y actualmente reside en Cali. Adicionalmente tiene una formación a nivel universitario, es de creencia agnóstica, está casado con una colombiana y se desempeña laboralmente como cañicultor. Este participante cuenta con dos códigos lo que quiere decir que participó de ambos instrumentos de recolección de datos. Como se mencionó anteriormente, un número de participantes (=11) tienen dos códigos ya que participaron tanto en la entrevista como en la encuesta. La participación de algunos miembros de la comunidad en ambos instrumentos no se debe a un criterio de selección sino a la disposición de estos por colaborar en la investigación.

Después de culminar la etapa de codificación, se procedió a realizar una matriz de datos en el programa SPSS con la información obtenida en las encuestas. En primer lugar, se identificaron las variables de análisis y posteriormente se ingresó la totalidad de los datos. De esta matriz se excluyeron las preguntas de respuesta abierta para ser luego incluidas a los datos de las entrevistas que se codificaron por medio del programa ATLAS TI en el análisis cualitativo. En el caso de las entrevistas, previo al análisis con el programa ATLAS TI, se procedió a realizar la transcripción de cada entrevista, también se digitalizaron las notas de campo y se identificaron las categorías para continuar con el proceso de codificación.

## 6. Contexto histórico de la migración japonesa a Colombia

En este capítulo se abordará el contexto histórico de la migración japonesa a Colombia, las causas que motivaron a las familias niponas de la época a considerar la migración masiva a este país como a otros destinos en la región, su posterior asentamiento en la colonia del Jagual y los hechos que conforman su historia en un lapso de noventa años desde su arribo hasta la actualidad. Esto se hace con el fin de contextualizar la incidencia de factores históricos en la constitución actual de la comunidad y cómo estos han tenido injerencia en la elección lingüística de los hablantes. Para tal fin, se tomarán en cuenta trabajos de referencia histórica como Sanmiguel (1999), Hincapié (2011), Jara (2011), Gómez (2015) y el libro conmemorativo “Los pasos de 50 años”, editado por la Asociación Colombo Japonesa (1986).

### 6.1. Lo romántico y lo factual en la memoria colectiva Nikkei

Antes de exponer las causas que motivaron la migración organizada de japoneses al país, se debe establecer que existen dos versiones paralelas de este suceso que permanecen en la memoria colectiva de la comunidad y que se entrelazan con frecuencia; la versión histórica y la versión romántica, (Gómez, 2015). Mientras que la versión histórica se fundamenta en la investigación documentada desde la academia a través de los años, la versión romántica se basa en la reconstrucción que hacen las generaciones Nikkei de la memoria colectiva transmitida de generación en generación.

De acuerdo con Gómez (2015), esta reconstrucción de la memoria por parte de los miembros de la comunidad mezcla hechos históricos para asociarlos con ideales románticos y así construir una memoria histórica de la migración que recurre a veces a hechos no comprobados resaltando el papel de los personajes involucrados. La versión resultante se transmite a través de las generaciones con el fin de avivar las raíces identitarias para mantenerlas vigentes en las nuevas generaciones.

Un ejemplo claro de lo anterior es el caso del señor Yuzo Takeshima considerado el motor principal tras la migración, fundador de la colonia del Jagual y a quién se le atribuye la traducción de la novela *María* del escritor colombiano *Jorge Isaacs* al japonés. Según la versión histórica difundida de la migración japonesa a Colombia y la película *El Sueño del paraíso* del cineasta Carlos Palau (2007), la novela de Isaacs y las descripciones en ella sobre la región del Valle del Cauca, fueron unas de las razones principales para motivar el viaje de algunos japoneses a Colombia. Como exponen Sanmiguel (1999) y Gómez (2015), sugerir

que la traducción fuese hecha por el señor Takeshima y que el contenido del libro motivara la migración, son hechos que no han podido ser comprobados.

De la misma manera, aunque el señor Takeshima jugó un papel relevante en la exploración del país, negoció la obtención de los terrenos para la colonia y fue el puente de comunicación de los primeros migrantes con los locales, no se le puede atribuir a él por completo la migración de japoneses a Colombia desconociendo así la labor del gobierno japonés y sus empresas migratorias. En ese orden de ideas, en este apartado se partirá del saber histórico depositado en las investigaciones académicas sobre la migración a Colombia y luego se analizarán los elementos románticos incluidos presentes en la memoria colectiva aceptada y transmitida por la comunidad. Cabe aclarar que no se pretende desvirtuar así la memoria colectiva de los acontecimientos.

## 6.2. Historia previa a la migración

Como expone Sanmiguel (1999), la migración de japoneses a ultramar estuvo enmarcada dentro de un contexto de apertura económica en el país nipón (Era Meiji 1868-1912), resultado del cambio administrativo y político en la nación después de concluir un periodo de aislamiento y segregación del resto del mundo (Shogunato Tokugawa 1603-1868). Desde el comienzo, la migración a otros países estuvo controlada por el gobierno nipón con el propósito de evitar la trata de personas y la esclavitud como ya ocurría con los *Coolies*, trabajadores de procedencia china o hindú, y en su momento, los mismos japoneses en una temprana migración a Hawaii.

Es así como el gobierno crea una comisión especial para regular la migración de personas y de esta manera se crea la *Compañía de fomento de Ultramar*, la cual promovía proyectos migratorios muchos de ellos con fines agrícolas en los países de destino. Como explica Jara (2011), la falta de tierra arable y una considerable población campesina empobrecida a causa de los impuestos rurales, lleva al gobierno nipón a buscar alternativas para fomentar el crecimiento económico de la nación fuera de esta. Adicionalmente, debido al tamaño del archipiélago japonés, la obtención de materias primas y recursos de otros países se convirtió en una prioridad para el desarrollo de la industria. Del mismo modo, la presencia de connacionales en otros países no sólo favorecería la incursión en esos mercados sino también la cooperación entre Japón y otras naciones dentro del marco de la apertura nipona.

Bajo ese contexto de apertura de Japón al mundo, los Estados Unidos se convirtió en el destino migratorio más apetecido. Es así como para la segunda mitad del siglo XIX se dan las primeras migraciones a Hawaii y la costa oeste de la unión americana, principalmente California. No obstante, con el tiempo, el elevado número de japoneses residentes en el país norteamericano, la creciente discriminación racial y un supuesto riesgo de fiebre amarilla atribuida a los migrantes asiáticos, motivan la firma en 1907 con Japón del acuerdo *Gentlemen's agreement* con el fin de reducir drásticamente la migración proveniente de ese país.

Como resultado, las empresas migratorias que, para ese entonces habían establecido la migración como un negocio rentable, tuvieron que recurrir a otros destinos en el continente que resultaran atractivos. Es así como se fija la mirada en los países latinoamericanos como una opción para continuar con el proceso de apertura económica. Argentina, Perú y especialmente Brasil se convirtieron en los destinos principales; México, Bolivia, Paraguay, Chile, Cuba, República Dominicana, Uruguay y Colombia, en destinos secundarios no menos importantes. En el caso particular de Colombia, la firma del acuerdo de *Amistad, comercio y navegación* (1908) abrió la puerta no sólo al intercambio comercial sino también migratorio, impulsando de esta manera la migración patrocinada.

### 6.3. Política migratoria colombiana de comienzos del siglo XX

Después de la constitución de Colombia como nación, resalta el hecho de que el país nunca fue un destino predilecto para migrantes en el continente. Esto se debió en parte a una serie de obstáculos burocráticos para los proyectos migratorios como a una normativa restrictiva del gobierno nacional que buscaba una migración eurocentrista. Como expone Jara (2011), la normatividad de la época se inspiraba en la política de regeneración propuesta por el presidente conservador Rafael Núñez (1886), a partir de lo establecido en la constitución de 1863. El lema de esta política de regeneración impulsada por Núñez era “*una nación, un pueblo, un Dios*”, lo que da una idea sobre la postura del gobernante hacia la diversidad de la migración deseada.

Debido a la permanencia del partido conservador en el poder hasta 1930, esta postura segregacionista se conservó y no tuvo mayores cambios en el transcurso de la primera parte del siglo XX. Cualquier migrante al país estaba sujeto al escrutinio de las autoridades por su procedencia, credo u apariencia. Esto es comprobable al citar la ley 114 del 30 de diciembre

de 1922, promulgada dentro del periodo de Pedro Nel Ospina como presidente, que decretaba en su artículo 11 lo siguiente:

Los agentes de inmigración no visarán pasaporte alguno de inmigrantes que estén en cualquiera de los casos especificados en la Ley 48 de 1920, ni de individuos que por condiciones étnicas sean motivo de precauciones en Colombia. Queda prohibida la entrada al país de elementos que por sus condiciones étnicas, orgánicas o sociales sean inconvenientes para la nacionalidad y para el mejor desarrollo de la raza. Las autoridades de los puertos y de las ciudades fronterizas cumplirán esta disposición obrando de acuerdo con el Gobierno Nacional (Ley 114 de 1922 Sobre inmigración y colonias agrícolas. p.3).

La ley 114 establecía parámetros de carácter étnico que después se acompañaron en la práctica con sesgos raciales a migraciones provenientes de ciertos países con características étnicas indeseables. Martínez (2017) explica que, para las elites al mando en este periodo de la historia colombiana, el inmigrante ideal era aquel que provenía de Europa, era blanco y católico, ya que “su calidad, blancura y limpieza de sangre estaban ligadas a la imagen colonial que tenían las élites colombianas de sí mismas.” (Martínez, 2017, p. 106). Lo anterior explica la razón por la cual muchos proyectos que buscaban la colonización de territorios con fines productivos en toda América no tuvieron mucho éxito en Colombia. Otros países de la región como Brasil, México y Perú fueron más receptivos a las migraciones y a su potencial, lo que produjo la llegada masiva de personas en distintos momentos de su historia.

Este sesgo racial y discriminatorio establece el contexto sociopolítico de la migración japonesa a Colombia, el cual en parte también se vio soportado por la sociedad académica colombiana. Evidencia de esto, es el trabajo del médico y político conservador *Miguel Jiménez López, La inmigración amarilla a la América* (1929) respaldado por la *Academia Nacional de Medicina*. En esta publicación, Jiménez da respuesta a la intención del gobierno colombiano de abrir la puerta a proyectos migratorios con fines agrícolas en convenio con Japón, la cual el médico describía como “inadecuado” argumentando que una eventual migración de personas de este origen al país tendría una consecuencia nefasta para el desarrollo de la raza.

En consecuencia, la regulación de la época aunada a la opinión de la academia, generaron una aversión hacia estos migrantes lo cual contribuyó a que en el imaginario social de aquel entonces se considerara al asiático como una raza inferior. Sanmiguel (1999) describe incluso



cómo estudiantes universitarios realizaron protestas rechazando la eventual llegada de japoneses al territorio nacional, tildándolos como una “raza” imperialista y agresiva, comerciante de opio.

En el campo político, la desidia del gobierno japonés y el gobierno colombiano sobre esta iniciativa aumentaba constantemente por malentendidos burocráticos que entorpecían el proceso migratorio. Desde el establecimiento de las relaciones diplomáticas y comerciales entre Colombia y Japón, estas se caracterizaron por las ambigüedades. A pesar de persistir un interés para el desarrollo del agro y de haber establecido el acuerdo de *amistad, comercio y navegación* (1908), había una reticencia del gobierno colombiano en hacer parte de los convenios de migración controlada, lo cual a su vez contrastaba con el interés de traer inmigrantes a trabajar en el campo.

Finalmente, a pesar de los obstáculos mencionados y contra todo pronóstico, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia ignora los argumentos que rechazaban la llegada de migrantes japoneses y emite el aval para garantizar la entrada al país de las primeras cinco familias que colonizan los terrenos del Jaguar en Corinto, Cauca. Aunque, por no ser europeos, como señala Sanmiguel (1999), no se les dio en principio el estatus de residentes permanentes ni se les garantizó el apoyo económico por parte del estado colombiano.

## 6.4. Llegada y adaptación a Colombia

A partir de la firma del acuerdo de *amistad, comercio y navegación* en 1908, se generan las primeras migraciones no controladas de individuos al país procedentes de otros países de la región Caribe y Perú. El destino principal fue la costa norte, específicamente la ciudad de Barranquilla y un pueblo cercano a esta llamado Usiacurí, como se documenta en Sanmiguel (1999) e Hincapié (2011).

Cabe resaltar que antes de la firma del acuerdo, ya se tenían registros de individuos que habían ingresado al país a ciudades como Bogotá. Este es el caso de Tomohiro Kawaguchi quien trabajó como jardinero para el señor Antonio Izquierdo de la Torre, un diplomático del gobierno colombiano encargado de establecer los primeros contactos con el gobierno nipón.

No obstante, es sólo hasta el año 1929 que la *Compañía de Fomento de Ultramar* logra traer de manera organizada el primer grupo de migrantes, provenientes en su mayoría de la prefectura de Fukuoka, auspiciado por el gobierno japonés. Este primer grupo estaba

compuesto por 25 personas divididas en 5 familias las cuales zarpan el 7 de octubre desde Yokohama y llegan a la ciudad de Buenaventura el 16 de noviembre, para luego desplazarse a los terrenos comprados gracias a la gestión de los funcionarios de la *Compañía de Fomento Ultramar*, Yuzo Takeshima y Tokuhisa Makijima.

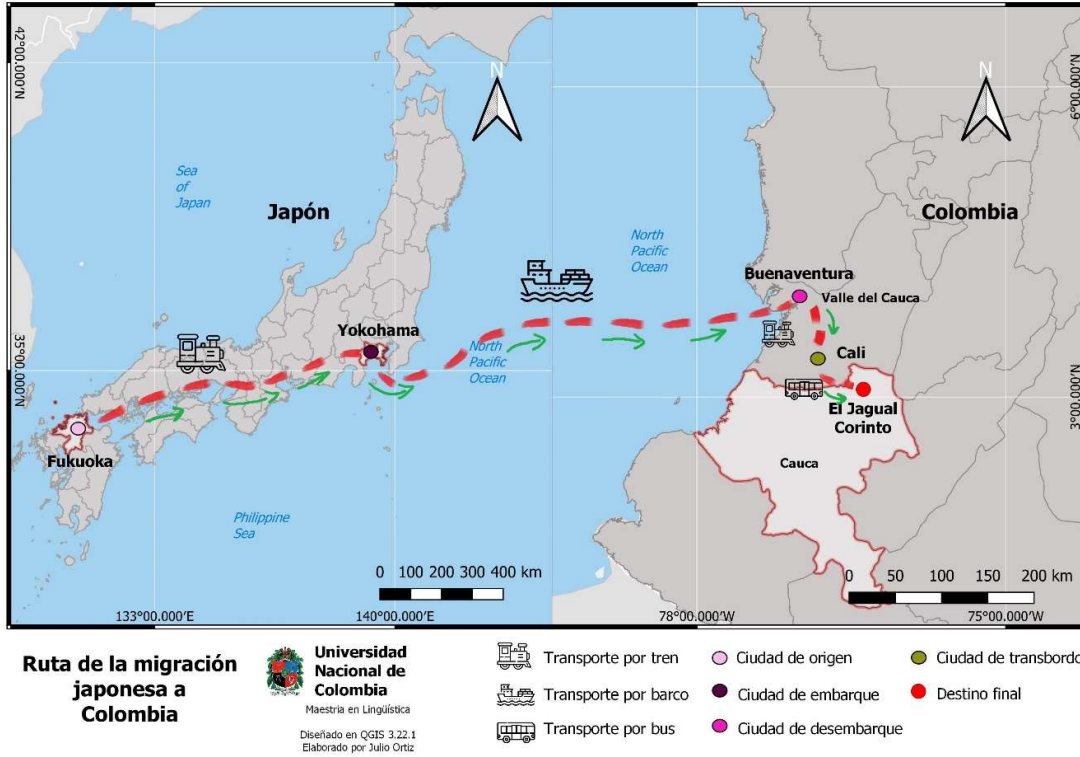
El año siguiente, viaja un segundo grupo de inmigrantes que zarpa el 14 de marzo de 1930 desde Yokohama con 33 personas divididas en 5 familias, el cual llega a Buenaventura el 20 de abril y posteriormente se une a la colonia para apoyar las labores agrícolas de las familias pioneras. Tras su llegada a Colombia, estos colonos se establecen en los terrenos del Jagual en Corinto, Cauca, y se dedican a la preparación de los terrenos para iniciar el cultivo de arroz. Infortunadamente, los terrenos no resultaron aptos para este tipo de cereal y como resultado se tuvo que experimentar con otro tipo de granos.



Imagen 1. Migrantes japoneses en el puerto de Yokohama de camino a Colombia. Autor desconocido. Barrera, (Agosto 2020)

Según los *Pasos de 50 años* (1986), se debió preparar el terreno para la siembra de otros cultivos como maíz, frijol, cacao, plátano entre otros. Para el año 1932, el cultivo del frijol prosperó sobre los otros y de inmediato se convirtió en la actividad mejor remunerada gestando así el éxito de la actividad agrícola de la colonia. Años más tarde, la colonia recibe un tercer grupo más numeroso de 100 personas divididas en 10 familias que zarpa nuevamente desde Yokohama en septiembre de 1935 y llega a Colombia el 26 de octubre del mismo año.

Los buenos resultados de las cosechas y el trabajo arduo de los miembros de la comunidad permiten que paulatinamente se gestione la compra de tractores. De esta manera para 1938, la colonia contaba con 25 tractores en lo que se constituye como un referente de la mecanización del campo colombiano.



Mapa 3. Ruta de la migración japonesa a Colombia.

Según Barrera (agosto 2020), resalta el hecho de que la mecanización del campo en Colombia se logra en un momento donde ni siquiera en Japón se contaba con los medios para hacerlo. Lo anterior, sumado al uso eficiente de un terreno no muy apto para una diversidad de cultivos, denota lo difícil que resultó la tarea de cultivar y el trabajo duro adelantado por estos inmigrantes para el beneficio del agro colombiano.



Imagen 2. Contraste de la mecanización en Colombia y Japón. Izq. Colombia 1937. Der. Japón 1945. Barrera, (Agosto 2020)

Debido al número considerable de inmigrantes viviendo en estos terrenos del Jagual, muchos de ellos niños en edad escolar, se consideró la posibilidad de abrir una escuela. Es así como tras la llegada del tercer grupo, se establece en 1936 la primera escuela de la comunidad *Nikkei* en Colombia apoyada en parte por una subvención del gobierno japonés. Las clases iniciaron con 41 niños y en el currículo se incluía la enseñanza del japonés, español y ciencias básicas. El establecimiento de la escuela contribuyó al acercamiento de la comunidad y al mantenimiento de los lazos culturales no sólo con su país de origen sino también con la cultura del país en el que se encontraban.

La celebración de ciertos eventos culturales en este espacio como el primer *Undokai* en 1938, un festival deportivo tradicional en Japón, ayudó a aliviar la nostalgia por su país natal al igual que estrechar los lazos de confraternidad con otros miembros de la comunidad. De la misma manera, la escuela permitió que las clases de español se extendieran a los colonos ya que el uso de esa lengua en los primeros años era exclusivo para los mediadores que ayudaban a vender las cosechas en las urbes cercanas.

Una anécdota curiosa concerniente al uso de la lengua fue consignada en el libro de *Los Pasos de 50 años*, con motivo de la inauguración de la carretera Corinto-Caloto en 1940. El presidente de la época, *Eduardo Santos*, visitó la escuela de la comunidad con el fin de felicitar a los miembros por su admirable trabajo. Infortunadamente, a pesar de haber estado estudiando el español por un tiempo prolongado, los *Nikkeis* no pudieron entablar comunicación alguna con tan distinguido visitante del gobierno. Este incidente, como se consigna en el libro que recopila los 50 años de la colonia en el país, avivó el entusiasmo por aprender bien el español.

En consecuencia, las generaciones más jóvenes adoptaron la lengua castellana y le dieron prioridad a su aprendizaje por encima de la lengua identitaria. Este hecho, aunado a la terminación de los contratos que habían traído a muchos inmigrantes al país, llevó a que estos se establecieran en otros terrenos del Cauca y Valle del Cauca como arrendatarios y a que emprendiesen por sí mismos ya que podían hacer negocios por su cuenta para vender sus cosechas.

A pesar de que los *Nikkeis* salían a buscar mejores horizontes y oportunidades en otros lugares por fuera de la colonia, nunca dejaron de estar en contacto ni de conformar redes de trabajo. Prueba de ello es la fundación en 1940 de la cooperativa de agricultores japoneses la cual buscaba que se regularan los precios del frijol. Esto permite entrever que sin importar que muchos de ellos no estuviesen en los terrenos del Jagual, seguían siendo a la distancia

una comunidad organizada y activa. Aunque los precios del frijol tenían altibajos, la regulación de los precios por medio de la cooperativa aseguraba que esta actividad fuese rentable de alguna manera.

Las cosas no podrían ser mejores para la comunidad gracias a la prosperidad hasta que, infortunadamente, estalla la guerra del Pacífico en 1941 y Colombia rompe relaciones diplomáticas con Japón. Los años siguientes a este acontecimiento estuvieron llenos de capítulos agridulces en lo que tal vez fue la época más difícil para ser un japonés residente en Colombia.

Como narra el libro conmemorativo de los 50 años, en abril de 1942, se retiran de Colombia por orden del gobierno nacional los diplomáticos japoneses que residían en el país. Acto seguido, el gobierno por petición del gobierno de los Estados Unidos, vigila a los *Nikkeis* que todavía residían en el Jagual ya que la cercanía de la región del Cauca con el Istmo de Panamá hacía temer a los estadounidenses un eventual movimiento contra este punto estratégico como ya había ocurrido el año anterior en el ataque a Pearl Harbor el 7 de diciembre. Los rumores falsos de una supuesta pista de aterrizaje construida en terrenos de la colonia por los Nikkeis, forzó al gobierno nacional en 1943 a tomar la decisión de recluir a los hombres de la comunidad en un campo de concentración en Fusagasugá, municipio de Cundinamarca.

Es sólo hasta 1945 cuando concluye la guerra, con la rendición de Japón tras el estallido de las bombas nucleares sobre Hiroshima y Nagasaki, que los hombres retenidos en Fusagasugá son liberados y retornan a lo que quedaba de la Colonia. El panorama que encontraron fue desolador ya que muchos miembros de la comunidad que para ese entonces todavía permanecían en ella, habían tomado la decisión de arrendar terrenos más fértiles en otras regiones aledañas, la mayoría de ellas ubicadas en el departamento del Valle del Cauca, por lo que muy pocas familias continuaban viviendo en los terrenos del Jagual. Dos años después, para 1947, sólo quedaba una familia que también siguió el ejemplo y se reubicó en el departamento del Valle.

El desplazamiento de los miembros de la comunidad a otras regiones y la desintegración de la escuela en 1943 tuvo como consecuencia que muchos de ellos se desligaran del aprendizaje formal de la lengua japonesa para procurar adquirir un nivel mejor de español que les ayudase a valerse por sí mismos en donde vivieran. Es así como la creación de una nueva cooperativa en Palmira en el año 1951 para negociar sus productos en el mercado

local motivó el uso del español para poder desempeñar esta actividad clave en su economía y así asegurar su sustento.

En el caso de los jóvenes en edad escolar, estos empezaron a asistir a las escuelas locales y poco a poco se empezó hablar en español en los hogares. Si bien es cierto que en algunas familias la enseñanza del japonés era una obligación, el deseo de los jóvenes de integrarse de manera funcional en la sociedad colombiana terminó por desplazar en algunos casos esta lengua por el español.

El desplazamiento de la lengua japonesa en algunas familias se consigna como una pena de la siguiente manera: “Antes, (los *Nikkeis*) perdieron la confianza en sí mismos como japoneses dando como resultado las lamentaciones por haberse alejado del idioma.” (*Los pasos de 50 años, historia de la inmigración japonesa en Colombia*, 1986. p.71). Por otra parte se reconoce que la segunda generación o *nisei*, comparados con las segundas generaciones de otros países con presencia *Nikkei* como Brasil o Perú, no tenía el mismo nivel de suficiencia en la lengua, salvo algunas excepciones, como sus contrapartes en esos países. Por lo tanto, se aclara más adelante “no podrá censurarse la conciencia de la sociedad japonesa en Colombia por no tener semejante actividad (la enseñanza de la lengua), porque fue ese el camino que escogió y ésa la corriente de la época”. [sic] (p. 72).

Este es un referente histórico que demuestra dos realidades que serán consideradas en detalle más adelante. Por un lado, existe el referente de desplazamiento de la lengua japonesa por el español y por el otro, una convicción visible en algunos grupos familiares por mantener la lengua viva a través de las generaciones.

## 6.5. El aspecto romántico tras la migración: Yuzo Takeshima

Un personaje icónico de la migración japonesa a Colombia es el señor Yuzo Takeshima. Como funcionario de la *Compañía de Fomento de Ultramar*, visitó Colombia en 1926 como parte de un equipo que investigaba la calidad de los terrenos para el cultivo. Después de su visita a Colombia, gracias al aval emitido por este y el agrónomo Tohukisa Makijima, se concluye que los mejores terrenos para empezar una colonia agrícola son los del Valle del Cauca. No obstante, tras la firma del acuerdo entre Colombia y Japón, se terminan adquiriendo terrenos en el Jagual en Corinto, Cauca.

Sobre el señor Takeshima se dice que estudió en la *Escuela de Lenguas de Tokio* y según Sanmiguel (1999), no se sabe cómo llegó a sus manos una copia de *María* de Jorge Isaacs a esa escuela donde estudiaba español y portugués. Emocionado por los relatos de los pasajes vallecaucanos, el señor Takeshima decide hacer una traducción de algunos apartes del libro para la revista *Nueva Juventud*, a la que se le atribuye haber inspirado a varios jóvenes de la época a embarcarse y viajar a Colombia con el fin de conocer lo que se narraba en el libro.

Entre ellos un grupo de cinco jóvenes, Shima Kiyoshi, Nakamura Akira, Nishikuni Tokuji, Matsuo Taro y Tadano Katsumi, quienes viajaron en 1923. Al llegar a Colombia, estos jóvenes consiguieron trabajo en las áreas rurales del Valle del Cauca, desarrollando labores de campo. Unos años más adelante, gracias a un reporte hecho por ellos, el gobierno nipón empezó a considerar Colombia como un posible destino migratorio. Sin embargo, la inspiración para embarcarse en una aventura transoceánica se le atribuye al libro de Jorge Isaacs y desde luego, a la traducción del señor Takeshima.

Años después, por la labor de la *Compañía de Fomento de Ultramar* y la mediación entre los gobiernos de Colombia y Japón, se cristalizaría la idea de empezar una colonia. Como se mencionó anteriormente, el señor Takeshima estuvo a cargo de comprar los terrenos donde se establecerían los colonos y en los primeros años de la colonia fungió como líder comunitario. De esta manera, para la primera y segunda migración, adquirió un total de 128 hectáreas, de las cuales 32 fueron una compra personal que posteriormente vendería a la colonia y, para la tercera migración, el señor Takeshima negoció otras 102 hectáreas para los nuevos colonos, aledañas a los terrenos ya cultivados por las primeras familias.

El señor Takeshima no sólo inspiró a los jóvenes japoneses, sino que también, en su calidad de funcionario, escogió y adquirió los terrenos de la colonia a la vez que se convirtió en líder para los colonos. Sin lugar a duda, se debe reconocer que los cimientos de lo que se constituyó como la migración japonesa a Colombia, se dieron gracias a la diligente gestión de Takeshima quien además resultó ser un emprendedor y negociante.

De esto se da cuenta en Patiño (1992) y Mera (2020) quienes describen los emprendimientos del señor Takeshima. En el caso de Patiño (1992) este resume a Takeshima de la siguiente manera: “Fue una mezcla de poeta, organizador, inventor y director de industrias” (*El influjo de María*, 1992. p. 36). Takeshima fue el fundador de la empresa *Cerámica del Valle*, establecida en el año 1963, en la que se producía cerámica de primera calidad a escala industrial. (p.36). Por su parte, Mera (2020) asegura que Takeshima era un *hombre-marca*

reconocido gracias a los avisos publicitarios de los años treinta, en donde se lo describía como una buena persona que comerciaba llantas de automóviles y semillas. Por otra parte, se sabe también que, en 1946, poco después de haber sido liberado del campo de concentración en Fusagasugá, estableció una comercializadora de intercambio de electrodomésticos y pequeños motores por granos de café.

Finalmente, se convirtió en 1962 en agente para Colombia del conglomerado *Mitsui*, productor a gran escala de una serie de productos, muchos de ellos para la industria automotriz y mecánica. Toda esta actividad económica resalta la recursividad del señor Takeshima quien, a pesar de haberse formado como filólogo, terminó aplicando sus conocimientos para convertirse en líder, negociante y uno de los precursores de la inmigración a Colombia, hecho que le mereciera en 1968 la Orden del Sagrado Tesoro por sus servicios de expansión tanto comercial y colonial otorgada por el gobierno Japonés. Takeshima decide pasar sus últimos días en una hacienda de su propiedad en el departamento del Meta donde posteriormente falleció en el año 1970.

El señor Takeshima es tal vez uno de los personajes más románticos presentes en la memoria colectiva de la comunidad *Nikkei* al que se le atribuye un papel casi que heroico por su gran labor, no solo en el libro conmemorativo de los 50 años sino también en un producto audiovisual en formato de película, *El Sueño del paraíso* del cineasta Carlos Palau (2007).

Aunque la historia descrita en la película difiere un poco de la versión oficial en cuanto ciertos detalles han sido alterados con el fin de darle trascendencia a una historia de amor entre Takeshima e Isabel Sarmiento, se da relevancia al “influjo de la novela *María*” como diría Patiño (1992) y como su traducción resultó importante para motivar la migración de un grupo de jóvenes. Cabe resaltar que el elenco de la película estuvo compuesto en su mayoría por miembros de la comunidad *Nikkei* y en ella se puede apreciar, a pesar de estar en español, ciertos momentos en los que algunos diálogos se dan en japonés.

Resaltando el papel de la novela *María*, se dice que su traducción sedujo a muchos jóvenes de la época a viajar a Colombia. Sin embargo, sobre este punto parece haber un debate académico que por un lado cuestiona la veracidad de la traducción a falta de pruebas y, por el otro, la afirmación de dos personas quienes aseguran haber leído la traducción y haberse motivado a venir a Colombia gracias a ella.





Imagen 7. El sueño del paraíso. Palau (2007)

Según Sanmiguel (1999), hasta el momento no ha sido posible obtener evidencia de publicación alguna de dicha traducción, aunque también conoce los relatos de los señores *Nakamura Akira* y *Shima Kiyoshi* quienes afirman haber leído la traducción en la revista *Nueva Juventud* y haberse inspirado en ella para viajar a Colombia. El hecho de que Takeshima tradujo *Maria*, es un hecho que resulta incuestionable para los miembros de la comunidad *Nikkei* a pesar de que no existe claridad en cuanto a la extensión de la traducción y de nuevo, su fecha de publicación.

Algunos autores sugieren que la traducción se redujo a ciertos apartados muy específicos que inspiraron al señor Takeshima por su belleza y riqueza descriptiva, mientras que para algunos miembros de la comunidad, como se evidenció en el trabajo de campo, la concepción más común parece ser que el señor Takeshima tradujo el libro en su totalidad.

La traducción de la novela sumada a una imagen heroica de lo que supuso empezar una colonia en un país extranjero, agrega detalles a la elaboración de un concepto que eleva una persona al mismo nivel de un héroe quien, a su vez, motiva a otros y contribuye a reavivar su identidad. Al respecto, parafraseando a Gómez (2015), esto se debe a la necesidad de ciertas comunidades por tener un héroe, un norte que los guía y al cual se lo alimenta para que se constituya en un faro que guíe a otros, a pesar de que muchos de los elementos sobre los que se construye el mito resultan difíciles de comprobar.

En el caso del señor Takeshima, a pesar de existir una sombra de duda sobre su traducción total o en parte de la novela *Maria*, es innegable que es gracias a su labor y gestión de los primeros años que la colonia japonesa en Colombia se logró asentar y prosperar.



Imagen 8. Busto de Yuzo Takeshima. Alvarez, Caribe Nipponica. Parte II (2020).

## 6.6. La colonia posguerra

Después de los acontecimientos difíciles de la década anterior y con el restablecimiento de las relaciones diplomáticas entre Colombia y Japón, los años siguientes al final de la Segunda Guerra Mundial representaron una oportunidad de crecimiento económico para la colonia al igual que un periodo de amalgamamiento cultural, social y religioso con la sociedad receptora. Este periodo también estuvo marcado por nuevas migraciones más reducidas en tamaño pero que en el largo plazo resultaron ser representativas.

En el aspecto económico, la creación de la Sociedad de Agricultores Japoneses SAJA en 1951, permitió procurar el contacto permanente entre agricultores nipones dispersos en distintas áreas rurales del departamento del Valle del Cauca, con el propósito de asegurar la comercialización de sus cosechas a un precio justo y así sortear las crisis económicas. Crisis como la generada por el gobierno nacional al permitir la importación de granos al país lo cual tuvo como efecto inmediato la caída de los precios de algunos productos de cultivo.

Posteriormente en 1953, con la creación de la sección de ventas de la sociedad, se facilitó la regulación de los precios en el mercado contribuyendo a una gestión más eficiente. Tal fue el éxito de esta iniciativa que el año siguiente se construyó una bodega de almacenamiento de gran capacidad y una planta secadora de granos para procesar una mayor cantidad de producción. Para 1955, según el libro conmemorativo de los 50 años, el área cultivada por los agricultores japoneses alcanzaba las 6300 hectáreas y para el final de esa misma década las 8600, un hecho diciente del buen momento económico que les permitió expandirse, consolidarse en el mercado regional y garantizar el bienestar de los miembros afiliados a la cooperativa.

En el año 1959 la cooperativa recibe la medalla del mérito agrícola por parte de la *Sociedad de Agricultores de Colombia* por su labor en la diversificación de cultivos y la exportación hacia Japón de la variedad de frijol *azuki*. A pesar del buen desempeño, la década de los 50 estuvo llena de altibajos comerciales por factores climáticos, las importaciones y la creciente competencia en el mercado lo cual motivó en el largo plazo a reconsiderar la dependencia económica de los cultivos. La preocupación se debía en parte al no contar con terrenos propios ya que muchos *Nikkeis* tuvieron que arrendar terrenos cuando salieron del Jagual y parte de las ganancias se daban a los arrendadores.

Debido a esto, en la década de los 60, después de haber tenido la experiencia de exportar el frijol *azuki* al Japón, se decide incursionar en el negocio de las importaciones de maquinaria lo cual motivó la creación de la *Sociedad Colombo Japonesa* y la disminución en el mediano plazo de las actividades agrícolas. La incursión en otro tipo de negocios permitió la creación de otras empresas como *Cerámica del Valle* y *Candle electrónica de Colombia*, lo cual, a su vez, atrajo a nuevos inmigrantes y empresas japonesas. Aunque los nuevos migrantes no vinieron en grupos grandes, muchos de ellos decidieron quedarse a vivir en el país una vez concluyó su labor en las empresas donde trabajaban. La mayoría eran técnicos, ingenieros, sexadores de pollos y deportistas entre otros.

En esta década también se dio una migración con vocación agrícola en la región de Tumaco patrocinada por el embajador japonés en Colombia de la época, el señor Tsuchiya Jun. Este nuevo proyecto contó con la inversión económica del señor Ichimura Kiyoshi, el capital humano de la iglesia Tenrikyo que puso 17 de los 25 jóvenes que hicieron parte del proyecto y el apoyo del Ministerio de Relaciones Exteriores del Japón. Infortunadamente, los terrenos adquiridos resultaron ser inapropiados para el cultivo y el proyecto fracasó tres años después de que inició labores. (Los pasos de 50 años, 1986).

En la década de los 70, se cambia la razón social de la *Sociedad Colombo Japonesa* por *Club Colombo Japonés* y *SAJA* seguiría el mismo destino convirtiéndose en *Distribuidora SAJA Ltda.*, la cual estuvo a punto de quebrar por el incumplimiento contractual de un cliente en el año 1974. Debido a la honestidad y a su ética para hacer negocios al igual que a su tenacidad para adaptarse a los cambios, fue posible para los *Nikkei* en el largo plazo alcanzar no sólo una buena reputación sino también un nuevo estatus socioeconómico dentro de la sociedad receptora que ayudó a cambiar la imagen maltratada de los japoneses aquel entonces, considerados como una sociedad bélica y guerrerista debido a los acontecimientos de la Segunda Guerra Mundial. Este era el panorama que rodeaba a la comunidad hacia finales de

esta década en la que se alistaban para conmemorar la celebración de los 50 años de estadía en el país.

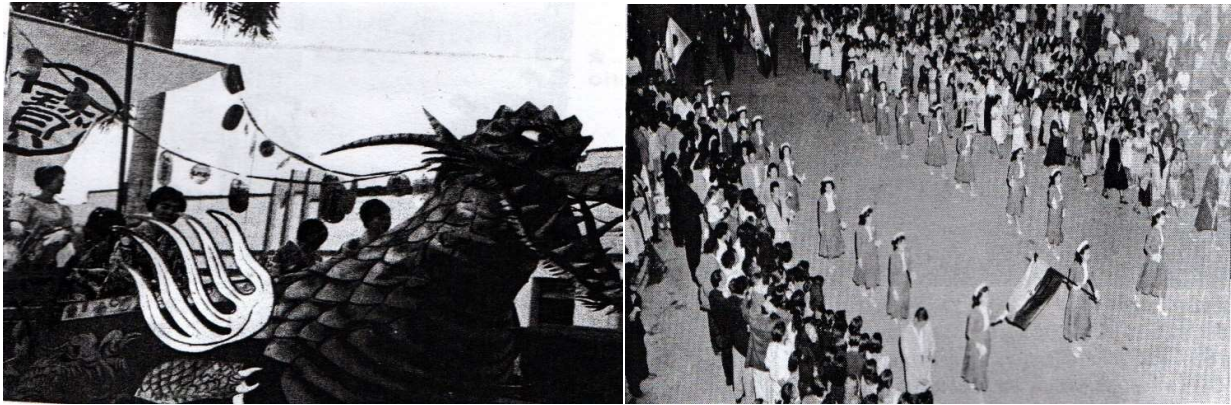


Imagen 3. Los Nikkeis participan en eventos sociales. Izq. Carroza Nikkei ganadora de la Segunda Fiesta Nacional de la Agricultura. Palmira Julio de 1960. Der. Los Javieres y la Liga Femenina Sakura en la procesión del Viernes Santo. Abril de 1955. Ediciones Asociación Colombo-Japonesa (1986).

En el aspecto social, gracias al trabajo y a la reputación adquirida en el campo de los negocios, fue posible que la comunidad tomase un lugar en la sociedad del Valle. La participación de representantes de la colonia en eventos culturales organizados por los locales abrió las puertas para su paulatina inclusión. La creación de grupos como *Los Javieres* o *La Liga Femenina Sakura*, cumplió el propósito de realizar actividades de recolección de fondos para eventos de caridad que tenían como destino obras sociales en el departamento del Valle.

Por otra parte, el desplazamiento de los *Nikkeis* a distintas zonas rurales y urbanas abrió la puerta a la inclusión como propia de algunas tradiciones locales. A causa de las grandes distancias que separaban a los miembros de la comunidad y ante la imposibilidad de que los jóvenes asistieran a una misma escuela, muchos de ellos empezaron a asistir a las escuelas locales hecho que, como se mencionó anteriormente, abrió aún más la puerta no solo a la cultura colombiana sino también a la lengua castellana. Algunas familias inclusive permitieron la unión de parejas con colombianos dando paso a la exogamia, contrastando así la tradición endogámica de los primeros años en la comunidad.

En el aspecto religioso, debido a la gran popularidad del catolicismo tanto en Colombia como en la región del Valle, la imposibilidad de enterrar miembros de la comunidad en cementerios católicos por no haber sido criados en esa tradición y la catequización de los niños en las escuelas locales como un requisito para su permanencia, contribuyó a que se considerara la inclusión masiva de los *Nikkeis* a la iglesia católica. En 1952, por mediación de la comunidad

religiosa de la arquidiócesis de Popayán, se bautizaron y contrajeron matrimonio en un solo día un número considerable de *Nikkeis*.

Se creó también la liga de jóvenes conocida como los *Javieres* y con motivo de la visita del Monseñor de Ogihara, obispo de Hiroshima, se terminan de bautizar y confirmar el resto de los miembros de la comunidad que no lo habían hecho anteriormente. El año siguiente, 1953, se crea la Liga Femenina Sakura, contraparte de *Los Javieres*, la cual adelantó labores de beneficencia de la iglesia católica e inclusive recaudó fondos para las misiones católicas en el Japón.

La paulatina inclusión de los *Nikkeis* en distintas esferas que conformaban la sociedad receptora da cuenta de su intención de integrarse de manera activa en la sociedad, adaptando una nueva cultura, credo y tradiciones que posteriormente impactarían el uso de la lengua japonesa. No obstante, resalta el hecho que, a pesar de esta intención de integrarse plenamente, nunca se renunció a los elementos culturales que fundamentaban su identidad y, en algunos casos, tampoco a su lengua. Prueba de ello es un segundo intento de establecer una escuela para la enseñanza de la lengua japonesa conocida como *Hikarien*, que se materializó en el año 1968.

## 6.7. La escuela *Hikarien*

Gracias a lo que se conoce hoy en día como el *milagro japonés*, un periodo de crecimiento prolongado de la economía japonesa que la convirtió en la segunda economía más grande del mundo, se suscitó un interés por parte de las nuevas generaciones ultramar en aprender la lengua ancestral. La comunidad *Nikkei* en Colombia no fue ajena a esta nueva ola de interés por la cultura japonesa y como resultado se estableció nuevamente la escuela. Esta en principio se ubicó en los predios de uno de los agricultores japoneses residentes en la ciudad de Palmira e inició clases el día 30 de junio de 1968 con 27 alumnos.

Las clases eran dictadas los domingos de 10 a.m. a 1 p.m. y se les pedía a los alumnos que llegasen a clase por cuenta propia. Mientras los niños asistían a clase, los adultos tenían la oportunidad de socializar y compartir un rato hasta el final de la jornada académica. Eventualmente el espacio cedido para la enseñanza quedó pequeño ante las necesidades de las clases, es así como ese mismo año en sesión extraordinaria de la *Sociedad Colombo Japonesa*, anteriormente *SAJA*, se solicitó una cuota extraordinaria a los asociados con el fin

de adquirir terrenos para la construcción de una escuela que cumpliera con los requisitos estructurales.



Imagen 4. Inauguración de las clases en la escuela. (1968) Autor desconocido. Alvarez (2020).

Una vez la escuela entró en funcionamiento, las clases cambiaron de horario a los sábados de 9 a.m. a 2 p.m. y el número de estudiantes creció exponencialmente desde entonces a través de los años. De este arduo proceso e intento por mantener un lugar de encuentro para enseñar la lengua, quedaron varias memorias que hoy en día comparten los *Nikkeis* que tuvieron la oportunidad de asistir a esta.

Se resalta aquí una memoria pertinente al uso del japonés como lengua de instrucción que permite hacerse una idea más detallada sobre el nivel de comprensión de esta. Una de las críticas principales a la labor de la escuela surgió de la consideración de que el nivel de lengua impartido no era equivalente a lo que se esperaría de una escuela normal en Japón como se consigna en *Los pasos de 50 años* (1986):

En pocas palabras, el trabajo del profesor del idioma japonés aquí es muy diferente al del Japón, por cuanto casi todos los alumnos entienden solamente el español y las clases se dictan medio en japonés, medio en español y se presenta la desventaja, de que las explicaciones detalladas en japonés no son captadas en lo absoluto. (p. 139)

Un factor que podría explicar este fenómeno es la intensidad horaria de las clases. Mientras los niños asistían entre semana a clases en escuelas locales, los sábados asistían al *Hikarien* por 5 horas. El número reducido de horas en lengua japonesa contrastaba con el tiempo de enseñanza impartido en español en las escuelas a las que asistían los días entre semana.

Por otra parte, a pesar de que en general existía un renovado interés por la cultura japonesa, el interés por la lengua paso a un segundo plano dada la complejidad de esta. Eran pocos los niños que realmente se destacaban en ella, lo cual en parte se debía al apoyo y la exigencia que tenían en sus hogares para practicarla o la falta de estos.

Es así como el aprendizaje y uso del japonés se redujo a contextos muy específicos. Los cursos de los sábados, como se consigna en *Los pasos de 50 años* (1986) y en las entrevistas que se realizaron para este mismo trabajo, se convirtieron en el punto de encuentro de niños que asistían a las clases por interés de sus padres más no propio y a los cuales les interesaba solo encontrarse con amigos del mismo origen. A todo esto, se le debe sumar la lucha que muchos de ellos tuvieron que dar en las escuelas locales a causa de la burla que sufrían si hablaban japonés con otros niños japoneses como relata Blanca de Masuda, en *Los pasos de 50 años* (1986), tuvieron que decir que no sabían hablar japonés para que no las molestaran y así, poco a poco, se les fue olvidando.

## 6.8. El milagro japonés

Al culminar la Segunda Guerra Mundial, tras la ocupación de Japón por parte de los Estados Unidos, la economía como muchos aspectos de la vida nipona fue dominada por la intervención americana. Los cambios suscitados por la derrota de Japón como la democratización del país y el apoyo económico de Estados Unidos que buscaba un aliado en la región fueron la continuación de un proceso de industrialización que inclusive había empezado mucho antes de la derrota. El crecimiento de la manufactura, el resurgimiento de grandes empresas y la importación, jalonaron una economía que se logró posesionar como la segunda más importante del mundo a principios de la década de los 60's. El auge era tal que para el año 1964 se decidió que los juegos olímpicos se harían en Tokio, tan solo 15 años después de haber culminado la guerra.

Con motivo de la celebración de los 50 años de la migración *Nikkei* a Colombia en el año 1979, se planea una excursión a Japón por parte de los miembros de la comunidad que marca una nueva era, la del retorno a Japón. Si bien este regreso no fue inmediato, como lo consigna en su trabajo Sanmiguel (1999), la posibilidad de regresar a Japón con permiso laboral concedido por el gobierno japonés en 1985 empieza abrir la posibilidad de buscar una oportunidad en la tierra de los ancestros. Es así como para la década de los 90's inicia el proceso de regreso a Japón denominado U-turn por Sanmiguel (1999).

Muchos miembros de la comunidad del Valle, al igual que la mayoría de los miembros de la pequeña comunidad residente en Barranquilla (Hernández, 2016) viajaron a Japón en busca de oportunidades económicas para trabajar como *dekaseguis* (trabajadores inmigrantes). Se sabe que fueron contactados por reclutadores al servicio de empresas para trabajar en fábricas aprovechando el permiso dado por el gobierno nipón para contratar *Nikkeis* hasta de tercera generación. Sanmiguel (1999) comenta que en el caso de los *Nikkei* colombianos, muchos de ellos eran profesionales y fueron de alguna manera engañados en cuanto la promesa laboral que se les prometió, no coincidía con su perfil profesional. Para el año 1998, el número de *Nikkeis* colombianos que residían en Japón era de 300 de los cuales 139 trabajaban en fábricas (*Japan Immigration Association*, 1998. pp. 116-117 citado en Sanmiguel, 1999.)

En la actualidad, se desconoce con certeza el número de *Nikkeis* colombianos que residen en Japón, cuántos de ellos han regresado a Colombia y si su estadía prolongada en Japón tuvo algún efecto en su nivel de suficiencia en japonés. Un problema que se ha mencionado a menudo en el caso de las comunidades *Nikkei* que residen en Japón es el de adaptarse a una sociedad que nunca los considerará como iguales, por eso les denomina *Hafu* del vocablo inglés *half*, para describirlos como la mitad de algo, que no están completos.

Esto explica la razón por la cual la mayoría de *Nikkeis* en Japón suelen agruparse con otros *Nikkei* de distintas nacionalidades para sentirse más cómodos. Este hecho causaría una posible segregación de la sociedad receptora y tendría un efecto en la apreciación de estos migrantes sobre diversos factores culturales incluida la lengua. Este es un tema que se debe indagar más a fondo en investigaciones futuras, por lo pronto estas aseveraciones sólo se mueven en el campo de la especulación.

## 6.9. Tamaño actual de la comunidad *Nikkei* en Colombia

Determinar el tamaño actual de la comunidad *Nikkei* en el país resulta ser una labor compleja debido principalmente a la falta de información reciente por parte del gobierno colombiano. Como se señaló en el apartado 5.3 *selección de los participantes*, la falta de un dato oficial por parte del DANE, institución encargada de llevar un registro del censo poblacional del país, es un indicador del desconocimiento que sobre la comunidad *Nikkei* se tiene en Colombia.

Otra razón no menos importante para desconocer cuál es el tamaño real de esta comunidad en términos de densidad poblacional, son los flujos migratorios modernos que han tenido



como destino otras ciudades del país. Muchos inmigrantes japoneses que han llegado al país para establecerse han optado por marginarse de la comunidad del Valle, ya sea porque geográficamente existe una distancia que impide un contacto o porque simplemente no están interesados en ser parte de ella. Como se observa en el mapa 4., los puntos rojos señalan la presencia conocida de Nikkeis en Colombia, no obstante, gracias a los relatos de la misma comunidad del Valle, se sabe que existen familiares, amigos o “conocidos” en otras regiones y ciudades del país.



Mapa 4. Centros urbanos donde ha residido la comunidad Nikkei en Colombia.

La información de carácter demográfico más reciente que se tiene sobre el tamaño de la comunidad proviene de un censo realizado en el año 2018 por el Ministerio de Relaciones Exteriores del Japón. Según este censo, se estima que en Colombia para ese mismo año residían alrededor de 2000 *Nikkeis*. Esta estimación se obtuvo por medio de los registros hechos en el *Koseki*. El *Koseki* o registro familiar, es uno de los documentos de censo poblacional más antiguos del mundo y todo ciudadano japonés está en la obligación de tenerlo al día. Por medio de éste, el gobierno nipón puede contar con datos actualizados de nacimiento, matrimonio, defunciones, expedir pasaportes y garantizar derechos de nacionalidad por descendencia.

El inconveniente con este registro es que los Nikkeis tienen la opción de reportar o no hijos que hayan sido fruto de relaciones extramatrimoniales. Debido a las implicaciones legales

que representa hacer dicho reporte, no resulta claro si los Nikkeis reconocen por este medio este tipo de hijos o no. De no hacerlo, esto supondría que existe un subregistro de descendientes que redefiniría el tamaño de la comunidad. Cabe aclarar que ser descendiente no significa necesariamente una afiliación a la comunidad Nikkei ya que tendría que mediar una identificación cultural hacia ella. Sin embargo, no se descarta que exista el interés de algunas de estas personas en reconectarse con su legado ancestral.

Al respecto, en entrevista con la presidente de la asociación de exbecarios de JICA, la señora María Emy Itabashi, ella comenta que con motivo de la presentación de la exposición *Furusato memoria de nuestras raíces* en el año 2021, llevó a cabo una investigación con el fin de documentar a través de imágenes las vivencias de la comunidad en su permanencia en Colombia.

La señora Itabashi explica que en su proceso de documentación nunca imaginó haber conocido tantas personas de las que no tenía idea alguna, ni de que fueran *Nikkei*. Comenta que muchos hombres de la colonia tuvieron relaciones con mujeres colombianas y fruto de esas relaciones nacieron hijos que no fueron reconocidos oficialmente. También comenta el caso de japoneses que llegaron por su cuenta a las principales ciudades del país y que nunca se interesaron por hacer parte de la comunidad del Valle.

El relato de la señora Itabashi deja claro que efectivamente existe un subregistro de descendientes no reconocidos que probablemente no pueden acceder a los derechos que otorga el *Koseki* y por lo tanto hayan optado por mantenerse al margen de la herencia ancestral de alguno de sus padres. De esta manera se entiende que los datos sobre la extensión de la población *Nikkei* en Colombia son tan sólo estimaciones y que la composición real de la comunidad todavía no es clara en términos del número de personas que la conforman.

## 6.10. La distinción generacional en la comunidad Nikkei

Las comunidades Nikkei residentes alrededor del mundo conservan en la actualidad una serie de valores que han heredado a través de las generaciones y que son dicentes de su origen ancestral. Entre estos valores, el respeto es el más importante, sobre todo el respeto que se le debe a los mayores. El hecho de que exista la celebración del *Keiro kai* (respeto al adulto mayor), muestra la importancia de entender la diferencia que existe entre generaciones en la sociedad japonesa. Este concepto del respeto también está presente no solo en la manera

de comportarse ante personas de diferentes edades sino también en la manera de dirigirse a ellas. Por esta razón existen distintos niveles de formalidad en la lengua japonesa que varían de acuerdo con la posición social del interlocutor y a su edad.

Por lo anterior, es común escuchar entre los Nikkei cierta terminología que hace alusión a estas diferencias generacionales que constituyen una suerte de jerarquía etaria que es clara y se entiende por los miembros de la comunidad como se resumen a continuación:



Gráfico 1. Generaciones Nikkei residentes en Colombia.

Para entender cómo funcionan estas diferencias generacionales se presenta aquí un ejemplo: un japonés que ha decidido migrar y radicarse permanentemente en un país extranjero automáticamente se convierte en un Nikkei. Este Nikkei es de primera generación o *issei*, es decir, la primera generación de su familia que no reside en Japón. En este caso, los hijos de este primer inmigrante vendrían a ser su segunda generación o *nisei*, los nietos serían su tercera generación o *sansei*, sus bisnietos la cuarta generación de descendientes o *yonsei* y sus tataranietos *gosei* o quinta generación. Es posible seguir contando las generaciones siguientes empleando los números en japonés *ichi, ni, san, yon, goku, roku...* (uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis etc) y la palabra *sei* que indica *conexión, relación o linaje*.

Aunque en la actualidad existen hasta cinco generaciones en algunas familias, en algunos casos, por ejemplo, pueden existir sólo tres generaciones e inclusive dos. El número de generaciones depende del momento en el que haya llegado el primer inmigrante y desde ese punto en adelante la descendencia que éste tenga. En consecuencia, un inmigrante que llegó en el primer viaje de 1929 podría tener cuatro generaciones o más de descendientes en la actualidad, en contraste con un inmigrante que haya llegado de 20 años en la década del 60 quien tendría tres generaciones de descendientes.

Entender el manejo de las diferencias generacionales dentro de la comunidad Nikkei, supone entender ciertos fenómenos de identidad cultural y actitudes lingüísticas que están ligados a estas. Para algunos autores como Pascual y Cabo et al (2012), existe una relación directa entre las generaciones que existen en la comunidad y los procesos de aculturación e indeterminación de la identidad. Para estos autores, por ejemplo, los Nikkeis de tercera

generación en adelante se encuentran en un avanzado proceso de aculturación y asimilación de la cultura colombiana.

## 6.11. Redes de trabajo *Nikkei*

Es de resaltar el hecho de que los *Nikkei* lograron establecer desde un principio redes de personas que trabajaban juntas para la consecución de algún objetivo particular. Esta particularidad se resalta también en los trabajos de Sanmiguel (1999) y Gómez (2015). Como se señaló anteriormente, una primera red se gestó para controlar los precios del frijol que se producía recién llegaron los primeros colonos. Esa primera red se encargó de procurar el sustento económico de la comunidad al igual que les permitió actuar en conjunto ante cualquier situación del mercado, como efectivamente aconteció por la competencia desfavorable generada por la importación. De esta manera, lo que comenzó como la *Sociedad de Agricultores Japoneses*, se transformó luego a la *Sociedad Colombo Japonesa* en 1963, posteriormente a *Club Colombo-japonés* en 1974 y finalmente a la *Asociación Colombo-japonesa* en el año 1979.

El mismo ejemplo se ve el campo de la educación. Lo que empezó como una pequeña escuela en la colonia para la formación de niños no solo en la lengua japonesa sino también el español y las ciencias básicas, posteriormente se cristalizó con la escuela *Hikari* en 1968, nombre que conserva hasta la actualidad. Cabe señalar que *Hikari* hoy en día ha dado un cambio drástico y su principal ingreso son las mensualidades que pagan sus estudiantes, la gran mayoría colombianos, ya que los locales se empezaron a motivar por aprender la lengua japonesa y las posibilidades de estudiar en Japón. Existe también el *Centro Cultural Colombo Japonés* que en la actualidad cumple una labor de extensión a la comunidad, dando clases de artes marciales y organizando eventos culturales en torno a las diversas artes japonesas.

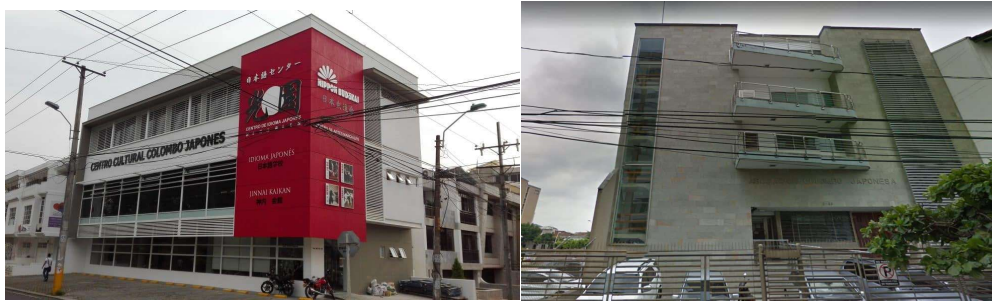


Imagen 5. Centro cultural colombo japonés. Izq. Sede sur Der. Sede norte. Centro Cultural Colombo japonés (2021)

Otro grupo no menos importante es el *Fukuoka Kenjin-kai* creado en la década de los años sesenta. Este grupo reúne la mayoría de los miembros de la comunidad provenientes de la prefectura de *Fukuoka*. Como se mencionó anteriormente, la mayoría de migrantes que se establecieron en Colombia provenían de dicha prefectura. Este grupo se creó con el ánimo de mantener el contacto con la tierra de los ancestros y constantemente se realizan actividades en las que se planean excursiones desde y hacia Japón.

La excursión más reciente, como se registra en el boletín de la *Fukuoka International Exchange Foundation* (2020), fue ese mismo año, en la que cuatro jóvenes viajaron a la ciudad de Cali con el fin de conocer más sobre el emprendimiento realizado por los colonos de la prefectura en Colombia. El grupo *Fukuoka Kenjin-kai*, en palabras de su director actual el señor *Diego Kuratomi*, no cuenta con una figura jurídica, pero cuenta con una junta directiva compuesta de su respectivo presidente, vicepresidente y secretario. Tampoco cuenta con una sede propia por lo que las reuniones se llevan a cabo en el edificio de la *Asociación Colombo Japonesa*.

Por otra parte, existe también el grupo *Fujin-kai*, compuesto por las señoras casadas que en algún momento hicieron parte de la *Liga Femenina Sakura*. Este grupo se creó en 1964 con el propósito de mantener los lazos entre las mujeres *Nikkeis*, velar por el bienestar de la comunidad, la educación de los jóvenes y la enseñanza del idioma japonés para un mejor entendimiento entre padres e hijos. Este último objetivo fue de vital importancia ya que, para el momento en que se creó *Fujin-kai*, existía una diferencia generacional idiomática en las familias ya que los adultos o padres hablaban japonés y los más jóvenes español. Al convivir en el hogar con dos lenguas, supuso tal vez, la generación de conflictos.

Otro hecho anecdótico sobre estas diferencias idiomáticas lo relata Blanca de Masuda, en *Los Pasos de 50 años* (1986), en el cual se destaca que la enseñanza de la lengua se convirtió en una prioridad después de un incidente que les generó mucha desilusión. En el año 1956, la comunidad fue visitada por un grupo de jóvenes estudiantes de la *Universidad de Sophia de Tokio*, quienes fueron agasajados por el grupo *Sakura*. Posteriormente se supo que el japonés hablado por las mujeres del grupo *Fujin-kai* había sido motivo de mofa y burla para los estudiantes universitarios ya que no compartía las innovaciones del japonés hablado en Japón.

Años más tarde, se hizo evidente también que el japonés hablado por las mujeres de la comunidad no era uniforme en todos los aspectos y en algunos casos era inexistente. Por tal razón se decidió que *Fujin-kai* se dividiría en dos grupos, el grupo A para las mujeres que

hablaban japonés y el grupo B, para las mujeres que sólo hablaban español. A pesar de la diferencia idiomática, ambos grupos trabajaron de la mano conjuntamente y velaron por mantener las costumbres y las tradiciones vivas. Gracias a la labor de este grupo, se reanudó la celebración del *undokai* (festival deportivo) y el *keirokai* (*día de respeto al adulto mayor*), los cuales se habían dejado de celebrar después de la década difícil de los años cuarenta. Sanmiguel (1999) relata que los dos grupos se fusionaron en 1994 y dieron paso al grupo llamado *Fujinbu* donde la lingua franca establecida era el español.

Resalta también que en el campo religioso también se formaron grupos que, aunque ya no existen, sirvieron de precedente para la conformación de otros en el futuro. Los *Javieres*, por ejemplo, se constituyeron en 1952 como un grupo juvenil religioso masculino después de la visita del misionero jesuita en Japón, el Padre español *José Javier Escalada*. El grupo se denominó *Los Javieres* en honor al primer misionero jesuita en tierra niponas *San Francisco Javier*. La contraparte femenina se conoció como la *Liga Femenina Sakura*, la cual se fundó en el año 1953 con el propósito de difundir la riqueza de la cultura japonesa y trabajar en las obras de carácter social y de beneficencia.

Ambos grupos son el antecedente a lo que se conoció posteriormente como el *Grupo Juvenil Japonés*, creado en el año 1971, que hoy en día continúa agrupando las generaciones más recientes de *Nikkeis* al servicio de las actividades de la comunidad. No obstante, se debe aclarar que el aspecto religioso no trascendió en este nuevo grupo. El grupo de jóvenes en la actualidad agrupa también a los exbecarios *Nikkei* de *JICA*. A nivel panamericano también se dio la iniciativa de crear un grupo de jóvenes conformado por todos los países donde había colonias. El resultado fue la creación de la Asociación Panamericana Nikkei en 1981.

En el año 2021 tras madurar una idea que se gestó desde el 2020, con el apoyo del gobierno japonés, se creó la *Red Nikkei de Colombia* la cual busca conocer y contactar *Nikkeis* en distintas regiones del país que sean emprendedores, empresarios, independientes o empleados con el fin de crear una red de trabajo que les ayude a progresar de la mano de otros *Nikkeis* en aspectos comerciales y económicos.

## 6.12. Iglesia Tenrikyo

El caso de la iglesia Tenrikyo resulta cuando menos interesante de analizar debido al papel que tuvo durante la consolidación de la colonia y el papel actual que desempeña en promover la cultura y lengua nipona por medio de misioneros. Tetsuo (2005) describe que la iglesia

Tenrikyo fue fundada por Nakayama Miki el 26 de octubre de 1838 después de que Miki fuese poseída por el espíritu divino o dios padre madre, en un acto llamado *kamigatari*. Desde entonces, Miki se conoció como *Oyasama* y el objetivo de la doctrina *Tenri* consistió en enseñar a otros a vivir una vida de felicidad a través de actos de caridad y conciencia denominados *Hinokishin*. En el periodo posguerra, la iglesia Tenrikyo tuvo una expansión considerable no sólo en Japón sino también en el mundo incluyendo Colombia.

La iglesia llega a la ciudad de Cali de la mano de los antiguos colonos del proyecto de Tumaco que no prosperó y que se tuvo que concluir por falta de recursos en el año 1963. Su principal promotor fue el señor Kondo Masatoshi, cuyo hijo Demian Kondo, es la cabeza actual de la iglesia en Colombia. En sus 60 años de historia en el país, la iglesia Tenrikyo ha contado con la ayuda de misioneros japoneses quienes han contribuido a mantener los lazos culturales vivos a través de su práctica religiosa.

Ese es el caso del señor Tetsuzo Ota y su esposa Satoru quienes llegaron a Colombia en el año 1972 con el propósito de construir una iglesia, (Sanmiguel 1999). Gracias a su labor, la iglesia sirvió como punto de encuentro para los miembros de la comunidad *Nikkei* que, a pesar de no ser creyentes en esta doctrina, asistían a los servicios y eran partícipes de las actividades que se llevaban a cabo allí. Es así como los Ota empiezan a enseñar las artes tradicionales como el origami, caligrafía, ikebana, bonsái y artes marciales entre otros. En la actualidad, estas actividades se siguen llevando a cabo e incluyen cursos de lengua japonesa impartidos por misioneros japoneses y miembros de la iglesia que han aprendido la lengua.



Imagen 6. Iglesia Tenrikyo en Cali. Tenrikyo Overseas Department (2021).

En entrevista con la profesora de japonés Natalia Kondo, *Nikkei* miembro de la iglesia Tenrikyo, menciona que a pesar de que los cursos de japonés en la actualidad son bastante económicos en la iglesia, esta no compite de alguna manera con los cursos ofrecidos por la ACJ y que, por el contrario, estas dos instituciones a menudo cooperan entre sí por la

divulgación de la cultura y lengua japonesa. Por otro lado, afirma que, gracias al flujo constante de misioneros, es cierto que en el ambiente de la iglesia predomina más la lengua japonesa en contraste con la ACJ donde predomina más la lengua castellana.

De la misma manera, la profesora afirma que la mayoría de los estudiantes son de origen colombiano y un reducido número son *Nikkeis*. Si bien es cierto que al número de *Nikkeis* que son miembros de la iglesia Tenrikyo no es muy grande, destacan casos como el de la presidenta de exbecarios de JICA, *María Emy Itabashi*, cuya labor, en especial entre los jóvenes, resalta por la promoción y conservación de la lengua japonesa. Durante el confinamiento por la pandemia del SARS-CoV-2 o COVID-19, la señora Itabashi propició reuniones virtuales por *Instagram* el primer jueves de cada mes; en estas sesiones se leían cuentos en japonés por exbecarios *Nikkei* de JICA. Según la señora Itabashi, la formación impartida por la Iglesia Tenrikyo en lengua japonesa, la presión en su hogar para que aprendiese y su propia motivación, fueron las razones fundamentales por la cuales hoy en día pueda hablar esta lengua.

La iglesia Tenrikyo, al igual que la escuela Hikarien, corren en la actualidad suertes similares ya que la mayoría de sus miembros son colombianos quienes, en el caso de la iglesia Tenrikyo, han encontrado en las enseñanzas de *Oyasama* no sólo una creencia religiosa sino también un estilo de vida.



## 7. Las voces de los Nikkeis

En los siguientes apartados se analiza cómo las prácticas y tradiciones culturales de los Nikkeis oscilan entre la cultura japonesa y la colombiana y se expone cuál es su incidencia en la identidad lingüística. De la misma manera, se correlaciona la información obtenida con aspectos más puntuales como bilingüismo, actitudes lingüísticas, ámbitos de uso, mantenimiento y sustitución.

Antes de abordar algún aspecto puntual, se expone preliminarmente información detallada sobre la composición de la población Nikkei que hizo parte de este trabajo, con el fin de exponer aspectos demográficos como la participación por género, edad y generación. Otras características sociales como creencias religiosas, nivel de escolaridad y estado civil entre otras, se integrarán a medida que estas se correlacionen con los temas en observación. Para identificar los participantes y sus características particulares se debe consultar (anexo 5).

### 7.1 Participación por género, edad y generación

La participación por género mostró que, del total de participantes en ambos instrumentos, el 63.2% (F=36) corresponde a mujeres y el 36.8% (F=21) corresponde a hombres. Para esta medición no se contó con valores perdidos (VP=0). Resalta el hecho de contar con una participación femenina mayor, que no obedece a la aplicación de un criterio especial sino a un efecto del método de recolección de datos empleado (redes o cadenas).

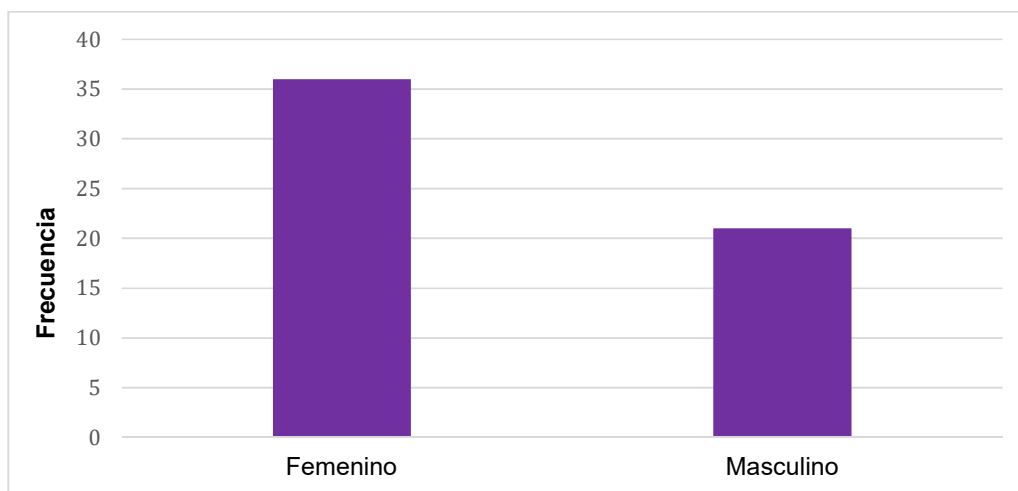


Gráfico 2. Participación por género.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Femenino	36	63.2	63.2	63.2
	Masculino	21	36.8	36.8	100.0
	Total	57	100.0	100.0	

Tabla 6. Participación por género.

Por otro lado, se observa que la composición etaria por individuo de la muestra resultó ser variada al contar con un amplio rango de edades donde el valor mínimo fue (V.min=19) y el valor máximo (V.max=73). Sólo se contó con un valor perdido (VP=1). El valor para la media fue de (=40.73), la mediana (=42) y la moda (=23).

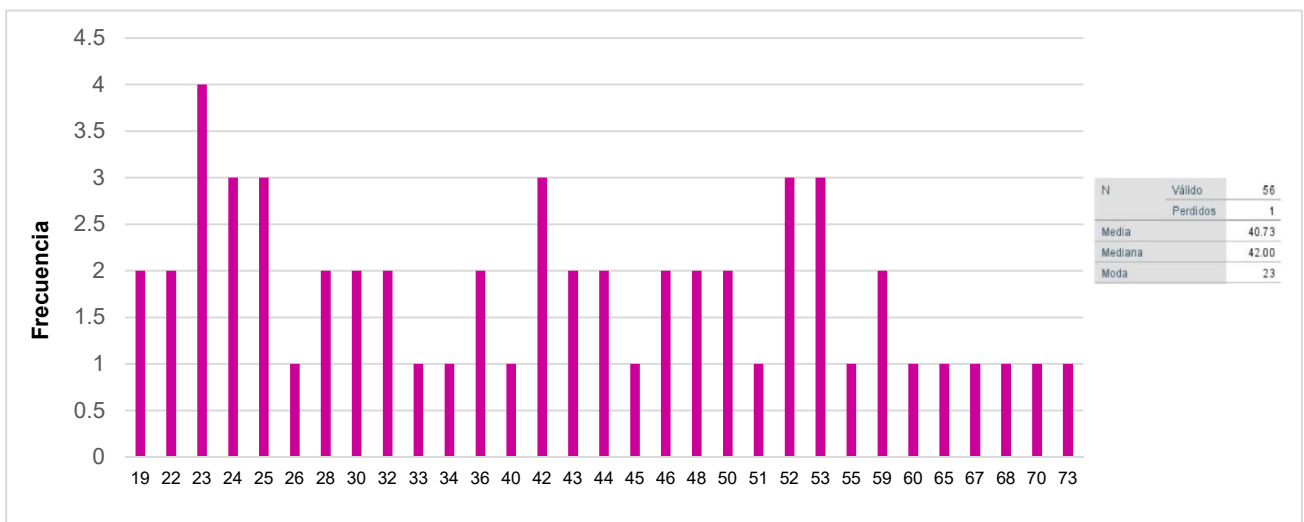


Gráfico 3. Participación por edades.

Como se observa en el gráfico anterior, en la distribución por edades destaca en número de participantes el grupo de jóvenes entre los 19 y los 28 años, seguidos por el grupo entre los 40 y 48 años. Se observa también que el grupo por edad de menor participación es el de adultos mayores entre los 60 y 73 años. Se considera que la distribución por edades de la muestra fue variada, lo cual permitió recoger impresiones de los fenómenos observados desde la perspectiva de distintos grupos etarios.

De la misma manera, la distinción generacional entre Nikkeis (ver gráfico 1), juega un papel importante ya que existen al respecto consensos dentro de la misma comunidad, entendidos y manejados por todos, que explican a su parecer la razón de ciertos fenómenos culturales y de uso de la lengua ancestral por generaciones (ver apartado 7.3.3). En la muestra se

observan dos grupos predominantes: niseis (segunda generación), con una participación del 38.6% (F=22) y sanseis, (tercera generación) 45.6% (F=26).

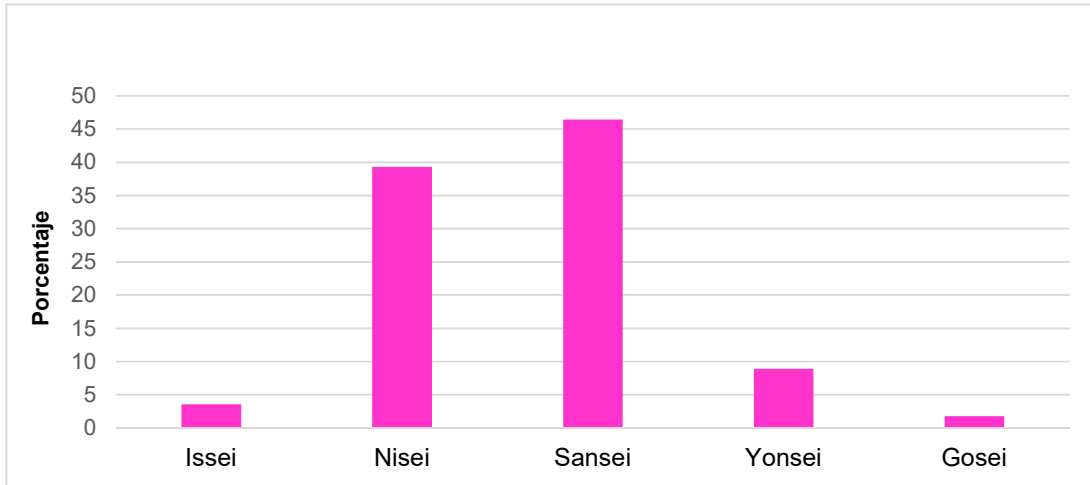


Gráfico 4. Participación por generación

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Issei	2	3.5	3.6	3.6
Nisei	22	38.6	39.3	42.9
Sansei	26	45.6	46.4	89.3
Yonsei	5	8.8	8.9	98.2
Gosei	1	1.8	1.8	100.0
Total	56	98.2	100.0	
Perdidos Sistema	1	1.8		
Total	57	100.0		

Tabla 7. Participación por generación.

Al contar con un criterio generacional más amplio que el aplicado en los trabajos de Diaz (2010) y Pascual y Cabo et al (2012), se buscó contar con un panorama más completo de la perspectiva que tienen las distintas generaciones que conforman actualmente la comunidad Nikkei del Valle. De igual manera, con la ampliación y extensión de este criterio a todas las generaciones, se pretendió rastrear fenómenos lingüísticos entre ellas y obtener una mejor comprensión de estos.

## 7.2 ¿Qué significa ser Nikkei?

La identidad es vista aquí como el proceso que adelanta un individuo a través de su vida con el propósito de identificarse o no con una comunidad que comparte o no sus valores,

costumbres y creencias. De la información aportada por los Nikkei en esta investigación, se entiende que la identidad es un proceso que empieza en la infancia con la identificación temprana de sí mismo como diferente a los demás. En el contexto de la sociedad del Valle del Cauca, tener los ojos rasgados o un apellido poco convencional como Sakamoto, Tanaka o Suzuki, por dar algunos ejemplos, no pasan inadvertidos.

En el contexto escolar, donde es recurrente el señalamiento a los que son diferentes y son convertidos en objeto de burla y matoneo, los niños Nikkeis encaran su primera crisis de identidad que los lleva a reflexionar sobre quiénes son, cuáles son sus orígenes y por qué son objeto de burla, como dan cuenta los siguientes relatos:

“Sí, realmente es como burlas respecto digamos a mi apellido porque mi apellido es Sakamoto, entonces como se “saca moco”, ¿sabes? pero son cosas de niños que como que pienso que hubo un momento en que me llegó... sí me afectaba cuando era niña, pero fue sí cuando era pequeña.” Recuerda la joven **NI4F14**.

“Cuando yo era chiquita, bueno uno cuando chiquito piensa diferente ¿no? y traté eso como que la vida, Dios, como que en ese tiempo no estaba a mi favor y justamente salió una canción, me acuerdo tanto, que era como Yasuri Yamilé, una cosa así, y entonces cada vez que yo llegaba al salón me cantaban esa canción, y yo: ¡nooooo! Yo ya no quiero ir a estudiar. Hasta en un momento yo llegué a decir que me quería cambiar este nombre porque yo no puedo, no puedo.” Comenta la joven **NI3F12**.

“(…) digamos que esto fue en la primaria, más de pequeño. En los primeros años fue como: “ay, hola chino” y yo lloraba siendo niño, estoy hablando de cuando tenía seis, siete años, muy pequeño. Pero recuerdo con mucha alegría ese día, yo estaba todavía pequeño, estaba en tercero o cuarto, cuando le pregunto a mi papá por qué nos decían “chinos” y él me cuenta muy naturalmente también muy contento porque a él de chiquito le decían chino. Entonces, “no soy solo yo el niño raro” a mi papá también le decían así, mi abuela también le decían china.” Recuerda el joven **NI5M09**.

No obstante, después de sobrepasar esta fase la mayoría manifiesta que, como resultado, entienden el significado de ser Nikkei, empiezan un proceso de construcción de su identidad y cómo, a pesar de las malas experiencias vividas en la niñez, la sociedad del Valle valora y resalta el hecho de que ellos tengan una ascendencia japonesa como se describe en los siguientes relatos:

“Obviamente hay burlas, sobre todo cuando uno estaba chiquito, como “el chino” y que tal, ya más grande no y aquí en Colombia ese tipo de racismo es una discriminación positiva, como que la gente espera más de mi porque soy japonés, como esa gente que es mono ojiazul entonces es mejor, pero pues digamos que cuando ya soy más grande he sentido más eso.” Menciona el joven **NI3M04**.

“De alguna forma, sí, y lo hablo mucho con un socio que tengo en una empresa, en un emprendimiento y es, definitivamente los japoneses han construido una muy buena relación a través de su trabajo duro, en la cual definitivamente es una ventaja, el tema de la honestidad, bueno todos estos valores. La disciplina, que nos han inculcado de alguna forma y que vivieron bajo esa filosofía, entonces sí, de alguna forma presenta más ventajas que otra cosa, una gran responsabilidad también.” Opina el joven **NI3M19**.

“Nunca. Al contrario, me recibían súper bien. Por trabajadores, por comprometidos, por echados pa'lante, no siempre todo muy bien. Antes yo diría, eso fue lo que te dije hace un momento, para mí fue un plus.” Afirma la señora **NI2F17**.

“Sin lugar a dudas, es algo que sigue llamando la atención y es algo que no deja de ser exótico, pero ya no tiene la misma fuerza del señalamiento que se tenía en la infancia. Muchas veces es algo que sirve para romper el hielo y arrancar una conversación con alguien, entonces aprende uno a sacarle el máximo provecho y el potencial.” Comenta el joven **NI5M09**.

En una segunda etapa de este proceso de auto identificación, los Nikkei empiezan a reconocer los elementos culturales que los hacen Nikkei más allá de un fenotipo o un apellido. La primera pregunta de la entrevista aplicada en esta investigación indaga precisamente por el significado de la palabra *Nikkei*, según los propios Nikkei, más allá de describir a los descendientes de japoneses que nacen en el extranjero. Según sus respuestas, se observó que algunos de ellos no se comprometían a definir la palabra más allá de su significado convencional, mientras que otros la relacionaban con conceptos más complejos como, familia, legado, amistad: “*Nikkei significa para mí como, familia.*” **NI4F06**, “*un gran legado, hay un gran legado detrás de esa palabra y de siempre trabajar y dar lo mejor de uno*” **NI3M19**, “*Es amistad porque he tenido unos amigos increíbles que también son Nikkeis.*” **NI3F20**. En algunos casos la palabra Nikkei se asocia con la mezcla de dos culturas que se complementan:

“Para mí, es ser la combinación de dos culturas, en este caso la colombiana y la japonesa, es tener ese “mix” tanto de latino como de japonés” Afirma la joven **NI4F14**.

“Bueno ser Nikkei para mí, es tener la oportunidad de entender dos culturas que son muy diferentes, pero que se complementan. O sea, es como tener esa herramienta de sacar lo mejor de ser latina y de tener como una herencia asiática y poder complementarla.” Opina la joven **NI3F12**.

“Ok, para mi ser Nikkei es ser embajador de dos naciones, es ser puente entre dos naciones, tanto de responsabilidad para ambos países, de aquí para allá y de allá para acá, y creo que eso somos los Nikkeis” Comenta la señora **NI2F01**.

En la entrevista se pretendió indagar más sobre la percepción identitaria que tenían de sí mismos, si se consideraban colombianos, japoneses o Nikkeis. En el caso de los que se consideraban y presentaban socialmente como Nikkeis, 45% (F=9) como se observa en el gráfico 5, se definían a sí mismos como una mezcla de dos culturas y no sentían que fuesen culturalmente más japoneses que colombianos y viceversa, como afirma **NI4F06**: *“Nikkei también hace referencia a las dos culturas mezcladas entonces yo creo que sí, diría que soy Nikkei”*.

Otro 45% (F=9), se identificaban como colombianos en contextos sociales. Este es el caso de **NI3M16** quien afirma contundentemente: *“yo soy colombiano”* y de **NI2F17**: *“Yo me presento como colombiana, descendiente de japoneses.”*

Tan sólo un 10% (F=2) **NI2F13** y **NI4F10**, lo hacían como japoneses. *“Yo digo que me llamo (nombre), voy a todos lados y (nombre). Ya cuando entro más en confianza, cuando ya como que siento que estoy en mi grupo de amigos, digo que obviamente yo soy japonesa.”* **NI4F10**.

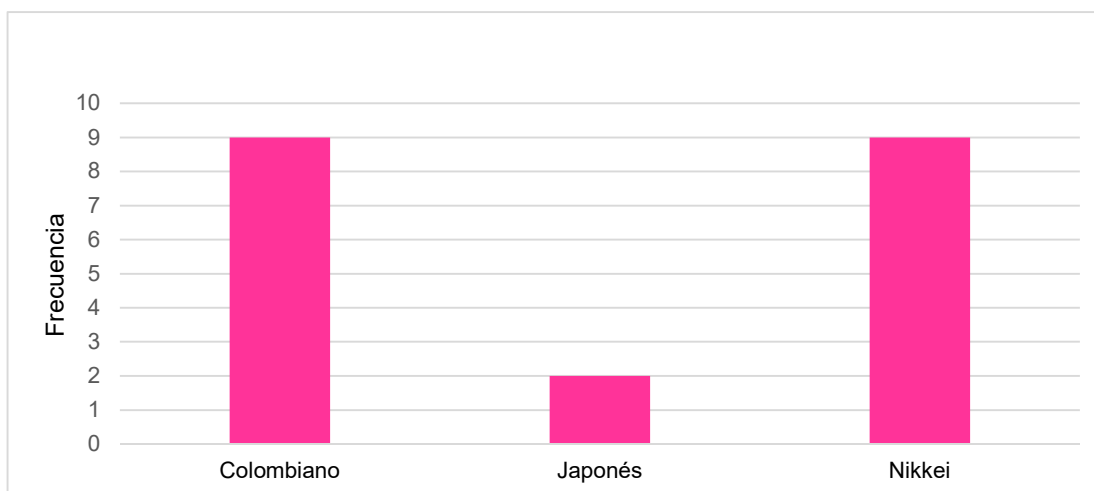


Gráfico 5. Identificación social.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Colombiano	9	45.0	45.0	45.0
	Japonés	2	10.0	10.0	55.0
	Nikkei	9	45.0	45.0	100.0
	Total	20	100.0	100.0	

Tabla 8. Identificación social.

Como se puede observar, no existe una sola identidad cultural dentro de los Nikkei que participaron en la entrevista. Esta oscilación entre las dos culturas se explica por el hecho de haber nacido en Colombia y ser descendientes de japoneses, lo cual no es una sorpresa y coincide con lo que Pascual y Cabo et al (2012) describen como un grado de indeterminación cultural. No obstante, al cruzar la identificación social con la generación, resalta el hecho de que existe una tendencia a identificarse más como colombiano o como Nikkei que como japonés a través de las generaciones. Esto refleja el hecho de identificarse como una mezcla de dos culturas o tal vez más cercanos a la cultura colombiana en algunos aspectos, que afirmar que se es exclusivamente japonés.

Identificación social		Generación				Total
		Nisei	Sansei	Yonsei	Gosei	
	Colombiano	2	6	1	0	9
	Japonés	1	0	1	0	2
	Nikkei	2	4	2	1	9
Total		5	10	4	1	20

Tabla 9. Identificación social / generación.

### 7.3 Aspectos de identificación cultural

Si bien los miembros de la comunidad se pueden identificar a sí mismos y socialmente como colombianos, japoneses o Nikkei, entendiendo Nikkei como la mezcla de las dos culturas, como se detalla en los siguientes apartados, se observó que hay ciertos aspectos tanto de la cultura japonesa como colombiana que la mayoría comparten y que no generan ningún tipo de conflicto con su identidad. Es así como para la mayoría de los Nikkeis que hicieron parte de este trabajo les es indiferente incluir aspectos de las dos culturas en su cotidianidad, por lo que es posible afirmar que existe una amalgama entre las dos.

En cuanto a la identidad como comunidad de descendientes japoneses, se debe resaltar la intención de los Nikkei por permanecer unidos a través del tiempo y el valor de asociarse para evitar perder esa identidad cultural. Resalta también el papel que desempeña la ACJ como lugar de encuentro que facilita la cohesión de la comunidad y el mantenimiento de sus prácticas culturales, hecho que ya se había evidenciado en el trabajo de Pascual y Cabo et al (2012). De la misma manera, se deben mencionar otros aspectos igual de importantes mencionados por los propios Nikkei que a su juicio han desempeñado también un papel importante en la transmisión de la identidad cultural como el papel de los abuelos en la conservación de las costumbres y, en menor medida, el papel de la iglesia Tenrikyo en ciertas familias.

En contraste, resulta igual de pertinente exponer casos que se ubican a los extremos donde se ha desarrollado algún tipo de rechazo hacia la identidad cultural establecida, lo cual tiene una repercusión en la manera que algunos Nikkeis construyen su propia identidad. De los miembros de la comunidad entrevistados en este trabajo, sólo se observó un caso atípico en el que la persona ha desarrollado una actitud negativa hacia todos los aspectos culturales relacionados con Japón, incluyendo la lengua, como resultado de una serie de experiencias infortunadas:

“Hay muchas cosas que entendí después de eso, de hecho, me sirvió muchísimo como a título personal, pero sí fue muy rudo el tema del choque cultural desde un punto de vista de yo como mujer, yo como extranjera, porque yo igual allá me veo más morena... hay muchas cosas que no me gustan, la cultura, la comida, hay muchas cosas.” Explica la joven **NI3F08**.



La razón para que se generen este tipo de rechazos está fuertemente relacionada con una cuestión actitudinal que desarrollan las personas a lo largo de su vida que pueden ser producto de prejuicios fundamentados en experiencias reales. Si bien la joven **NI3F08** expresó abiertamente su rechazo a lo que representa la cultura japonesa, no quiere decir que dentro de la comunidad no existan otros casos de rechazo hacia la cultura nipona como colombiana. Esto se abarcará en detalle en el apartado 9. *Actitudes hacia las lenguas presentes en la comunidad.*

### 7.3.1 Identidad japonesa

En la entrevista y la encuesta se incluyeron preguntas sobre aspectos culturales como la comida, las artes, las prácticas deportivas, la celebración de festividades, tradiciones y creencias religiosas, ya que a menudo suelen ser temas en los que surgen sentimientos que resaltan una filiación cultural específica. Entre estos aspectos, se relacionan aquí los que los Nikkeis destacan como representativos de su identidad japonesa, la comida, las artes y los elementos decorativos.

En cuanto a la comida, se observó que salvo dos casos específicos, el de las jóvenes **NI3F08** y **NI4F06**, la preferencia dentro de las personas entrevistadas es la comida japonesa. Algo que resaltan los Nikkeis es el cuidado y la calidad de su elaboración, su nivel de perfeccionismo y lo saludable que puede llegar a ser en comparación con la comida colombiana, en especial la del Valle:

“A mí me gusta mucho la comida japonesa, en comidas sí soy todo terreno, pero me gusta mucho. De hecho, recientemente he estado viendo vídeos de culinaria japonesa, más ahora que antes.” Menciona el joven **NI5M09**.

“Yo pensé que me ibas a preguntar eso y definitivamente la que más me gusta es la japonesa. Me identifica mucho el perfeccionismo al que la comida japonesa llega.” Expresa el joven **NI3M19**.

“La japonesa mil veces. Yo toda la vida comería comida japonesa y al fin y al cabo lo hago. (...) Y aquí también en Cali siempre busco cualquier dulce o cosa japonesa que vea y lo tengo que comprar, y sí me gusta los sigo comprando. Yo soy amante de la pastelería, del mochi y de todo eso.” Comenta la joven **NI3F18**.

“De hecho, estos días estuve comiendo sushi vegetariano es rico y sano, uno se siente mejor, más liviano, con más energía. Entonces ahorita te diría comida japonesa en realidad.” Comenta el joven **NI3M15**.

Si hay un aspecto que realmente identifica a los Nikkeis con la cultura ancestral es precisamente la comida japonesa. En torno a la preparación de los alimentos surgen espacios que dan paso a revivir experiencias que se comparten de generación en generación e inclusive, permiten transmitir aspectos de la lengua, cultura y ética japonesa. Se puede decir que la elaboración de los platos japoneses se encuentra en una frontera con el arte ya que a través de siglos de constante evolución esa ha sido la intención. En contraste con la comida colombiana, aunque no les resulta indiferente, los Nikkeis prefieren en mayor medida la comida japonesa no sólo por su sabor sino también por el valor simbólico e identitario que encierra.

Hablando de arte, Japón se caracteriza por artes milenarias entre las que se encuentran las artes marciales, la caligrafía, la pintura, el origami, la música etc. Entre estos, el arte japonés que tiene más aceptación dentro de la comunidad es el origami. La facilidad de obtener los elementos para practicarlo aunado a las distintas figuras que es posible conseguir, generan una atracción particular entre los Nikkeis al igual que un medio de ingresos:

“Me gusta el origami, no puedo decir que sea experta con el origami, pero sí me gusta y me gusta mucho la grulla. O sea, no recuerdo muy bien si realmente ese es el significado pues la percepción que yo tengo, pero siento que son como protección. Entonces, yo tengo muchas grullas colgadas en toda parte porque me gusta hacerlas y siento como que armoniza.” Comenta la joven **NI3F12**.

“Sí. El origami, tenemos un grupo, además del grupo de japonés, tenemos un grupo de origami. Que inclusive, pues también llevamos, por ahí unos cuatro o cinco años tal vez. Donde nos reunimos, primero yo lo traté de hacer entre las señoras del grupo de Fujin-Kai, pero no es, o sea eso no es para todo el mundo. No todo el mundo tiene la habilidad para hacerlo. Entonces empezamos a ver que nos encargaban cosas, que tarjetas, que bueno decoraciones para cumpleaños. Y entonces somos cuatro que siempre íbamos y bueno formamos el grupo y entonces ahí atendemos al que quiera llegar a la asociación a pedir chamizos, decoraciones y cosas para cumpleaños, para matrimonios, para lo que sea. Lo que se atraviere, nos medimos si le hacemos y hacemos origami. Eso sí nos gusta.” Afirma la señora **NI2F11**.

“Por ahí tengo, yo hago origami, desde antes hacía origami, mi papá ama el origami, de hecho, mi papá me enseñó a hacer origami de pequeño.” Comenta el joven **NI5M09**.

En cuanto a los elementos decorativos que se encuentran en algunos hogares Nikkei, estos son la herencia de una sociedad que ve en el arte un tipo de tradición que se transmite de generación en generación y en el cual perviven los valores japoneses. La decoración con elementos típicos como las muñecas *Kokeshi*, figuras de papel, cuadros de caligrafía o *shodo*, árboles en miniatura o *bonsáis*, tiene por lo general un significado profundo para los hogares japoneses más allá del hecho de hacer a un espacio acogedor, como es la mayoría de los casos de los hogares occidentales. Para los Nikkeis, los elementos decorativos constituyen reminiscencia de sus orígenes:

“Sí vas a encontrar muchas cosas japonesas, porque mi abuelita y mis tíos compraron en su tiempo de juventud, tenían muchas de esas cosas que han pasado de generación en generación y yo estoy esperando el día en que lleguen a mí.” Comenta la joven **NI3F12**.

“En mi casa, la verdad sí hay bastante decoración japonesa, especialmente es como algo en mi cuarto, pero sí digamos en la sala, sí hay varias como, como que sí notas que es como muy japonés. Hay un samurái, ahí también tenemos, la decoración sí es... pero en cuanto a los zapatos, no lo aplicamos.” Comenta la joven **NI4F14**.

“Sí, están las muñequitas que son en madera, las kokeshis. Están... bueno hay un montón de esos, hay en todos los tamaños, los delgaditos, los gorditos, está el gatico, está el pergamino, hay un pergamino, es una pintura súper linda. Y tiene los kanjis escritos y una pintura con la misma técnica que hay varios de esos. Es más, pero ya como tal, en mi cuarto no, es como en la sala.” Dice la joven **NI3F18**.

“Decoración sí vas a encontrar, pero, la comida vas a encontrar, decoración, pero costumbre de quitarse los zapatos, no.” Responde la señora **NI2F11**.

Aunque la mayoría de ellos tienen elementos decorativos japoneses, manifiestan que su hogar difiere de un hogar tradicional japonés por el hecho de que no se siguen ciertas costumbres del país asiático como descalzarse al entrar en la casa, dormir sobre una esterilla de bambú conocida como tatami, o algún otro aspecto del estilo de vida japonés que se ve

en películas o series de anime. Esto en parte se debe a que en la sociedad del Valle estas prácticas no son comunes y resultan extrañas.

### 7.3.2 La religión y el papel de la iglesia Tenrikyo en la transmisión cultural

Las creencias religiosas conservan un lugar destacado en la sociedad japonesa. De hecho, la cotidianidad de los japoneses se basa en una serie de creencias que combinan aspectos religiosos, creencias populares y un elaborado código de ética y respeto por las generaciones que los precedieron. Debido a esto, es común encontrar en los hogares japoneses altares pequeños conocidos como *Butsudan* de origen budista, en los cuales se le hace culto a Buda y en los que también se veneran a los familiares que han pasado a mejor vida.

El *Butsudan* es un elemento de la cultura material que normalmente pasa de generación en generación y también puede ser encontrado en algunos hogares Nikkei del Valle junto con una tablilla que conmemora los antepasados familiares conocida como *Ihai*. No obstante, a pesar de su significado y debido al hecho de que la comunidad Nikkei por factores históricos consideró abrazar la fe católica en su proceso de integración a la comunidad del Valle, en algunos hogares, el *Butsudan*, de conservarse, pasó a ser un elemento decorativo. Este hecho fue documentado por Gómez (2015) en entrevista con la señora Myriam Kuratomi de Miyata. No obstante, en las entrevistas hechas para este trabajo, se observó que en el caso de algunos miembros de la iglesia Tenrikyo, como lo es el caso de la señora **NI2F13**, el *Butsudan* conserva su función original.

En el aspecto de las creencias religiosas, se observó que en el caso de los Nikkei que participaron en la investigación, predomina una tendencia por conservar las tradiciones que son reminiscentes de sus orígenes que no entran en conflicto con su parte colombiana, sobre todo con sus prácticas religiosas. Como se detalla en la tabla 10, la creencia mayoritaria es la católica 61.4% (F=35) en primer lugar y la iglesia Tenrikyo 10.5% (F=6) en menor medida.

Es así como ciertas creencias religiosas que han representado un elemento de identidad en la sociedad japonesa actual han sido desplazadas y sustituidas en la comunidad Nikkei del Valle, debido al proceso de integración con la cultura colombiana. En contraste, el hecho de que en la iglesia Tenrikyo persistan hasta nuestros días las tradiciones religiosas y aspectos culturales que mantienen viva la identidad japonesa entre sus miembros, merece especial atención.

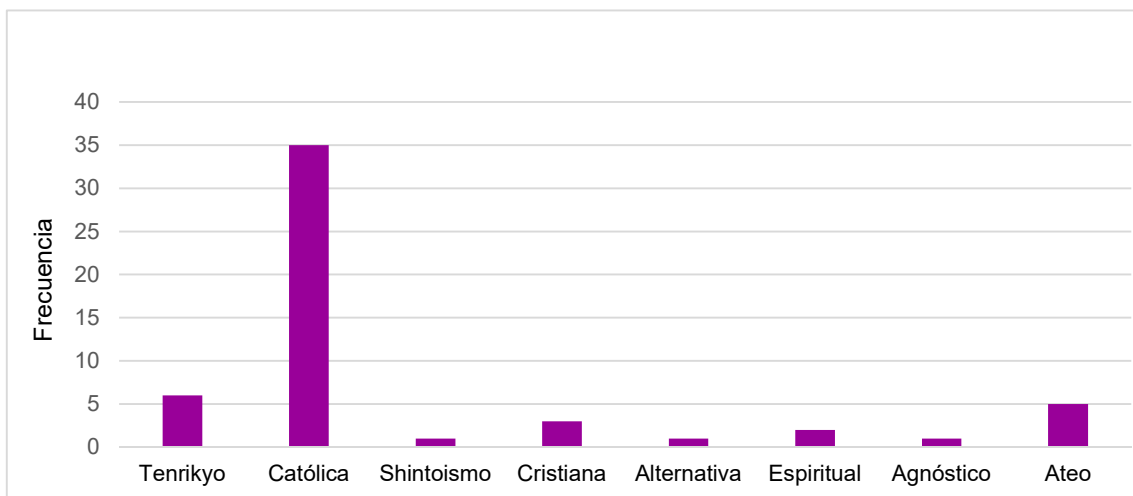


Gráfico 6. Creencia religiosa.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Tenrikyo	6	10.5	11.1	11.1
	Católica	35	61.4	64.8	75.9
	Sintoísmo	1	1.8	1.9	77.8
	Cristiana	3	5.3	5.6	83.3
	Alternativa	1	1.8	1.9	85.2
	Espiritual	2	3.5	3.7	88.9
	Agnóstico	1	1.8	1.9	90.7
	Ateo	5	8.8	9.3	100.0
	Total	54	94.7	100.0	
Perdidos	Sistema	3	5.3		
	Total	57	100.0		

Tabla 10. Creencia religiosa.

A pesar de que el número de Nikkeis que hacen parte de la iglesia Tenrikyo es bajo, resalta el papel que esta iglesia cumplió en algún momento en la promoción y transmisión de las prácticas culturales dentro de la comunidad Nikkei. Como se mencionó en el apartado 6.11 sobre la iglesia Tenrikyo, esta iglesia ha desempeñado un papel importante en la promoción de la cultura japonesa tanto en la comunidad Nikkei como en la comunidad del Valle. Gracias a un flujo constante de misioneros japoneses que inició en la década de los 60's, ha sido posible mantener vivas las tradiciones, el arte y la lengua japonesa hasta la actualidad.

Como ejemplo, la labor de reconexión cultural con la cultura ancestral se logró gracias al trabajo iniciado por una pareja de misioneros de esta iglesia, los esposos Ota, quienes enseñaban las artes tradicionales como el origami, la caligrafía y el ikebana entre otros, a los miembros de la comunidad Nikkei que asistían a la iglesia, en especial los que nunca habían estado en Japón. La labor de estos misioneros la describe uno de los participantes, **NI3M19**:

“Acá pues en la Iglesia Tenrikyo llegó un matrimonio y la señora sabía mucho de manualidades, que era la señora Ota si no estoy mal junto con las señoras de la comunidad hicieron muchas manualidades, cuadros, muñecas, cajitas, muy bonitas, entonces, pues tengo herencia por decirlo así de mi abuela, de mis abuelas que he recibido.”

Para los Nikkeis miembros de esta iglesia, el estudio de las artes al igual que la lengua japonesa es parte de su cotidianidad. Esto se evidencia en los relatos de las señoras **NI2F01** y **NI2F13** quienes afirman que desde su niñez han sido instruidas en la iglesia Tenrikyo en ambos aspectos:

“Ah por religión, me toca tocar instrumentos tradicionales, koto, shamisen, kokiui, que son instrumentos, pues tradicionalmente japoneses, pero es que yo creo que soy una Nikkei muy rara, porque a mí me obligaron a aprender muchas cosas que usualmente los Nikkeis no aprenden.” Dice la señora **NI2F01**.

“Entonces, yo creo que es por medio de la religión que tenemos como interés por el japonés, porque en el grupo de la Iglesia las primeras familias eran todos japoneses entonces nuestros amigos del grupo eran hijos de japoneses y entonces era muy común que uno escuchara japonés todo el tiempo.” Recuerda la señora **NI2F13**.

Resalta también el hecho de que en los casos donde hay un interés por aprender la lengua japonesa, es posible tomar clases a un costo módico con profesores nativos de la lengua sin necesidad de pertenecer a la iglesia, como comenta el joven **NI4M07**: *“No, no soy Tenri, pero estuve en su momento vinculado a la iglesia Tenri mediante el aprendizaje de la lengua.”* Esto también es posible en la ACJ, siempre y cuando se pague una afiliación. No obstante, el hecho de pagar esa afiliación no siempre es visto con agrado como se detallará en el apartado *7.3.4 El papel de la ACJ en la transmisión cultural*.

Con base a lo expuesto, se puede afirmar que la iglesia Tenrikyo es un espacio donde se da una reconexión con diversos elementos de la identidad cultural ancestral. En contraste,

debido al escaso número de Nikkeis que hacen parte de ella, se observa que la labor que cumple la iglesia de mantener la conexión cultural resulta limitada. Los espacios como la iglesia Tenrikyo y la ACJ, representan opciones reales de reconexión con la cultura ancestral. No obstante, para entender por qué un Nikkei decide acercarse o no a ella, se deben analizar otros factores de carácter actitudinal.

### 7.3.3 El papel de los abuelos en la conservación de las tradiciones y costumbres

Existe un denominador común entre los relatos de los Nikkeis sobre el papel que desempeñan las primeras generaciones de sus familias en la preservación de la cultura y la lengua, los abuelos. Los abuelos son la razón de que en las generaciones más recientes se vuelva de nuevo la mirada a los aspectos que representan la cultura ancestral. Entre los Nikkeis existe la creencia generalizada de que las segundas generaciones siempre generan un rechazo hacia la lengua y cultura japonesa, interés que luego se retoma en las terceras generaciones:

“Mira, yo lo vi, yo estuve una vez en un *kopani* que es una reunión de las asociaciones niseis y ellos nos decían: “siempre la segunda generación hace un rechazo, pero después los sansei, los yonsei regresan”” Comenta la señora **NI2F11**.

“Hace unos 20 años, creíamos que en el mundo se estaba dando un fenómeno muy particular y era que un japonés issei emigra del Japón y llega a una nación extranjera, se casa y tiene hijos. Esos hijos rechazan la cultura japonesa, los niseis.” Comenta el señor **NI2M05**.

“Pues hay como, creo que son estudios o no sé si soportes científicos por decirlo así, pero, creo que ha habido estudios en donde dicen que la primera generación vino, la segunda generación crea como un rechazo con esa primera generación porque contrastan demasiado y ya la tercera generación es más dada a volver a las raíces por esa diferencia que hubo inicialmente.” Comenta el señor **NI3M02**.

Los abuelos son a menudo hablantes de japonés y su competencia en español dista de la competencia de un hablante nativo de la lengua. Por tal razón y a pesar de que se detectó que esto no pasa en todos los casos, los nietos desean acercarse a sus abuelos a pesar de las diferencias culturales, motivando así el aprendizaje del japonés. En este trabajo se

observó que los abuelos, en opinión de los Nikkeis, constituyen uno de los pilares que sostienen las tradiciones y la lengua:

“Yo tengo mucha herencia de mi abuelo, a él le gustaba mucho el bonsái. Él hacía muchos bonsáis, él y una hija eran los que impulsaban el tema del bonsái acá en Cali y el Valle del Cauca. Pero, desafortunadamente cuando ellos mueren ya no se sigue con la tradición, incluso los bonsáis se mueren, eso es de un mantenimiento constante y de un cuidado especial, pero me gusta mucho eso.” Comenta el joven **NI3M19**.

“Yo alcancé a conocer a mi abuelo, por lo menos, alcancé a hablar con él, no tengo memoria de mi abuela, pero sé que ella me conoció y me hablaba en japonés. Entonces todas esas pequeñas interacciones y cosas lo forman a uno, sobre todo esas cosas se mantienen en uno. Ya cuando los descendientes que vengan, pues ya no van a tener esa interacción con los abuelos que eran los japoneses, japoneses que vienen de Japón.” Recuerda el joven **NI3M15**.

“Pues la mayoría de gente que sabe es porque les hablaron de chiquitos, muchas veces, sobre todo los abuelos les hablaban a ellos en japonés y eso como que les ayudaba.” Comenta el joven **NI3M04**.

“Entonces creo que por eso lo hago, porque mi abuela es el motor de toda la familia de hacer esas tradiciones y ella también quería que nosotros estudiáramos japonés, como que todo eso fue inculcado más que todo por ella.” Afirma la joven **NI4F10**.

“En mi casa como tal comemos comida colombiana, pero en la casa de mi abuela, siempre se come comida japonesa. Pues, como ella sí es la que prepara como el arroz, el curry, como que sí tiende a hacer esas cosas.” Dice la joven **NI4F14**.

De esta manera es posible entender la importancia que tienen los abuelos en la transmisión cultural y en la tarea de mantener vivas no solo las instituciones sino también las tradiciones. Como es de esperarse, el inexorable paso del tiempo debilita este “pilar” y corresponde a las generaciones presentes tomar decisiones en el futuro sobre lo que esperan sea lo representativo e identitario de la comunidad Nikkei en Colombia.



### 7.3.4 El papel de la ACJ en la transmisión cultural

Desde las primeras generaciones de inmigrantes, se vio la necesidad de generar agrupaciones que velaran por los intereses de la comunidad. Lo que empezó como una idea de crear una cooperativa de agricultores que mediara los precios de las cosechas en el mercado a mediados del siglo anterior, hoy en día se ha convertido en la *Asociación Colombo-japonesa*, que ya no cumple ese propósito de comercio agrícola sino más bien funciona como medio de transmisión de la cultura japonesa. También es el mediador entre la representación diplomática del Japón en Bogotá y los descendientes japoneses en el Valle, manteniendo así un canal abierto con el país nipón. Debido a su importancia, es el punto de encuentro de miembros de la comunidad interesados en conocer de primera mano sobre su cultura y lengua ancestral.

A lo largo del año, la ACJ celebra eventos culturales ligados con la tradición y festividades japonesas como el undokai, festival deportivo, keirokai, día de respeto a los adultos mayores, dicta cursos de artes tradicionales, da clases de artes marciales y dicta también clases de japonés. Toda esta actividad de propagación cultural nipona está dirigida tanto a la población Nikkei como a la comunidad colombiana. Muchos Nikkei resaltan la labor de la ACJ en la organización de estos eventos que buscan unir la comunidad:

“Vuelvo a la asociación, siento que la asociación es como ese vínculo, ahí es donde nos conocemos todos. O sea, siento que ya todas las conocía como que ya vas al undokai y ya conoces la gran mayoría de gente. Es como bueno están los Kuratomi, están los Tanaka, están los Nakata (...), están los Itabashi, hay un poco, están los Miyata. Siento que por esa asociación es que nos conocemos entre todos, por eso siempre vuelvo ahí, es como ese vínculo” Comenta la joven **NI4F10**.

“En el sentido cultural, se pueden hacer muchísimas cosas para hacer más eventos o para hacer más cursos de diferentes temas, pero digamos que obviamente la pandemia redujo todo. Pero, por ejemplo, tenemos cursos de manga, se tiene el tema de las artes marciales, se ha hecho ceremonias de té, se ha hecho cursos de origami, se han hecho cursos de shodo, entonces ha hecho una muy buena labor.” Dice el joven **NI3M19**.

“Si no lo celebráramos en la asociación, muy seguramente no lo celebraríamos” Comenta el mismo joven **NI3M19**.

No obstante, la ACJ no agrupa a la totalidad de la comunidad Nikkei por distintas razones. Por un lado, se sabe que históricamente han existido diferencias con algunas familias que en un punto decidieron alejarse de la ACJ como se relata a continuación:

“Pero hay casos no, hay gente que no quiere estar en la asociación, pero que igualmente quiere conservar mucho su cultura. Hay inconvenientes seguramente también de cómo se ha manejado la asociación. Históricamente ha habido desacuerdos que han generado que ciertas familias o sectores de familias se aislen de la asociación.” Afirma el señor **NI3M16**.

“Quizás porque piensan que está solamente siendo ofertado para colombianos y no para ellos o quizás por estas cargas simbólicas que vienen de generaciones atrás, que han generado alejamiento entre las familias. (...) para efectos de la comunidad Nikkei, para efectos de la comunidad colombo japonesa, la asociación solamente se quedó cercana a pocas familias y a pocos grupos, entonces con el tiempo lo que se fue generando fue una apatía por parte de otras familias o de otros Nikkeis que han llegado a Colombia y están acá.” Comenta el joven **NI5M09**.

A parte de las familias que se han separado por algún tipo de diferencia con la ACJ, el tema del costo de la afiliación para ser socio genera cierta incomodidad entre algunos miembros y se justifica como una de las razones por las cuales la ACJ no es lo que solía ser:

“De la asociación no hacen mucho del matsuri, pero al undokai si voy. Sino que como no soy socia. Pero cuando éramos pequeños sí, como cuando uno es pequeño si el papá es el socio, entonces a uno lo llevan ¿cierto? pero ahora, como no estoy en la asociación, entonces no.” Afirma la señora **NI2F13**.

“Sí, hay un sentimiento de investigador preguntón, he podido también sentir y es que se quedaron pocas familias siendo cercanas a la Asociación y otras que saben que existe la Asociación, van a una que otra actividad, pero no son socios y como hay eventos para socios y para los demás, entonces como yo soy Nikkei, pero no soy socio no me siento parte.” Dice el joven **NI5M09**.

“Creo que (nombre), que es uno de los que ha estado promoviendo, que deberían quitar esas cuotas de afiliación para poder atraer a todos los descendientes ya sea de tercera o cuarta generación, los que estén. Para volver otra vez a formar una masa

más representativa de la asociación y no por ser algo exclusivo sino por seguir compartiendo pues de alguna manera, nuestros hijos, nuestros nietos, seguir un poquito esa tradición y no dejarla perder (...) Son más los que están afuera. En la época de mis papás, eran más los que estaban adentro que los que estaban afuera. Ahora son más los que están afuera que los que están adentro.” Comenta la señora **NI2F17**.

Considerando la importancia de la labor de la ACJ, esta solo reúne una parte de la comunidad Nikkei, pero se desconoce cuál es su extensión en términos de dimensión poblacional. Además existe un segundo grupo, también de dimensiones desconocidas, que se ha marginado voluntariamente de la ACJ aunque esto no quiere decir que no se identifiquen como Nikkei o se consideren ajenos a la comunidad. Finalmente, existe un tercer grupo producto de relaciones extramatrimoniales del que no se sabe si se identifican o no como Nikkeis ni cuántos son:

“Mira, yo creo que ha sido como un crecimiento exponencial, parecemos coronavirus, ha sido como... es más yo te puedo pasar mi árbol genealógico por parte de mi abuela y estamos hablando que ya están en la cuarta, quinta generación y los japoneses o sea la primera generación tuvieron esposa, moza y sobremozas y a cada esposa, moza y sobremozas le tuvieron cinco o tres o cuatro hijos. Entonces, ya imagínate ¿cuántos son? Mas los hijos de los hijos de los hijos, mejor dicho, eso es un cojónal de gente y todos somos Nikkeis, ¿me entiendes? Con decirte que yo no conozco toda la gente de la familia y entre la familia no se conoce toda. Cuando hice como el árbol, había gente que me decía ¿y este quién es y este de dónde salió? y yo: ah es que es hijo de la moza. Como es la moza, pues obviamente no son hijos, son reconocidos, son Nikkeis reconocidos, pero no son socialmente presentados. Entonces seguramente mi familia no es la única que pasó eso, seguramente pasó en muchas familias más, pero pues imagínate toda la gente que hay. O sea, Yo no me puse a contar cuántos seres humanos había ahí, pero, que hay gente, mucha, más toda la que se ha muerto también.” Explica la señora **NI2F01**.

Se observó en las entrevistas que los miembros valoran la labor de la ACJ, pero consideran que es hora de generar una actualización de la misión y la visión de esta institución para hacerla más afín con las nuevas generaciones:

“Entonces como que tampoco no se abren y tampoco es como que en muchos lados muchos jóvenes van y traen ideas nuevas y chéveres y mira allá se está haciendo

esto, pero cuando se presenta a la junta directiva de la asociación dicen no eso no se puede o no hay fondos o lo que sea.” Comenta la joven **NI3F20**.

“Ellos (la ACJ) tienen, bueno ellos tienen un rol muy importante, porque ellos son el antes, el ahora y el después. Digámoslo así, ellos reúnen todo ese pasado y son los que se encargan de recordarle a la actual generación todo el esfuerzo que vivieron los abuelitos. Pero también tienen ese reto de sembrar en la generación actual, lo necesario para que continúen a futuro. Y ese es como, yo creo que todos estamos preocupados de qué va a pasar cuando los abuelitos que están ahora ejerciendo ya no puedan ejercer más, obviamente eso va a pasar a otra generación y es un reto. Es un reto muy difícil la verdad, porque no sé si realmente estemos preparados para asumir eso, si realmente tengamos los conocimientos y hayamos recibido una buena transferencia para soportar este trabajo.” Opina la joven **NI3F12**.

De tal manera que se habla de una revitalización de la institución Nikkei para que sea más atractiva no solo para los que hacen parte de ella sino para la totalidad de descendientes:

“No, yo creo que sí hay mucha oportunidad y todo va a depender de cómo revitalicemos las asociaciones Nikkei y en eso estamos trabajando digamos. Hace año y medio se hizo un relevo de la presidencia de la Asociación Colombo Japonesa, que es un paso que yo creo que teníamos que dar, porque necesitamos renovar la forma en orientar los esfuerzos, las actividades y la forma de atraer a los Nikkeis. Es otra mentalidad, es otra generación, otros intereses, entonces tenemos que reorientar todo eso.” Opina el señor **NI3M16**.

A parte de los cambios en proceso, REN, la Red Nikkei de Colombia, es una institución creada recientemente con el fin de integrar a los Nikkeis con proyectos productivos y motivar de esta manera su reconexión cultural con la identidad Nikkei. **NI3M16** afirma que: *“queremos tratar de retomar la atracción de Nikkeis que estén por fuera de la Asociación”*. Esta iniciativa es liderada en Colombia de la mano de los jóvenes de la comunidad:

“Ya en REN tenemos inscrita a la gente de Barranquilla y los de Bogotá también están empezando a participar más activamente, ahora un poco la fuerza de los que estamos aquí en este equipo está en definir claramente cuál es ese objetivo de la red y desde ahí pensar en los valores y el servicio que se pueda ofrecer a la comunidad, ese es el objetivo en lo que estamos trabajando ahora, en esa oferta para que cada vez

tengamos un contenido y lo construyamos en beneficio de la misma comunidad.”  
Afirma el joven **NI5M09**.

Se observa que existe un esfuerzo de los Nikkeis por reconectarse como comunidad con los elementos culturales representativos de su origen y que tanto los abuelos, como la ACJ y la iglesia Tenrikyo, han soportado el peso de la transmisión cultural y la construcción de identidad a través de las generaciones. No obstante, se observa que en los esfuerzos por mantener la cultura ancestral, la lengua japonesa ha pasado a un segundo plano. Esto se observará en detalle al hablar de bilingüismo dentro de la comunidad y cómo este es afectado por las actitudes lingüísticas. Por otra parte, la definición de Nikkei para muchos miembros de la comunidad, involucra también una conexión con Colombia. Dicha conexión se analiza en el siguiente apartado.

## 7.4 Identidad colombiana

Al concluir los contratos de los Nikkei en el Jagual, la mayoría decidió migrar a otros pueblos del Valle que consideraban más prósperos y donde podían seguir ejerciendo la agricultura rentando terrenos. Al separarse del grupo original, tuvieron que enfrentar el reto de valerse por sí mismos en una sociedad con una cultura y lengua distinta. En la mayoría de los casos el deseo era integrarse a dicha sociedad y no tener que retornar a Japón. Como se explicó en el apartado 6. *Contexto histórico de la migración japonesa a Colombia*, el país nipón tuvo que enfrentar bastantes retos económicos y sociales producto de las guerras la mayor parte del siglo XX antes de convertirse en el país desarrollado que es en la actualidad. Por tal razón, en la mente del migrante Nikkei la opción de volver a su nación no era la más viable, sobre todo porque la mayoría veía con mejores ojos la posibilidad de progresar y acumular capital en Colombia:

“Pero sí, es por eso y siento que no fuimos, mi papá yo le pregunté varias veces “Papá, ¿por qué vivimos acá y no irnos a Japón?” y él me contó que mi abuelo trató de volver a Japón. Porque aquí, digamos así que el cultivo que ellos están comprando no estaba dando buenos frutos y mi abuelo dijo: “no sé qué hacer” entonces él iba varias veces a Japón, se dio cuenta que las cosas no estaban tan bien, porque ya pasó la Guerra Mundial entonces ya era un poco inútil volver, rehacer una vida que ya tenían hecha, cuando aquí ya habían comenzado una. Entonces mi papá me comentó que mi abuelo decidió que nos quedáramos acá. Ellos mi abuela y mi abuelo comenzaron a trabajar mucho y a expandirse económicamente y les fue muy bien.” Comenta la joven **NI3F18**.

La integración y la buena recepción que estos migrantes tuvieron en ciudades como Palmira, motivaron a los Nikkei a conformar parte activa de su sociedad receptora, adoptando sus creencias, costumbres y especialmente, su lengua:

“Entonces se ubican en Palmira (...) y son muy bien acogidos. Es impresionante. Yo algo me acuerdo de las fiestas de celebración de la feria, como Palmira es la capital agrícola de Colombia, entonces cada vez que se hacían esas fiestas cada año, la colonia japonesa participaba, armaban carrozas como todos, iban disfrazadas entre colombianas y japonesas mis tías. La integración fue muy fuerte con los palmiranos de esa época que pudieron interactuar con los japoneses, les toman un gran aprecio y se integran mucho con la sociedad palmireña.” Recuerda la señora **NI2F17**.

“Mi papá era muy aficionado, muy afecto a la lectura y el estudio tanto que en Japón solamente hizo lo que era la educación obligatoria en Japón queda hasta tercero de bachillerato y él llegó aquí a Colombia sin saber español. Sin embargo, él se propuso aprender español tan bien que yo creo que fue uno de los niseis inmigrantes que mejor español llegó a manejar” Comenta el señor **NI2M05**.

De esta manera se genera un arraigo con la región del Valle y este sentimiento es aún visible entre sus descendientes:

“Por ahora, mi futuro está en Colombia. Ese es el plan seguir, seguir creciendo, aportando a la sociedad. Yo creo que hay muchas oportunidades acá en Colombia y afortunadamente estamos muy bien, estamos trabajando y estamos construyendo para lograr cosas cada vez más grandes y mejores. Poder aportar muchísimo más a la comunidad, no sólo a la Colombo japonesa sino también a la colombiana y para hacer esos lazos entre Colombia y Japón tenemos una ventaja muy grande. Entonces, también he estado construyendo mucho para eso.” Afirma el joven **NI3M19**.

“Lo que yo considero mi casa, está en Colombia, o sea, mi trabajo, mis amigos, mi familia está en Colombia” Afirma la señora **NI2F01**.

“me veo a futuro aquí en Colombia, en Colombia me siento feliz, me siento contento” Expresa el joven **NI4M07**.

“La mayoría siempre nos presentamos como colombianos y es que, realmente, las costumbres, se vuelven, se acogen más las de los colombianos pues porque es que vivimos en Colombia” Comenta el señor **NI3M16**.

“Mi papá era japonésito, pero la manera de hablar era lo más vallecaucano del mundo. Le fascina el sancocho, los frijoles y él decía: “yo soy colombiano, soy descendiente de japoneses y quiero a Japón, pero soy colombiano” Recuerda la señora **NI2F17**.

Entre las características culturales que tenían conexión con Colombia, se observó entre los entrevistados una tendencia a identificarse con todas aquellas en las que la familia se congrega o se genera una cercanía entre personas con el fin de compartir. Ejemplo de ello son las festividades, las celebraciones y los acontecimientos deportivos propios de una cultura como la del Valle donde no priman elementos de jerarquía formales entre personas que impidan socializar, como sí ocurre en la sociedad japonesa. Este es un tema recurrente en las entrevistas que será expuesto en el apartado sobre actitudes, sin embargo, se menciona aquí porque también tiene conexión con la que se considera identitario para los Nikkeis:

“Porque me gusta, me encanta la navidad, es más yo ni siquiera soy católica, pero me rumbeo una novena, me encanta una novena. Pero lo chistoso es que como la gente sabe que no soy católica no me invitan y me da una rabia, porque a mí me encantan las novenas.” Comenta la señora **NI2F01**.

“Bueno, mi casa es una Iglesia de Tenrikyo, pero a mi papá le gustaba mucho la navidad. Entonces, él no se ponía en contra que nosotros hiciéramos, pesebre y árbol de Navidad. decía que: “¡eso es algo muy bonito!” entonces, a pesar de que mi papá, murió, nosotros seguimos también por mis sobrinos, seguimos haciendo el pesebre y el árbol de Navidad, pero también celebra uno el año nuevo, la comida que come uno allá en Japón.” Dice la señora **NI2F13**.

“Independientemente si es ruso, colombiano, lo que sea, sí me da mucha emoción y siento más propias las historias de colombianos, pero yo no sé si tenga que ver con la identidad o tendría que ver con el hecho de que yo sé que les toca tan duro, por el tema de que aquí en Colombia no hay mucha financiación ni mucho apoyo.” Afirma la joven **NI3F08**.

“Pero, lo que pasa es que, bueno, finalmente uno los deportistas colombianos son los que uno reconoce y uno sabe que se hacen con mucho esfuerzo, entonces, pues creo que le iría más a los de aquí.” Dice la señora **NI2F11**.

Otro factor de considerable importancia es la composición actual de las familias Nikkei. Durante los años de residencia en la colonia del Jagual y producto de un escaso contacto con la sociedad colombiana de aquel entonces, los primeros grupos de migrantes favorecían las relaciones endogámicas o realizaban la gestión para traer desde Japón personas interesadas en establecer una familia.

Se tenía entonces dos opciones, la primera consistía en recurrir a una práctica conocida como *picture brides*, actividad que se hizo popular en muchos países americanos en la primera mitad del siglo XX, la cual consistía en escoger una pareja de origen japonés en un catálogo para tal propósito. La segunda opción era comprometerse con los hijos e hijas de otras familias cercanas residentes aún en Japón. Después de que se da su éxodo a otras regiones del Valle, la unión entre Nikkeis y colombianos se vuelve más recurrente, dando paso a la exogamia.

Este aspecto se analizó por medio de la encuesta y se encontró que, a pesar de que hay un porcentaje considerable de solteros 47.4% (F=27) entre los Nikkeis que participan en la muestra, del porcentaje que se encuentran casados 42.1% (F=24) se puede observar que la población mayoritaria entre los cónyuges no son Nikkeis sino colombianos:

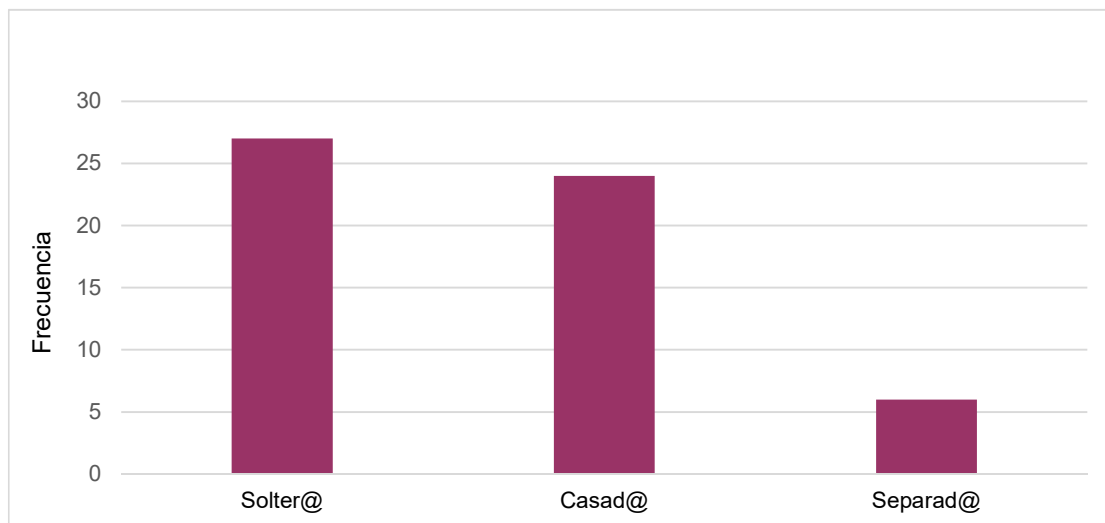


Gráfico 7. Estado civil.



		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Solter@	27	47.4	47.4	47.4
	Casad@	24	42.1	42.1	89.5
	Separad@	6	10.5	10.5	100.0
	Total	57	100.0	100.0	

Tabla 11. Estado civil.

Entre la población que se encuentra casada (=24) el 83.4% (F=20) son colombianos, el 8.3% (F=2) son Nikkeis y el mismo porcentaje, 8.3% (=2) corresponde a otras nacionalidades.

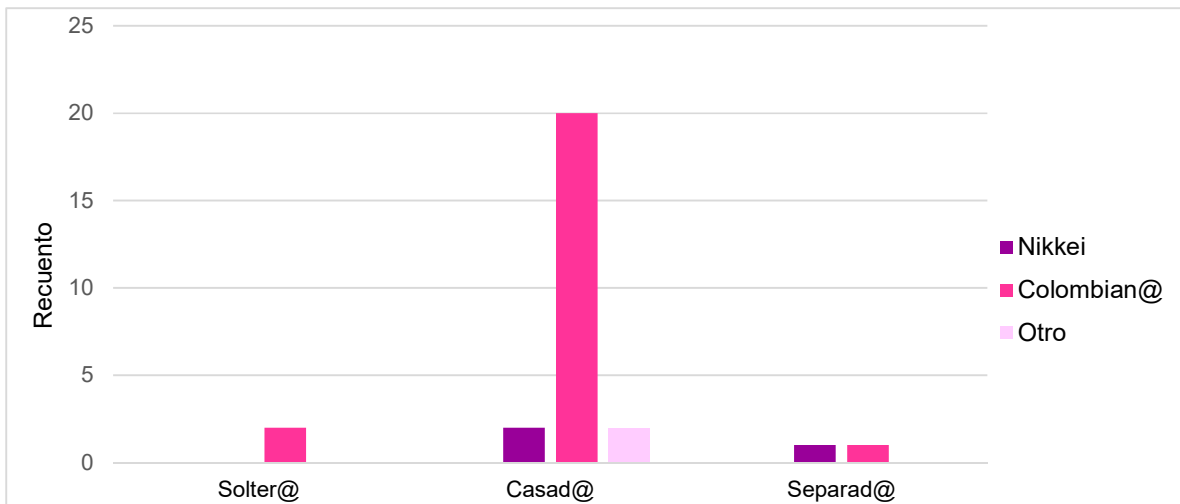


Gráfico 8. Estado civil / cónyuge.

		Cónyuge			Total
		Nikkei	Colombian@	Otro	
Estado civil	Solter@	0	2	0	2
	Casad@	2	20	2	24
	Separad@	1	1	0	2
Total		3	23	2	28

Tabla 12. Estado civil / cónyuge.

De esta manera se observa una tendencia entre los que están casados a considerar a la población colombiana como primera opción para conformar una familia, con todo lo que esto significa en términos de fusión cultural:

“No la verdad es que mi casa es más bien más colombiana que japonesa. Pues sí hay cuadros japoneses y todo eso, pero como tal culturalmente no. No. Pues yo fui criada

por mi mamá a pesar de ser Nisei, a pesar de ser segunda generación, mi papá es costeño.” Comenta la joven **NI3F20**.

“Poca, no, es una casa abierta, muy campestre y poca decoración japonesa, no porque no quiera, sino porque pues, bueno, al final es como querer, pero anteriormente, por ejemplo, mis papás y mis tíos, usted va a esas casas y todas, todas, todas las casas tienen una muñeca japonesa ¿sí?, para mí, la muñeca japonesa pues me gusta, pero no, ya eso tiene que ver más mi esposa y ella en ese sentido no tanto, le gusta, pero no. (...) Es una de las razones por las que creamos la Red Nikkei, el interés de los Nikkei cada vez está menos ligado en reunirse, comer unos platos japoneses, como compartir las tradiciones y cultura japonesa, cada vez hay menos interés porque ya las nuevas generaciones pues, muchos estamos casados con colombianos o colombianas.” Comenta el señor **NI3M16**.

“Yo creo que el nivel de mestizaje, digamos que hay, en mi familia porque mi mamá no habla japonés, entonces, yo creo que no se entendió la importancia y se dejó de cierta forma perder. Perder como ese atributo, como ya somos colombianos, ya papá colombiano, todo colombiano, entonces, no fue muy valorado ese aspecto cultural.” Dice la joven **NI3F12**.

Llama la atención que la preferencia de los Nikkeis en la actualidad contrasta con la tendencia de los primeros migrantes en cuanto a uniones maritales se refiere. Claramente, la exogamia abre la puerta a la inclusión gradual de aspectos culturales de la sociedad dominante, los cuales inevitablemente terminan por configurar nuevas identidades y desde luego también contribuyen a que se generen cambios en la elección lingüística de las siguientes generaciones. Para conocer de manera detallada cómo se configura la identidad dentro de la comunidad Nikkei y cómo esta se conecta con la lengua japonesa, se expone en el siguiente apartado sobre bilingüismo una radiografía de las lenguas que se hablan dentro de la comunidad.

## 7.5 Las generaciones más recientes de Nikkeis

Con el fin de conocer información reciente sobre la composición del grupo poblacional más joven de la comunidad, se preguntó a los Nikkeis participantes en la encuesta información detallada sobre sus hijos. Del total de los encuestados (F=48), tan sólo el 43.7% (F=21) afirmaron tener hijos y el 54.1% (F=26) manifestó lo contrario. Resalta el hecho de que la

población que afirmó no tener hijos representa un porcentaje mayor en comparación. En esta medición se contó con un valor perdido equivalente al 2.1% (VP=1).

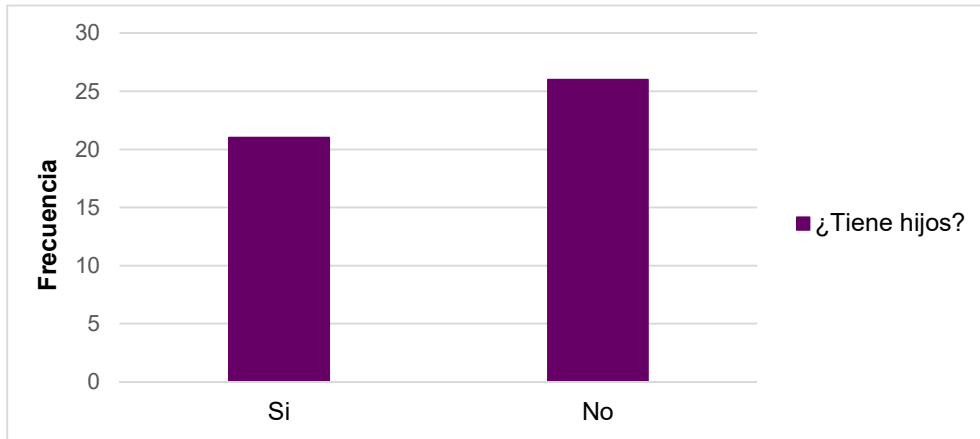


Gráfico 9. ¿Tiene hijos?

De los Nikkeis que afirmaron tener hijos (21=100%), se puede decir que el 52.4% (F=11) equivale a mujeres y 47.6 % (F=10) equivale a hombres. Lo cual se interpreta como que no existe una proclividad por género en la tasa de natalidad. Por otra parte, dada la preferencia de los Nikkeis por establecer hogares con cónyuges colombianos, el hecho de que las mujeres representen el 47.6% en esta medición, abre la posibilidad de que la transmisión del apellido japonés se desvanezca con el tiempo en razón de que el apellido en Colombia se conserva en línea paterna.

En cuanto a la distinción por generación, el 61.9% (F=13) corresponde a niseis y el 38.1% (F=8) a sanseis, distribuidos en distintos rangos etarios como se muestra a continuación:

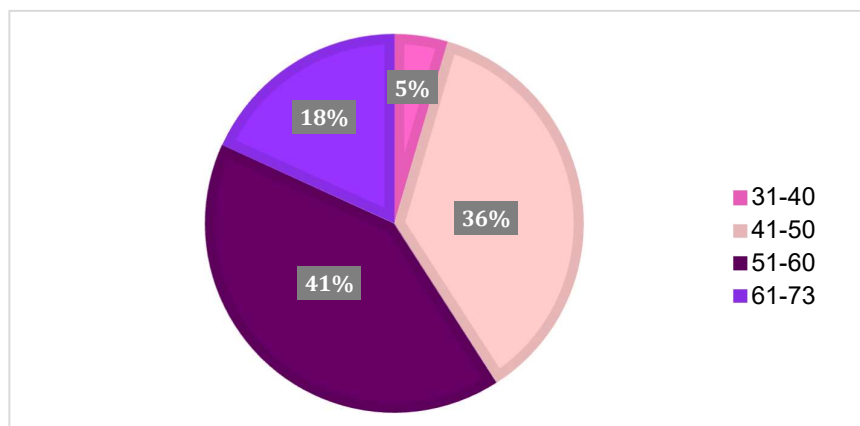


Gráfico 10. Rangos etarios Nikkeis con hijos

En el gráfico se aprecia que los dos rangos etarios que sobresalen son los de 41-50 con un 36% (F=8) y 51-60 con un 41% (F=9). Adicionalmente, el 76.1% (F=16), manifestaron estar casados, el 9.5% (F=2) separados y el 14.2% (F=3) solteros. Entre las personas casadas, la mayoría (F=13) se encuentra casada con una pareja colombiana, con una pareja Nikkei (F=2) y con extranjeros solo una (F=1).

En cuanto al número de hijos, el 38% (F=8) manifestó tener un solo hijo, el 57% (F=12) dos hijos y el 4.7% (F=1) tres hijos. Lo anterior evidencia que el tamaño de las familias Nikkeis no es tan grande y el número de hijos más popular en un hogar de esta comunidad es dos, como se muestra a continuación:

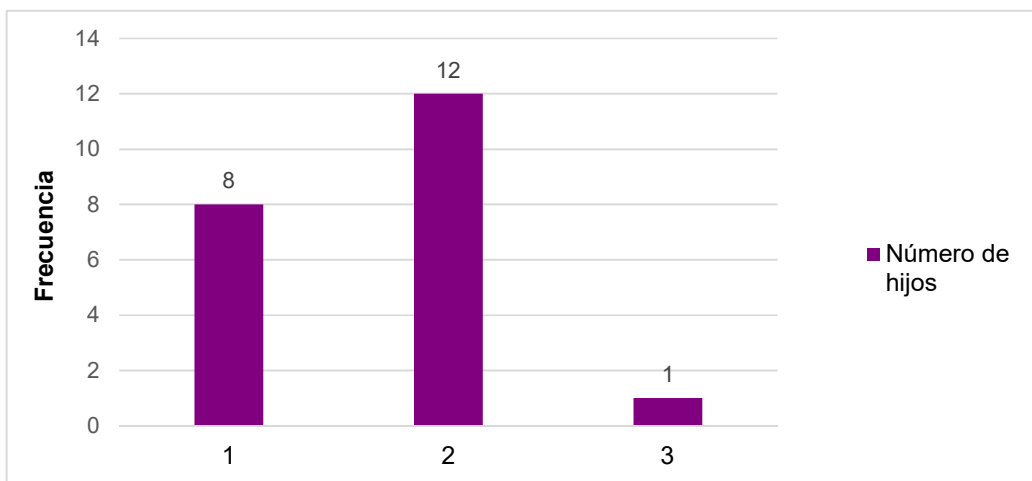


Gráfico 11. Número de hijos

En cuanto a la generación, sólo se aportó información de 30 de ellos, (30=100%), de los cuales el 63.3% (F=19) son sanseis y el 36.6% (F=11) son yonseis, 56.6% (F=17) son hombres y 43.3% (F=13) mujeres, ubicados en los siguientes rangos etarios:

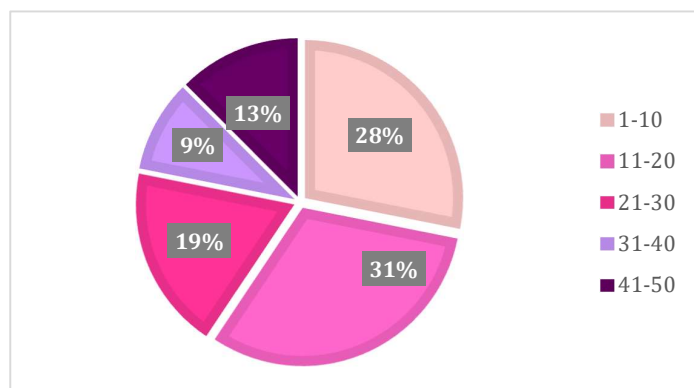


Gráfico 12. Rangos etarios de los hijos

Destaca que la mayoría de los hijos reportados por los Nikkeis están en un rango de edad en el cual se los puede considerar jóvenes ya que si se agrupan los rangos 1-10 y 11-20, estos dos grupos representarían el 59% (F=19) de los datos aportados.

Por otra parte, se aprovechó la oportunidad para indagar sobre las lenguas que hablan los hijos y de acuerdo con la información aportada por los Nikkeis (31=100%) se identificaron cuatro grupos principales: *bilingües japonés*, *bilingües español – inglés*, *monolingüe español* y *monolingüe inglés*.

En el caso de los bilingües con japonés representa el 19.3% (F=6) del total y todos son hablantes de español como lengua nativa, pero según sus padres también tienen una competencia en japonés y otras lenguas como inglés, italiano y francés. El segundo grupo, bilingües español – inglés, es el grupo más representativo en número con 61.3% (F=19). En este grupo, 2 padres reportaron que sus hijos adicionalmente tenían una competencia en francés.

También se reportaron dos grupos de monolingües, monolingües en español y monolingües en inglés. En el caso del grupo de monolingües en español, este representa el 12.9% (F=4) y en el caso de los monolingües en inglés el 6.4% (F=2).

Por otra parte, de los Nikkeis que afirmaron no tener hijos (26=100%), la mayoría son mujeres 65.9% (F=17) y tan sólo el 34.6% (F=9) son hombres. De estos el 7.6% (F=2) son isseis, el 26.9% (F=7) son niseis, el 50% (F= 13) son sanseis y el 15.3% (F=4) son yonseis. En cuanto a la distribución por rangos etarios, esta se muestra a continuación:

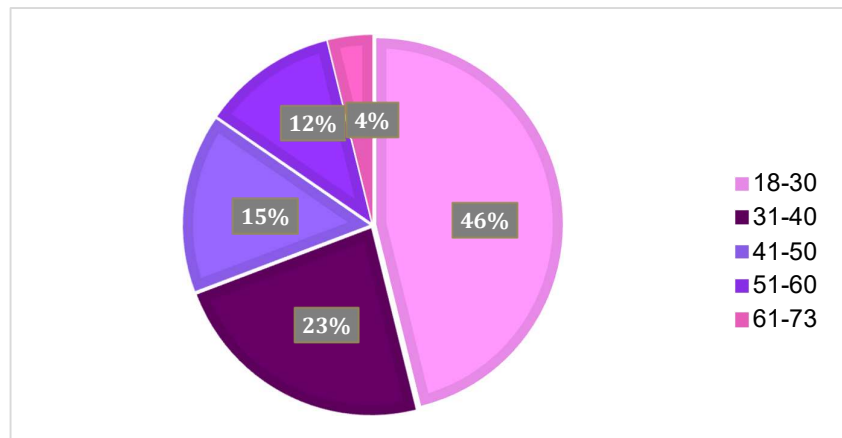


Gráfico 13. Rangos etarios de los Nikkeis sin hijos

En el gráfico se aprecia que los dos rangos etarios que sobresalen son los de *18-30* con un 46% (F=12) y *31-40* con un 23% (F=6). No obstante, si se agrupasen en un solo rango los datos aportados entre 31 y 73, se obtiene que el 54% de la población encuestada ha sobrepasado la edad óptima para tener hijos. Este dato sobresale ya que indica que una buena parte de esta población no tendrá descendencia.

## 8. Bilingüismo en la comunidad Nikkei

En este apartado se identifican las lenguas que se hablan dentro de la comunidad y se indagan las razones que sustentan su uso por parte de los Nikkeis. Para hacerlo, se parte de la información aportada en la encuesta sobre las lenguas que los Nikkeis afirman hablar y de la percepción de la competencia lingüística que estos manifiestan tener en cada una de ellas. De esta manera se aborda el bilingüismo partiendo desde la esfera individual para luego abordar cómo este se conecta con la esfera social y así describir si existe un uso diferenciado de lenguas en ciertos ámbitos.

Como se mencionó anteriormente, se preguntó a los participantes qué lenguas hablaban y cuál era su percepción del dominio o nivel de competencia que tenían en dichas lenguas. Para tal fin, se les dio la opción de aportar información hasta de cuatro lenguas, donde las dos primeras opciones correspondían a japonés y español, y las dos restantes a lenguas de su elección identificadas como “*otro 1*” y “*otro 2*” respectivamente. Las lenguas adicionales que se identificaron por medio de estas opciones fueron italiano, sueco, francés, portugués e inglés, siendo esta última lengua la más común. Una vez se analizó la información aportada, se establecieron las siguientes categorías: *bilingües hablantes de japonés*, *bilingües español - inglés* y *monolingües*. El resultado se expone en el siguiente gráfico:

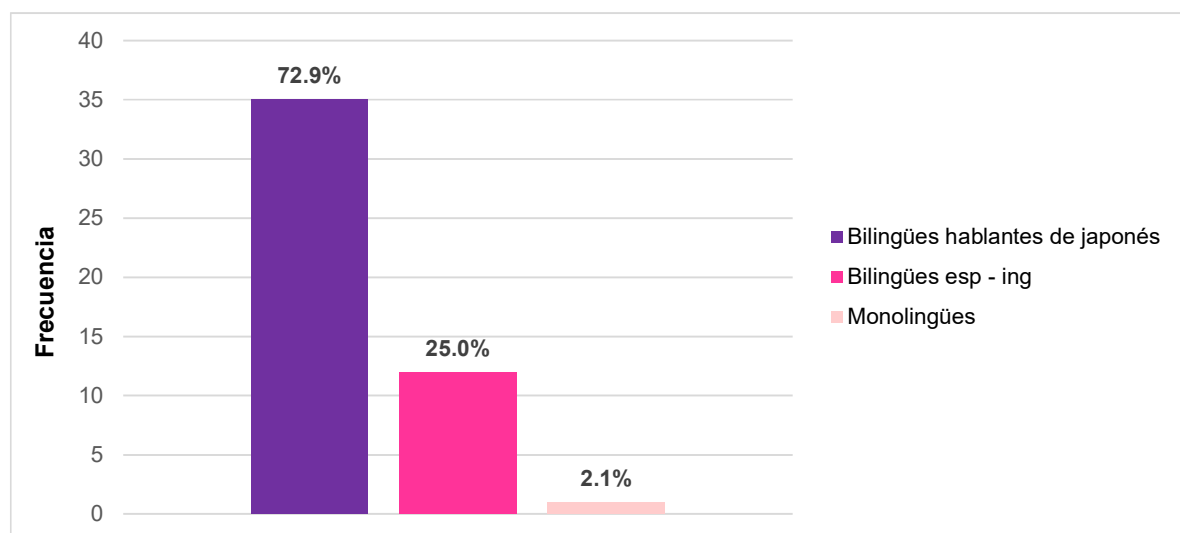


Gráfico 14. Configuración del bilingüismo en la comunidad Nikkei

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Bilingües hablantes de japonés	35	72.9	72.9	72.9
	Bilingües español - inglés	12	25.0	25.0	97.9
	Monolingüe	1	2.1	2.1	100
	Total	48	100	100	

Tabla 13. Configuración del bilingüismo en la comunidad Nikkei

En el gráfico se observa que la categoría más representativa en número es la de *bilingües hablantes de japonés* con un 72.9% (F=35). Estos bilingües hablan español como lengua nativa y manifiestan tener algún grado de competencia para hablar japonés. Adicionalmente, como se detallará en el apartado 8.1 *Bilingües hablantes de japonés*, algunos de ellos también afirmaron hablar otras lenguas como portugués, italiano, francés y sueco.

La segunda categoría representativa en número es la de *Bilingües español - inglés* con un 25% (F=12). En ella se agruparon los Nikkeis que manifestaron no saber nada de japonés pero expresaron tener algún tipo de competencia en inglés. En el apartado 8.2 *Bilingües español - inglés*, se los describirá en detalle.

Como observación general, se evidenció que el 97.9% (F=47) de los Nikkeis que tomaron la encuesta, manifestaron tener cierto nivel de dominio en una lengua distinta al español, lo cual evidencia que dentro de la comunidad existe un número considerable de bilingües. Tan solo el 2.1% (F=1), expresó no tener algún tipo de competencia en alguna lengua distinta, lo que en consecuencia lo define como monolingüe en español. Este caso se detallará en el apartado 8.3 *Monolingüismo*.

Como se describió anteriormente, algunos Nikkeis partícipes de la muestra afirmaron hablar más de dos lenguas en algunos casos y más de tres en otros, lo cual demuestra que existe también una cantidad considerable de multilingües en esta comunidad. El uso de más de una lengua se pudo confirmar a través de las entrevistas y en la mayoría de los casos se relacionó con la formación temprana en colegios bilingües y a los destinos que escogen algunos Nikkeis para continuar con su formación profesional, como se expondrá en detalle en apartados los siguientes.



Cabe recordar que debido a que no se implementaron pruebas estandarizadas de suficiencia en lengua extranjera, en este trabajo se parte de la percepción de los Nikkeis sobre su competencia para hablar otras lenguas distintas al español. Por esa razón, se les pidió a los participantes seleccionar por medio de una escala de Likert (1= No sé, 2= Malo, 3= Regular, 4= Bueno, 5= Muy bueno) la opción que consideraran describía mejor su nivel de competencia en otras lenguas.

Cómo ya se había establecido dentro de los objetivos de este trabajo de investigación, se buscó conocer cuál era el estado actual de las lenguas habladas dentro de la comunidad Nikkei, en especial el estado de la lengua ancestral, al cumplirse más de 90 años de las primeras migraciones. El hecho de que exista en la actualidad una comunidad Nikkei bien organizada, que se identifica como descendiente de migrantes japoneses, habla de que se ha logrado mantener una herencia cultural a través del tiempo.

Un elemento clave a destacar dentro de los esfuerzos por mantener una herencia cultural es la lengua. La lengua es un elemento representativo de lo que se considera identitario. No obstante, para que dicha lengua sobreviva con el paso del tiempo, es necesario que sus hablantes le asignen no sólo un valor sino también una función para que esta sea empleada, conviva con la lengua del contexto dominante y no sea sustituida del todo.

En uno de los posibles escenarios de contacto de lenguas, al reemplazar ciertas funciones de una lengua minoritaria por la lengua del contexto dominante, se genera un tipo de desplazamiento que reduce el uso de la lengua minoritaria lo cual puede inclusive marcar su sustitución y eventual desaparición. Otra posibilidad es que la lengua minoritaria quede relegada a cumplir funciones específicas limitadas en una convivencia desigual con la lengua del contexto dominante, generando así una erosión cultural de la misma.

A pesar de que una lengua sea de uso limitado en ciertos contextos dentro de una determinada comunidad de habla, esto no quiere decir que dicha comunidad no sea bilingüe o al menos, algunos de sus miembros no lo sean. Existe una malinterpretación popular de lo que significa ser bilingüe y lo que es bilingüismo en general que parece estar ligado a la idea de un bilingüe balanceado. En realidad, como se expuso en el apartado *4.4 Bilingüismo*, existen una serie de dimensiones de este fenómeno en las cuales se puede clasificar a un grupo de personas más allá de la concepción popular de bilingüe. Considerando lo anterior, se expone a continuación cómo se configura el bilingüismo dentro de la comunidad Nikkei, prestando especial atención a la información aportada sobre la lengua ancestral, el japonés.

## 8.1 Bilingües hablantes de japonés

En esta categoría se agrupan los Nikkeis que hablan español como primera lengua pero manifiestan tener un grado de bilingüismo con japonés al igual que con otras lenguas. Para determinar el grado de bilingüismo con japonés, se analizó la información aportada por los Nikkeis partícipes en esta investigación para las competencias de *entender* y *hablar* por un lado y por el otro, *leer* y *escribir*. Cabe recordar que este análisis parte de la autopercepción de los hablantes sobre su competencia en las lenguas reportadas, ya que para este trabajo no se implementó una evaluación formal para conocer el nivel suficiencia.

De esta manera, se observó que 72.9% (F=35) de los Nikkeis encuestados manifestaron tener algún grado de competencia para *hablar* japonés que puede variar entre *malo* y *muy bueno* dependiendo de cuál sea el caso individual que se examine, como se muestra a continuación:

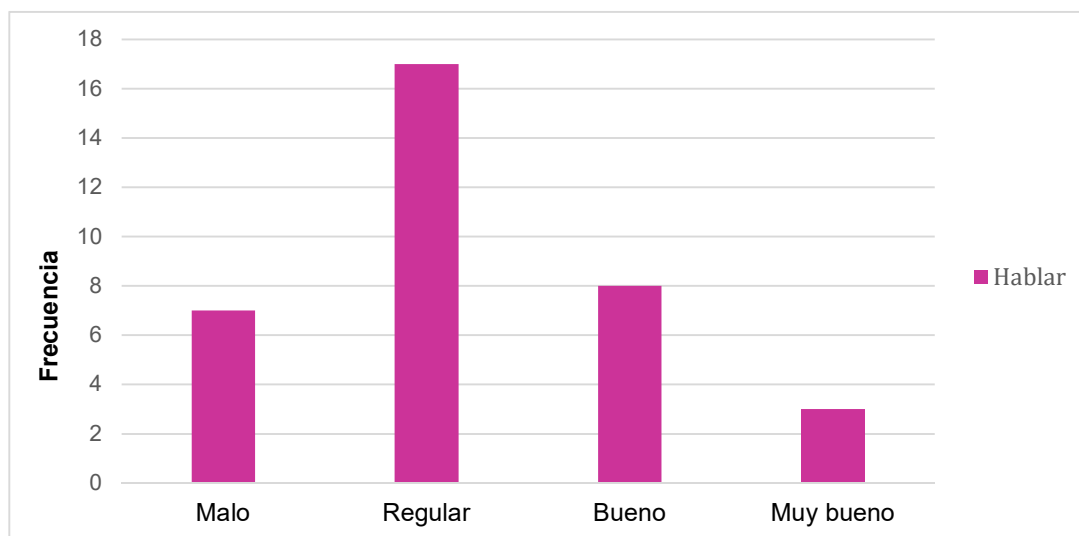


Gráfico 15. Hablar japonés

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Malo	7	20	20	20
	Regular	17	48.6	48.6	68.6
	Bueno	8	22.8	22.8	91.4
	Muy bueno	3	8.6	8.6	100.0
	Total	35	100	100	

Tabla 14. Hablar japonés.

Dentro de este grupo, destaca que el valor *regular* es el más alto de la muestra 48.6% (F=17) en comparación con los valores registrados para *bueno* 22.8% (F=8) y *muy bueno* 8.6% (F=3). Esto demuestra que, al margen del nivel de competencia, en la actualidad existen dentro de la comunidad Nikkei hablantes de la lengua ancestral. Con este dato presente, se buscó conocer las características particulares de estos hablantes de japonés con el fin de explicar quiénes son, en qué rangos etarios se encuentran y si existía un uso diferenciado de la lengua por género, como es común en ciertos grupos sociales.

En cuanto al contraste de competencias por generación, a pesar de que esta última representa para los Nikkeis una distinción importante entre miembros de la comunidad, en este caso no se consideró emplear la variable “*generación*” ya que los rangos de edad entre miembros de una misma generación pueden variar considerablemente y generar confusiones en la interpretación de los datos. Culturalmente, puede haber diferencias abismales entre dos miembros de la misma generación, como es el caso de dos sansei por ejemplo, la joven **EN3F06** quien tiene 19 años y el señor **EN3M40** quien tiene 53, o el joven **EN1M12** quien manifiesta ser issei y tiene 22 años.

Por lo tanto, debido a estas diferencias marcadas en los rangos etarios entre miembros de una misma generación, resultaría incorrecto afirmar arbitrariamente que ningún sansei sabe hablar japonés o que un issei es una persona que en la mayoría de los casos es un adulto mayor. En algunos trabajos académicos anteriores no se ha hecho tal distinción y esto puede generar dudas en el lector final. Para mayor claridad, se recomienda revisar el *apartado 6.10. La distinción generacional en la comunidad Nikkei*.

De la misma manera, se debe considerar que no se puede emplear esta distinción generacional como una explicación para justificar la presencia o ausencia de bilingüismo dentro de la comunidad. La ecuación debe considerar factores identitarios y actitudinales que influyen en la valoración de la cultura ancestral y su lengua, ambas sujetas a cambios a través del tiempo. Por ejemplo, aprender japonés para un sansei del siglo anterior puede que no tenga la misma representatividad que para un sansei que haya nacido en este siglo. Esto se debe a que la imagen de Japón ha cambiado drásticamente de un siglo a otro como se explicó en el *apartado 6. Contexto histórico de la migración japonesa a Colombia*.

Si bien justificar las diferencias generacionales resultó ser evidente dentro de las primeras generaciones para justificar el uso de la lengua ancestral, dicha justificación se quedaría corta si nuevos inmigrantes llegan al país y se integran a la comunidad. Esto sería sin duda poco probable más no imposible ya que a pesar de no llegar masivamente, sí se sabe de casos de

japoneses que han venido a la ciudad de Cali en programas de voluntariado y algunos han decidido quedarse e inclusive formar una familia.

De este modo, considerando las implicaciones de la variable “*generación*”, se decidió que se emplearían rangos de etarios para analizar grupos poblacionales. En consecuencia se buscó conocer cómo se daban estas competencias por rangos etarios contrastando los grupos de diferentes edades y así evitar datos atípicos. La información se relaciona a continuación:

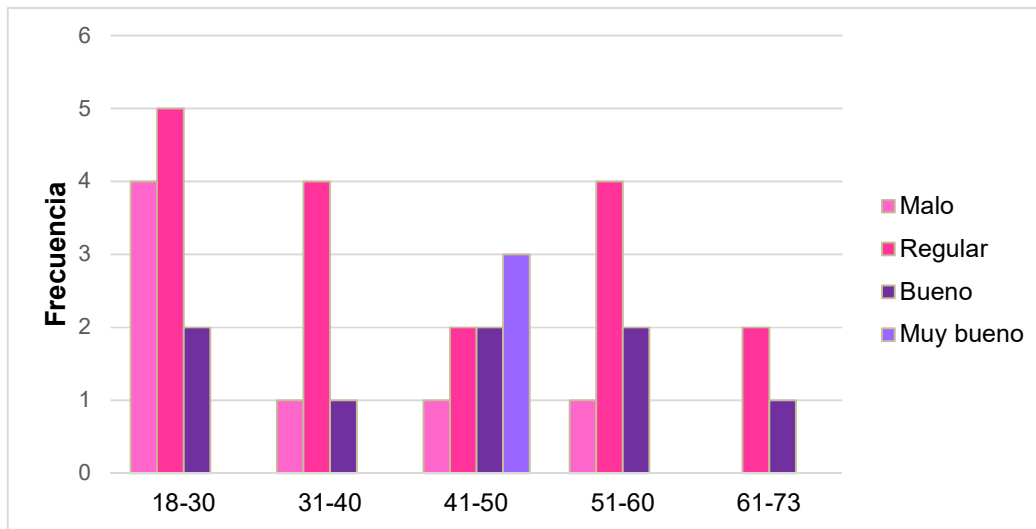


Gráfico 16. Hablar japonés – rangos etarios

		18-30	31-40	41-50	51-60	61-73
Hablar Japonés	Malo	4	1	1	1	0
	Regular	5	4	2	4	2
	Bueno	2	1	2	2	1
	Muy bueno	0	0	3	0	0
Total		11	6	8	7	3

Tabla 15. Hablar japonés – rangos etarios

Se observa que el rango de *18-30* es el subgrupo más representativo con 31.4% (F=11) y se interpreta también como el grupo de generaciones más recientes de la comunidad. En este grupo predominan los valores *regular* 14.2% (F=5) y *malo* 11.4% (F=4). Esto quiere decir que entre el rango de *18-30* considerados como los Nikkeis jóvenes, se habla y se entiende la lengua y su competencia varía entre *malo* y *bueno*. Esto podría explicarse debido a que en algunas familias se obliga a los hijos a asistir a los cursos de *Hikarien* con el fin de aplicar más adelante a becas ofrecidas por instituciones japonesas. Tampoco se puede descartar el

hecho de que algunos aprenden la lengua por motivación personal, así como una manera de reconectarse con sus raíces.

En los rangos siguientes se observa también una constante del valor *regular* con excepción del rango 41-50 donde no constituye el valor más representativo y en contraste, es el único rango donde *muy bueno* es el valor que resalta por encima de los otros. Muchos de los exbecarios de JICA y miembros de la Iglesia Tenrikyo se ubican en este margen de edad y este hecho podría explicar los valores obtenidos. Es claro que un porcentaje de exbecarios entiende y habla la lengua al margen del nivel de competencia como resultado de su experiencia estudiando en Japón. En el caso de los miembros de la Iglesia Tenrikyo, los miembros que participaron de este trabajo expresaron que en el espacio de la iglesia es posible estar más en contacto con la lengua japonesa debido a la constante presencia de misioneros japoneses, como cuenta la señora **N12F13**: “La Iglesia es un templo japonés. Tú llegas allá y todos son ojirazgaditos, tú escuchas japonés todo el tiempo mientras que en la Asociación tú vas y se escucha mucho español.”

Si se analiza qué generaciones se encuentran detrás de estos rangos etarios se obtiene la siguiente gráfica:

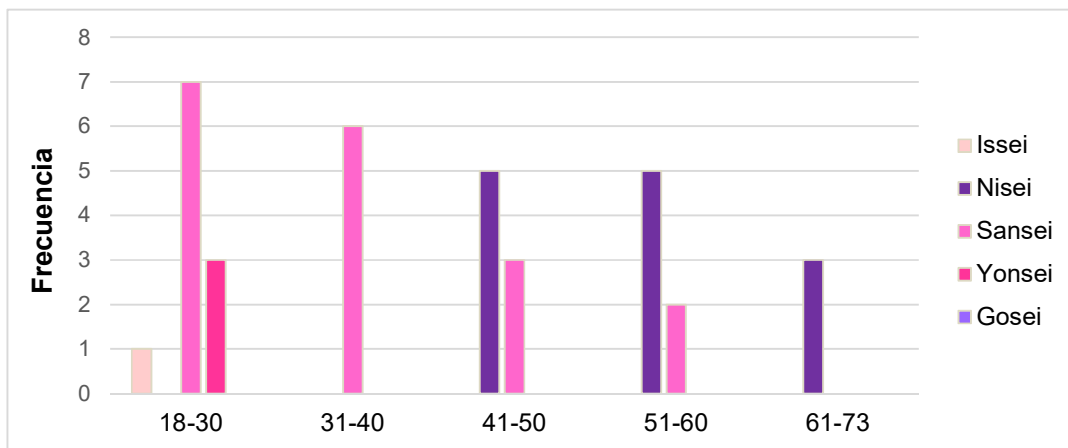


Gráfico 17. Generaciones – rangos etarios

Rangos	Issei	Nisei	Sansei	Yonsei	Gosei
18-30	1	0	7	3	0
31-40	0	0	6	0	0
41-50	0	5	3	0	0
51-60	0	5	2	0	0
61-73	0	3	0	0	0
	1	13	18	3	0

Tabla 16. Generaciones – rangos etarios

Como se explicó en el apartado 7.3.3 *El papel de los abuelos en la conservación de las tradiciones y costumbres*, existe la creencia generalizada en la comunidad Nikkei de que la segunda generación o niseis, generan un rechazo a la cultural ancestral y en las generaciones siguientes restablecen la conexión cultural. Entonces, esta afirmación no explicaría del todo la presencia mayoritaria de niseis en el rango etario 41-50 en el cual se reportan valores considerables entre *bueno* y *muy bueno* por ejemplo.

Por otra parte, al analizar la incidencia de la variable género se evidenció que las mujeres tienen un porcentaje de participación mayor 62.9% (F=22) en comparación a los hombres 37.1% (F=13), como se observa a continuación:

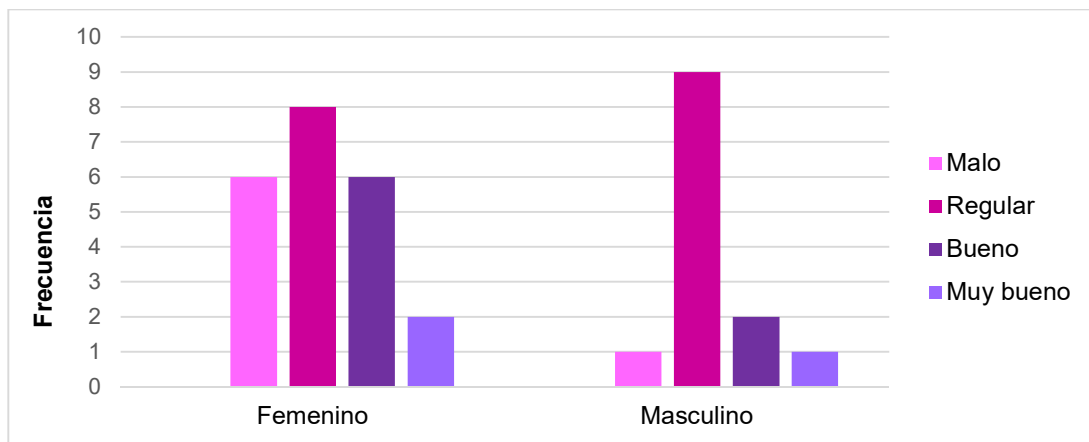


Gráfico 18. Hablar japonés – género

		Malo	Regular	Bueno	Muy bueno	
Género	Femenino	6	8	6	2	22
	Masculino	1	9	2	1	13
Total		7	17	8	3	35

Tabla 17. Hablar - género

Al observar detenidamente la información del gráfico, se evidencia que en comparación con los hombres, las mujeres manejan en promedio una mejor competencia. También destaca los valores registrados para las opciones *bueno* y *muy bueno* que sumados dan 22.8% (F=8) en comparación con el 8.5% (F=3) de los valores registrados para las mismas opciones en el caso de los hombres.

Destaca que las mujeres Nikkei tienen un interés superior al de los hombres por la lengua ancestral. Esto tiene su explicación debido al hecho que la mayoría de los grupos femeninos conformados históricamente dentro de la comunidad como *Sakura* y *Fujinkai*, han tenido como eje central la propagación cultural, mientras que los hombres han estado al frente de los negocios familiares y de la comunidad en el contexto de la sociedad dominante.

No obstante, resalta el hecho de que en ambos casos el valor que predomina es el registrado para la opción *regular*. Esto en parte se puede explicar debido a una perspectiva subjetiva del hablante quien a menudo suele pensar que su competencia siempre está por debajo de lo ideal. Debido al alcance limitado de este trabajo, se reconoce que este es un aspecto para considerar en una futura investigación donde se aborde como objeto principal el nivel de suficiencia.

Por otro lado, los datos aportados para *entender* japonés revelaron que en algunos casos existían diferencias entre la percepción de los hablantes sobre su habilidad para entender y hablar la lengua, lo cual se interpretó como una posible evidencia de bilingüismo pasivo, pero se reconoce que esto puede explicarse también desde el campo de las actitudes hacia la lengua ancestral como se abordará en el apartado 9. *Actitudes hacia las lenguas presentes en la comunidad*.

El bilingüismo pasivo, como lo señala Baker (2001), se caracteriza por una asimetría entre las competencias receptivas y productivas del individuo. Para este autor, estas habilidades suelen desarrollarse de manera dispar, generando puntos fuertes y débiles en el desempeño de un bilingüe. Por ejemplo, muchas personas afirman entender inglés, pero también afirman hablarlo muy poco. Esto quiere decir que a pesar de tener cierto grado de comprensión en otra lengua, muchas personas no se consideran bilingües por el hecho de no demostrar una competencia balanceada entre sus habilidades de comprensión y producción.

En un ambiente donde deba interactuar con otras personas, el bilingüe pasivo se caracteriza por entender más de lo que puede o quiere hablar, ya que para que pueda hablar debe existir un conocimiento de la lengua que tal vez no tiene y esto le genera falta de confianza para expresarse oralmente. También se debe considerar el papel de las actitudes hacia una determinada lengua. Algunas personas están expuestas desde su niñez a interactuar con dos lenguas distintas, no obstante, factores actitudinales pueden ejercer una influencia negativa hacia alguna de las dos y el bilingüe puede limitar el uso de alguna, lo que eventualmente puede repercutir en un desarrollo dispar de la competencia en esa lengua.

Para detectar bilingüismo pasivo, se hizo seguimiento en este caso a los miembros de la comunidad que manifestaron tener una mejor competencia para entender japonés que para hablarlo. Para hacerlo, se contrastaron las diferencias entre los valores aportados para *entender* y *hablar*. De esa manera se obtuvo la siguiente tabla:

<b>Participante</b>	<b>Entender</b>	<b>Hablar</b>
EN3F06	Bueno	Malo
EN1F14	Bueno	Regular
EN2F34	Bueno	Regular
EN2M37	Bueno	Regular
EN2F45	Regular	Malo
EN4F46	Regular	Malo
EN4F48	Regular	Malo

Tabla 18. Bilingüismo pasivo

Los casos que se exponen en la tabla 18, comprenden el 14.6% (F=7) del total de la muestra y por el código de los participantes se observa que el 12.5% (F=6) son mujeres y solo el 2.1% (F=1) es hombre. Si se analiza la información concerniente a la generación, se evidencia que el 6.3% (F=3) son *niseis*, 4.2% (F=2) son *yonseis*, 2.1% (F=1) *sansei* y el 2.1% (F=1) *issei*. Sobre este último caso, **EN1F14**, destaca el hecho de que corresponde a una persona que nació en Yokohama, Japón, pero pudo haber llegado al país a una edad temprana y haberse formado en Colombia. Esto se evidenció por el hecho de que señaló que la lengua que más emplea en su cotidianidad es el español. También resalta que, en lo referente a las competencias de *leer* y *escribir*, señaló la opción “No sé” para japonés.

En cuanto a la edad, destaca el rango etario entre 18-30 años con el 8.4% (F=4) seguido del rango 41- 50 con el 2.4% (F=2) y en último lugar el rango 51-60 con el 2.1% (F=1). Esto quiere decir que existen bilingües pasivos en distintas generaciones dentro de la comunidad Nikkei, pero mayoritariamente se encuentran en el rango etario de los 18-30 años y en su mayoría son mujeres. Si se analiza la variable *generación*, pareciera haber una correlación entre esta y la competencia para hablar japonés ya que se observa una competencia mejor para entender la lengua, al margen de hablarla, en los miembros de primera, segunda y tercera generación en contraste con los de cuarta generación.

Por otra parte, los Nikkeis hablantes de japonés manifestaron tener competencias en otras lenguas, aparte de su primera lengua que es el español, entre las que se encuentran en



primer lugar el inglés con el 91.4% (F=32). Dentro de este mismo grupo, el 20% (F=7) manifestó hablar también una cuarta lengua: portugués 11.4 % (F=4), italiano 2.8% (F=1), sueco 2.8% (F=1) y francés 2.8% (F=1).

Llama la atención que los datos arrojaron un alto número de bilingües con inglés en comparación con otras lenguas. De la misma manera resalta el hecho de que si se analiza la competencia reportada para *hablar*, en promedio la competencia en inglés resulta superior en comparación con la reportada para japonés como se observa a continuación:

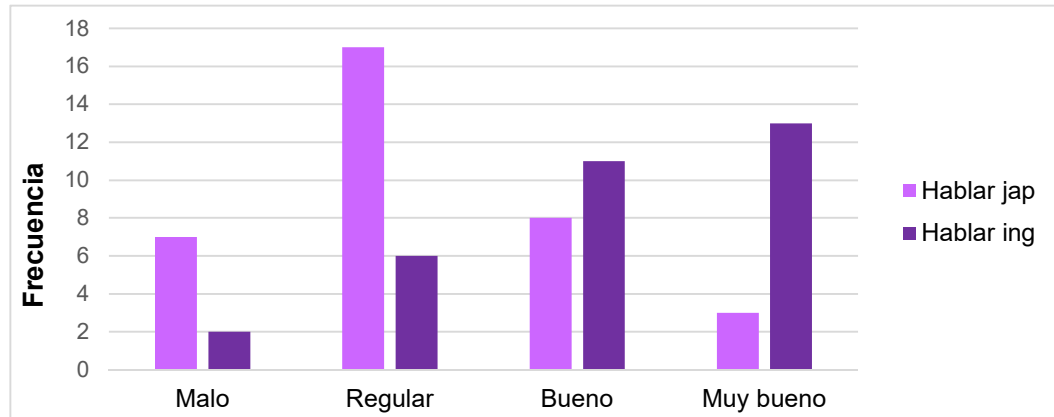


Gráfico 19. Hablar japonés – Hablar inglés

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Malo	7	20	20	20
	Regular	17	48.6	48.6	68.6
	Bueno	8	22.8	22.8	91.4
	Muy bueno	3	8.6	8.6	100.0
	Total	35	100	100	

Tabla 19. Hablar japonés

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Malo	2	5.8	6.3	6.3
	Regular	6	17.2	18.8	25.1
	Bueno	11	31.4	34.3	59.4
	Muy bueno	13	37.1	40.6	100.0
	Total	32	91.5	100.0	
Perdidos	Sistema	3	8.5		
Total		35	100.0		

Tabla 20. Hablar inglés

Para explicar la razón por la cual se observa un nivel de bilingüismo en inglés tan representativo en la muestra, se debe considerar el papel que tiene esta lengua en el marco del plan nacional de bilingüismo del Ministerio de Educación Nacional, vigente en las diferentes instituciones colombianas de formación básica, técnica y profesional. Dicho plan da una gran importancia a la enseñanza del inglés en las instituciones educativas, en consonancia con los requisitos exigidos para adelantar estudios de formación profesional en universidades nacionales como extranjeras.

Como se mencionó anteriormente, la comunidad Nikkei ha contado con los medios económicos para procurar una educación de calidad para sus hijos. La señora **N12F01**, da cuenta precisamente de que muchos de ellos han estudiado en los mejores colegios bilingües de la región del Valle:

“Sí, todos digamos que el 90% por no decir el 100% son de colegios bilingües, todos somos Bolívar, Jefferson, Colombo Británico, que son colegios con un inglés de niveles muy altos. O sea, uno está en quinto de primaria, con 11 años y tenés que mantener una conversación en inglés, o sea se supone que vos a esa edad ya sabes inglés, ya sabes escribir, ya sabes comunicarte en inglés. Ya en bachillerato es otro tema, es más literatura y “book reports” y todo este cuento, pero yo sí creo que la comunidad Nikkei es bilingüe pero porque venimos de colegios bilingües.”

Por otra parte, la alta tasa de Nikkeis que cuentan con estudios superiores y la exigencia de certificar el nivel de suficiencia en inglés en los programas académicos de educación superior cursados tanto en el país como en el extranjero, parecen tener una correlación como se muestra a continuación:

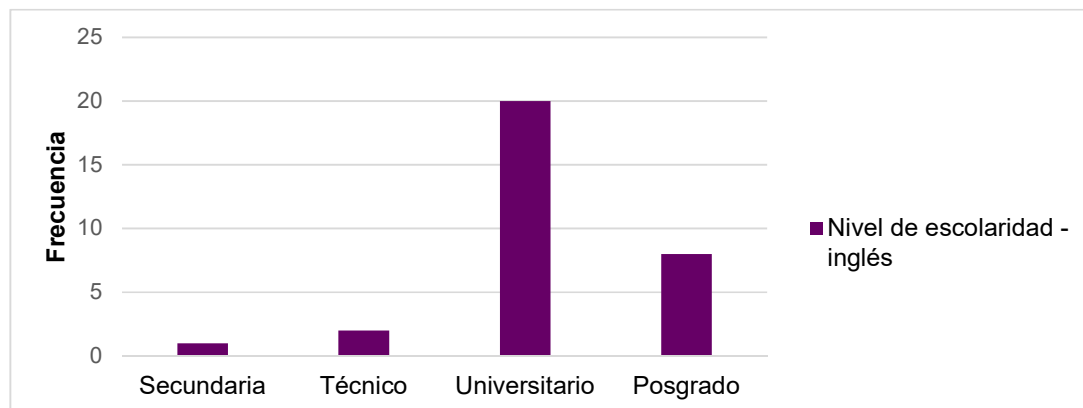


Gráfico 20. Nivel de escolaridad - inglés

		Inglés
Nivel de escolaridad	Secundaria	1
	Técnico	2
	Universitario	20
	Posgrado	8
Perdidos sistema		4
Total		35

Tabla 21. Nivel de escolaridad

Resulta evidente que los Nikkeis han estado expuestos a una política de bilingüismo debido a la formación que han tenido en las instituciones educativas del país y esto puede haber tenido una influencia en la percepción de prestigio entre el inglés, el español y la lengua ancestral. Esto explica la razón por la cual la lengua inglesa comparte ciertos ámbitos de uso en la comunidad junto con el español y el japonés como se expondrá en los apartados siguientes.

Por otra parte, en la entrevista que se adelantó con algunos miembros de la comunidad, estos manifestaron que la comunidad es mayoritariamente bilingüe con inglés, pero reconocieron que en un porcentaje menor también es bilingüe con japonés:

“Es español – inglés, el 90% es (bilingüe) español-inglés. Ya un porcentaje muy pequeño hablara japonés, pero ellos todos hablan inglés.” Comenta la señora **NI2F01**.

“Yo diría como que un 30% de la comunidad, o sea, yo no estoy metiendo ahí como que a los abuelos ni los bisabuelos, ellos sí hablan japonés, pero hablando de la generación tercera y cuarta y eso, pues yo diría que un 30%, 40% habla japonés colombiano y si me estás preguntando si hablan español-inglés, yo diría que un 40% o 50% sí lo habla.” Opina la joven **NI4F06**.

“Te voy a responder, va a sonar muy triste, pero sí es bilingüe en español e inglés. El japonés no. Es más, si vos ves mi generación como tal, yo creo que hay unas 3 personas que hablan muy bien japonés.” Afirma la joven **NI3F18**.

“Bilingüe, pero hablando de inglés. Japonés no. O sea, muchos no la mayoría, pero muchos estudiamos en colegio bilingüe, no la mayoría, pero, no sé si la mayoría o no, pero muchos estudiamos en colegios o por fuera. Bilingües con el japonés no.” Comenta el joven **NI3M19**.

En el caso de las otras lenguas reportadas, portugués, italiano, francés y sueco, la mayoría son ejemplos muy concretos y obedecen a preferencias personales o exigencias académicas. Llama la atención que destaque la lengua portuguesa por encima de otras lenguas. Esto se debe al hecho de que la colonia Nikkei más grande de Latinoamérica es la colonia de Sao Paulo en Brasil que cuenta con 1.9 millones de descendientes; colonia que también está presente en Japón en *Oizumi* prefectura de *Gunma*.

Sanmiguel (1999) indagó en su trabajo por la suerte de los Nikkeis colombianos que habían retornado a Japón en el proceso que denominó U-turn y encontró que debido a que estos habían llegado a diferentes regiones de Japón, no habían podido vincularse como una comunidad de la misma manera que lo había hecho la comunidad del Valle en Colombia. De hecho, la autora menciona que la mayoría de Nikkeis colombianos en Japón provienen de la ciudad de Barranquilla, ciudad donde tampoco habían intentado conformar una colonia. Por lo tanto, muchos de ellos establecieron amistad con otros Nikkeis provenientes de otros países de Latinoamérica, en especial los Nikkeis provenientes de Brasil. Es posible que dicha amistad haya motivado a algunos Nikkeis de origen colombiano a aprender la lengua portuguesa.

De la misma manera, el hecho de que la comunidad en Brasil sea la más activa en cuanto a organización de eventos se refiere y considerando también los lazos de hermandad que han creado con otras comunidades Nikkei en el continente, es posible que algunos Nikkeis se hayan interesado también por aprender la lengua del país carioca. Debido a las limitaciones de este trabajo, se reconoce que se debe contar con una muestra mayor para confirmar estas aseveraciones.

El análisis de las respuestas consignadas por los Nikkeis hablantes de japonés resaltó el hecho que dentro de este grupo el 77.1% (F=27) manifestó tener algún grado de competencia que puede variar entre *malo* y *muy bueno* para más de dos lenguas y el 17.1% (F=6) hasta cuatro lenguas, destacando de nuevo el alto grado de multilingüismo de los hablantes de japonés en la muestra.

Este hallazgo se puede justificar en gran medida a la formación con la que han contado los Nikkeis desde una temprana edad y lo largo de su vida profesional. En el caso más representativo expuesto es *Japonés - Español - Inglés* con un 91.4% (F=32), este se explica debido al hecho que, desde la etapa escolar, algunos Nikkeis son matriculados en Hikarien

para completar un curso de japonés los sábados, del cual se gradúan cuando cumplen en promedio 15 años.

Al mismo tiempo deben asistir entre semana a las clases del colegio en donde se encuentran matriculados y reciben formación bilingüe en inglés. Es así como desde pequeños están expuestos a las exigencias académicas de aprender estas dos lenguas. Que la competencia en una de ellas sea en promedio mejor, como es el caso del inglés, obedece a factores actitudinales hacia la lengua ancestral como se explicará más adelante.

Existen también casos muy concretos de Nikkeis que manifiestan tener un grado de competencia con otras lenguas que obedecen a gustos personales o exigencias académicas producto de la experiencia de vivir y estudiar en otros países, como es el caso del joven **N13M15** quien se encuentra cursando un doctorado en Suecia y por lo tanto, su cotidianidad le exige tener un nivel de competencia en la lengua sueca.

Contrastando los datos obtenidos con lo planteado por Pascual y Cabo et al (2012), en lo referente a la lengua japonesa, estos autores afirman que la comunidad Nikkei se encuentra en un estado avanzado de aculturación y monolingüismo en español. También plantean que a medida que transcurren las generaciones, la probabilidad de que la lengua ancestral termine siendo desplazada por la lengua del contexto dominante es cada vez mayor.

No obstante, como lo evidencian los datos de la población encuestada, al margen del nivel de competencia, algunos miembros de la comunidad Nikkei todavía hablan y entienden la lengua japonesa, lo cual supone que la lengua no ha llegado al punto de ser sustituida por el español completamente, si bien ha sido desplazada en gran medida. De la misma manera, que exista en la actualidad una cohesión cultural de la comunidad, aunque no garantiza la preservación de la lengua, es un fundamento para que algunos Nikkeis se preocupen por estudiar la lengua como un mecanismo de reconexión cultural que en algún momento les permitirá viajar a Japón por medio de las becas ofrecidas. Lo cual quiere decir que siempre habrá un pequeño grupo de hablantes de japonés que entienden y hablan la lengua.

Por otra parte, Díaz (2010) analizó aspectos relacionados con fenómenos lingüísticos producto de la interacción del japonés con el español, como la interferencia de la lengua nipona en un aspecto muy puntual como lo es el uso u omisión de artículos en español, ya que en japonés estos no existen. Díaz (2010) sugiere que dicha interferencia puede surgir consciente o inconscientemente como un elemento de indexicalidad para demostrar por parte de los hablantes algún tipo de rasgo identitario. La omisión de artículos es un fenómeno que

puede observarse en japoneses que aprenden español como segunda lengua y en el caso puntual de este trabajo en la primera generación de inmigrantes o *issei*, ya que su lengua nativa no es el español sino el japonés.

No obstante, se debe aclarar que en esta investigación no se evidenció dicho fenómeno lingüístico dentro de la información obtenida. Si bien es cierto que el uso u omisión de artículos es evidente en la primera generación de inmigrantes, no es el caso de sus descendientes ya que de la segunda generación en adelante se da un proceso de integración a la cultura y lengua del contexto dominante. Prueba de ello es que de los niseis participantes en esta investigación, en ningún caso se observó este fenómeno. Desde luego, tampoco se evidenció en generaciones siguientes. Ya que la proporción de miembros de primera generación es menor a los miembros de otras generaciones y a que no se observó en ningún caso el uso u omisión de artículos como un elemento de indexicalidad, se puede afirmar que este no es un fenómeno generalizable a la comunidad Nikkei en su totalidad y que la indexicalidad puede explicarse sólo en unos casos muy puntuales.

## 8.2 Bilingües español - inglés

Dentro de la población encuestada se identificó un segundo subgrupo de bilingües que no son hablantes de japonés, hablan español como primera lengua, pero presentan cierto grado de competencia en inglés y representan el 25% (F=12) del total del grupo principal. Sólo un participante **EN5M47**, manifestó ser bilingüe y tener un grado de competencia tanto en inglés como en francés. No obstante, describió su competencia para hablar francés con el valor “*malo*”. En este grupo, el grado de competencia en inglés varía entre *regular* y *bueno* como se observa a continuación:

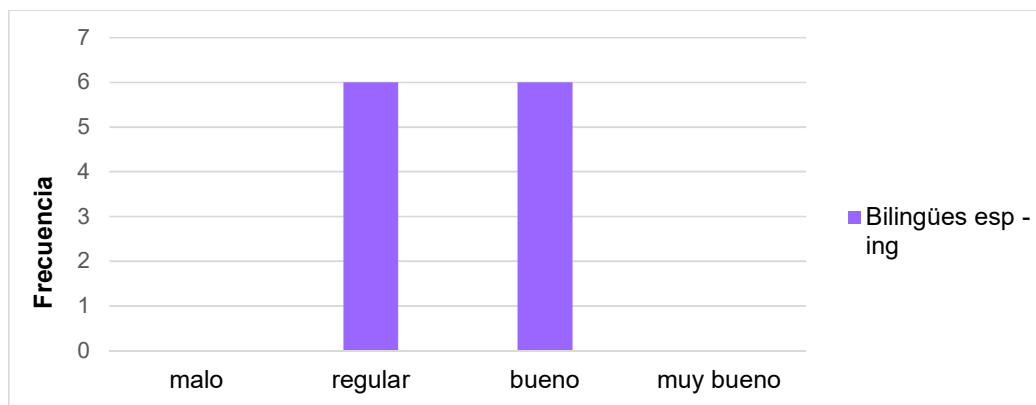


Gráfico 21. Bilingües español - inglés

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Malo	0	0	0	0
	Regular	6	50	50	50
	Bueno	6	50	50	100
	Muy bueno	0	0	0	
	Total	12	100	100	

Tabla 22. Bilingües español - inglés

En el gráfico se observa que no existe un valor predominante entre *regular* y *bueno*, es decir, ambos presentan el mismo porcentaje y frecuencia 50% (F=6). Analizando la información relacionada con el rango etario, se obtuvo la siguiente información:

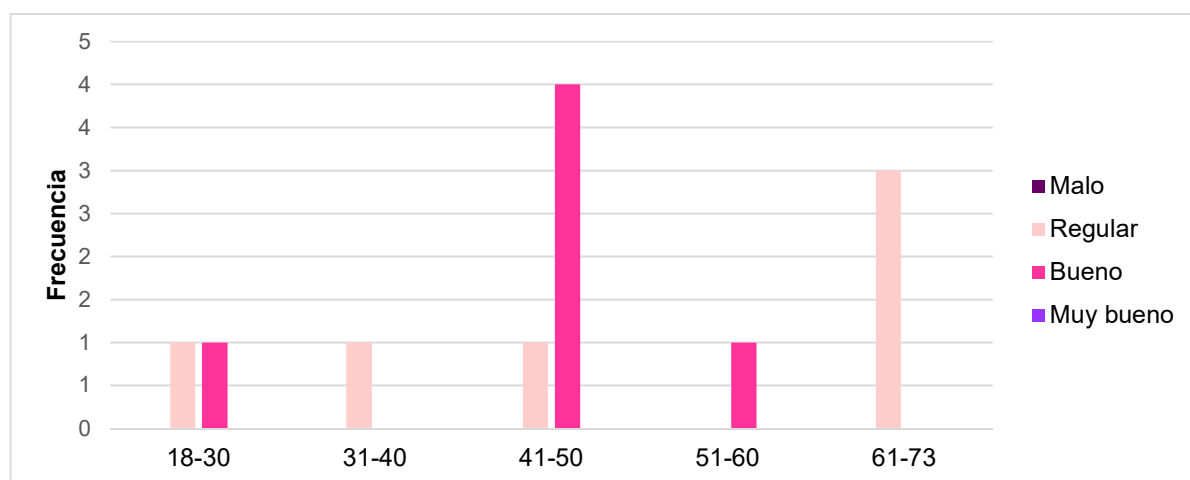


Gráfico 22. Bilingües español inglés – rangos etarios

	18-30	31-40	41-50	51-60	61-73
Malo	0	0	0	0	0
Regular	1	1	1	0	3
Bueno	1	0	4	1	0
Muy bueno	0	0	0	0	0
Total	2	1	5	1	3

Tabla 23. Bilingües español inglés – rangos etarios

Se observa dentro de la información obtenida que destaca el valor *bueno* en el rango 41-50 y el valor *regular* en el rango 61-73. Posteriormente, se contrastó el rango etario con la variable de *generación* y se observó que en esos rangos de edad se encontraron principalmente niseis y sanseis:

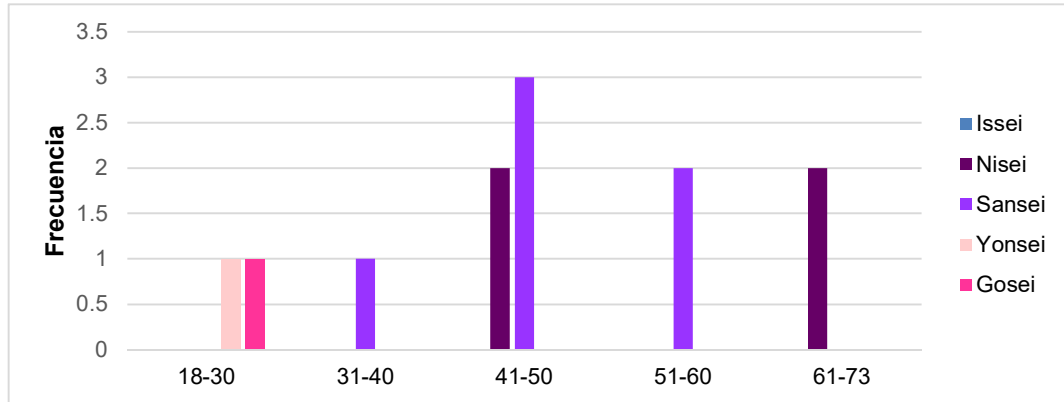


Gráfico 23. Bilingües español inglés – generación

	Issei	Nisei	Sansei	Yonsei	Gosei
18-30	0	0	0	1	1
31-40	0	0	1	0	0
41-50	0	2	3	0	0
51-60	0	0	2	0	0
61-73	0	2	0	0	0

Tabla 24. Bilingües español inglés – generación

Se buscó entonces analizar la incidencia del género por un lado y por el otro, el nivel de escolaridad. En cuanto al género, no se encontró información relevante ya que el porcentaje de los participantes era el mismo para hombres y mujeres, 50% (F=6). No obstante, al analizar el nivel de escolaridad de este subgrupo, se encontró que la mayoría tienen un alto nivel de formación académica, como se observa a continuación:

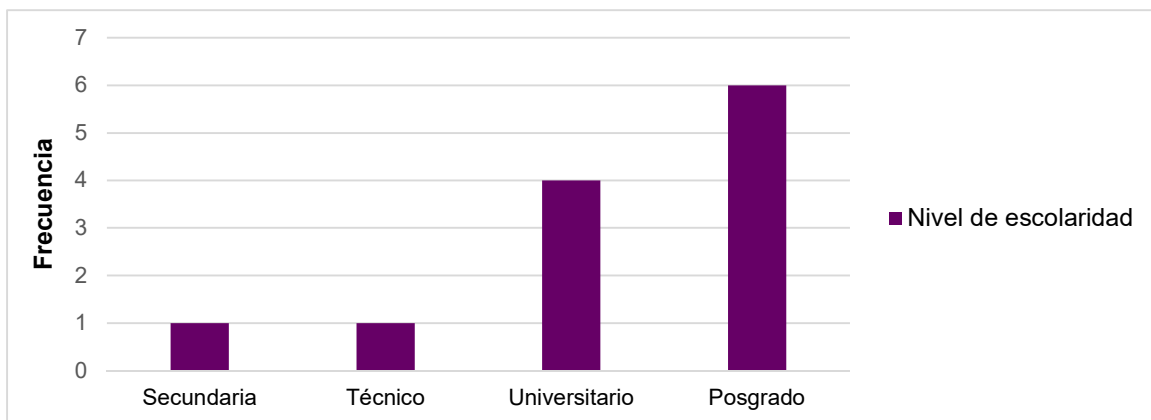


Gráfico 24. Bilingües español inglés – nivel de escolaridad



		Español - inglés
Nivel de escolaridad	Secundaria	1
	Técnico	1
	Universitario	4
	Posgrado	6
Total		35

Tabla 25. Bilingües español inglés – nivel de escolaridad

La información obtenida hasta este punto para este grupo describe el caso de distintos miembros de la comunidad que manifiestan no ser hablantes de japonés y que muy probablemente, por alguna razón relacionada con aspectos actitudinales hacia la lengua ancestral, decidieron no aprenderla y en su lugar, aprendieron inglés. Lo anterior puede tener una explicación en factores actitudinales de rechazo a la lengua ancestral, como afirman los miembros de la comunidad en el caso de los niseis. Sin embargo, no queda claro si esta es una explicación plausible para los sanseis quienes representan el 41.6% (F=5) dentro de este grupo. Esto se analizará en detalle en el apartado 9. *Actitudes hacia las lenguas presentes en la comunidad.*

### 8.3 Monolingüismo

Del total de la población encuestada, sólo el 2.1% (F=1) equivalente a un participante, manifestó no tener algún tipo de competencia en alguna lengua distinta, lo que en consecuencia lo define como monolingüe en español. Este dato corresponde al señor **EN2M42**, nisei en el rango 51-60 quien cuenta con un nivel universitario de educación. El dato cuando menos resulta excepcional ya que como se justificó anteriormente, muchos de los Nikkeis hablan inglés producto de la formación académica que han tenido a lo largo de la vida.

Las razones detrás del monolingüismo son diversas, pero en gran medida obedecen a factores actitudinales. La representación de una lengua como elemento de identidad cultural puede jugar a favor o en contra de la percepción que otras personas que no la hablan tengan sobre ésta. Es común que dicha percepción se fundamente en gran medida en juicios de valor, por ejemplo, pensar que el japonés es difícil o que el inglés es la herramienta del imperialismo, como se solía escuchar en la Colombia previa al proceso de globalización y actual *boom* del inglés.

Por otro lado, no se puede descartar un desinterés en aprender lenguas que no representan algún tipo de utilidad en opinión del individuo y por lo tanto, dadas las facilidades de su contexto, sea más conveniente hablar la lengua del contexto dominante. Por otro lado, que en la muestra obtenida no se evidencie un número mayor de monolingües, no constituye evidencia alguna de que la comunidad Nikkei sea en su mayoría bilingüe. Debido a las limitaciones de este trabajo, se reconoce que se debe contar un número mayor de participantes para que los hallazgos sean generalizables y se pueda llegar a aseverar que ser bilingüe en la comunidad Nikkei es la regla y no la excepción.

## 8.4 Complejidad de la lecto-escritura en japonés

Si se le pregunta a una persona qué lengua le parece más difícil, la respuesta que nos dé podrá ser distinta en gran medida a la respuesta que esperamos. La percepción de complejidad de una lengua varía de individuo a individuo y suele sustentarse en juicios de valor apoyados por actitudes lingüísticas hacia las personas que hablan estas lenguas. Esto quiere decir que la valoración de una lengua como *fácil* o *difícil* se ve fundamentada desde una perspectiva netamente subjetiva.

Dentro de las lenguas que se suelen considerar como “*difíciles*” en el mundo occidental, suelen incluirse la mayoría de las lenguas que cuentan con una escritura distinta fundamentada en el uso de caracteres distintos a los alfabetos occidentales. Un buen ejemplo de ello son las lenguas asiáticas que se hablan desde el Medio hasta el Lejano Oriente. Estas, en su gran mayoría, han desarrollado sistemas complejos de escritura que incluyen en algunos casos el uso de ideogramas elaborados.

En el caso japonés, el sistema de escritura actual empleado en el país nipón cuenta con dos sets de silabarios conocidos como *hiragana* y *katakana* y una cantidad considerable de ideogramas provenientes del chino conocidos como *kanjis*. Desde sus orígenes, el japonés era una lengua de tradición oral que no contaba con representación escrita. Debido al comercio entre China, Corea y Japón, llegó al archipiélago nipón la escritura china que empleaba ideogramas conocidos como *Hanzi*. Estos ideogramas fueron adoptados y adaptados para darle al japonés una representación escrita que en principio sólo empleaban la nobleza y la aristocracia.

El posterior surgimiento de los silabarios *hiragana* y *katakana* se dio como una necesidad para que el grueso de la población aprendiese a leer y escribir ya que los *kanjis* resultaban

difíciles de aprender y confusos de leer. De esta manera, en el periodo *Heian* (704-1192), se simplifican algunos *kanjis* y se obtiene de ellos dos sets de silabarios para facilitar su lectura y escritura, *hiragana* y *katakana*.

Tanto el *hiragana* como el *katakana* cuentan con 48 caracteres cada uno que representan en su mayoría igual número de sílabas con la excepción de los símbolos que representan la letra “n” y los símbolos que representan vocales como se muestra a continuación:

n	w-	r-	y-	m-	h-	n-	t-	s-	k-		
ん N	わ WA	ら RA	や YA	ま MA	は HA	な NA	た TA	さ SA	か KA	あ A	-a
	い WI	り RI		み MI	ひ HI	に NI	ち CHI	し SHI	き KI	い I	-i
		る RU	ゆ YU	む MU	ふ FU	ぬ NU	つ TSU	す SU	く KU	う U	-u
	え WE	れ RE		め ME	へ HE	ね NE	て TE	せ SE	け KE	え E	-e
	を WO	ろ RO	よ YO	も MO	ほ HO	の NO	と TO	そ SO	こ KO	お O	-o

Imagen 7. Tabla de Hiragana con orden de trazos. Nippon-Supein, *Hiragana y Katakana* (2022)

n	w-	r-	y-	m-	h-	n-	t-	s-	k-		
ン N	ワ WA	ラ RA	ヤ YA	マ MA	ハ HA	ナ NA	タ TA	サ SA	カ KA	ア A	-a
	ヰ WI	リ RI		ミ MI	ヒ HI	ニ NI	チ CHI	シ SHI	キ KI	イ I	-i
		ル RU	ユ YU	ム MU	フ FU	ヌ NU	ツ TSU	ス SU	ク KU	ウ U	-u
	ヱ WE	レ RE		メ ME	ヘ HE	ネ NE	テ TE	セ SE	ケ KE	エ E	-e
	ヲ WO	ロ RO	ヨ YO	モ MO	ホ HO	ノ NO	ト TO	ソ SO	コ KO	オ O	-o

Imagen 8. Tabla de katakana con orden de trazos. Nippon-Supein, *Hiragana y Katakana* (2022)

Como se mencionó anteriormente, los *kanjis* son ideogramas que representan conceptos complejos que tienen como fin comunicar ideas de manera escrita, como se muestra a continuación:

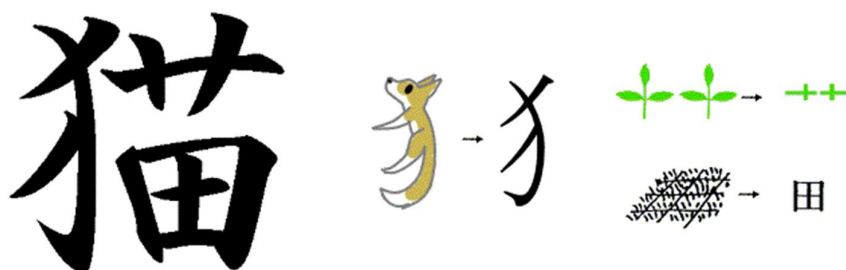


Imagen 9. Representación del *kanji* para el concepto de “gato” Aguirre, H. *La magia del Kanji japonés* (2016)

Como se observa en la imagen anterior, la palabra *gato* se representa con tres ideas, *gato*, *planta* y *campo de cultivo*. Desde la perspectiva actual, parece no haber conexión entre un gato y los conceptos de planta y campo de cultivo, no obstante, cuando se representó por primera vez, el gato era un animal que rondaba los cultivos con el fin de controlar roedores que pudieran afectar las cosechas.

En la actualidad, la escritura japonesa es una mezcla de estos dos sets de silabarios que cumplen determinadas funciones y un número de *kanjis* que oscila entre 2000 y 2500. En una oración común, se suelen combinar los tres tipos de caracteres y cada uno desempeña una función. En el caso del *hiragana*, este se emplea para realizar modificaciones a los verbos, adjetivos, adverbios y partículas. El *katakana*, por su parte, se emplea para representar palabras extranjeras y el *kanji*, para escribir la raíz de los verbos, adjetivos, sustantivos y nombres propios de personas y lugares. Es así como una oración como “*Bogotá es la capital de Colombia*” se representaría de la siguiente manera:

**ボゴタ**は**コロンビア**の**首都**です

En rojo se identifica katakana, en negro hiragana y en verde Kanji. El japonés presenta una sintaxis SOV, se escribe de derecha a izquierda horizontalmente o de derecha a izquierda verticalmente. El ejemplo en japonés de la parte superior se puede interpretar de la siguiente forma:

Palabra	Parte de la oración	Traducción
ボゴタ	Katakana - Sujeto de la oración / Sustantivo propio de origen extranjero	Bogotá
は	Hiragana – Partícula determinante de sujeto	Equivalente a un artículo determinado (el, la)
コロンビア	Katakana – sustantivo propio de origen extranjero – Objeto de la oración	Colombia
の	Hiragana – Partícula indicativa de posesión	De
首都	Kanji – Sustantivo - Objeto	Capital
です	Hiragana – Verbo indicativo del presente	Es

Tabla 26. Ejemplo de uso de hiragana, katakana y kanji en una oración.

El ejemplo provisto en japonés se leería en español de la siguiente manera: *Bogotá la Colombia de capital es.*

Considerando el reto que representa el aprendizaje de una nueva lengua, se debe admitir que en el caso de las lenguas que emplean sus propios sistemas de escritura con símbolos e ideogramas de un nivel de elaboración superior a los alfabetos que emplean letras, el nivel de compromiso para lograr cierta competencia lecto-escritora debe ser muy alto. Conscientes de las implicaciones que esto representa, las instituciones japonesas dividen el aprendizaje de Kanjis por ciclos de manera tal que desde la escuela básica hasta que los estudiantes son admitidos en la universidad, estos deben aprender entre 2000 y 2500 kanjis considerados como de uso frecuente.

#### 8.4.1 Competencia de lecto – escritura en japonés

En este trabajo, consciente de la complejidad de la lecto – escritura en japonés, se buscó conocer cuál era la percepción de los Nikkeis al respecto y qué suponía tener un nivel de competencia para leer y escribir en esa lengua. Para hacerlo, se implementó nuevamente una escala de Likert donde se incluían los valores (1= No sé, 2= Malo, 3= Regular, 4= Bueno, 5= Muy bueno) para que los Nikkeis describieran su nivel de competencia en estas dos habilidades.

Partiendo de la suposición de que poder escribir tiene una repercusión directa en la lectura, es decir, si se escribe se infiere que también se puede leer, se analiza en primer lugar los valores reportados por los encuestados con respecto a *escribir*. Los resultados se muestran a continuación:

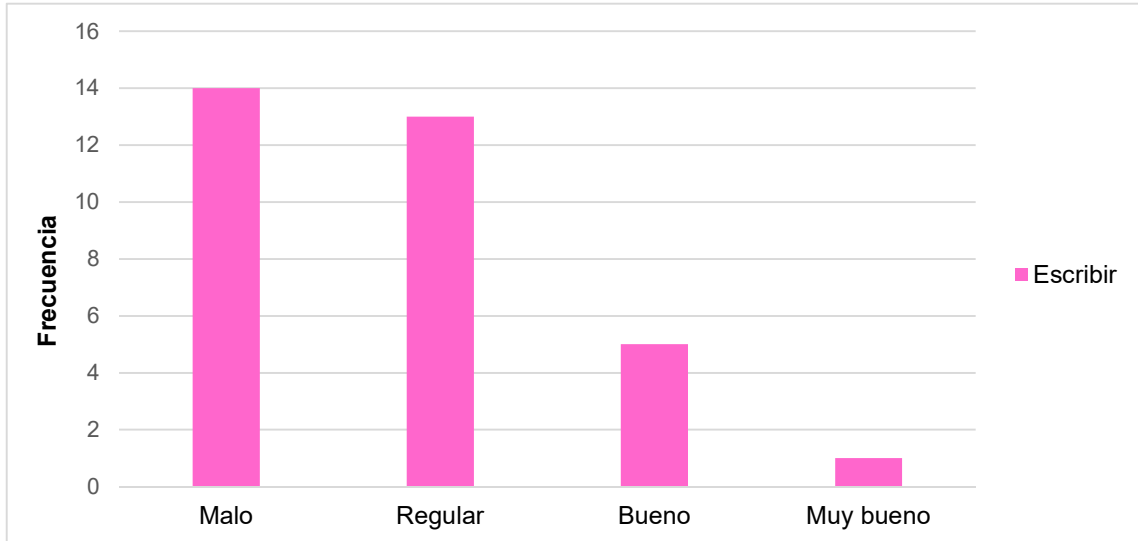


Gráfico 25. Escribir japonés

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Malo	14	42.3	42.3	42.3
	Regular	13	39.4	39.4	81.7
	Bueno	5	15.2	15.2	96.9
	Muy bueno	1	3.0	3.0	100.0
	Total	33	100.0	100.0	

Tabla 27. Escribir japonés

Del 72.9% (F=35) de los participantes que manifestaron tener un grado de bilingüismo en japonés, sólo el 68.7% (F=33) manifestó tener algún grado de competencia para *escribir* en la lengua. En el gráfico se observa que los valores que destacan son los registrados para los valores *malo* y *regular* que sumados conforman el 81.7% (F=27) de la muestra. Tan sólo el 18.2% (F=6) reportó valores para *bueno* y *muy bueno*. Esto quiere decir que la escritura no es una de las competencias más fuertes entre los bilingües hablantes de japonés. De hecho, si se contrastan los valores reportados para *escribir* con los de *hablar* expuestos al comienzo de este capítulo, se puede comprobar esta observación.

Por otra parte, al contrastar los datos reportados para *leer* se observa que el valor *malo* 55.8% (F=19) resalta de nuevo por encima de los valores reportados para *regular*, *bueno* y *muy bueno*, como se observa a continuación:

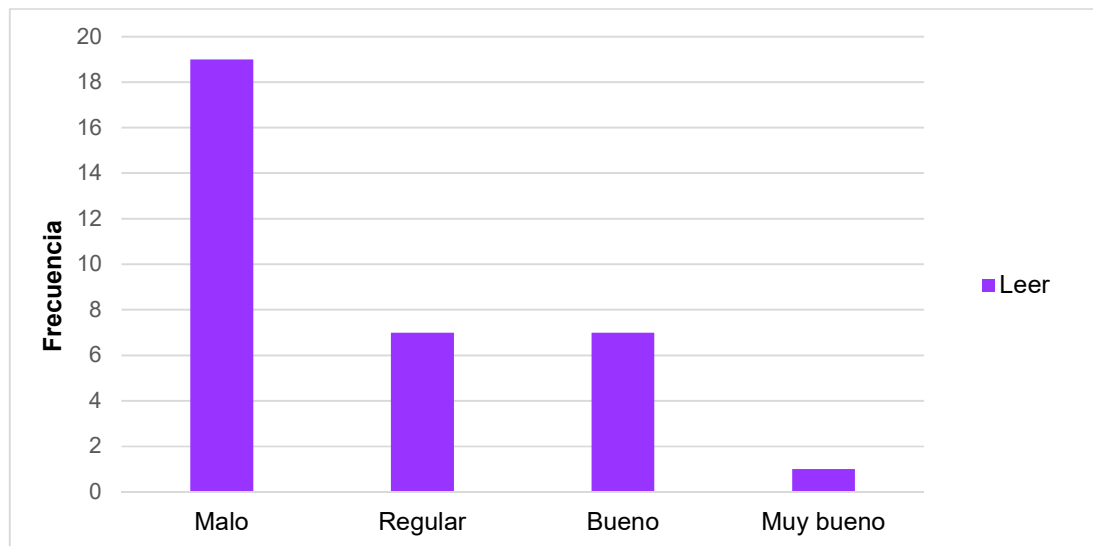


Gráfico 26. Leer japonés

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Malo	19	55.8	55.8	55.8
	Regular	7	20.6	20.6	76.4
	Bueno	7	20.6	20.6	97
	Muy bueno	1	2.9	2.9	100.0
	Total	34	100.0	100.0	

Tabla 28. Leer japonés

A pesar de que el valor para *bueno* es relativamente mejor para *leer* 20.6% (F=19) en comparación para *escribir*, de los participantes que manifestaron tener un nivel de competencia en *lectura* y *escritura*, tan sólo el 16.7% (F=8) en el caso de *lectura* y 12.5% (F=6) en el caso de *escritura*, seleccionaron las opciones *bueno* y *muy bueno*. Esto quiere decir, que en realidad son muy pocos los Nikkeis que expresan poder leer y escribir japonés con una competencia alta.

Como se expondrá en el apartado 9. *Actitudes hacia las lenguas presentes en la comunidad*, existen ciertas actitudes hacia el aprendizaje de la lengua japonesa que han llevado a considerarla como una lengua difícil de aprender. Algunos miembros expresan que lo más difícil es emplear los diferentes ideogramas y silabarios cuando se va a escribir, como

manifiestan el señor **EN2M09**, "En la parte de escritura, porque se olvida las letras de Kanji" y el joven **EN5M47**, "Me retan los tres abecedarios, creo que allí hay una gran dificultad."

Al comparar las respuestas donde los encuestados manifiestan que existe una diferencia en su competencia para leer y escribir, se observa que surgen dos grupos. Un primer grupo que manifiesta tener una competencia superior para escribir en comparación con su competencia para la leer y un segundo grupo, más pequeño que afirma lo opuesto. Es decir, que su competencia para leer es superior a su competencia para escribir.

El primer grupo (escriben mejor de lo que pueden leer), representa el 12.1% (F=4) del total de los datos registrados para *escribir* (33=100%). En este caso, todos reportaron el valor *regular* para escribir y *malo* para leer. Una posible explicación para esta diferencia en la competencia puede radicar en el uso y comprensión de los ideogramas empleados en japonés. Si bien es posible aprender eventualmente el uso de los silabarios *katakana* y *hiragana*, y de hecho emplearlos para escribir oraciones omitiendo los *kanjis*, en la vida real esto no sucede. Como se mencionó en el apartado anterior, la escritura moderna emplea los dos silabarios mencionados en conjunto con los *kanjis*. La complejidad de leer un ideograma desconocido y consecuentemente tratar de escribirlo, puede representar una barrera en la lecto – escritura.

El segundo grupo (leen mejor de lo que escriben) representa el 5.8% (F=2) del total de los datos registrados para *leer* (34=100%). El primer dato corresponde al señor **EN3M30** quien reportó el valor *regular* para *escribir* y *bueno* para *leer*. Diferencia que podría hallar su explicación en la exposición que se tiene a estas dos actividades en la cotidianidad. No obstante, al revisar la lengua que este hablante de japonés emplea para adelantar actividades relacionadas con la escritura y la lectura, se encontró que la lengua que predomina es el español. El segundo dato, corresponde al señor **EN2M21**, quien reportó el valor *no sé* para *escribir* y *malo* para leer, lo cual resultó contradictorio ya que se parte de la premisa de que para leer se debe saber escribir.

El hecho de que un porcentaje de los miembros de la comunidad tan bajo manifieste poder leer y escribir en japonés, indica que posiblemente pocos son los que se han interesado por aprender la lengua a un nivel de competencia superior. Esto quiere decir que para aprender japonés de una manera que implique afirmar que se es bueno tanto para hablar y entender como para escribir y leer, la inversión de tiempo y esfuerzo debe ser directamente proporcional. Esto pone en duda el nivel de competencia en estas habilidades que se puede



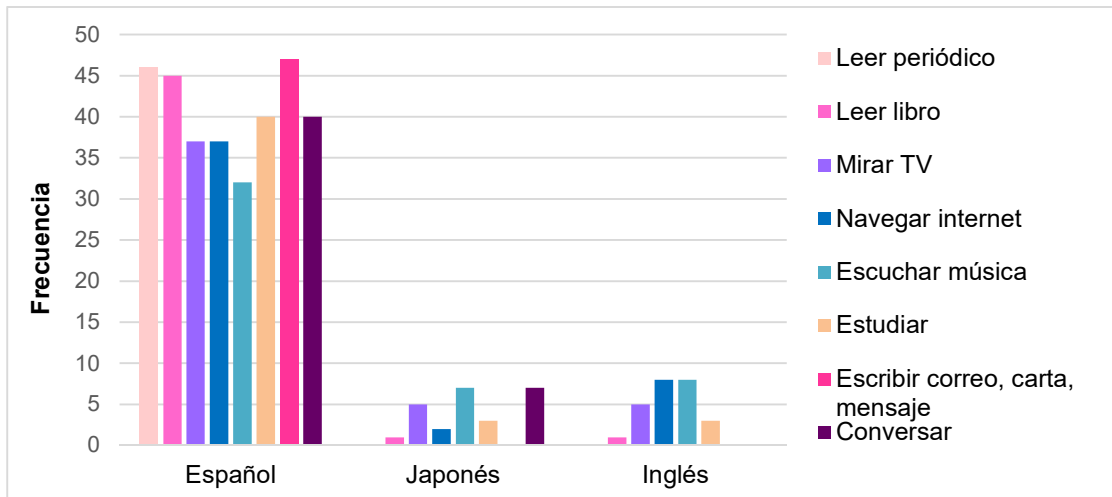
alcanzar tomando una clase semanal, como es el caso de los Nikkei que tomaron el curso de Hikarien.

Por otra parte, aprender japonés por considerar la lengua un elemento de identidad cultural, podría no ser razón suficiente para invertir un determinado tiempo en su aprendizaje ya que pueden mediar razones actitudinales y culturales de la cultura del contexto dominante que sean más representativas para la persona, como manifiesta la señora **N12F01**:

“Porque es muy difícil, me explico, vos naces en Cali, o sea lo digo porque la mayoría somos caleños, naces en esta ciudad que es muy folclórica, nosotros somos, pues la salsa, el manjar blanco, es muy dulce, es muy calurosa, es muy folklore y te van a enseñar japonés, que es una lengua que tiene jerarquías. Para el valluno, pienso yo, me imagino que es eso, que todo el mundo es igual, que habla con la jeta abierta para mantener un acento valluno y vas y le decís que tenés como tres niveles y tres jerarquías y que cuando tú le hablas a yo no sé quién tenés que hablar de una manera. No, ¡qué galleta!”

### 8.5. Uso de las lenguas en actividades diarias

En este trabajo se pretendió indagar si existe un uso diferenciado de las lenguas en las actividades que los Nikkei realizan en su cotidianidad, con el fin de conocer en detalle si alguna de estas tiene un uso específico donde prime sobre las otras en la esfera individual. Para hacerlo, se les preguntó a los Nikkei participantes qué lengua preferían para adelantar ciertas actividades como leer un periódico, leer un libro, mirar televisión, escuchar música etc. De nuevo se les dio la posibilidad de elegir cuatro opciones entre las que se encontraban de manera permanente *japonés* y *español*, seguidas de las opciones *Otro 1* y *Otro 2* para lenguas de su elección. Los resultados se muestran a continuación:



### **a. Leer un periódico**

Del total de la población encuestada, el 95.8% (F=46) afirmó que esta actividad la adelantaba principalmente en español. Para esta medición se contó con dos valores perdidos (VP=2) que corresponden al 4.1% de la muestra. En este aspecto, es pertinente señalar que es más fácil en el contexto del Valle obtener una versión impresa de las noticias en español, que lo que supondría obtener una en japonés.

No obstante, se debe considerar de igual manera que todos los medios informativos en el mundo cuentan en la actualidad con una versión digital de las noticias que circulan en el internet. De hecho, estas pueden ser visualizadas inclusive desde cualquier dispositivo electrónico como un celular, una tableta o un computador. Lo anterior evidencia que tal vez no sea la facilidad de adquirir las noticias en japonés lo que explica que la lectura se adelante en español, sino más bien, una falta de interés o conocimiento de la lengua para leer las noticias directamente en japonés. Esto también sugiere que los Nikkeis prefieren estar enterados de lo que acontece en Colombia antes que en Japón.

### **b. Leer un libro**

Datos similares se obtuvieron para la lectura de libros donde el 93.7% (F=45) afirmó adelantar esta actividad principalmente en español, aclarando que en este aspecto se observó una pequeña participación de otras lenguas como el japonés con 2.1% (F=1) y inglés el 2.1% (F=1).

Se puede afirmar entonces que la lectura es una actividad que se realiza principalmente en español. Por otro lado, dadas las ventajas del mundo globalizado que permite acceder a material bibliográfico en línea y a los constantes viajes de miembros de la comunidad a Japón, se infiere que la obtención y disponibilidad de libros para leer en japonés no representa un reto. Si se pretende dar explicación a los datos obtenidos en este trabajo, se debe buscar la respuesta en otros aspectos como la complejidad para leer la lengua como se explicó en el apartado *8.4 Complejidad de la lecto-escritura en japonés*, o simplemente, a la falta de interés que esta actividad pueda generar.

### **c. Mirar televisión**

En el caso de mirar televisión, el 77% (F=37) de los Nikkeis prefiere adelantar esta actividad en español. En este aspecto se evidenció también el uso de lenguas como japonés e inglés

cada una con un 10.4% (F=5). Destaca que, en el caso del japonés y el inglés, el porcentaje de participación de estas lenguas en este ítem resulta superior al registrado para estas mismas en el caso de la lectura.

Cabe aclarar en este aspecto que, a diferencia del español y del inglés, la oferta televisiva en japonés resulta difícil de conseguir por fuera de Japón a menos que se cuente con un servicio de suscripción por internet. Una alternativa puede ser el contenido de las plataformas de streaming como Netflix, HBO etc. Como menciona el joven **NI3M19**:

“Hoy en día, nosotros estamos muy permeados de la cultura americana, por eso también ese deseo de estudiar japonés no sé qué tanto tengan ahorita las nuevas generaciones. Pues porque, por ejemplo, vos ves Netflix qué es lo más cercano que podemos tener de Japón de series o de anime, o de temas japoneses y es muy limitado el contenido que tenemos. Ya nos toca es entrar a internet a ver qué encontramos, entonces es más difícil”

#### **d. Navegar por internet**

En este aspecto se mantiene la tendencia de las actividades anteriores, el español se ubica en primer lugar con el 77% (F=37) de los Nikkeis que manifiestan adelantar esta actividad en esa lengua. No obstante, se observó una participación del japonés con un 4.2% (F=2) y del inglés con un 16.7% (F=8) para este mismo ítem.

Lo anterior confirma que el español se constituye como la lengua vehicular para muchas actividades de la cotidianidad, pero también señala la presencia minoritaria del inglés y del japonés dentro de los mismos contextos. En el caso del inglés, el hecho de que esto sea posible se debe a que cierto contenido en línea sólo se encuentra disponible en la lengua anglosajona y por lo tanto resulta necesario en algunos casos, tener cierto dominio de esta lengua para adelantar esta actividad.

En el caso del japonés, se debe resaltar el hecho que navegar la web se concibe principalmente como un ejercicio de lectura. Anteriormente se señaló que la posibilidad de que se genere un interés por adelantar actividades que incluyan lectura, puede resultar complejo debido a la falta de competencia que tienen muchos Nikkeis para realizar esta actividad.

#### **e. Escuchar música**

Para este ítem, el 66.7% (F=32) afirmó adelantar esta actividad en español, un 14.6% (F=7) en japonés y el 16.7% (F=8) en inglés. Al respecto, se debe considerar que la música es un

elemento de representación cultural que suele reflejar aspectos propios de nuestra identidad. Si bien es otro contexto donde impera el español, se evidencia que un porcentaje de miembros de la comunidad también realiza esta actividad tanto en japonés como en inglés.

Lo anterior confirma que muchos Nikkeis han crecido en un contexto donde han estado constantemente embebidos en tres culturas de las que hacen parte. Por un lado, la cultura hispana de su contexto dominante, por el otro, la cultura ancestral que se vive en algunas tradiciones y, finalmente, la cultura anglosajona, que cuenta con una presencia que inclusive compite con la cultura de la sociedad dominante, debido a un nivel de prestigio transversal que se le ha dado dentro las esferas sociales del Valle.

#### **f. Estudiar**

A pesar de la fuerte influencia del inglés en este ámbito y de que el japonés se estudia los fines de semana en Hikarien, el español se consolida como la lengua preferida para adelantar esta actividad con un 83.3% (F=40). En el caso de la lengua nipona, sólo el 6.3% (F=3) de la población encuestada reportó hacerlo en esa lengua y el mismo número de participantes reportó lo mismo para el caso del inglés.

Esto demuestra que una actividad tan compleja como estudiar, la cual involucra leer, escribir, entender contenido y escuchar instrucciones, se adelanta mayoritariamente en español. Esto se debe a que a pesar de tener una determinada competencia en otra lengua, algunas personas recurren a menudo a adquirir ciertos conocimientos desde la comodidad de la lengua que manejan mejor. En algunas ocasiones esa lengua resulta ser su lengua nativa.

Es de este modo que a pesar de estar embebidos en un contexto multicultural, la mayoría de los Nikkeis se sienten más identificados y confiados en usar la lengua española por comodidad y resulta ser también la lengua en la que prefieren adquirir nuevos conocimientos.

#### **g. Escribir un correo/carta/mensaje**

Como se mencionó en el apartado *8.4 Complejidad de la lecto-escritura en japonés*, las actividades de lecto-escritura están fuertemente relacionadas. Partiendo de la premisa de que se debe saber escribir para poder leer, se puede inferir que debido a la complejidad que representa emplear los silabarios y los kanjis de la lengua nipona, la escritura en japonés no resulta la primera opción al momento de redactar un correo, una carta, mensaje de texto, llenar un formulario etc.

Bien vale la pena traer a colación la experiencia de la señora **NI2F13** al respecto:

“Digamos cuando recién llegué a Japón, uno de esos formularios para entrar al país, nosotros tenemos doble nacionalidad, entonces como japoneses tenemos que llenarlos, pero eso está escrito en japonés y en Kanji y yo no podía leer. Le pregunté a un guardia que por favor me diga cómo leerlo, entonces me dice: “no, eso es para japoneses” y yo le dije: “es que yo soy japonesa” y él dijo: “¿si es japonesa porque no lee?””

En consecuencia, no sorprende que el 97.9% (F=47) de los Nikkeis afirmen que esta actividad se adelanta principalmente en español. Para esta medición se contó con un valor perdido (VP=1).

#### **h. Conversar**

En el caso de conversar, destaca el uso del español con un 83.3% (F=40) y el japonés con un 14.6% (F=7). Para esta medición se registra un valor perdido (VP=1). También destaca el hecho que no se reporta información sobre otras lenguas, en especial del inglés. Es evidente que la comunidad Nikkei ofrece un ambiente en el cual es más probable entablar una conversación en español y en japonés que en inglés u otras lenguas. Conversar, al ser una actividad de carácter social, se abordará en detalle en el siguiente apartado donde se analiza el uso de la lengua en la esfera social.

Según los datos obtenidos, se observa que para las actividades cotidianas se destacan principalmente tres lenguas, japonés, inglés y español, siendo esta última la más usada en todas las actividades. Esto coincide con la apreciación que el español ha alcanzado dentro de la comunidad el estatus de lengua nativa.

Por otro lado, se observa la presencia minoritaria del japonés en ciertas actividades como leer un libro, mirar televisión, navegar en el internet, escuchar música y conversar. Esto indica que, a pesar de su baja frecuencia, existe en la actualidad una presencia de la lengua nipona en distintos aspectos de la esfera individual. De la misma manera, se observa que el inglés tiene un porcentaje de uso superior al japonés en ciertos contextos, como es el caso de navegar por internet y escuchar música. Leer y escribir son actividades que se llevan a cabo principalmente en español, mientras que en el apartado de “conversar”, la lengua castellana comparte este ítem con el japonés.

Lo anterior no significa que no haya un cierto nivel de bilingüismo en ciertas actividades ya que los resultados describen la lengua que se emplea en primera opción. Por lo tanto, no se puede afirmar que dentro de ciertos contextos no se cuente con más opciones de comunicación distintas al español, como lo son en menor medida el japonés y en algunos casos el inglés.

## 8.6 Uso de lenguas en el contexto familiar

Considerando el hecho de que una comunidad que comparte una identidad cultural está compuesta a su vez por grupos de familias que comparten dicha identidad, se pretendió indagar si existe un uso diferenciado de lenguas en la esfera familiar. De la misma manera, se buscó conocer qué tan exitosa ha sido la transmisión de la lengua japonesa entre las distintas generaciones.

Para indagar sobre estos aspectos, se les preguntó a los participantes qué lengua o lenguas hablan o hablaban con sus padres, sus abuelos, sus cónyuges, sus hijos, sus nietos y otros familiares. Dentro de las opciones establecidas para elegir estaban el *japonés*, el *español* y nuevamente las opciones *Otro 1* y *Otro 2* para que describieran el uso de otras lenguas. Los resultados se presentan a continuación:

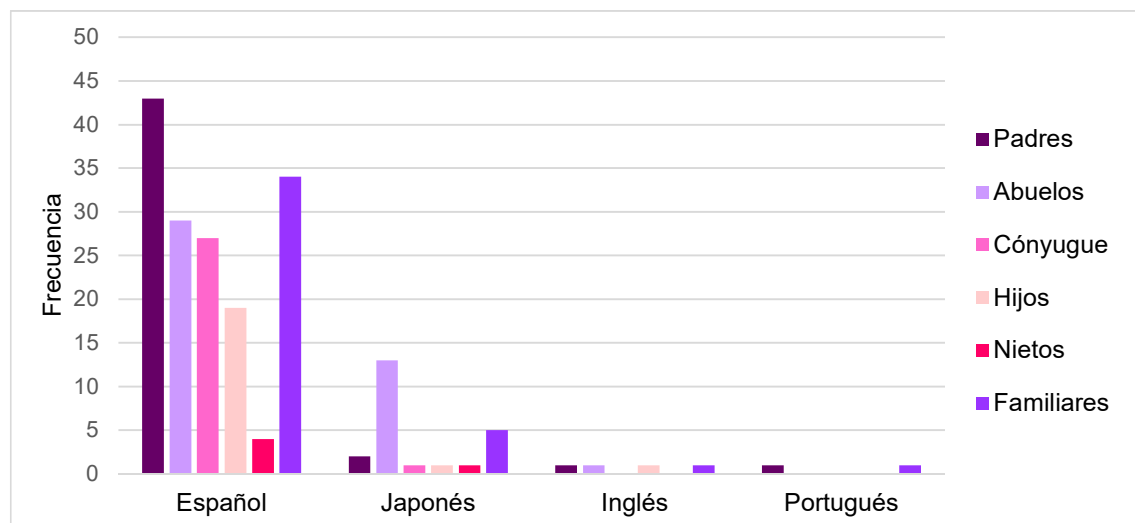


Gráfico 28. Uso de lenguas en el contexto familiar

### a. Con sus padres

En el caso de la comunicación entre padres e hijos, la lengua que se emplea principalmente es el español con un 89.6% (F=43). Resaltan también el japonés con un 4.2% (F=2) y el inglés y el portugués cada uno con un 2.1% (=1). De acuerdo con los datos obtenidos, llama la atención que en el caso de los miembros de la segunda generación o niseis, la comunicación con sus padres se dio principalmente en español.

Esto no quiere decir que los niseis no hayan desarrollado un conocimiento de la lengua de sus padres, por el contrario, gracias a los relatos de Sanmiguel (1999), se sabe que los niseis fueron el canal de comunicación de sus padres con la sociedad del Valle mientras estuvieron en la colonia del Jagual y una vez se establecieron en otros pueblos de la región. Se debe señalar también que para muchos isseis la prioridad no fue transmitir el japonés sino aprender el español para concretar un medio de subsistencia una vez se establecieron por su cuenta en otros pueblos y ciudades.

Solo dos niseis **EN2M09** y **EN2F34** manifestaron haber hablado con sus padres en japonés. Lo cual deja entrever que la elección de cuál lengua usar con los padres dependió mucho del contexto personal y de la percepción de prestigio que tenían cada una de las lenguas dentro del hogar.

La presencia de lenguas distintas al japonés y al español como lo son los casos del inglés y el portugués, se debe a la composición específica de esos hogares. En el caso del portugués, se debe a que la señora **EN3F11** es una Nikkei de la comunidad de Brasil residente en Cali que vive en esa ciudad con su familia. En el caso del inglés, este obedece al caso de la señora **EN3F24** que reside en Cali, pero parece haber vivido un tiempo en los Estados Unidos donde dio nacimiento a su hijo. Probablemente, la lengua de crianza fue el inglés y por eso indica el uso de esta lengua dentro de su hogar.

#### **b. Con los abuelos**

En el caso de la lengua empleada para comunicarse con los abuelos, se observa que de nuevo el español con 60.4% (F=29) se ubica en el primer lugar de preferencia seguido por el japonés con 27.1% (F=13) y finalmente el inglés con 2.1% (F=1). Resalta en este ítem la participación considerable del japonés como lengua para comunicarse con los abuelos, fenómeno que ya se había expuesto en el apartado 7.3.3 *El papel de los abuelos en la conservación de las tradiciones y costumbres*.

Como se mencionó en ese apartado, la creencia de que a partir de la tercera generación en adelante renace el interés por la reconexión cultural, lo cual puede incluir el estudio de la lengua nipona para establecer canales de comunicación con los abuelos, resulta tener una base sólida en este ítem en particular ya que de las 13 personas que afirmaron hacerlo, el (13=100%), el 54% (F=7) son sanseis.

En cuanto al valor aportado para la lengua inglesa, al contrastar los datos se observó una posible incoherencia que fue imposible de verificar ya que ciertos datos no fueron aportados por la persona, lo que hubiese facilitado determinar o justificar la elección de dicha lengua.

### **c. Con cónyuge**

Con respecto a la lengua empleada para comunicarse con los cónyuges, se observa que de los miembros que están casados o conviven con una persona, la lengua principal de comunicación es el español con un 56.3% (F=27) y en segundo lugar se ubica el inglés con un 2.1% (F=1). Para esta medición se reportaron 27 valores perdidos (VP=27) correspondientes a personas solteras.

Que el español sea la principal lengua de comunicación con el cónyuge, puede justificarse por la tendencia de los miembros de la comunidad a considerar parejas colombianas para conformar un hogar, como se había mencionado anteriormente en el apartado 7.4 *Identificación cultural con Colombia*. No obstante, es probable que tener un cónyuge Nikkei no sea garantía de hablar japonés dentro del hogar.

En el caso del inglés, nuevamente este porcentaje se le debe a la señora **EN3F24** quien manifiesta estar casada con un colombiano, pero afirma que la lengua de comunicación entre ellos es el inglés.

### **d. Con los hijos**

En el caso de los hijos, se evidencia que el español con 39.6% (F=19) es la lengua de comunicación de los padres hacia los hijos. Este valor tiene una correlación con el de la lengua empleada para hablar con los padres 89.6% (F=43), lo cual quiere decir que el hogar Nikkei, en algunos casos, no es un lugar donde se esté expuesto a la lengua japonesa. De la misma manera concuerda con la observación por parte de algunos miembros que la



responsabilidad de la transmisión de la lengua ancestral se ha dejado en gran parte a las instituciones educativas.

Tan sólo el 2.1% (F=1) Manifestó hacerlo en japonés. Este valor corresponde a la señora **EN2F45** nisei residente en Palmira. También se reportó para el inglés un caso equivalente al 2.1% de la población encuestada, el cual corresponde a la señora **EN3F24**. Esto indica que en su hogar, existe una percepción de prestigio que favorece al inglés en gran medida y en donde al parecer se ha acordado que esa sea la lengua de comunicación entre sus miembros.

Para este valor se reportaron 27 valores perdidos (VP=27) correspondientes a las personas que no tienen hijos.

#### **e. Con los nietos**

El nivel de participación en este apartado fue mínimo ya que se registraron 43 valores perdidos (VP=43). No obstante, se aprecia que dentro de las personas que manifestaron tener nietos, el español con 8.3% (F=4) sigue siendo una tendencia para las futuras generaciones. También se reporta un valor para inglés correspondiente al 2.1% (F=1), también atribuible a la señora **EN3F24**.

Por otra parte, la ausencia del japonés en esta medición indica que, con el desvanecimiento de las primeras generaciones, salvo ciertas excepciones, la lengua japonesa se debilita en el ámbito del núcleo familiar y no es la lengua en primera opción de comunicación en este contexto. En contraste, esto no supone que algunos de sus miembros no la comprendan o hablen, simplemente supone que prefieren comunicarse entre ellos mayoritariamente en español.

#### **f. Con otros familiares**

Finalmente, en el caso de los familiares en distintos grados de consanguinidad, el español 70.8% (F=34) seguido por el japonés 10.4% (F=5), el inglés 2.1% (F=1) y el portugués 2.1% (F=1), son las lenguas que se emplean con otros familiares. Los casos reportados para inglés y portugués corresponden nuevamente a los casos expuestos anteriormente, atribuibles a las señoras **EN3F24** para inglés y **EN3F11** para portugués.

En cuanto a la relación del español con el japonés en el ámbito familiar, con excepción del caso notable de los abuelos, la lengua que impera en el núcleo familiar es el español y que

el aprendizaje del japonés no encuentra un apoyo mayoritario dentro del hogar, sino más bien dentro de las instituciones encargadas de la enseñanza de la lengua como Hikarien.

Esto se fundamenta en la apreciación de algunos miembros sobre el papel que desempeña la familia en la conservación de la lengua, ya que ellos creen que en muchas familias la responsabilidad de transmitir la lengua se ha relegado a las instituciones como lo expresa la señora **NI2F01**: “Yo siento que esa labor no es de un centro de idiomas, esa labor es de la casa, esa labor es de los abuelos, es de los papas, es de la familia.” Y la joven **NI4F10**: “Porque en mi familia como tal nunca hablamos japonés, te lo puedo decir. (...) obviamente cuando yo era chiquita mi mamá me dijo: “vas a estar en Hikarien, ya te pagué, te toca estar”.

## 8.7 Uso de lenguas en diferentes ámbitos sociales

En esta sección de la encuesta se buscó conocer si en otros ámbitos distintos al hogar y al contexto familiar, había un uso diferenciado de las lenguas. Para tal fin se preguntó a los Nikkeis participantes qué lengua o lenguas hablan generalmente con otros miembros de la comunidad, en su trabajo, en la iglesia o lugar donde asiste a profesar su creencia, en los eventos de la comunidad Nikkei, con sus amigos y finalmente, con sus compañeros de estudio, en el caso de tenerlos. Los resultados obtenidos se exponen a continuación:

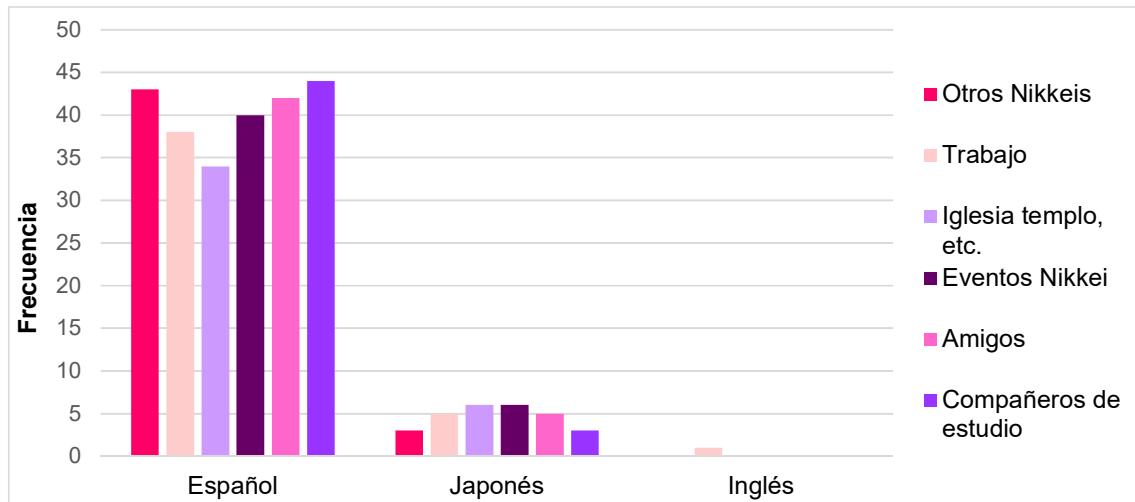


Gráfico 29. Uso de lenguas en diferentes ámbitos sociales

### a. Lengua que habla con otros Nikkeis

En este ítem destaca el uso del español 89.6% (F=43) como primera opción para la interacción con otros miembros de la comunidad. No obstante se observa también que un pequeño porcentaje también lo hace en japonés 6.3% (F=3). En este aspecto de la esfera social, se evidencia que los miembros de la comunidad, a pesar de que algunos tienen un grado de competencia en japonés, prefieren usar español como medio de comunicación.

Anteriormente, en el apartado *8.1 Bilingües hablantes de japonés*, se señaló que el 72.9% de los miembros de la comunidad tenían un nivel de competencia que variaba entre *malo* y *muy bueno*. El reducido uso de la lengua nipona en unos casos específicos evidencia nuevamente la falta de interés por mantener la lengua a pesar de que se cuenta con los medios para aprenderla y practicarla con otros hablantes de japonés. Lo cual indica que este fenómeno tiene cada vez más conexión con la construcción de su identidad y las actitudes hacia la lengua ancestral.

Por otra parte, los datos reflejan que la lengua inglesa, la cual tiene hablantes con una competencia superior, no reporta interacciones entre los miembros de la comunidad. Al parecer esta es una lengua de carácter instrumental más no identitaria, como suele ocurrir en muchos escenarios donde se aprende la lengua anglosajona.

#### **b. Lengua que habla en el trabajo**

En el contexto laboral, como era de esperarse debido a las actividades económicas de los Nikkeis dentro del contexto de la sociedad Valle, existe un dominio del español con el 79.2% (F=38) de las personas encuestadas. En contraste, destaca el uso en menor medida del japonés con un 10.4% (F=5) y del inglés con el 2.1% (F=1).

Al respecto, se debe mencionar que, dentro de la comunidad, algunos miembros se han desempeñado laboralmente como profesores de japonés, algunos de ellos inclusive a nivel universitario. La mayoría de los miembros que se desempeñan como docentes de la lengua, la han estudiado desde pequeños en Hikarien, han sido becarios de JICA y viajan con cierta regularidad a Japón por medio de becas. Infortunadamente, debido a la limitada demanda por aprender japonés en la sociedad de Valle, otros miembros que dominan la lengua no han considerado la docencia como una opción laboral.

Por otra parte, llama la atención que, a pesar de presentar una competencia superior en inglés, laboralmente hablando, casi que no existen nichos laborales donde esta lengua puede ser de más utilidad en el contexto Nikkei. Caso contrario al de la sociedad del contexto

dominante que estudia inglés para procurar una mejor opción laboral, ya que muchos de los empleos que se ofrecen son mejor remunerados si se habla dicha lengua. Es posible que la situación económica que Gómez (2015) define como “privilegiada” sea la explicación a este fenómeno y que los Nikkeis no tengan que competir laboralmente si pueden procurar por su cuenta mejores ingresos económicos.

### **c. Lengua que habla en el templo / iglesia**

Como se expuso en el apartado 6.6. *La colonia posguerra*, hacia el año 1952, se da una primera conversión de algunos miembros de la comunidad al catolicismo como un recurso para su integración a la sociedad del contexto dominante. Desde entonces, el catolicismo ha sido la religión dominante dentro de la comunidad como se evidenció entre los miembros que hicieron parte de este trabajo, con un 61.4% (F=35) de ellos que afirman profesar dicho credo.

Ya que el catolicismo dentro del contexto de la sociedad del Valle se profesa en español, para esta medición los Nikkeis afirmaron que la lengua que domina en este contexto es el español con un 70.8% (F=34), cifra similar a los que afirman ser católicos, expuesta en el apartado 7.3.2 *La religión y el papel de la iglesia Tenrikyo en la transmisión cultural*.

Por otro lado, el 12.5% (F=6) de los Nikkeis afirmaron hablar japonés en este contexto. Esto se debe a que algunos de ellos son miembros de la iglesia Tenrikyo, donde se procura hacer uso de la lengua nipona y existe una interacción con misioneros japoneses de esta iglesia. Cabe recordar que debido al bajo número de Nikkeis que hacen parte de la iglesia, el número de miembros de la comunidad no es mayor.

### **d. Lengua que habla en eventos Nikkei**

A lo largo del año, se organizan dentro la comunidad eventos culturales que tienen como fin integrar a los Nikkeis y reconectarlos con sus prácticas ancestrales. Para tal fin se organizan talleres de artes tradicionales o se celebran festividades como el undokai o el keirokai. Aprovechando estos momentos de integración de la comunidad, se les preguntó a los Nikkeis que lenguas imperaban en dichos eventos.

El 83.3% (F=40) afirmó que la lengua que empleaba en esos eventos era el español. Tan sólo un 12.5% (F=6) manifestó que usaba el japonés. Esto se puede explicar desde la perspectiva del número de Nikkeis que son hispanohablantes en contraste con los que son Nikkeis isseis. Lo cual indica que resulta más fácil llevar a cabo estas reuniones en español, a pesar de que

algunos eventos son pensados para llevarlos tanto en español como en japonés como se evidencia en la *imagen 10* en el apartado 10.2. *¿Existe algún proceso que indique mantenimiento de la lengua ancestral?*

No obstante, algunos Nikkeis como la joven **NI4F10** perteneciente al grupo de jóvenes Seinenbu, afirma que trata de usar la lengua japonesa en estas actividades como menciona a continuación:

“Sí, es algo que hago por lo menos en los eventos cuando voy a acercármele a alguien, lo saludo, me le presento, le pregunto cómo está, es algo que lo sé utilizar y sé palabras por ejemplo como, estoy bien, estoy triste, estoy cansada, estoy estudiando, estoy trabajando, cosas así que son lo básico, una conversación normal.”

En contraste, resalta el hecho de que en el siglo anterior surgía la necesidad de adelantar reuniones tanto en español como en japonés, como fue el caso de *Sakura A y B*, debido a que el número de hablantes de japonés aún resultaba representativo en comparación con el de hablantes en español.

#### **e. Lengua que habla con amigos**

El 87.5% (F=42) de los Nikkeis hablan con sus amigos en español, no obstante, existe un pequeño porcentaje que lo hace en japonés, equivalente al 10.4% (F=5). Lo anterior evidencia los lazos que a través del tiempo la comunidad ha establecido producto de la integración con la sociedad del contexto dominante.

Debido a que los Nikkeis se integran desde una edad temprana al sistema escolar, resulta evidente que la mayoría de su tiempo lo comparten con otros niños de la sociedad del Valle y, por supuesto, sus interacciones con ellos son mediadas en español. Lengua que también es la lengua de instrucción en las escuelas colombianas.

En los primeros años de la colonia en el Jagual, previo al proyecto de Hikarien, los primeros migrantes constituyeron el colegio japonés. La instrucción se daba completamente en japonés gracias a miembros voluntarios que ejercían como docentes. Con el tiempo, la necesidad de salir de la colonia e integrarse con la comunidad del Valle, conllevó a que muchos Nikkeis continuasen con su plan de estudio en las escuelas de la región.

Posteriormente, con la bonanza que produjo la actividad agrícola, surgió entre los miembros de la comunidad la necesidad de contar con un espacio educativo que contribuyese a la formación de sus hijos, originando lo que se conoce como Hikarien hoy en día. Las clases en la lengua japonesa se impartían en japonés los sábados. Por lo tanto, es de suponer que los niños estaban más en contacto con sus amigos de habla hispana que con sus amigos de la comunidad. De la misma manera, debido al avanzado proceso de integración con la sociedad del Valle en aquel entonces, es poco probable que se hablara japonés entre los niños que asistían al Hikarien.

Prueba de ello es el relato de la señora **NI2F17** quien señala que el objetivo era estudiar la lengua, pero poco aprendía de ella:

“La felicidad de nosotros era, además del idioma y era buenísimo porque nos enseñaban obras de teatro. Muchas veces recitábamos toda la obra de teatro, yo no tenía ni idea de lo que estaba diciendo, pero lo recitaba muy bien. Nos hacían danzas, encontrarnos con los amigos de Cali, de Palmira, era maravilloso.”

El uso de japonés entre amigos que se observa en la actualidad obedece al empeño de unos cuantos Nikkeis que buscan mantener la reconexión cultural viva. Resalta que si se compara este ítem con *a. Lengua que habla con otros Nikkeis*, el número mayor de Nikkeis que prefiere hablar en japonés con sus amigos demuestra que existe más confianza para usar la lengua con ellos y no con otros miembros de la comunidad.

#### **f. Lengua que habla con compañeros de estudio**

Para este último contexto, se observó que la lengua que se emplea con más frecuencia en este caso es el español con el 91.7% (F=44). El japonés también cuenta con un pequeño porcentaje de participación equivalente al 6.3% (F=3). Que la formación temprana se hubiese impartido mayoritariamente en español, tiene una consecuencia en los datos que se obtienen en la actualidad.

Al respecto, miembros de la comunidad como la señora **NI2F17**, sugieren que de haber contado desde el comienzo con un colegio que incluyese un programa académico donde se dictasen la totalidad de las asignaturas en japonés, el panorama actual de uso de la lengua japonesa sería distinto:

“Si hubiera habido un colegio como lo hicieron los alemanes, como lo hicieron los franceses, de haber montado todo el currículum de colegio, que es el más importante porque ahí es donde se arraiga de verdad, totalmente bilingüe en japonés, hubiera sido una muy buena oportunidad y no necesariamente contar que solamente eran los japoneses, abierto para colombianos y japoneses.”

No obstante, esto hubiese ido en contravía con los intereses de la comunidad en ese momento ya que su interés principal era la consolidación económica y la integración con la comunidad del Valle.

Dando por sentado el uso del español como la lengua de uso principal para una serie de ámbitos sociales, se aprecia que en cada uno de los ámbitos observados, la lengua japonesa cuenta también con un pequeño porcentaje de participación que varía para cada contexto como se expone a continuación:

	A. Otros Nikkei	B. Trabajo	C. Iglesia	D. Eventos	E. Amigos	F. Compañeros
Japonés	6.3% (F=3)	10.4% (F=5)	12.5% (F=6)	12.5% (F=6)	10.4% (F=5)	6.3% (F=3)

Tabla 29. Uso de lengua japonesa en diferentes ámbitos

Se observa en este caso que resaltan algunos ámbitos donde un número pequeño de Nikkeis hablan japonés en el trabajo, la iglesia, eventos de la comunidad y amigos. Entre estos resalta el contexto de la iglesia y los eventos de la comunidad Nikkei. En el caso de la iglesia, este dato concuerda con los datos provistos en el *anexo 5*. y el número de miembros de la iglesia Tenrikyo que participaron en la investigación.

Por otro lado, esto confirma la apreciación de la señora **NI2F13** quien afirma que la iglesia es un espacio donde resulta más sencillo interactuar con la lengua nipona:

“Entonces, a diferencia de los Nikkeis, los que estamos con Tenrikyo, todos entendemos japonés porque la ceremonia también es en japonés y muchas actividades de la Iglesia se hacen en Japón, entonces, viajamos constantemente por actividades de la Iglesia.”

El bajo número de personas que manifestaron hablar japonés en la iglesia es proporcional en este caso al pequeño porcentaje de miembros de la comunidad Nikkei que profesan la creencia religiosa de la iglesia Tenrikyo.

En el caso de los eventos culturales, estos pueden ser organizados ya sea por la ACJ o la iglesia Tenrikyo y a ellos pueden asistir los miembros de la comunidad sin necesidad de que estos pertenezcan a la Iglesia Tenrikyo. Destaca en este caso el hecho de que los Nikkeis procuran mantener viva la lengua por medio de estas actividades y el trabajo conjunto que adelantan las instituciones Nikkei en pro de la cultura ancestral, de lo cual da testimonio la señora **N12F13**:

“La iglesia colabora mucho con las actividades que hacen en la asociación, entonces, por ejemplo, cuando ha habido cosas así culturales, la semana cultural y eso, siempre la Iglesia participa porque por lo general, en la iglesia tenemos mucho personal japonés, y siempre hay uno que sabe de caligrafía, karate, tenemos un dojo de karate en la Iglesia, entonces la iglesia participa así. Por la parte de la cultura, con caligrafía, con artes marciales, también en la iglesia hay una máquina para hacer takoyaki, entonces digamos si hay alguna festividad en la asociación, tenemos las máquinas porque en la Iglesia se hace un bazar, una vez al año, entonces se hace comida japonesa. Cuando hay algo en la asociación entonces también vamos para allá. Entonces, sí van muy pegados.”

Como se mencionó en el apartado *8.1 Bilingües hablantes de japonés*, el 72.9% de los encuestados manifestaron tener algún grado de competencia en la lengua japonesa, esto quiere decir que a pesar de tener algún tipo de conocimiento en la lengua tan solo el 9.7% (valor promedio), la emplea en ámbitos distintos al hogar de manera activa.

No obstante, los datos obtenidos reflejan que no se puede afirmar que dentro de la comunidad Nikkei exista un grado de diglosia ya que no se evidencia que alguna otra lengua distinta al español tenga asignado un valor o función especial dentro de algún contexto determinado. De la misma manera, a pesar de contar con individuos bilingües esto no es garantía de que se presente un uso diferenciado de las lenguas en contextos particulares.

En el caso del inglés, se evidencia que a pesar de ser una lengua en la cual los Nikkeis manifiestan tener una mejor competencia en comparación con el japonés, su uso principal resalta en la esfera individual más no en la social. En consecuencia, se puede afirmar que en la esfera individual, los Nikkeis del Valle presentan un grado de bilingüismo con otras lenguas



entre las que se cuentan el japonés, el inglés, el francés, el italiano y el sueco, más no se identifican en la esfera social valores ni funciones asignadas a estas lenguas. Lo anterior se identifica como bilingüismo sin diglosia.

En conclusión, después de haber analizado las lenguas reportadas por los miembros de la comunidad partícipes en la muestra, se puede decir que la situación de bilingüismo dentro de la comunidad es compleja y que se evidencia el uso de otras lenguas distintas al japonés. Al respecto, que el español sea la lengua que prima en las actividades diarias y en todos los ámbitos de uso, señala un desplazamiento de la lengua japonesa en los mismos ámbitos más no su sustitución completa.

De hecho, resalta que dentro de las lenguas reportadas, solo el japonés hace presencia y reporta un grado de uso dentro de ciertos ámbitos específicos en alternancia con el español. Las razones para que la composición del bilingüismo se configure de esa manera dentro de la comunidad se explicará en el siguiente apartado sobre actitudes lingüísticas.

## 9. Actitudes hacia las lenguas presentes en la comunidad

Cualquier discusión sobre actitudes lingüísticas en una comunidad tiene que ser mediada primero por un análisis de la identificación cultural de sus hablantes. En el apartado 7.2 *¿Qué significa ser Nikkei?*, se estableció lo que se considera identitario dentro de la comunidad Nikkei y en este apartado se analiza cómo aspectos de la identificación cultural se intersecan con las valoraciones positivas y negativas que tienen los Nikkeis hacia las lenguas presentes en la comunidad con el fin de comprender cómo estas influyen en su elección lingüística.

Los datos que se exponen en este apartado corresponden a la información obtenida por medio de la encuesta y a las entrevistas. Para identificar de dónde proviene la información, se recuerda que los participantes de la encuesta se identifican con el sufijo (EN) y los de la entrevista con el sufijo (NI) como se relacionan en (ver anexo 5.)

En la encuesta se abordó el tema de las actitudes preguntando a los participantes sobre la valoración que estos les daban al español, al japonés y a otras lenguas habladas en la comunidad. Se resalta que de acuerdo con la información obtenida, en lo que respecta a "otras lenguas", se está hablando principalmente del inglés. Para conocer dicha valoración, se les pidió que opinaran cuál lengua les parecía más fácil, difícil, bonita, cuál lengua les gustaría mejorar, cuál lengua creen que deberían hablar los miembros de la comunidad y cuál lengua consideran les brinda mejores oportunidades laborales. También se les solicitó que justificaran sus respuestas.

Rojas (2008) señala que la valoración a las formas de habla proviene de una dimensión cognitiva de los hablantes, quienes generan ciertas opiniones verbales, como decir que una lengua sea fácil, difícil, interesante etc. En el caso de las lenguas habladas dentro de la comunidad, se encontró que el 91.7% (F=44) de los Nikkeis consultados creen que la lengua más fácil de hablar es el español. Muchos manifiestan que la consideran fácil de hablar porque es su lengua materna, su lengua de crianza y la lengua de su cotidianidad. La señora **EN2F02**, afirma que: *" no hay necesidad de pensar qué tipo de lenguaje usar según la persona, como en el japonés hay una diferencia según la persona a quién se vaya a hablar."*

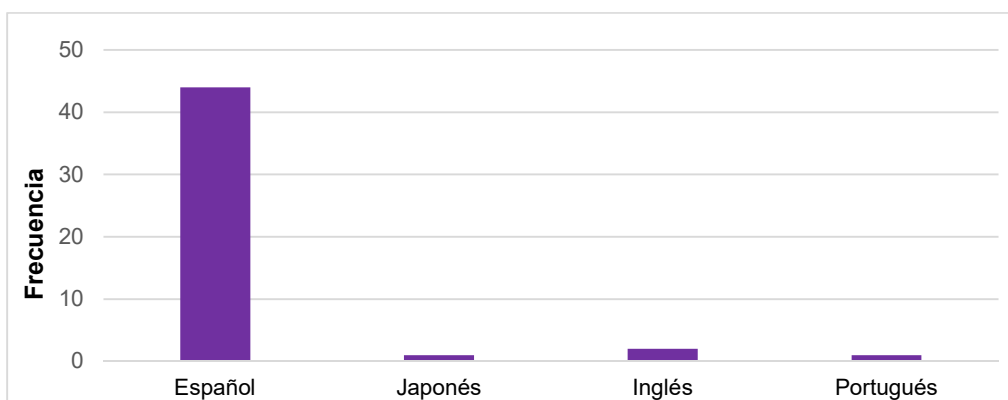


Gráfico 30. Lengua más fácil de hablar

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Español	44	91.7	91.7	91.7
	Japonés	1	2.1	2.1	93.8
	Inglés	2	4.2	4.2	97.9
	Portugués	1	2.1	2.1	100.0
	Total	48	100.0	100.0	

Tabla 30. Lengua más fácil de hablar

Con respecto a la valoración del español como una lengua “fácil de hablar”, se puede decir que esta apreciación corresponde a un juicio de valor que a menudo tienen los nativos sobre su propia lengua. Es decir, una persona cuya lengua nativa es el portugués, pensará que el portugués es la lengua más fácil del mundo por el simple hecho de hablarla eficazmente en una serie de contextos. A pesar de ser cierto en el caso específico de dicha persona, contrastar la lengua propia con una segunda lengua (cómo se escribe, cómo se lee, cómo se pronuncia), permite generar ciertos juicios sobre esta segunda lengua. Por esta razón, al indagar qué lengua consideraban como “difícil”, el 77.1% (F=37) manifestó que el japonés era la lengua que consideraban más difícil, mientras que el 16.7% (F=8) afirmaba que el español lo era.

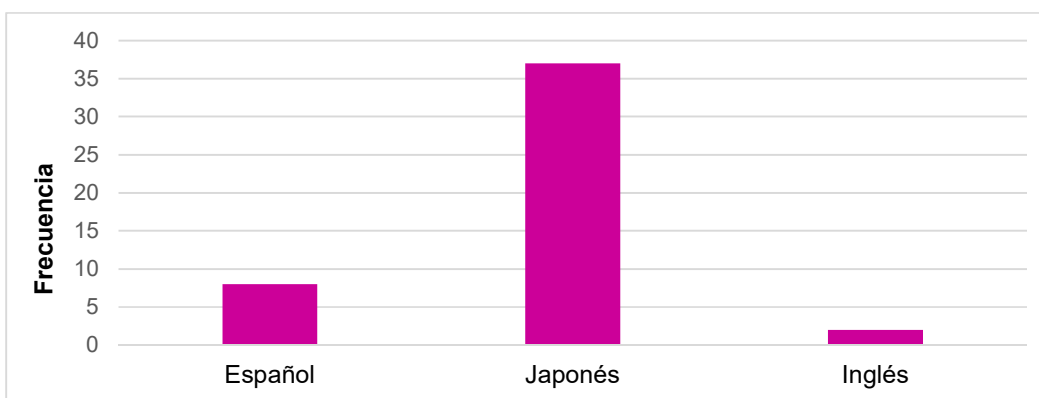


Gráfico 31. Lengua más difícil de hablar

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Español	8	16.7	17.0	17.0
	Japonés	37	77.1	78.7	95.7
	Inglés	2	4.2	4.3	100.0
	Total	47	97.9	100.0	
Perdidos	Sistema	1	2.1		
Total		48	100.0		

Tabla 31. Lengua más difícil de hablar

Al respecto, los participantes señalaron ciertos aspectos de la lengua nipona como los diferentes estilos de formalidad del japonés, el concepto de jerarquía social, la complejidad de la escritura, aspectos gramaticales y la baja frecuencia de uso, para justificar su elección: *"Sobre todo la diferencia entre lenguaje femenino y masculino así sea de manera urbana."* **EN2F15**, *"Hablar de forma formal es muy difícil"* **EN4F03**, *"En la parte de escritura, porque se olvida las letras de Kanji"* **EN2M09**, *"Me retan los tres abecedarios, creo que allí hay una gran dificultad."* **EN5M47**, *"No se practica tan frecuentemente"* **EN1F14**, *"La conjugación de los verbos es difícil"* **EN2F13**, *"Los Nikkei tenemos la ventaja de tener el oído acostumbrado por haber escuchado a nuestros padres hablar en japonés, pero es difícil de aprender porque la construcción de las frases es totalmente al revés del español."* **EN2F02**.

En el caso del español, lo que lo hace difícil según los Nikkei es su vocabulario extenso y la complejidad gramatical: *"Vocabulario amplio y gramática compleja."* **EN2M21**, *"Por las conjugaciones y su riqueza de lenguaje"* **EN2F34**, *"El español es una lengua compleja con muchos modismos y formas distintas de decir lo mismo. También tiene excepciones gramaticales frecuentes (más que el inglés o el japonés)"* **EN3M28**, *"Las reglas gramaticales son más difíciles de aprender."* **EN3F44**.

Estas valoraciones subjetivas sobre las lenguas son el producto de un esquema cognitivo de las personas, que en un determinado momento funcionan como razones para justificar o no el aprendizaje de una lengua. El elevado porcentaje de personas que consideran el japonés como una lengua difícil (77.1%), describe en parte el reto que representa para algunos Nikkeis aprenderla. Esto no quiere decir que en la actualidad no exista un interés de algunos Nikkei por hablarla como se detallará más adelante.

Por otra parte, el hecho de afirmar que una lengua es “bonita”, denota que existe un alto grado de identificación y apreciación de esa lengua y de todos los elementos culturales que hacen parte de ella, (cómo suena, su historia, las prácticas culturales a las que está ligada, las personas que la hablan etc.) Rojas (2008) señala que este tipo de valoraciones están conectadas a la dimensión afectiva de las personas, lo que está cercano a sus sentimientos. Al cuestionar a los participantes sobre qué lengua consideraban como “bonita”, el 47.9% (F=23) afirmaron que el español era la lengua más bonita y 39.6% (F=19) afirmaron lo mismo del japonés.

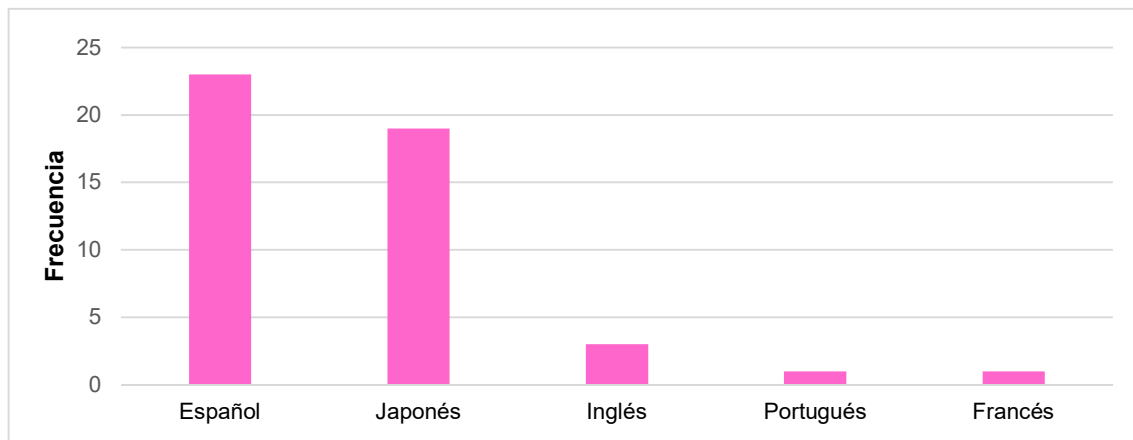


Gráfico 32. Lengua más bonita

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Español	23	47.9	48.9	48.9
	Japonés	19	39.6	40.4	89.4
	Inglés	3	6.3	6.4	95.7
	Portugués	1	2.1	2.1	97.9
	Francés	1	2.1	2.1	100.0
	Total	47	97.9	100.0	
Perdidos	Sistema	1	2.1		
Total		48	100.0		

Tabla 32. Lengua más bonita

La posibilidad del español de poder expresar mejor los sentimientos y permitir a sus hablantes ser más expresivos, es la razón por la cual algunos Nikkeis consideran la lengua como "bonita": *"Por su amplitud y variedad en la terminología."* **EN2F01**, *"Debido a que el español es usado en países donde somos muy sentimentales, es un idioma que permite expresar estos sentimientos de manera amplia, permiten transmitir amor y calidez."* **EN2F16**, *"Es un idioma más rico, existen muchas formas de expresar algo, en japonés, no existe esa posibilidad."* **EN2M37**.

En el caso del japonés, su espiritualidad, su significado poético, la escritura y la claridad para expresar sentimientos, la hace la más "bonita": *"en el caso de la escritura, los caracteres tienen un significado interesante."* **EN2F02**, *"Porque hay muchas palabras para hablar y escribir dependiendo de la ocasión y situación en el que esté."* **EN2M09**, *"Es más clara para expresar sentimientos."* **EN2M21**, *"Tiene significados muy poéticos"* **EN3M25**, *"Siento que es muy espiritual"* **EN2F34**.

En este punto, el hecho de que la lengua japonesa sea considerada como "bonita" contrasta con el hecho de que también sea percibida como "difícil" y a pesar de que la lengua española se considera ligeramente como "más bonita", se observa que el japonés también tiene sus adeptos dentro de la comunidad.

Al preguntar cuál lengua les gustaría mejorar, en el sentido de tener un nivel superior de suficiencia, a pesar de ser percibida como "difícil", el 83.3% (F=40) de los encuestados expresó su deseo por mejorar su competencia en la lengua japonesa.

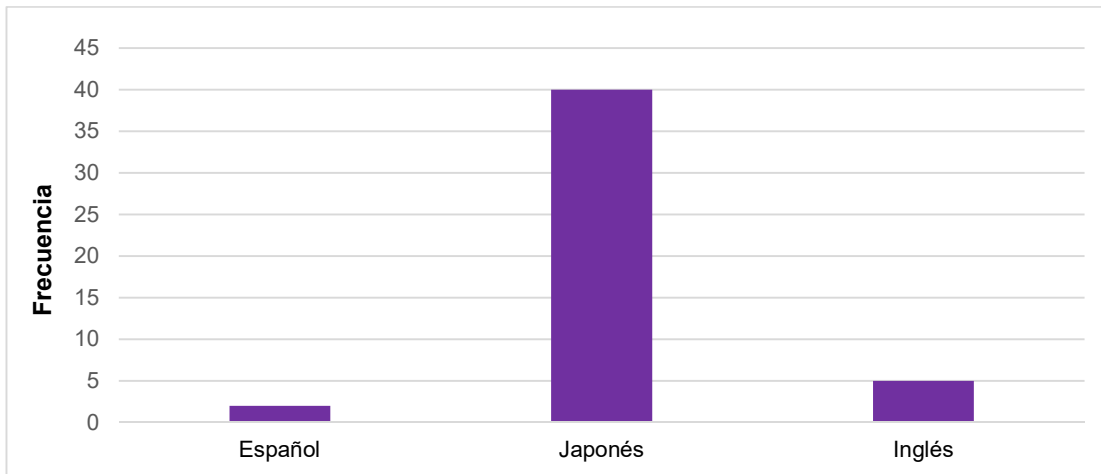


Gráfico 33. Lengua a mejorar

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Español	2	4.2	4.3	4.3
	Japonés	40	83.3	85.1	89.4
	Inglés	5	10.4	10.6	100.0
	Total	47	97.9	100.0	
Perdidos	Sistema	1	2.1		
Total		48	100.0		

Tabla 33. Lengua a mejorar

Entre las razones expuestas para justificar la elección del japonés, los Nikkeis encuestados argumentan motivos laborales, estudio y especialmente, reconexión cultural con la lengua de sus raíces: *“Porque lo uso en mi trabajo” EN2F02, “interés en la cultura” EN3M05, “Porque es el idioma de mis raíces y para mí es importante conocer toda la historia de la familia.” EN3F06, “Para poder comunicarme más fluido con la familia y poder expresar bien las ideas.” EN2F15, “Estoy estudiando” EN2F20, “Porqué viví en Japón unos años y algo aprendí, también lo estudié un tiempo” EN3M39, “Deseo mejorar mi manejo del idioma, para seguir fortaleciendo y reivindicando mi conexión con mi herencia familiar, sobre todo en un ejercicio de recuperarla para conservarla en las futuras generaciones. Me gustaría también sacarle el máximo provecho para aplicar a una beca de postgrado en Japón y así mismo sacarle el máximo provecho a la experiencia académica cultural.” EN5M47.*

En este punto contrasta que un porcentaje alto de los encuestados 83.3%, considera el japonés como una lengua difícil y al mismo tiempo, una lengua que les gustaría “mejorar”. Esto señala un interés actual por aprender y manejar la lengua japonesa en algunos Nikkeis.

Indagando un poco más sobre el uso de las lenguas dentro de la comunidad, también se preguntó qué lenguas, en opinión de los Nikkeis, se deberían hablar en la comunidad. El 50% (F=24) respondió que debería ser el español y el 41% (F=20) que debería ser el japonés. Lo cual ratifica que, en lo referente a lo identitario, no todos los aspectos culturales se inclinan a un solo lado de la balanza y evidentemente la lengua tampoco.

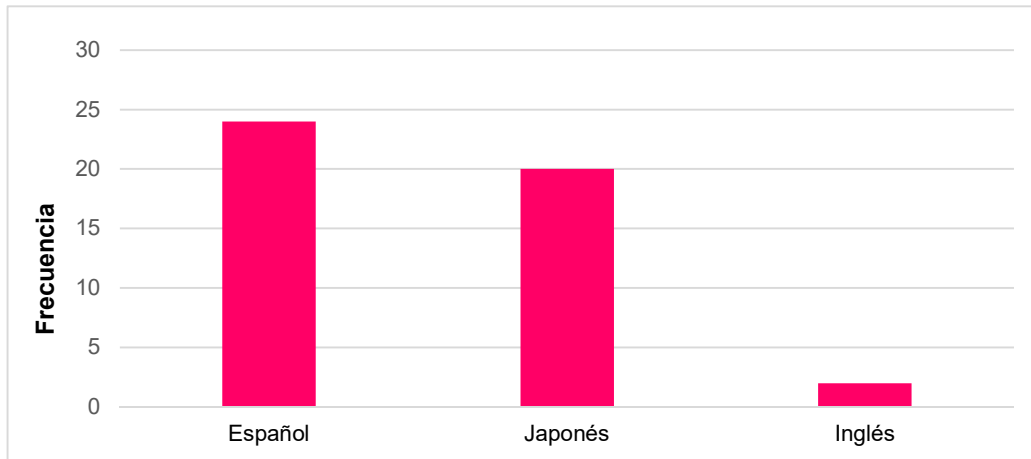


Gráfico 34. Lengua que deben hablar los Nikkeis

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Español	24	50.0	52.2	52.2
	Japonés	20	41.7	43.5	95.7
	Inglés	2	4.2	4.3	100.0
	Total	46	95.8	100.0	
Perdidos	Sistema	2	4.2		
Total		48	100.0		

Tabla 34. Lengua que deben hablar los Nikkeis

En este aspecto de la encuesta, se observan distintas actitudes sobre la lengua que debería ser representativa de la comunidad con voces que abogan tanto por el español como por el japonés e inclusive, los que consideran que de hecho deberían ser ambas: *"Es nuestra lengua materna, no debería ser requisito aprender japonés"* EN3M05, *"Porque estamos inmersos en una comunidad que habla español."* EN2F31, *"español para mejor comprensión, japonés para no perder la cultura"* EN1M12, *"La verdad es que deberíamos como comunidad Nikkei hablar el japonés al menos en un nivel intermedio"* EN2F29, *" Al ser hijos de padres japoneses, deberíamos hablar en ese idioma siendo una comunidad japonesa"* EN2M37, *"ambos idiomas para honrar ambas descendencias"* EN2F18.



Lo anterior es evidencia de un tipo de polarización entre los miembros de una comunidad que son parte activa en una comunidad más grande de habla hispana, en la cual algunos consideran que la lengua japonesa también debería ser parte de los elementos que conforman su identidad.

Cuando se les preguntó sobre la lengua que les podía representar mejores oportunidades laborales si la hablaban, el español con un 50% (F=24) por encima del japonés 25% (F=12) y el inglés 22.9% (F=11), se consolida como la lengua de las “oportunidades” para los Nikkei.

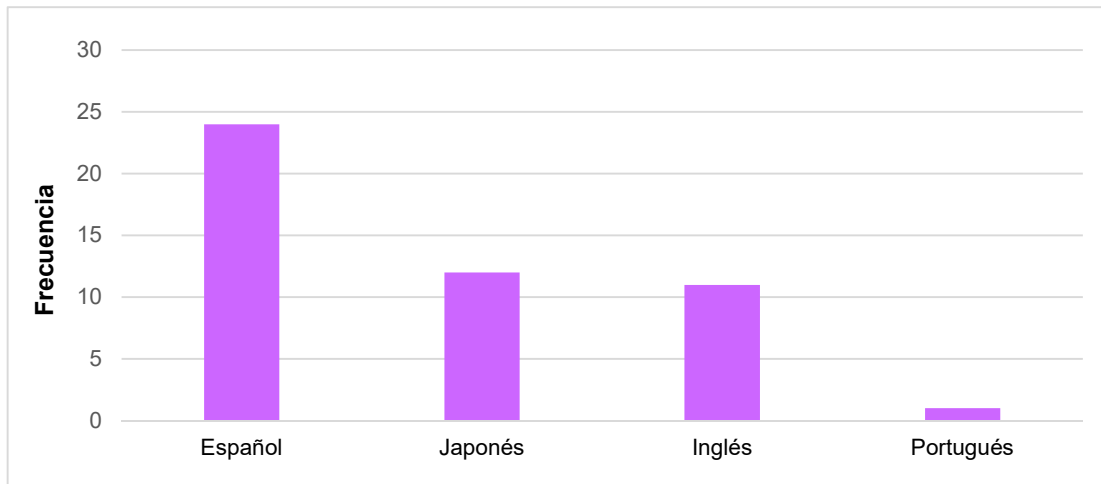


Gráfico 35. Lengua oportunidad laboral

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Español	24	50.0	50.0	50.0
	Japonés	12	25.0	25.0	75.0
	Inglés	11	22.9	22.9	97.9
	Portugués	1	2.1	2.1	100.0
	Total	48	100.0	100.0	

Tabla 35. Lengua oportunidad laboral

La vinculación a los renglones productivos de una economía hispanoparlante, sustenta la importancia del español como una lengua que representa “oportunidades” laborales. Por otra parte, al analizar su campo laboral específico, destaca la agricultura 17.5% (F=10), actividad económica que los Nikkei han heredado de sus antepasados y la cual les ha generado dividendos significativos y la posibilidad de tener negocios familiares.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Salud	4	7.0	8.2	8.2
	Educación	5	8.8	10.2	18.4
	Agricultura	10	17.5	20.4	38.8
	Economía	5	8.8	10.2	49.0
	Administración	6	10.5	12.2	61.2
	Arquitectura	2	3.5	4.1	65.3
	Relaciones internacionales	1	1.8	2.0	67.3
	Derecho	2	3.5	4.1	71.4
	Gastronomía	1	1.8	2.0	73.5
	Ingeniería	7	12.3	14.3	87.8
	Independiente	6	10.5	12.2	100.0
	Total	49	86.0	100.0	
	Perdidos	Sistema	8	14.0	
Total		57	100.0		

Tabla 36. Campo laboral Nikkei

La apreciación hecha en el trabajo de Gómez (2015) en el cual se argumenta que los Nikkeis son una comunidad económicamente privilegiada dentro de la sociedad del Valle, se sustenta en parte al observar el porcentaje considerable de profesionales dentro de la comunidad 94.7% (=54), en un país como Colombia donde poder estudiar más allá de la educación básica es una opción que muchas familias colombianas no se puede permitir económicamente hablando. También habla de la importancia que tiene la formación profesional a través de las generaciones Nikkei:

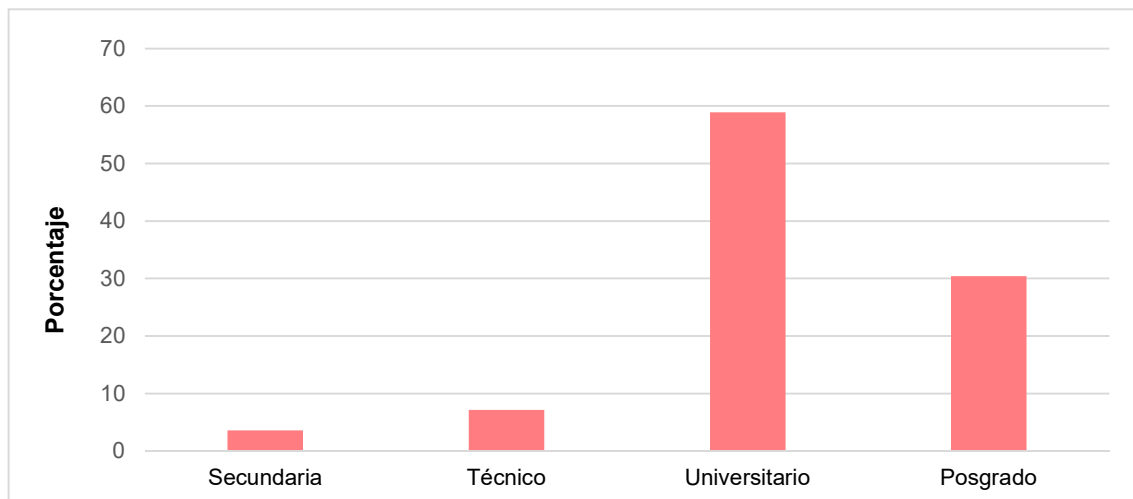


Gráfico 36. Nivel de escolaridad

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Secundaria	2	3.5	3.6	3.6

	Técnico	4	7.0	7.1	10.7
	Universitario	33	57.9	58.9	69.6
	Posgrado	17	29.8	30.4	100.0
	Total	56	98.2	100.0	
Perdidos	Sistema	1	1.8		
	Total	57	100.0		

Tabla 37. Nivel de escolaridad

La intención de algunos miembros por desarrollar empresa y trabajar en Colombia supone que cuentan con una estabilidad económica, ven el país como una tierra de oportunidades y para los que viajar a otros países con el mismo fin o inclusive el mismo Japón, no es una opción muy tangible. Lo anterior es visible en algunas entrevistas:

“Por ahora, mi futuro está en Colombia. Ese es el plan seguir, seguir creciendo, aportando a la sociedad. Yo creo que hay muchas oportunidades acá en Colombia y afortunadamente estamos muy bien, estamos trabajando y estamos construyendo para lograr cosas cada vez más grandes y mejores. Poder aportar muchísimo más a la comunidad, no sólo a la Colombo japonesa sino también a la colombiana y para hacer esos lazos entre Colombia y Japón tenemos una ventaja muy grande. Entonces, también he estado construyendo mucho para eso.” Dice el señor **NI3M19**.

“Yo siempre aprecié mucho lo que es la tradición y sí, pues los valores que mis abuelos y padres me enseñaron. Entonces, a mí me atrajo seguir la tradición y ser agricultor, entonces pues por eso estudié agronomía y yo sí estuve en Japón como tres años, pero pues ahí es donde uno dice, pues que uno no está acostumbrado como a las cosas de allá, o sea, uno las ve extrañas realmente. Entonces ese punto de vista se ha formado porque uno ha vivido acá y de pronto está más permeabilizado con la forma de ver la vida desde acá.” Afirma el señor **NI3M02**.

El hecho de que el japonés se considere como una lengua que, en menor medida, puede también brindar la posibilidad de contar con oportunidades de desarrollo personal y económico, tiene que ver con la opinión de los Nikkeis sobre Japón y su cultura. De esta forma se puede afirmar que para algunos Nikkei Japón representa una opción real mientras que para otros no.

## 9.1. Desinterés por lo japonés

Como se explicó en el apartado 6. *Contexto histórico de la migración japonesa a Colombia*, los Nikkeis conservan derechos adquiridos por descendencia que les permite viajar a Japón a trabajar como *dekaseguis* o a estudiar a través de distintos tipos de becas. Como requisito de algunas becas, se les pide a los interesados que tengan un nivel de competencia en la lengua japonesa que les permita llevar a cabo la labor para la que viajan al país nipón. Para cumplir con este requisito, muchos asisten a Hikarien aprovechando los cursos que allí se ofrecen.

No obstante, a pesar de que existe un buen número de opciones para aplicar a estas becas, muchas de ellas se pierden porque no son de interés para los Nikkei, como afirman algunos miembros de la comunidad: *“Yo creo que JICA, Japan Foundation etc. te dan muchas oportunidades de ir a Japón, las personas que no quieren ir, es porque o no cumplen con los requisitos o no quieren.”* **NI3F18**, *“Ellos tienen muchas becas para hijos de japoneses, pero los japoneses que viven acá en Colombia no se interesan mucho en esas becas.”* **NI2F13**, *“Yo cuando fui a Japón hace 4 años fue con una beca de JICA, ¿no sé si lo has escuchado?, entonces digamos que, sí están las herramientas, pero las personas no las aprovechan, ahí sí ellos van soltando.”* **NI2F03**.

Lo anterior lleva a cuestionarse la razón por la cual algunos Nikkei no estén interesados en las oportunidades que ofrece Japón. Con base a los datos obtenidos en este trabajo, se observó que existen una serie de factores que son producto de algunas actitudes negativas de los Nikkeis hacia la cultura y lengua japonesa que evitan que Japón represente una opción real de desarrollo económico y personal.

De acuerdo con los relatos de las entrevistas, esta actitud de apatía en algunos Nikkeis hacia la lengua japonesa empezó desde niños cuando eran obligados por sus padres a asistir a la escuela Hikarien. Entre semana, asistían a los colegios del Valle y el fin de semana, el sábado, debían asistir a las clases de japonés:

*“Sí, por eso era pues obligatorio ir al Hikarien los sábados así a uno no le gustará y eso era una peleadera porque, pues uno chiquito, era chévere ir a jugar, pero ya más grandecito la cosa se ponía más complicada y los amigos de uno los fines de semana a jugar y uno tenía que ir a estudiar pues.”* Menciona la señora **NI2F11**.

“En mi caso fue al revés, ¿por qué me obligan a perder todos los sábados de mi vida, de mi infancia aprendiendo japonés si yo no quería aprender eso?” Cuestiona la señora **NI3F08**.

“No, no me gustaba. Porque fui muy obligada. Era muy como: ¡tienes que ir! Y no me gustaba nada.” Comenta la joven **NI4F14**.

“Pero, pues no sé el comentario que tan mal vaya a quedar, pero yo pasé estudiando ocho años de mi vida en Hikarien y no me sirvieron mucho” Dice la joven **NI3F18**.

Lo único positivo de asistir a la escuela los sábados era encontrarse con otros niños de la colonia. Esto coincide con los relatos del libro conmemorativo *Los pasos de 50 años, historia de la inmigración japonesa a Colombia* (1986), hecho que no cambiaría en generaciones más recientes:

“Sí claro. Ambos fueron a nuestra escuela de japonés, a Hikarien, pero ambos hubo que hacerles mucha fuerza para que fueran y digamos que de cierta manera ellos como que lo resienten, pero después como que lo extrañan, la escuela de japonés, porque estaban con los primos, con los amiguitos de la colonia...” Menciona el señor **NI2M05**.

“Lo que pasa también es que Hikarien era el sábado solamente. Pues también uno iba a verse con los amiguitos de la colonia, era más la jugarreta que el estudio.” Recuerda la señora **NI2F11**.

El hecho de que tuviesen que ser obligados, generó una indisposición entre algunos jóvenes causada por sus padres quienes relegaban a Hikarien la enseñanza de la lengua japonesa. Sin embargo, destacan casos particulares en los que los padres matricularon a sus hijos, pero no los presionaron para que aprendieran. La decisión de seguir o no tomando las clases dependió entonces de sus propios hijos:

“No mucho. A ver, yo recuerdo que yo me metí a Hikarien, en la escuela japonesa de chiquito para aprender japonés porque mis primos iban a meterse, entonces mis papás me preguntaron que si yo quería y yo dije “sí, sí”. Yo fui a dos clases y esa vaina me aburrí, me mamé, no sé qué pasó, pero yo dije: “yo no quiero ir” eso como que era todo un sábado casi, entonces como que me cansé, yo no quise volver, pero ellos no dijeron nada.” Comenta el joven **NI3M15**.

“me acuerdo que decía: “bueno, este fin de semana voy a pescar” y mi mamá muerta del susto decía: “pero viejo ¿por qué te vas a ir?” “Ah bueno vieja, si usted no quiere yo me voy con los muchachos” y nosotros chiquitos de seis, siete y ocho añitos, “sí papá, nosotros nos vamos al mar a pescar”. Entonces cuando íbamos para Hikarien “bueno ustedes verán, se van para Hikarien o nos vamos a pescar”, “no papá, nos vamos a pescar”.” Recuerda la señora **NI3F08**.

“Yo no creo que haya más interés de las nuevas generaciones en que se estudie en japonés, creo que hay más deseos de los padres de esas generaciones en que ellos estudien porque ellos no lo hicieron. Entonces yo pienso que los hijos hacen lo que los padres nunca pudieron hacer, o quisieron, o no hicieron. Entonces sí, escuchando a muchas personas de generaciones más arriba mías que dicen: “no, cuando mi hijo ya vaya a estudiar, sí lo voy a meter” pero a la final el hijo, pues no sé, muy seguramente va a ser como yo, va a querer es jugar fútbol o jugar videojuegos o, no sé, andar de viaje a la finca que estudiar japonés.” Afirma el joven **NI3M19**.

“Ellos procuraron, pero de que lo hiciera es otra cosa, ellos me obligaron a ir a clases cuando yo era chiquito, pero nunca me hablaron japonés.” Comenta el joven **NI3M04**.

Por otra parte, estudiar una lengua que en su aspecto cultural es diametralmente opuesta a la cultura del Valle, generó ciertas diferencias relacionadas con el valor que se da a la tradición y las costumbres dentro de la lengua nipona. La “carga cultural” de la lengua nipona choca con el porcentaje de identidad colombiana como mencionan algunos Nikkeis:

“En inglés vos no ves eso, vos decis “do, doing, don’t...”, es más sencillo y no tenes que estar pensando ni en jerarquías ni en protocolos, entonces es pereza, yo creo que es la dificultad de entender esa parte cultural de jerarquías. Es que uno no aprende un idioma... Yo soy de las que piensa que uno no aprende un idioma como idioma, uno tiene que entender un idioma desde la parte cultural. Entonces, para los Nikkeis el tema del protocolo y la jerarquía ya es un cuento de ancianos. Entonces que pereza estudiar un idioma que te mande a hacer protocolos, que te mande a hacer jerarquías y más que si sos Nikkei, te lo exige mucho más.” Dice la señora **NI2F01**.

“A mí me gustaría saber japonés, pero me cuesta muchísimo y no estoy dispuesto a hacer esa inversión como de tiempo y sufrimiento.” Comenta el joven **NI3M04**.

"Por los protocolos y diferentes vocabularios para cada momento y persona. Sobre todo la diferencia entre lenguaje femenino y masculino así sea de manera urbana." Justifica la señora **EN2F15**.

"Hablar de forma formal es muy difícil " Afirma la joven **EN4F03**.

Otro factor que resultó relevante fue la formación de los jóvenes en colegios colombianos. Como se mencionó anteriormente, algunos Nikkeis nunca contemplaron la posibilidad de regresar a Japón ya que en Colombia habían logrado un estatus económico que les permitía considerar otras posibilidades de formación para sus hijos. Como se mencionan en los relatos de *Los pasos de 50 años, historia de la inmigración japonesa a Colombia* (1986), una vez se integraron a la comunidad del Valle, los Nikkeis buscaron que sus hijos estudiaran en los mejores colegios del departamento ante la imposibilidad de desplazarse hasta Hikarien por lo lejos que les quedaba. Esa tendencia de estudiar en los mejores colegios fue una constante, especialmente en colegios bilingües, como se menciona en algunos relatos de las entrevistas:

Sí, todos digamos que el 90% por no decir el 100% son de colegios bilingües, todos somos Bolívar, Jefferson, Colombo Británico, que son colegios con un inglés de niveles muy altos. O sea, uno está en quinto de primaria, con 11 años y tenés que mantener una conversación en inglés, o sea se supone que vos a esa edad ya sabes inglés, ya sabes escribir, ya sabes comunicarte en inglés. Ya en bachillerato es otro tema, es más literatura y "book reports" y todo este cuento, pero yo sí creo que la comunidad Nikkei es bilingüe pero porque venimos de colegios bilingües." Explica la señora **NI2F01**.

"En Colombia pues, ahorita está por lo menos en la parte educacional tratando de implementar mucho el inglés y pues creo que todos fuimos educados en escuelas colombianas realmente." Comenta el joven **NI3M15**.

"Pues sí a nosotros nos metieron a colegios bilingües porque nuestros padres sabían que era vital que aprendiéramos inglés ¿sí? entonces pues sí, nos criamos en eso y la verdad es que como papás pues, están trabajando y no tienen el tiempo tal vez de estarle inculcando a uno el japonés." Recuerda la señora **NI2F11**.

"Creo que es ahí donde aparece fuertemente, el contexto en el cual vivimos donde la dinámica educacional ha promovido más el uso del inglés que de otras lenguas." Afirma el joven **NI5M09**.

Educarse en un contexto donde el sistema educativo nacional considera que enseñar inglés en los colegios puede constituirse como una herramienta de desarrollo personal y profesional, le resta campo de acción al japonés que en algunos casos es considerado como “difícil” y sobre el cual recaen otras valoraciones negativas por una experiencia temprana con Hikarien. De la misma manera, estudiar japonés para aplicar a una beca teniendo la posibilidad económica de contar con otras opciones no sólo en Colombia sino también en el extranjero, conlleva a que muchos jóvenes busquen la opción más representativa para su futuro profesional.

“Hoy en día, nosotros estamos muy permeados de la cultura americana, por eso también ese deseo de estudiar japonés no sé qué tanto tengan ahorita las nuevas generaciones.” Comenta el joven **NI3M19**.

“Sí, una beca que le paga a uno todo, hasta un sueldo para vivir. Pensé en aplicar, pero después me di cuenta de que había muchos requisitos, entre ellos, el idioma y bueno, sopesé esas dificultades con otros sitios y pues Alemania, digamos no tiene estas restricciones con el idioma, hablan mucho inglés, mucho más que en Japón y también es muy bueno en el campo de ingeniería.” Afirma el joven **NI3M15**.

## 9.2. La discriminación y la posición de la mujer en Japón

Hacer una vida en Japón no parece ser una idea común entre los miembros de la comunidad Nikkei del Valle ya que en la actualidad este país no es un destino ideal para migrantes. El escaso terreno disponible, el alto costo de vida y la sobrepoblación del archipiélago nipón desincentiva cualquier plan que se tenga con este fin. Es decir, hacer una vida que le permita al inmigrante conseguir la calidad de vida y las comodidades de un ciudadano japonés promedio resulta ser bastante difícil por no decir casi que imposible.

Es por eso por lo que Japón tiende a considerarse un destino migratorio temporal para estudiar o trabajar, muy rara vez se considera como un destino para vivir permanentemente. Otro factor que no contribuye a considerar a Japón como un destino migratorio permanente es la percepción generalizada de los japoneses hacia los extranjeros, la cual genera un ambiente incómodo para los inmigrantes y la que también considera al Nikkei como un extranjero más de ascendencia japonesa, un “hafu”.



El vocablo “hafu” describe una persona que en alguna generación tuvo un ancestro, padre, madre de origen japonés y es producto de la relación con un extranjero. Dentro de la sociedad nipona, a pesar de que muchos “hafu” tienen la ciudadanía japonesa, se los considera extranjeros de todos modos, no se benefician de las mismas oportunidades que un japonés promedio y a menudo son objeto de discriminación por su origen:

“En Japón sí. Te discriminan por eso mismo, porque uno es Hafu, entonces no es un 100%. En mi caso, la familia de mi exesposo no fue así. Pero tengo una amiga que la discriminaba la misma suegra, por sus rasgos, porque no tenía el cabello totalmente liso y tenía los ojos claros siendo japonesa.” Recuerda la señora **NI2F13**.

Esta discriminación social genera una frustración para muchos Nikkeis, quienes a pesar de ser profesionales en sus países de origen, son considerados como mano de obra económica en fábricas o se vean obligados a desarrollar actividades muy por debajo de sus habilidades:

“pero sé y entiendo por familiares y amigos que han ido a vivir allá, eso. De hecho, un primo mío sabe japonés, pero nunca pudo conseguir un trabajo como japonés y con su formación profesional que tiene, entonces, siempre se ha visto relegado a unos trabajos más bajos digamos, más rasos.” Comenta el joven **NI3M16**.

“hay que ser muy conscientes, es una migración similar a la estadounidense como que tú vas, pero te conviertes en mano de obra.” Afirma la joven **NI3F12**.

Si a lo anterior se le suma el hecho de que algunos Nikkeis no hablan muy bien japonés, las posibilidades de ser discriminados son mayores ya que tener sangre japonesa y no hablar japonés, resulta contraproducente en la sociedad nipona:

“Es un primo, el que yo le digo que vive en Japón y le ha tocado dedicarse a trabajos más rasos, él es un agrónomo profesional que le iba muy bien aquí, pero pues allá no es lo mismo, no lo trataron de la misma forma, aunque yo creo que debo admitir que tal vez su interés en que fuera tratado de igual manera no fue lo mejor, porque el idioma no lo manejaba tan bien como debiera.” Dice el joven **NI3M16**.

“Pues, es que el japonés es bastante estricto, entonces si tú lo hablas bien, el japonés, pues te reciben muy bien, pero si no lo hablas bien, te hacen a un lado y como que no. Entonces, aunque hables japonés, tienes que hablar bien japonés como para que te reciba.” Comenta el señor **NI3M02**.

“Digamos cuando recién llegué a Japón, uno de esos formularios para entrar al país, nosotros tenemos doble nacionalidad, entonces como japoneses tenemos que llenarlos, pero eso está escrito en japonés y en Kanji y yo no podía leer. Le pregunté a un guardia que por favor me diga cómo leerlo, entonces me dice: “no, eso es para japoneses” y yo le dije: “es que yo soy japonesa” y él dijo: “¿si es japonesa porque no lee?”, “porque yo no vivo en Japón”. entonces si hay un poquito de discriminación.” Recuerda la señora **NI2F13**.

“Lo que pasa es que yo siento que los japoneses respetan a los Nikkeis cuando hablan japonés.” Afirma la señora **NI2F01**.

En el caso de las mujeres Nikkei, las experiencias para algunas de ellas que han viajado a Japón por diversas razones resultan ser tanto positivas como negativas, siendo estas últimas las más comunes. En las entrevistas, después de escuchar sus relatos, una primera conclusión que surgió fue que la sociedad japonesa era machista. Sin embargo, en lo que la mayoría de ellas están de acuerdo es que no es un machismo en sí, sino más bien un aspecto cultural de esa sociedad en la que la voz del hombre se considera más importante que la de la mujer y por lo tanto, esta debe asumir una posición de sumisión ante la manera de pensar del hombre.

Esta característica social del comportamiento nipón junto a los niveles de formalidad social y una compleja ética social que dicta qué está bien y qué no en cuanto a la relación interpersonal se refiere, se define o se interpreta en esta investigación como el “gran muro” que separa japoneses de Nikkeis, sobre todo los de origen latinoamericano:

“¿Por ser Nikkei? Sí, la verdad es que sí, para que. En Japón, no sé, si sea por Nikkei, simplemente por mi aspecto, o sea, soy mona y tengo ojos claros ¿no? y pues allá yo de chiquitica yo decía que era japonesa y tenía mi apellido japonés y por esa parte me decían” no, mira tú físico, no es nada acorde con el apellido” entonces sí y como allá las mujeres son más bien sumisas, entonces cuando me reía muy duro o cosas así, me decían: “no te rías duro” entonces cosas así como que sí tuve y como por la personalidad, sí tuve como me llegaron a hacer bullying y sí me sentí diferente.” Recuerda la joven **NI4F06**.

“Por ejemplo, todavía la inequidad de género es muy fuerte, muy fuerte, uno no lo nota fácilmente porque es una sociedad tan desarrollada que los

síntomas van por debajo, uno no lo ve fácilmente, pero es mucho más fuerte de lo que uno cree.” Comenta el señor **NI2M05**.

“Yo creo que no es la misma experiencia para todo el mundo, yo creo que es especialmente duro para una mujer latina, que haya crecido en un hogar donde primaba, aún sin saberlo, un trato muy igualitario. (...) Allá uno no puede ser amigo con los hombres, porque si uno sale a comer con un hombre, entonces el hombre paga la comida y después lo lleva a uno al motel. Ese no es el tipo de amistad que yo quiero entablar.” Comenta la joven **NI3F08**.

“Me acuerdo que, cuando terminé la universidad, yo decía: “oiga, rico ir a trabajar a una multinacional japonesa” pues economista, de los Andes, pues chévere trabajar con una multinacional japonesa y viajar, todo lo que uno se imagina pues y entonces varios japoneses que vivían en Bogotá me decían: “(nombre), no se le vaya a ocurrir ir a presentar su hoja de vida en una multinacional porque son muy machistas” “a usted escasamente no la dejan pasar de recepcionista” porque para ellos el profesional era el hombre.” Recuerda la señora **NI2F17**.

“Sí, no yo creería que, si le quitamos esa parte del machismo, de pensar que las mujeres no piensan, o sea, son brutas, ahí yo creería que sería perfecto.” Afirma la señora **NI2F01**.

“Por ejemplo, en una de esas tantas veces que fui a Japón yo sufrí de acoso de un jefe. En esa época, aunque yo me quejara, nadie me hacía caso. En cambio, acá, si un jefe te está acosando, defienden mucho a la mujer. En cambio, en Japón, apenas eso como que está empezando, entonces eso no me gustó de Japón.” Comenta la señora **NI2F13**.

“Me gustó mucho Japón, pero no me gustó mucho como la jerarquía. Todavía hay mucho machismo, como el tema frente a las mujeres como que la mujer tiene que ser no sólo la que atiende el adulto mayor sino también al hombre, como que todavía es muy machista como en esos aspectos y como en la...ser sumisa, como esas cosas chocaron bastante, pues como conmigo. Estando allá, más que todo eso, el hecho como de que la mujer tenga que ser como sumisa y callada.” Dice la joven **NI4F14**.

“pues uno como mujer y además en Cali a pesar de que en Colombia también haga mucho eso, a mí no me gusta que me tiren piropos, o sea, yo pensaba que en Japón no me iban a decir nada, no me van a mirar nada, pero resultó ser que en Japón eran más morbosos.” Lamenta la joven **NI3F18**.

### 9.3. El interés por estudiar la lengua de los ancestros

Por otro lado, no es del todo acertado afirmar que existe un interés nulo por el japonés entre los Nikkeis. Todo lo contrario, en los datos obtenidos en esta investigación se evidenció que existe un interés no sólo entre los jóvenes sino también en los adultos por aprender la lengua. Lo anterior se fundamenta en el 83.3% de intención de los encuestados por mejorar su competencia en japonés.

Entre las razones que exponen para estudiar esta lengua, la reconexión cultural y nuevamente el tema de las becas sobresalen. A pesar de que en algunas entrevistas la concepción general era que muchas de estas becas se perdían por la falta de interés de algunos Nikkei, lo cierto es que también existe un grupo de personas que se preparan para aplicar a ellas y otro grupo que ha sido beneficiario de estas y ahora son exbecarios, como es el caso de los exbecarios de JICA:

“Sí, sí porque yo creo que es importante, lo he visto necesario porque Japón ofrece muchas becas para los hijos de los japoneses, entonces hay que tener el idioma pues, algo del idioma para poder entrar a participar en eso.” Comenta la señora **NI2F11**.

“Lo que sí sé es que muchos fueron becarios, se fueron a Japón a estudiar, entonces, yo creo que ahí hay un grupito interesante que ya la generación de la edad de mis hijos, los treinta y pico, que sí han aprovechado más los beneficios de la beca y para eso los obligaba a aprender japonés. Entonces yo creo que sí van más juiciosos al colegio, estudiar japonés para poder aplicar a las becas e irse a Japón. Muchos también consiguieron la nacionalidad yéndose para Japón a estudiar 6 meses. (...) Exacto. Entonces, por ejemplo, mi sobrina, de mis sobrinos una fue la más pila, estudió japonés siempre en Cali, después estudió en la universidad en Cali y posteriormente aplicó porque tenía un buen nivel de japonés y se fue a Japón. Primero estudió japonés, después hizo una especialización y luego una maestría. En cambio, el resto de sobrinos míos, creo que la única fue ella, los demás no están aquí guerreándola.” Comenta la señora **NI2F17**.

“con conocer que hay becas y oportunidades de formación a través de JICA u otras organizaciones de cooperación, cada vez ha nacido más el interés mío de recuperar ese idioma y aprenderlo, aprender japonés.” Afirma el joven **NI5M09**.

“Sí claro, sí, total y es necesario. Por ejemplo, a mí me gustaría hacer una maestría eso sí, un posgrado en Japón, por el tema que dan muchas becas y brindan ayudas en el aspecto, así como para estudiar, entonces se vuelve necesario aprender japonés. A pesar de que uno estudie un posgrado en inglés o algo, es necesario para el diario vivir, comprar algo en la tienda, comunicarse con alguien es totalmente necesario.” Comenta la joven **NI2F03**.

“Sí, sí he estado, pero he tratado de que sea muy, como orientado a mi desarrollo profesional, personal. No tanto, voy a ir al Japón a ver que salga, sino como un plan y que necesito una beca porque eso contribuye a mí desarrollo profesional o necesito, no sé, una beca para fortalecer mis rasgos culturales, que fue lo que hice por lo menos cuando viajé la primera vez. Yo adquirí una beca con JICA y esto me permitió conocer la cultura, y regresar, y justamente cuando regresé, creé toda mi tesis en torno a la experiencia que viví en Japón.” Comenta la joven **NI3F12**.

Como se expuso anteriormente, existen valoraciones tanto de la lengua como de la cultura japonesa que generan actitudes tanto positivas como negativas hacia ellas por parte de los Nikkeis. Se observó que existe un interés por la lengua japonesa como elemento de reconexión cultural y de herramienta que facilita la obtención de becas en Japón. Como se detallará en el apartado 10.2. *¿Existe algún proceso que indique mantenimiento de la lengua ancestral?*, existe una preocupación por mantener la lengua ancestral dentro de la comunidad y existen grupos de personas que procuran que esto sea así.

## 10. Fenómenos de mantenimiento y sustitución lingüística en la comunidad Nikkei

Como se expuso en el apartado 4.4., el bilingüismo es un fenómeno lingüístico complejo que se debe entender partiendo de la interacción de dos esferas distintas, la individual y la social. Para que una serie de lenguas coexistan y sobrevivan con el paso del tiempo en una sociedad, es necesario que se cumplan una serie de condiciones tanto en la esfera individual como en la social.

Es así como la interacción entre distintos factores como la identidad, las actitudes lingüísticas, la percepción de prestigio de las lenguas, su valoración y el apoyo institucional, genera una serie de dinámicas que pueden repercutir en la preservación de una lengua o lenguas, o por el contrario, en su eventual sustitución.

Por otra parte, a pesar del papel que juega la esfera social en la ecuación, se debe considerar que toda sociedad se compone de individuos. Precisamente, son estos individuos quienes en últimas deciden qué suerte sufre una lengua. Desde luego puede haber razones a nivel social que ejerzan una influencia en las decisiones del individuo, pero una lengua que no tenga hablantes que se identifiquen culturalmente con ella, que no tenga algún valor o cumpla una función, en el escenario más pesimista, está irremediablemente condenada a su eventual desaparición.

En el caso contrario, si el individuo se siente identificado culturalmente con las lenguas que habla, les atribuye un valor y éstas cumplen una función, o mejor dicho, cumplen un propósito, es más que probable que estas lenguas se “mantengan”. De esta manera se entiende que el individuo, a pesar de las dinámicas sociales, juega un papel crucial en la conservación de una lengua que ha sido marginada.

Considerando lo anterior, se expone a continuación las razones que contribuyen a la preservación de la lengua japonesa dentro de la comunidad Nikkei del Valle y se explica por qué, a pesar de haber transcurrido un poco más de 90 años de su llegada al país, todavía la lengua ancestral no ha sido sustituida por completo, tienen hablantes y conserva aún un valor dentro de la comunidad, al igual que unas funciones limitadas.

## 10.1. ¿Se ha dado una sustitución de la lengua japonesa dentro de la comunidad Nikkei del Valle?

Como se expuso en apartados anteriores, la lengua ancestral cuenta en la actualidad con hablantes y se le han asignado unos usos y funciones determinadas; por lo tanto, la respuesta es no. La desaparición de una lengua, también conocida como muerte lingüística, obedece a un desbalance en la relación de poder entre dos lenguas, una de mayor prestigio de carácter dominante y otra lengua minoritaria a menudo estigmatizada. En este desbalance, la lengua dominante reemplaza en valor y en funciones a la lengua minoritaria forzando así su desplazamiento paulatino y eventual sustitución.

A nivel individual, un individuo puede optar por cumplir con esta imposición social y “traicionar” lo que representa lo identitario culturalmente hablando, con el fin de integrarse exitosamente a la sociedad de la que hace parte. Este fenómeno está relacionado con lo que se conoce como lealtad lingüística y en el escenario expuesto puede ser interpretado como lo opuesto, es decir, deslealtad lingüística.

En el caso de la comunidad Nikkei del Valle, con base a los datos obtenidos, no se puede afirmar que la lengua dominante del contexto, en este caso el español, haya sustituido del todo el valor y las funciones de la lengua ancestral. Tampoco se puede afirmar lo contrario, ya que si bien se evidencia que la lengua japonesa no ha sido sustituida completamente, sí se observa que ha sido desplazada y ha perdido la mayoría de sus funciones a causa del español, la lengua empleada dentro del contexto de la sociedad dominante.

Como se expuso en el apartado 8.6. *Uso de lenguas en diferentes ámbitos sociales*, el español es la lengua de comunicación principal en diferentes ámbitos sociales, en la familia, el trabajo, el estudio, en eventos culturales de la comunidad etc. A pesar del dominio del español se observa que, en menor medida, la lengua japonesa se sigue hablando en los mismos contextos y que por lo menos el 72.9% de los miembros que hicieron parte de la muestra, presentaron algún grado competencia en japonés ya sea bajo o alto, lo cual demuestra un nivel de bilingüismo y, a su vez, un cierto nivel de lealtad lingüística a favor de la lengua ancestral.

Ya sea con el propósito de reconectarse con su herencia cultural, conversar con familiares o acceder a los beneficios de las becas ofrecidas por cualquiera de las instituciones oficiales del gobierno nipón, el japonés se sigue estudiando por algunos miembros de la comunidad

Nikkei del Valle. El hecho de que la lengua japonesa haya adquirido la función de herramienta de formación y que exista un apoyo institucional constante del gobierno nipón para que los Nikkeis cuenten con la oportunidad de reconectarse con su cultura ancestral, es un aliciente para que la lengua japonesa se mantenga en la comunidad Nikkei ya que, como se mencionó anteriormente, es un requisito tener cierto grado de competencia para poder tener una oportunidad de adquirir alguna beca.

La labor que cumplen los abuelos en el seno familiar resulta importante también. El hecho de que algunos Nikkeis participantes de la muestra hayan resaltado el papel de los abuelos no solo en la transmisión de la lengua sino también en la preservación de las costumbres, explica que hoy en día la comunidad se siga manteniendo unida en torno a una identidad cultural gracias a ellos. También explica la motivación de algunos de los miembros por aprender la lengua y poderla usar con sus abuelos y otros familiares.

Desde luego, no se puede afirmar que este proceso se perpetúe ya que a medida que las generaciones que estuvieron más cerca de las primeras generaciones de inmigrantes, temporalmente hablando, den paso a las siguientes, mayor es la probabilidad de una aculturación por parte del contexto dominante como sugieren (Pascual y Cabo et al, 2012).

Otro aspecto que resulta pertinente analizar, es el caso de la iglesia Tenrikyo. Se puede decir que la lengua japonesa se conserva en ese espacio y cumple todavía una función para los miembros que hacen parte de ella. La posibilidad de viajar a Japón para participar en las actividades que organiza la iglesia y el constante movimiento de misioneros provenientes del país oriental hace de la iglesia Tenrikyo el ambiente ideal para todos aquellos que están interesados en aprender la lengua nipona en un contexto significativo.

A pesar de que la lengua se usa y la cultura se vive, son relativamente pocos los miembros de la comunidad que hacen parte de ella. Esto quiere decir que sin importar las facilidades que se dan en este espacio religioso para aprender la lengua, que la mayoría de los miembros se identifiquen como católicos constituye un obstáculo para acercarse a ese espacio. Se debe considerar que si se tiene una creencia religiosa distinta, en la mayoría de los casos existe una reticencia a acercarse a espacios como estos por temor a ser instruido de la mano de la lengua japonesa en un credo distinto.

En consecuencia, no se puede afirmar que la lengua japonesa haya sido sustituida del todo en la comunidad del Valle, pero sí ha perdido funciones como resultado del contacto de lenguas con el español, la lengua dominante en el contexto social. De igual manera, se debe



reconocer que como se mencionó en el apartado 9. *Actitudes hacia las lenguas presentes en la comunidad*, existe un tipo de polarización entre los Nikkeis con respecto a lo que representa la identidad y desde luego la lengua japonesa.

En este trabajo se evidenció que existen diversas razones de fondo relacionadas con cuestiones de identidad y actitudes lingüísticas que explican por qué en algunas familias se dio una transmisión cultural y lingüística y en otras no. Esto quiere decir que, a pesar de que existe una transmisión cultural y los espacios y las facilidades para aprender japonés, se deben considerar primero los factores actitudinales para comprender qué ha originado el desplazamiento de la lengua ancestral. Esto queda claro cuando se analiza lo que manifiesta la señora **N12F01**:

“Yo soy de las que piensa que uno no aprende un idioma como idioma, uno tiene que entender un idioma desde la parte cultural. Entonces, para los Nikkeis el tema del protocolo y la jerarquía ya es un cuento de ancianos. Entonces qué pereza estudiar un idioma que te mande a hacer protocolos, que te mande a hacer jerarquías y más que si sos Nikkei, te lo exige mucho más”

## 10.2. ¿Existe algún proceso que indique mantenimiento de la lengua ancestral?

En corto la respuesta es sí. Sin embargo, no se puede afirmar que este sea un proceso generalizado o extendido a la totalidad de la comunidad Nikkei, más bien, son casos muy puntuales. Cabe recordar al respecto que solo una pequeña parte de la comunidad Nikkei está organizada y se identifica como comunidad y que dentro de este grupo no todos valoran el aprendizaje de la lengua japonesa de la misma manera.

En este trabajo se identificaron tres escenarios en los que efectivamente se estudia la lengua o se busca generar una conciencia de la importancia de mantener la lengua. El primero de esos tres escenarios es el grupo de exbecarios de JICA. El segundo, un grupo pequeño de Fujinbu y por último, los jóvenes que estudian en Hikarien que tienen como propósito obtener alguna de las becas ofrecidas por alguna institución japonesa.

En el caso del grupo de exbecarios de JICA, presidido por la señora María Emy Itabashi, se ha buscado trabajar con los Nikkeis exbecarios de JICA en torno a la promoción cultural japonesa y a la importancia de mantener la lengua japonesa como una opción de desarrollo

personal y académico. Para tal fin, se reúnen el primer jueves de cada mes para dar lectura a un cuento en japonés. La lectura en cada sesión está a cargo de un exbecario quien antes de leerla presenta un vocabulario clave para su comprensión. En otras sesiones se hacen presentaciones cortas sobre aspectos culturales o se dictan tutoriales sobre artes tradicionales. Estas sesiones se transmiten en la red social *Instagram* y sus publicaciones se pueden observar en la cuenta *ExbecariosNikkeiJicaColombia*.



Imagen 10. Izq. Lectura de cuentos. (2021) *ExbecariosNikkeiJicaColombia* Centro. Exposición Furusato memoria de nuestras raíces. (2021) *ExbecariosNikkeiJicaColombia* Der. Clase de Yukata (2022) *ExbecariosNikkeiJicaColombia*.

Según la señora Itabashi, el propósito de realizar estas actividades es buscar fortalecer los lazos de amistad con Japón y de esa manera buscar una conexión y apoyo más consistente por parte de las instituciones niponas que beneficie a la comunidad Nikkei en Colombia. Lo anterior se fundamenta en la premisa de que si la lengua y las costumbres japonesas se pierden del todo en la comunidad Nikkei, es factible que las becas y programas ofrecidos por estas instituciones ya no se oferten para Colombia.

De hecho, según las entrevistas realizadas para este trabajo, algunas convocatorias para acceder a ciertas becas han quedado desiertas ya sea por la falta de interés de los Nikkeis que pueden obtenerlas o al requisito de tener una competencia en japonés. Debido a esto, la señora Itabashi ha empezado a trabajar con el fin no solo de mantener la lengua y la herencia cultural dentro del grupo de exbecarios, sino también incentivar a otros Nikkei a considerar el japonés como una herramienta de desarrollo profesional.

Por otra parte, existe un grupo de señoras de *Fujinbu* o *Fujin-kai*, quienes se reúnen regularmente con el propósito de estudiar la lengua. Son en total cuatro señoras que con la

colaboración de la directora de Hikarien, la señora Mio Katsuyama, han venido estudiando la lengua por dos años. En su totalidad son mujeres de segunda generación quienes decidieron que era necesario aprender la lengua. Este grupo de señoras son un ejemplo que puede ser emulado por otros Nikkeis que en el transcurso de su vida cambian la valoración y la actitud que tienen hacia la lengua ancestral.

También es un ejemplo de que las actitudes lingüísticas no son, en algunos casos, permanentes en el tiempo. Como se mencionó anteriormente, es una creencia popular dentro de la comunidad Nikkei que la segunda generación o *niseis*, normalmente desarrollan una apatía a su herencia cultural. El interés que demuestra este grupo de señoras por aprender la lengua, evidencia que nunca es tarde para cambiar algo que generalmente se da por sentado.

Finalmente, se debe mencionar a todos los niños y jóvenes que en este momento se encuentran estudiando para acceder a algún tipo de beca ofrecida por alguna de las instituciones oficiales de Japón. Algo que no se ha aclarado hasta este punto es que existe una oferta orientada a la población infantil como cuenta la señora **N12F11** quien hace parte de la junta directiva de la Asociación Colombo Japonesa. Ella describe que tuvo la posibilidad de viajar con su sobrina en el marco de una beca que busca que las generaciones más jóvenes conozcan el país de sus abuelos.

En el caso de los jóvenes, de acuerdo con la información obtenida por medio de los instrumentos de recolección de datos, existen diversas razones para aplicar a una beca. Entre las más comunes, cursos cortos que tienen como objetivo mejorar las competencias en japonés, becas de intercambio cultural y en algunos casos, becas de formación para pregrado y posgrado. En las entrevistas con los Nikkeis participantes, se encontró que una persona que haya tenido la experiencia de participar en alguna de estas becas es más dada a seguir aplicando a otras becas a lo largo de su vida.

La totalidad de las becas cubren los costos de viáticos, hospedaje, pago de los cursos que se estén realizando y un estipendio mensual que permite a los becados concentrarse en su plan de estudio. Contrasta en este caso la gran cantidad de beneficios que estas becas brindan con la baja participación de los Nikkei en los procesos de oferta, esto según los propios Nikkeis entrevistados.

Por otra parte, como se mencionó anteriormente, el 83.3% de los Nikkei que hicieron parte de este trabajo manifestaron su intención futura de estudiar japonés en algún momento de

sus vidas. Si bien las intenciones a veces no se convierten en realidad, los casos expuestos anteriormente pueden ser un indicador de que con el tiempo, dadas las facilidades y los escenarios para aprender la lengua y por los beneficios ligados al aprendizaje de esta, algunos jóvenes decidan darle una oportunidad para contribuir a su formación profesional. No obstante, los datos indican que a menos que la lengua japonesa recupere su estatus y algunas de sus funciones y se hable en un mayor número de contextos, seguirá siendo una lengua hablada por pocos.

### 10.3. El proceso U-turn en la actualidad

A diferencia del proceso de retorno a Japón con fines laborales a comienzo de los 90s o *U-turn* como lo denominó (Sanmiguel, 1999), hoy en día el regreso de los Nikkeis a la tierra de los ancestros no está marcado por fines económicos sino más bien académicos. Por otro lado, de los Nikkeis partícipes en la entrevista se evidenció que la mayoría había tenido la oportunidad de estar más de una vez en Japón y con excepción de la joven **NI4F10** y la señora **NI2F13**, ninguno manifestó su intención de radicarse en Japón.

Las razones que argumentan los Nikkeis para no considerar Japón como una opción migratoria ya fueron expuestas anteriormente en el apartado 9. *Actitudes hacia las lenguas presentes en la comunidad*, en el cual se explica que debido a fenómenos como la discriminación, la segregación y la desigualdad de condiciones que lleva a considerar a la población de origen Nikkei en Japón como ciudadanos de segunda mano con derechos limitados, hacen que una migración a este país no sea una opción atractiva en muchos sentidos.

Adicionalmente, la exigencia de la sociedad japonesa para que los extranjeros residentes en el país hablen japonés y los que no cumplan este requisito sean marginados, no resulta del todo un aliciente para algunos Nikkei, sobre todo para aquellos que no hacen parte del programa de becas.

Por esa razón, entre los Nikkeis que se interesan en aprender la lengua, se observa que la motivación principal es acceder a las becas de estudio y de esta manera visitar ocasionalmente el país nipón. Una vez regresan a Colombia, siguen estudiando, consiguen empleos o tienen sus propios emprendimientos. Como observaba Gómez (2015) la mayoría de los Nikkeis gozan de una estabilidad económica que los ha llevado a conseguir un estatus diferencial en la sociedad del Valle. Sin embargo, en contraste con esa afirmación, se observó

que el hecho de que la familia resida en Colombia es un aliciente aún mayor para regresar al país. De nuevo esto se fundamenta en una cuestión actitudinal ya que muchos de ellos se han acostumbrado a la cultura del Valle donde la cercanía entre personas y la expresión de sentimientos es habitual, lo cual contrasta diametralmente con la cultura japonesa.

De esta manera se puede afirmar que la motivación inicial que impulsó el proceso *U-turn* ha cambiado drásticamente al punto que otros destinos parecen ser más atractivos para las generaciones Nikkei recientes. Esto en parte se debe a la percepción que experimentan de primera mano los que tienen la oportunidad de viajar al país nipón y encuentran una barrera cultural que impide su completa asimilación a la sociedad.

En este aspecto, según se observó en los datos obtenidos en las entrevistas, los Nikkeis tienen una expectativa más alta que convertirse en mano de obra mal remunerada en un país poco abierto al potencial de la migración. Curiosamente, esta posición hacia el potencial de la migración resulta ser muy parecida a la posición que tenía el gobierno colombiano en el siglo anterior sobre las migraciones a Colombia.

## 11. Conclusiones

En este último apartado se exponen las conclusiones que se alcanzaron en el presente trabajo con base a la información obtenida y siguiendo el hilo descriptivo de los apartados anteriores. De esta manera se empieza hablando sobre el estado actual de las lenguas habladas en la comunidad, se continúa describiendo el papel del individuo y la incidencia de la identidad y las actitudes lingüísticas en la conservación de la lengua. Posteriormente, se analiza el papel de las instituciones Nikkei, el futuro de la transmisión cultural y la transmisión de la lengua ancestral dentro de esta comunidad.

Sobre el estado actual de las lenguas que se hablan en la comunidad, se observó que hay hablantes de distintas lenguas entre las que se encuentran en mayor proporción bilingües hablantes de japonés e inglés y en menor medida francés, sueco, italiano y portugués. No obstante, debido a que el español es la lengua del contexto dominante, se concluyó que es precisamente ésta, la lengua de mayor uso en todos los ámbitos de la cotidianidad de la comunidad Nikkei y debido al hecho de que no se les ha asignado un valor y una función a las lenguas habladas, se concluye que no hay diglosia.

En cuanto al uso del español, cabe aclarar que dentro del corpus obtenido, no se evidenció el fenómeno de indexicalidad como elemento de identidad cultural como plantea (Díaz, 2010). De hecho, se observó que de la segunda generación en adelante, la variedad dialectal regional del español es la dominante.

En el caso de la lengua ancestral, se observó que todavía tiene hablantes y se emplea en menor medida en ciertos ámbitos, se aprende en algunos casos para mantener una conexión con la cultura ancestral, conversar con algunos familiares como los abuelos y con fines académicos para poder aplicar a las becas ofrecidas por instituciones japonesas. No obstante, se observó también que ha perdido funciones a causa de la lengua del contexto dominante, el español, lo cual ha generado su desplazamiento más no su sustitución total.

Esto se debe a que en un periodo prolongado de 90 años de integración a la sociedad del Valle, la inclusión de los Nikkei ha sido exitosa, e inclusive, esta comunidad ha logrado obtener un estatus diferencial económico que le ha dado cierto reconocimiento dentro de la sociedad del Valle del Cauca.

La temprana asociación de los primeros inmigrantes ayudó a los Nikkeis a afrontar las vicisitudes de vivir dentro de una cultura diametralmente opuesta de la que ellos provenían y con el tiempo les ayudó a darse paso y encontrar su lugar en la sociedad del Valle. Como parte de este proceso, a pesar de mantener en gran medida las tradiciones ancestrales, se observó que la lengua ancestral no ha resultado tan favorecida a través del tiempo.

Se evidenció también que a pesar de contar con la infraestructura y el apoyo necesario para la exitosa transmisión de la lengua, la lengua japonesa se encuentra marginada y son pocos los miembros de la comunidad que se preocupan por mantenerla viva en las distintas generaciones. Esto resultó evidente cuando se examinaron los ámbitos de uso de las lenguas donde se advirtió que la lengua ancestral se habla en la actualidad por unos cuantos miembros que hacen un esfuerzo desde la esfera individual. En la esfera familiar y social, esto no parece ser una preocupación y se designa la responsabilidad de la transmisión de la lengua a Hikarien.

La razón para que haya poco interés por aprender la lengua radica en el hecho que la asimilación a la cultura del Valle a través de las generaciones ha llevado a los Nikkeis a negociar su identidad y a generar actitudes hacia la lengua ancestral como planteaban (Pascual y Cabo et al, 2012). La carga cultural que implica aprender japonés como sustentan los mismos Nikkeis, hace que la lengua se considere poco atractiva de aprender. Esto se suma a las experiencias compartidas por aquellos que han experimentado en Japón, discriminación, segregación y en el caso de algunas mujeres Nikkei, una vulneración en su condición de mujer.

Por otra parte, se observa que el perfil de los Nikkeis actuales no son los mismos que migraron hace 90 años ya que a diferencia de las primeras migraciones, las condiciones sociales han cambiado en gran medida y la mayoría de los Nikkeis tienen en la actualidad un medio económico favorable como observaba (Gómez, 2015). Esto se evidencia con base a los testimonios de los miembros entrevistados para este trabajo, ya que estos no ven a Japón como un destino migratorio y prefieren seguir viviendo en el Valle porque cuentan con los medios para vivir cómodamente, dentro de lo que eso implica vivir en Colombia.

En cuanto a una posible incidencia del fenómeno U-turn como lo describía (Sanmiguel, 1999) en la revitalización de la lengua ancestral se reconoce que es complejo, debido a las limitaciones del presente trabajo, conocer qué ha representado este proceso de volver al país de los ancestros en el caso de los Nikkeis que decidieron viajar en la década de los 90s de esta manera a Japón. No obstante, dentro del grupo de Nikkeis residentes en Colombia que

han estado en Japón gracias a los beneficios de las becas, se observó que existe una conexión, en la mayoría de los casos, con el propósito de la beca y su competencia para hablar japonés, como es el caso de algunos exbecarios de JICA.

Se evidenció que tener la oportunidad de integrarse a la sociedad japonesa sí tiene una incidencia directa en la revitalización de la lengua ancestral ya que, para acceder a las becas ofrecidas, se debe tener un nivel de competencia en la lengua nipona. En contraste, que la competencia en la lengua se mantenga, depende directamente del interés del individuo para que esto sea así una vez regrese a Colombia.

Sobre el fenómeno *U-turn*, es pertinente indicar que este se debe reinterpretar en la actualidad no como un regreso definitivo a Japón, sino más bien como un viaje temporal que tiene como destino final Colombia. Esto se debe al interés de algunos Nikkeis por la reconexión cultural y las oportunidades académicas que ofrece el país nipón más no al deseo de radicarse del todo en el país de los ancestros.

Por otra parte, se observó que muchos miembros de la comunidad Nikkei en la actualidad tienen un nivel de competencia en inglés. Esto resultó evidente debido a que muchos Nikkei han estudiado en los mejores colegios bilingües de la región y posteriormente, la mayoría ha continuado su proceso de formación a nivel universitario donde la lengua anglosajona es la lengua principal de uso académico.

No obstante, como manifiestan los propios Nikkeis, al ser el español la lengua que se emplea en la mayoría de los ámbitos de su cotidianidad, el inglés, francés, sueco, italiano, portugués e inclusive la misma lengua ancestral, el japonés, pasan a segundo plano. Es decir, si bien se presenta bilingüismo con otras lenguas dentro de la comunidad, es el español la lengua vehicular. El hecho de que algunos Nikkeis tengan cierta competencia en otras lenguas indica que también valoran otras posibilidades de formación que consideran más propicias para su futuro profesional y desarrollo personal.

En conclusión, se observa que el individuo Nikkei tiene un peso considerable en la conservación de la lengua ancestral. En últimas, cualquier sociedad se compone de individuos y son estos los que determinan el futuro de su lengua en un contexto de contacto de lenguas. Si bien existen razones endógenas como exógenas para que esto sea así, en el caso de la comunidad Nikkei parecen primar cuestiones endógenas de identidad cultural y actitudes lingüísticas que explicarían el estado actual de la lengua ancestral.



A pesar de la influencia que ejerce la sociedad del Valle en el estilo de vida de los Nikkeis, queda claro que la comunidad cuenta con los medios y las facilidades para revitalizar la lengua nipona, lo cual incluye el apoyo de las instituciones japonesas e inclusive, la iglesia Tenrikyo, cuya importancia se ha sobrevalorado en el ambiente académico. El hecho de que esto no sea una realidad se explica nuevamente a causa de las actitudes lingüísticas que tienen los miembros de la comunidad hacia el japonés, y lo que representa hablar esta lengua en comparación con otras lenguas.

A poco menos de cumplir 100 años de las primeras migraciones al país, la comunidad Nikkei debe enfrentar el reto que supone definir la hoja de ruta para las generaciones siguientes y la visión a futuro, en especial, si existe una intención de conservar la lengua ancestral. Esto se justifica basándose en una posible falta de apoyo por parte de las instituciones japonesas y de su oferta académica, en el caso de que la lengua se deje de hablar en esta comunidad. Bajo la lógica de que las becas se ofertan si existe un nivel de competencia para aplicar a ellas, de no haber un interés por parte de los miembros de la comunidad en aprender japonés, esto supondría que la oferta desaparecería. Preocupación que expresa la presidente de *Exbecarios JICA*, la señora María Emy Itabashi.

De esta manera, como manifestaron algunos jóvenes Nikkei, existe una necesidad de revitalizar las instituciones para que sean más acordes a una nueva visión generacional que les permita redefinir su labor. Este cambio ya se ha empezado a gestar gracias a ciertas iniciativas como *REN* y los grupos de jóvenes Nikkei quienes deben decidir qué valor van a asignar a la lengua ancestral cuando el cambio generacional llegue a las esferas administrativas de las instituciones Nikkei. Es innegable que las instituciones Nikkei desempeñan una labor importante en la transmisión cultural, es por eso que resulta necesaria la integración de la comunidad con el propósito de definir los elementos de esa transmisión cultural y lo que se considera identitario.

Finalmente, a menos que la lengua ancestral recupere su estatus, algunas de sus funciones y se hable en un mayor número de ámbitos, seguirá siendo una lengua hablada por pocos y eventualmente será sustituida completamente por la lengua del contexto dominante, con todas las consecuencias que esto implica. En la actualidad, se observa que existe una preocupación por mantenerla, pero es evidente que se deben coordinar esfuerzos para evitar su desaparición si así lo estiman las nuevas generaciones Nikkei.

# Anexos

## 1. La encuesta



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

Estudio sociolingüístico de los inmigrantes japoneses en Colombia: el caso de la comunidad *Nikkei* asentada en el departamento del Valle del Cauca.

Maestrando: Julio Cesar Ortiz Castro

### A. ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA

Respetado encuestado:

La presente encuesta tiene por objeto conocer información de carácter sociolingüístico de la comunidad Nikkei residente en el departamento del Valle del Cauca. Responder la encuesta le tomará pocos minutos, su participación es voluntaria y sus respuestas serán utilizadas estrictamente con fines académicos, no están asociadas a fines lucrativos, son de carácter informativo y se usarán para el propósito indicado. De igual manera, los datos que nos suministre se manejarán de forma anónima y serán tratados de manera agregada de acuerdo con la ley 1581 de 2012. Esta recolección de información hace parte de una tesis de Maestría en Lingüística de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de Colombia.

Cordial saludo,

Julio Cesar Ortiz Castro  
Estudiante de la Maestría en Lingüística  
Universidad Nacional de Colombia  
Correo: jcortizca@unal.edu.co

Número de encuesta:		Acepto participar:	SI _____	No _____
Encuestador:				
Fecha de aplicación:	dd	mm	aaaa	

#### 1. Datos del encuestado

Nombre	opcional						
Edad		Generación	Issei ____ Nisei ____ Sansei ____ Yonsei ____ Gosei ____				
Lugar de nacimiento				Lugar de residencia			
Género	Masculino		Femenino		Otro	Ocupación	
Nivel de escolaridad	Primaria	Secundaria	Técnico	Universitaria	Posgrado	Doctorado	
Creencia	Tenrikyo		Católica		Otra	¿Cuál?	
Estado civil	Soltero/a		casado/a		Separado/a		Viudo/a

Cónyuge	<i>Nikkei</i>		<i>Japonés/a</i>		<i>Colombiano/a</i>		<i>Otro</i>	
Hijos	Si		No		¿Cuántos?			
Lenguas que habla	ESPAÑOL	JAPONÉS	OTRA 1	OTRA 2	¿Cuáles?	_____		
<b>2. Datos del cónyuge</b>								
<b>Cónyuge</b>	Nombre	opcional		Nivel de escolaridad				
	Lugar de nacimiento			Creencia	Tenrikyo	Católica	Otra,	
	Lugar de residencia			Ocupación				
	Edad			Lenguas que habla	Esp	Jap	Otra, ¿Cuál?	
	Generación	Issei ____ Nisei ____ Sansei ____ Yonsei ____ Gosei ____						
	Género	Masculino _____	Femenino _____					
<b>3. Datos hijos</b>								
<b>Hijo 1</b>	Nombre	opcional		Nivel de escolaridad				
	Lugar de nacimiento			Creencia	Tenrikyo	Católica	Otra,	
	Lugar de residencia			Ocupación				
	Edad			Lenguas que habla	Esp	Jap	Otra, ¿Cuál?	
	Generación	Issei ____ Nisei ____ Sansei ____ Yonsei ____ Gosei ____						
	Género	Masculino _____	_____	Estado civil				
		Femenino _____	_____	Casado con	Nikkei ____ colombiano/a ____			
		otro _____	_____		Japonés/a ____ Otro ____			
					¿Cuál? _____			
<b>Hijo 2</b>	Nombre	opcional		Nivel de escolaridad				
	Lugar de nacimiento			Creencia	Tenrikyo	Católica	Otra,	
	Lugar de residencia			Ocupación				
	Edad			Lenguas que habla	Esp	Jap	Otra, ¿Cuál?	

	Generación	Issei ____ Nisei ____ Sansei ____ Yonsei ____ Gosei ____					
	Género	Masculino	_____	Estado civil			
		Femenino	_____				
		otro	_____	Casado con	Nikkei __ colombiano/a ____ Japonés/a ____ Otro ____ ¿Cuál? _____		
<b>Hijo 3</b>	Nombre	opcional		Nivel de escolaridad			
	Lugar de nacimiento			Creencia	Tenrikyo	Católica	Otra,
	Lugar de residencia			Ocupación			
	Edad			Lenguas que habla	Esp	Jap	Otra, ¿Cuál?
	Generación	Issei ____ Nisei ____ Sansei ____ Yonsei ____ Gosei ____					
	Género	Masculino	_____	Estado civil			
		Femenino	_____				
		otro	_____	Casado con	Nikkei __ colombiano/a ____ Japonés/a ____ Otro ____ ¿Cuál? _____		

#### 4. Bilingüismo

##### 4.1 Individual

En una escala del 1 al 5, describa las lenguas que habla y el dominio que considera tiene sobre las mismas.

1= No sé 2= Malo 3= Regular 4= Bueno 5= Muy bueno

	LENGUA	HABLA	ENTIENDE	ESCRIBE	LEE
	JAPONÉS				
	ESPAÑOL				
	OTRO 1 _____				
	OTRO 2 _____				

##### 4.2 Actividades diarias

a. ¿En qué lengua/s prefiere realizar las siguientes actividades?

		Japonés	Español	Otro 1	Otro 2
1.	Leer un periódico.				

2.	Leer un libro.				
3.	Mirar televisión.				
4.	Navegar por internet.				
5.	Escuchar música.				
6.	Estudiar				
7.	Escribir un correo/carta/mensaje				
8.	Conversar				

b. Cómo percibe su uso de las lenguas en las siguientes situaciones o tareas:

1= difícil 2= complejo, pero puedo 3= Fácil

		Japonés	Español	otro 1	otro 2
1.	Sostener una conversación				
2.	escuchar una conferencia				
3.	Mirar un programa de televisión				
4.	Entender una canción				
5.	Escribir un correo/carta/mensaje				
6.	Leer un libro/revista/periódico				

#### 4.3 Social

Responda las siguientes preguntas según sea el caso, **se puede marcar más de una opción.**

##### 4.3.1 Familiares.

a. ¿Qué lengua/s habla/hablaba generalmente?

#	Pregunta	Jap	Esp	Ot 1	Ot 2
1.	Con sus padres				
2.	Con sus abuelos				
3.	Con su cónyuge				
4.	Con sus hijos				
5.	Con sus nietos				
6.	Otros familiares				

##### 4.3.2 Interacción social / ámbitos.

b. ¿Qué lengua/s habla generalmente?

#	Pregunta	Jap	Esp	Ot 1	Ot 2
1.	Con otros <i>Nikkei</i>				
2.	En su trabajo				
3.	En el templo/iglesia/culto				
4.	En eventos de la comunidad <i>Nikkei</i>				
5.	Con sus amigos				
6.	Con compañeros de estudio. (escuela, instituto, universidad etc.)				

### 5. Actitudes

¿Qué lengua considera más difícil de hablar?

Español \_\_\_\_\_ Japonés \_\_\_\_\_ Otro 1 \_\_\_\_\_ Otro 2 \_\_\_\_\_

¿Por qué?

---



---

¿Qué lengua considera más fácil de hablar?

Español \_\_\_\_\_ Japonés \_\_\_\_\_ Otro 1 \_\_\_\_\_ Otro 2 \_\_\_\_\_

¿Por qué?

---



---

¿Qué lengua considera es más bonita?

Español \_\_\_\_\_ Japonés \_\_\_\_\_ Otro 1 \_\_\_\_\_ Otro 2 \_\_\_\_\_

¿Por qué?

---



---

Si pudiese mejorar sus habilidades en una lengua, ¿cuál sería?

Español \_\_\_\_\_ Japonés \_\_\_\_\_ Otro 1 \_\_\_\_\_ Otro 2 \_\_\_\_\_

¿Por qué?

---



---

¿Qué lengua considera deberían hablar los miembros de la comunidad Nikkei?

Español \_\_\_\_\_ Japonés \_\_\_\_\_ Otro 1 \_\_\_\_\_ Otro 2 \_\_\_\_\_

¿Por qué?

-----  
-----

¿Qué lengua/s considera le darían mejores oportunidades laborales?

Español \_\_\_\_\_ Japonés \_\_\_\_\_ Otro 1 \_\_\_\_\_ Otro 2 \_\_\_\_\_

¿Por qué?

-----  
-----

¿Cree que el japonés debería ser enseñado a las nuevas generaciones Nikkei?

-----  
-----

**6. Mantenimiento, desplazamiento y sustitución**

¿Se preocupa usted por estudiar la lengua japonesa y adelantar actividades que motiven su uso como la lectura, escritura, mantener conversaciones etc.? Explique su respuesta.

-----  
-----

De ser afirmativa su respuesta, ¿qué actividades adelanta para procurar que sea así?

-----  
-----

De tener hijos, ¿Se preocupa porque ellos aprendan japonés?

-----  
-----

¿Sus padres procuraron que usted aprendiera japonés? Explique su respuesta.

-----  
-----

¿Considera que la ACJ procura que la lengua japonesa se mantenga viva en la comunidad Nikkei?

-----  
-----

**¿Considera que la embajada del Japón y el gobierno japonés procuran que la lengua japonesa se mantenga viva en la comunidad Nikkei?**

-----  
-----

**¿Cree que la posibilidad de viajar a Japón a estudiar por medio de programas como los ofrecidos por JICA o a trabajar por ser descendiente Nikkei favorecen el interés y aprendizaje de la lengua japonesa?**

-----  
-----

**¿Cree que los miembros de la comunidad que tuvieron la oportunidad de viajar a Japón han podido mejorar sus habilidades en japonés?**

-----  
-----



## 2. La entrevista

### B. ENTREVISTA

#### 1. Identidad

1. ¿Qué significa la palabra *Nikkei* para usted?
2. ¿Usted se identifica como japonés, *Nikkei* o colombiano?
3. ¿Por qué reside en Colombia y no en Japón o algún otro lugar?
4. ¿Con qué cultura se identifica más, la colombiana o la japonesa? ¿Por qué?
5. En una competencia deportiva entre Colombia y Japón, ¿qué país apoyaría?
6. ¿Qué comida prefiere, japonesa o colombiana?
7. ¿Celebra festividades japonesas / colombianas? ¿Cuáles prefiere?
8. ¿Conserva algún tipo de tradición japonesa en el hogar?
9. ¿Practica algún arte japonés?
10. ¿Hay algo que no le guste de Colombia/Japón?
11. ¿Ha sufrido algún tipo de discriminación en Colombia/Japón?

#### 2. Actitudes


1. ¿Considera que la comunidad *Nikkei* es bilingüe? Justifique su respuesta.
2. ¿Cree que ser bilingüe es importante y necesario en su vida?

#### 3. Mantenimiento/ sustitución/ desplazamiento

1. ¿Se preocupa usted por estudiar la lengua japonesa?
3. ¿Se preocupa porque sus hijos estudien japonés?
3. ¿Cuál cree que es la razón para que se estudie o no la lengua?
4. ¿Sus padres procuraron que usted aprendiera japonés?
5. ¿Cómo define la labor del Centro Colombo Japonés en la conservación y enseñanza de la lengua japonesa dentro de los miembros de la comunidad?
6. ¿Cómo define la labor del gobierno japonés y su embajada en Colombia en la conservación de la lengua y cultura japonesa dentro de los miembros de la comunidad?
7. ¿Cree que la posibilidad de viajar a Japón a estudiar por medio de programas como los ofrecidos por JICA o a trabajar por ser descendiente *Nikkei* favorecen el interés y aprendizaje de la lengua japonesa?
8. ¿Cree que los miembros de la comunidad que tuvieron la oportunidad de viajar a Japón han podido mejorar sus habilidades en japonés?

### 3. Consentimiento informado

#### E. CONSENTIMIENTO INFORMADO

 <p>UNIVERSIDAD <b>NACIONAL</b> DE COLOMBIA</p>	<b>CONSENTIMIENTO INFORMADO</b>		
SEDE BOGOTÁ	FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS	DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA	VERSIÓN 1.1

**Trabajo de investigación:** Estudio sociolingüístico de los inmigrantes japoneses en Colombia: el caso de la comunidad Nikkei asentada en el departamento del Valle del Cauca.

**Propuesto por:** Julio César Ortiz Castro / [jcortizca@unal.edu.co](mailto:jcortizca@unal.edu.co) / 301447386

**Objetivo:** La siguiente investigación tiene como propósito realizar una descripción sociolingüística del estado actual de las lenguas que se hablan por la comunidad Nikkei establecida en el Valle del Cauca. Para tal fin, es indispensable, como miembro de la comunidad *Nikkei*, conocer su opinión.

**Metodología:** Para la recolección de los datos, se emplearán distintas herramientas como lo son una encuesta, una entrevista, una sesión de grupo y los relatos de vida de los voluntarios que deciden participar.

**Observaciones:** Su participación contribuirá a una mejor comprensión de la comunidad *Nikkei* en el país desde una perspectiva académica donde se espera conocer las lenguas habladas dentro de la misma.  
Su participación es totalmente voluntaria.  
En ningún momento su integridad se verá expuesta en la realización de este trabajo.  
Al final de su participación se le dará un pequeño detalle recordatorio de su participación en esta actividad académica como agradecimiento por su valiosa contribución.

**Tratamiento de datos:** Los datos requeridos en la encuesta tienen como fin la elaboración de información estadística y en ningún momento serán usados con fines comerciales ni serán compartidos con personas ajenas a esta investigación según lineamientos de la ley 1581 de 2012 de tratamiento de datos.

**Autorización:** Autorizo el uso de los datos suministrados en la presente investigación con fines académicos:

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_

**Contacto:** Me gustaría continuar en contacto a medida que se desarrolla la investigación y contribuir en la elaboración de la misma:

SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ e-correo: \_\_\_\_\_ cel: \_\_\_\_\_

Como miembro de la comunidad académica de la Universidad Nacional de Colombia, agradezco su valiosa contribución a este trabajo de investigación.

## 4. Carta DANE



Santiago de Cali  
4.0.2 – 4 – 1

Señor (a)  
**JULIO CESAR ORTIZ CASTRO**  
Email: [jcortizca@unal.edu.co](mailto:jcortizca@unal.edu.co)  
Cali (V)

DEPARTAMENTO ADMINISTRATIVO NACIONAL DE ESTADÍSTICA

**\*20204480053591\***

contestar por favor cite estos datos:  
Radicado No.: 20204480053591  
Fecha: lunes 07 de diciembre de 2020

**Asunto:** Respuesta a solicitud de información demográfica. Radicado DANE 20203130244372.

Cordial saludo,

El Departamento Administrativo Nacional de Estadística – DANE, es la entidad encargada de producir y comunicar información estadística a nivel nacional, cumpliendo con estándares internacionales, a través de la planeación, implementación y evaluación de procesos rigurosos, que contribuyan en la toma de decisiones públicas y privadas y la consolidación de un Estado Social de Derecho. Es así que, para facilitar el acceso a la información pública, el DANE tiene a su disposición el portal web [www.dane.gov.co](http://www.dane.gov.co).

En atención a su comunicación mediante la cual requiere **“Me gustaría saber si ustedes cuentan con algún tipo de dato sobre los Nikkei”** me permito comunicarle que información solicitada no se encuentra disponible.

Espero que la información sea útil y quedo atento a cualquier inquietud. Para futuras solicitudes escribanos a [contacto@dane.gov.co](mailto:contacto@dane.gov.co)

Por favor califiquenos en el siguiente enlace: [http://encuesta-satisfaccion.dane.gov.co/servicio/correo\\_electronico](http://encuesta-satisfaccion.dane.gov.co/servicio/correo_electronico). Su opinión contribuye a la mejora continua de nuestro servicio.

Cordialmente,

**LUIS ALEJANDRO TORRES VALDIVIESO**  
Director  
Dirección Territorial Suroccidente Cali

Anexos: (Ninguno)  
Copias: (Ninguna)  
Antecedente: 20203130244372  
Proyecto: JECorreal  
Revisó: LATorresV

DEPARTAMENTO ADMINISTRATIVO NACIONAL DE ESTADÍSTICA  
DIRECCIÓN TERRITORIAL SUROCCIDENTE – CALI  
Avenida 6B Norte # 26N - 55 Barrio Santa Mónica  
Teléfono (572) 651 88 44 - 671 14 54  
[www.dane.gov.co](http://www.dane.gov.co) / [contacto@dane.gov.co](mailto:contacto@dane.gov.co)



## 5. Tabla de codificación de participantes

#	COD. ENCUES.	COD. ENTREV.	Edad	Generación	Nacimiento	Residencia	Género	Escolaridad	Creencia	Ocupación	Estado	Conyugue
1	EN2F01		59	Nisei	Barranquilla	Cali	F	Posgrado	Ateo	Docente	Separad@	
2	EN2F02	NI2F13	50	Nisei	Tumaco	Cali	F	Universitario	Tenrikyo	Docente	Separad@	
3	EN4F03	NI4F06	22	Yonsei	Japón	Cali	F	Secundaria	Católica	Estudiante	Solter@	
4	EN3F04		24	Sansei	Cali	Palmira	F	Universitario	Cristiana	Estudiante	Solter@	
5	EN3M05		33	Sansei	Cali	Cali	M	Universitario	Espiritual	Agricultor	Solter@	
6	EN3F06		19	Sansei	Cali	Cali	F	Universitario	Sintoísmo	Estudiante	Solter@	
7	EN3F07		32	Sansei	Lima, Pe	Cali	F	Universitario	Católica	Profesora de Karate	Casad@	Colombian@
8	EN0M08		73			Palmira	M	Secundaria	Católica	Independiente	Separad@	Nikkei
9	EN2M09		42	Nisei	Japón	Colombia	M	Universitario	Tenrikyo	Administrador	Solter@	
10	EN2F10		42	Nisei	Medellín	Cali	F	Posgrado	Tenrikyo	Empresaria	Solter@	
11	EN3F11		52	Sansei	Sao Paulo, Br	Cali	F	Universitario	Tenrikyo	Docente	Casad@	Nikkei
12	EN1M12		22	Issei	Kochi, Ja	Cali	M		Tenrikyo	Estudiante	Solter@	
13	EN2F13		68	Nisei	Palmira	Palmira	F	Técnico	Católica	Ama de casa	Casad@	Colombian@
14	EN1F14		23	Issei	Yokohama, Ja	Cali	F	Universitario	Católica	Ingeniera biomédica	Solter@	
15	EN2F15		43	Nisei	Cartago	Cali	F	Universitario	Alternativa	Agricultura	Casad@	Colombian@
16	EN2F16		50	Nisei	Bogotá	Yumbo	F	Universitario	Católica	Gerente	Casad@	Otro
17	EN3F17		36	Sansei	Palmira	Cali	F	Posgrado	Católica	Médico	Casad@	Colombian@
18	EN2F18		70	Nisei	Palmira	Cali	F	Técnico	Católica	Ama de casa	Casad@	Nikkei
19	EN2F19		48	Sansei	Palmira	Palmira	F	Posgrado	Católica	Independiente	Casad@	Colombian@
20	EN2F20		53	Nisei	Cali	Cartago	F	Universitario	Católica	Ingeniera agrónoma	Casad@	Colombian@
21	EN2M21	NI2M05	67	Nisei	Palmira	Cali	M	Universitario	Agnóstico	Cañicultor	Casad@	Colombian@
22	EN2F22		46	Nisei	Puerto Rico	Cali	F	Universitario	Cristiana	Coach y consultora	Separad@	
23	EN3M23	NI3M02	43	Sansei	Tuluá	Cali	M	Posgrado	Católica	Agrónomo	Solter@	
24	EN3F24			Sansei	Palmira	Cali	F	Universitario	Católica	Ingeniera industrial	Casad@	Colombian@
25	EN3M25	NI3M19	32	Sansei	Cali	Cali	M	Universitario	Espiritual	Agricultor	Solter@	
26	EN3F26		24	Sansei	Palmira	Palmira	F	Universitario	Católica	Asesora rel. internacionales	Solter@	
27	EN4M27	NI4M07	28	Yonsei	Cali	Cali	M	Universitario	Ateo	Ingeniero industrial	Solter@	Colombian@
28	EN3M28		44	Sansei	Cartago	Cali	M	Posgrado	Católica	Ingeniero electrónico	Casad@	Colombian@
29	EN2F29		59	Nisei	Zarzal	Cali	F	Posgrado	Católica	Profesora universitaria	Separad@	Colombian@
30	EN3M30		40	Sansei	Cali	Sao Paulo, Br	M	Posgrado	Católica	Negocios	Casad@	Otro
31	EN2F31		65	Nisei	Palmira	Cali	F	Técnico	Católica	Agricultora	Casad@	Colombian@
32	EN3F32		36	Sansei	Cali	Cali	F	Posgrado	Católica	Cañicultora	Solter@	
33	EN3M33		25	Sansei	Cali	Cali	M	Universitario	Católica	Ingeniero industrial	Solter@	
34	EN2F34		55	Nisei	Cartago	Cali	F	Universitario	Católica	Diseño arquitecto	Casad@	Colombian@
35	EN2M35		51	Nisei	Bogotá	Palmira	M	Universitario	Católica	Arquitecto	Casad@	Colombian@
36	EN3M36	NI3M15	30	Sansei	Cali	Estocolmo, Su	M	Posgrado	Ateo	Ingeniero	Solter@	
37	EN2M37		44	Nisei	Cali	Cali	M	Universitario	Cristiana	Economista	Casad@	Colombian@
38	EN3M38	NI3M16	45	Sansei	Cali	Cali	M	Posgrado	Católica	Agricultor	Casad@	Colombian@

39	EN3M39		52	Sansei	Palmira	Cali	M	Técnico	Católica	Tec. Electrónico	Casad@	Colombian@
40	EN3M40		53	Sansei	Cali	Cali	M	Posgrado	Católica	Administrador empresas	Casad@	Colombian@
41	EN2M41		48	Nisei	Barranquilla	Cali	M	Posgrado	Católica	Jefe de producción	Casad@	Colombian@
42	EN2M42		52	Nisei	Palmira	Cali	M	Universitario	Católica	Independiente	Solter@	Colombian@
43	EN3F43		28	Sansei	Cali	Bogotá	F	Universitario		Médica	Solter@	
44	EN3F44	NI3F08	34	Sansei	Cali	Cali	F	Universitario	Ateo	Ingeniera de sistemas	Casad@	Colombian@
45	EN2F45		46	Nisei	Palmira	Cali	F	Universitario	Católica	Fisioterapeuta	Separad@	
46	EN4F46		23	Yonsei	Cali	Cali	F	Universitario	Católica	Trabajadora	Solter@	
47	EN5M47	NI5M09	26	Gosei	Cali	Cali	M	Posgrado	Católica	Abogado	Solter@	
48	EN4F48	NI4F14	25	Yonsei	Palmira	Palmira	F	Universitario	Católica	Administradora	Solter@	
49		NI4F10	23	Yonsei		Palmira	F	Universitario	Católica	Negocios interna	Solter@	
50		NI2F03	24	Nisei		Cali	F	Posgrado	Católica		Solter@	
51		NI2F01	42	Nisei		Cali	F	Posgrado	Tenrikyo	Derecho	Solter@	
52		NI3M04	30	Sansei		Cali	M	Posgrado	Ateo	Ingeniería electro	Solter@	
53		NI2F17	60	Nisei		Palmira	F	Universitario	Católica	Economía	Casad@	Colombian@
54		NI2F11	53	Nisei			F	Universitario		Agricultura	Casad@	Colombian@
55		NI3F20	23	Sansei		Medellín	F	Universitario		Gastronomía	Solter@	
56		NI3F12	25	Sansei		Palmira	F	Universitario	Católica	Mercadeo y finanza	Solter@	
57		NI3F18	19	Sansei		Cali	F	Universitario	Católica	Estudiante Universitaria	Solter@	

## Glosario

Dekasegui	S. Término empleado para determinar a cualquier persona de origen japonés o extranjero que abandona su tierra o país para trabajar temporalmente en otra región o Japón.
keirokai	S. Celebración que se lleva a cabo el tercer lunes de septiembre con el fin de agasajar a los adultos mayores.
Koseki	S. Registro familiar en el cual las familias japonesas están obligadas a reportar información vital de su familia e hijos, la cual incluye datos concernientes a fechas de nacimiento, adopciones, defunciones, matrimonio y separaciones.
Matsuri	S. Nombre con el cual se denominan los festivales culturales. Uno de los más populares es el <i>Hina- matsuri</i> o festival de las niñas, celebrado el 3 de marzo.
Meiji	S. También conocido como <i>Meiji jidai</i> o Era Meiji, describe el periodo de apertura de Japón hacia el mundo occidental que empezó el 23 de octubre de 1868 y concluyó el 30 de julio de 1912.
Shogunato	S. Gobierno militar que se estableció desde el S.XII y concluyó con el inicio de la Era Meiji.
Uchinaguchi	S. Dialecto perteneciente a la familia lingüística Ryukyuan, hablado principalmente en la región central de Okinawa y otras islas cercanas.
Undokai	S. Festival deportivo celebrado en las escuelas japonesas anualmente en primavera u otoño.

## Bibliografía

- Aguirre, H. (11 de Marzo de 2016). *La magia del Kanji japonés*. Obtenido de Punto y coma.: <https://medium.com/punto-y-coma/la-magia-del-kanji-japon%C3%A9s-5aa20d46710>
- Alvarez, J. (2020). *Caribe Nipponica. Parte II*. Obtenido de Chegoyo: <https://chegoyo.com/proyecto-ves/caribe-nipponica-parte-ii/>
- Alvarez, J. (2020). *Chegoyo Caribe nipponica*. Obtenido de recuperado de <https://chegoyo.com/proyecto-ves/caribe-nipponica-parte-ii/>
- Appel, R., & Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel lingüística.
- Azuma, E. (2006). A Transborder Japanese Community in US-Mexican California: A Preliminary Study of Borderland Nikkei Experience. [cpas.cu-tokyo.ac.jp](http://www.cpas.c.u-tokyo.ac.jp/pub/PAS6_Azuma_101-18.pdf). Obtenido de [http://www.cpas.c.u-tokyo.ac.jp/pub/PAS6\\_Azuma\\_101-18.pdf](http://www.cpas.c.u-tokyo.ac.jp/pub/PAS6_Azuma_101-18.pdf)
- Baker, C. (2001). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Multilingual Matters LTD.
- Barrera, J. (Agosto 2020). Inmigración japonesa en la historia del país. *Trabajo presentado en la conferencia virtual Japoneses en Colombia: Identidad Étnica en el Centro del Japón Universidad de los Andes*. Bogotá.
- Bartram, D., Poros, M., & Monforte, P. (2014). *Migrations stocks and flows*. In *SAGE key concepts: Key concepts in migration*. SAGE Publications, inc. doi:10.4135/9781473921061.n27
- Blas, J. (2004). *Sociolingüística del español: Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Cátedra lingüística.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. London: George Allen & Unwin LTD.
- Carranza, M. A. (1982). *Attitudinal Research on Hispanic Language Varieties*. Ryan, E. & H.H. Giles 63-83.
- Carrasco, J., & Segura, A. (2018). La trasmisión de palabras de origen uchinaguchi mediante las principales características culturales okinawenses y su recepción en la comunidad nikkei de Lima. *Onomázein Revista de lingüística, filología y traducción*, 63-80. Obtenido de <http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/N52/52-5.pdf>
- Centro Cultural Colombo japonés*. (2021). Obtenido de Sede sur: <https://centroculturaljapones.com/sede-sur/>
- Corredor, J. (2018). Aproximación a la sociología del lenguaje: hacia unas consideraciones generales. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*(31), 59-77.
- Creswell, J. (2013b). *Qualitative Inquiry and Research Design: Choosing Among Five Approaches*. SAGE.
- Deuchar, M., & Quay, S. (1999). Language choice in the earliest utterances: A case study with methodological implications. *Journal of Child Language* , 461-475.
- Diaz, A. M. (2010). An Interdisciplinary Approach to Studying Japanese Immigrants in Colombia: Community, Identity, and L2 Spanish Variation of Articles. 9(1, verano 2011.). Recuperado el 11 de 02 de 2020, de

- <https://divergencias.arizona.edu/sites/divergencias.arizona.edu/files/articles/Japanes eSpanish.pdf>
- Ediciones Asociación Colombo-Japonesa. (1986). *Los pasos de 50 años, historia de la inmigración japonesa en Colombia*.
- Escobar, A. M. (2008). Viewpoint from Sociolinguistics and Contact Linguistics: On the Role of Dialectology in Modern Linguistics.
- ExbecariosNikkeiJicaColombia. (Jueves 25 de Febrero de 2021). Obtenido de Furusato memoria de nuestras raíces: <https://www.instagram.com/p/CLsWlpmrZzi/>
- ExbecariosNikkeiJicaColombia. (Jueves 4 de Febrero de 2021). *Lectura de cuentos*. Obtenido de <https://www.instagram.com/p/CaFNGzhr1Mb/>
- ExbecariosNikkeiJicaColombia. (Jueves 17 de Febrero de 2022). Obtenido de Clase de Yukata: <https://www.instagram.com/p/CaFNGzhr1Mb/>
- Fasold, R. (1984). *The Sociolinguistics of Society*. Oxford: Blackwell.
- Ferguson, C. (1959). Diglossia. *Word*(15), 325-340.
- Fishman, J. (1968). *Readings in the Sociology of Language*. Paris: The Hague.
- Fishman, J. (1979-1996). *Sociología del lenguaje*. Ed. Cátedra, S.A.
- Fujioka, K. (2008). Language and its Impact on the Nikkei During the Internment Years. *Keisen Journal Bulletin*(20), 203-226. Obtenido de [keisen.repo.nii.ac.jp](http://www.keisen.repo.nii.ac.jp)
- Fukuoka International Exchange Foundation. (2020). Fukuoka youths visit the Columbia Fukuoka Kenjinkai. 91. Obtenido de <http://kokusaihiroba.or.jp/uploads/files/%E7%AD%91%E7%B4%AB91%E3%80%80%E8%8B%B1%E8%AA%9E.pdf>
- Galindo, F. (2015). *Migración japonesa en Colombia: Análisis sociocultural de un grupo de inmigrantes recientes y descendientes en Bogotá*. Universidad Externado de Colombia.
- Giles, H., & Powesland, P. (1975). *Speech style and Social Evaluation*. London/New York: Academic Press.
- Gómez, N. (2015). *La memoria social de la inmiigración japonesa al Valle del Cauca*. Universidad Nacional de Colombia.
- Gonzalez, M. (2017). Conciencia sociolingüística e Hispanismos en un corpus de la novela rosa inglesa. *SOPRAG*, 5(2), 125-149. doi:<https://doi.org/10.1515/soprag-2017-0014>
- Gruyter, W. (1996). *Kontakt Linguistik. Contact Linguistics. Linguistique de Contact. An International Handbook of contemporary Research* (Vol. 1). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Gudykunst, & Ting-Toomey. (1990). Ethnic identity, language and communication breakdowns. En *Handbook of Language and Social Psychology 1st ed*. Chichester: H. Giles & W. P. Robinson (eds.).
- Gumperz, J. (1971). *Language in Social Groups*. Stanford: Stanford University Press.
- Hamers, J., & Blanc, M. (1989). *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge University Press.
- Hernández Sampieri, R. y Mendoza, C. (2008). El matrimonio cuantitativo cualitativo: el paradigma mixto. 6° Congreso de Investigación en Sexología. Congreso efectuado por el Instituto Mexicano de Sexología, A. C. y la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, . Villahermosa, Tabasco, México.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6a. ed.). México D.F.: McGraw-Hill.
- Hincapié, L. (2016). Rutas del pacífico: identidades diaspóricas asiáticas en el caribe colombiano. *Revista Iberoamericana*, LXXVII, Números 255-256, Abril-Septiembre 403-418.

- Hincapié, L. M. (2011). Un puente entre dos culturas: Negociación identitaria entre los inmigrantes japoneses a Colombia. *La migración japonesa a América: encuentros y desencuentros. XIII Congreso Internacional de ALADAA*. Asociación Latinoamericana de estudios de Asia y Africa. Recuperado el 13 de 02 de 2020, de [https://ceaa.colmex.mx/aladaa/memoria\\_xiii\\_congreso\\_internacional/images/hincapie\\_2.pdf](https://ceaa.colmex.mx/aladaa/memoria_xiii_congreso_internacional/images/hincapie_2.pdf)
- Hudson, R. (1980). *Sociolinguistics*. Cambridge University Press.
- Jara, A. J. (2012). La inmigración japonesa al Valle del Cauca. *Traspasando Fronteras*(1), 41-50. doi:<https://doi.org/10.18046/retf.i1.1299>
- Jiménez, M. (1929). *La inmigración amarilla a la América*. Bogotá: Publicación de la Academia Nacional de Medicina. Ed. Minerva.
- Johnston, R. (1994). *The Dictionary of Human Geography* (3rd ed.). Oxford, U.K.
- Kosinsky, L., & Prothero, M. (1975). *Populations on Move: Studies on International Migration*. London: M & Co. Ltd.
- Krumbacher, K. (1902). *Das Problem der neugriechischen Schriftsprache*. Nabu Press.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Labov, W. (1983). *Modelos Sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra.
- Lambert, W. (1974). *Culture and Language as Factors in Learning and Education*. McGill University.
- Ley 114 del 30 de diciembre de 1922. (1922). *Sobre inmigración y colonias agrícolas No. 18693*.
- Likert, R. (1932). "A technique for the measurement of attitudes". *Archives of Psychology*, 1-55.
- Louidor, W. J. (2018). La migración forzada venezolana a Colombia (2015-2018): de una revisión documental a los esbozos de un análisis coyuntural y estructural. En J. Koechlin, & J. Eguren (Edits.), *El éxodo venezolano: entre el exilio y la emigración* (Vol. 4, págs. 21-46). Lima, Perú.
- Marçais, W. (1930). *La Diglossie arabe*. Paris: Librairie Delagrave.
- Martínez, A. (2017). Miguel Jiménez López y la inmigración japonesa en Colombia 1920-1929. *Trópico y raza*. doi:<https://doi.org/10.15446/hys.n32.59366>
- Maxwell, J. (2013). *Qualitative Research Design: An Interactive Approach*.
- Mera, H. (2020). Inmigración japonesa a Colombia: Primeros pasos de una larga marcha. *Sociedad y economía*, págs. 144-152.
- Ministry of Foreign Affairs of Japan. (2018 Septiembre 04). *Japan-Colombia Relations (Basic Data)*. Obtenido de <https://www.mofa.go.jp/region/latin/colombia/data.html>
- Miyashiro, H. (2019). *De la Restauración a la Persecución: Formación de la identidad Nikkei en el Perú*. Universidad Nacional mayor de San Marcos. Obtenido de [http://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/cybertesis/10733/Miyashiro\\_sh.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/cybertesis/10733/Miyashiro_sh.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Moreno, F. (1998-2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Moreno, F. (2010). *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco Libros.
- Murthy, D. (2008). Digital Ethnography: An Examination of the Use of New Technologies for Social Research. *Sociology*, 42(5), págs. 837-855. doi:DOI: 10.1177/0038038508094565
- Nippon-Supein. (06 de 06 de 2022). *Hiragana y Katakana*. Obtenido de Nippon-Supein: <https://nipponsupein.com/hiragana-y-katakana/>



- Oshino, G. (23 de 03 de 2016). *Desaparecidos Nikkei: Reappeared in the Argentinian Conscience*. Obtenido de [www.discovernikkei.org](http://www.discovernikkei.org):  
<https://www.discovernikkei.org/en/journal/2016/3/23/desaparecidos-nikkei-1/>
- Palau, C. (2007). *El sueño del paraíso*. Obtenido de Proimagenes Colombia:  
[https://www.proimagenescolombia.com/secciones/cine\\_colombiano/peliculas\\_colombianas/pelicula\\_plantilla.php?id\\_pelicula=1554](https://www.proimagenescolombia.com/secciones/cine_colombiano/peliculas_colombianas/pelicula_plantilla.php?id_pelicula=1554)
- Palau, C. (Dirección). (2007). *El sueño del Paraíso* [Película]. Obtenido de  
<https://www.youtube.com/watch?v=oFgtHrr0iGA&t=121s>
- Paradis, M. (1981). Neurolinguistic Organization of a Bilingual's two languages. *LACUS Forum*, 7: 486-494.
- Pascual y Cabo, D., Petta-Gay, J., & Holcomb, J. (2012). Overlapping Identities: The Case of Japanese Immigrants in Cali, Colombia. *RICE Digital Scholarship Archive, Volume 3, summer*.
- Patiño, G. (1992). El influjo de María. *Boletín cultural y bibliográfico*, 29(29).
- Patiño, G. (1992). El influjo de María: Relato sobre la inmigración japonesa y el desarrollo del capitalismo en la agricultura del Valle del Cauca. *Boletín Cultural y bibliográfico*, 29(ISSN 0006-6184), págs. 23-39.
- Rein, R., Udagawa, A., & Vasquez, P. (2020). *Migrants, Refugees, and Asylum Seekers in Latin America* (Vol. 12). Brill. doi:[https://doi.org/10.1163/9789004432246\\_013](https://doi.org/10.1163/9789004432246_013)
- Rinaldi, M. (2013). *Soles de oriente en Latinoamérica: Producción cultural nikkei en Brasil y Argentina*. Dissertation, University of California, Merced. Obtenido de  
<https://www.proquest.com/openview/f08e09706710e90731e21049fb913f86/1?cbl=18750&pq-origsite=gscholar>
- Rinaldi, M. T. (2013). *Soles de oriente en Latinoamérica: Producción cultural Nikkei en Brasil y Argentina*. University of California, Merced.
- Rojas, L. (2008). APROXIMACIÓN AL ESTUDIO DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN UN CONTEXTO DE CONTACTO DE ESPAÑOL Y PORTUGUÉS EN EL AREA URBANA TRIFRONTERIZA BRASIL-COLOMBIA-PERÚ. *Forma y Función*(21), 251-285.
- Romaine, S. (1994). *Language in Society. An Introduction to Sociolinguistics*. Oxford University Press.
- Saito, A. (2011). Immigrant communities face educational challenges in the "motherland". *LingAppl@ Quarterly*(2), pág. 2. Obtenido de  
[https://www.researchgate.net/profile/Akihiro\\_Saito/publication/215664167\\_Immigrant\\_communities\\_face\\_educational\\_challenges\\_in\\_the\\_motherland/links/00b495286df69cdf5f000000/Immigrant-communities-face-educational-challenges-in-the-motherland.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Akihiro_Saito/publication/215664167_Immigrant_communities_face_educational_challenges_in_the_motherland/links/00b495286df69cdf5f000000/Immigrant-communities-face-educational-challenges-in-the-motherland.pdf)
- Sanmiguel, C. (1999). *Japanese immigration to Colombia: the quest for El dorado?* Durham theses, Durham University. Obtenido de <http://etheses.dur.ac.uk/4357/>
- Sanmiguel, I. (Agosto 2020). Inmigración japonesa a Colombia. *Trabajo presentado en la conferencia virtual Japoneses en Colombia: Identidad Étnica en el Centro del Japón Universidad de los Andes*. Bogotá.
- Sellek, Y. (1994). *Illegal foreign migrant workers in Japan: Change and challenge in Japanese society Migration: The Asian Experience*. (J. M. Foot, Ed.) Oxford 1994.
- Simanjuntak, F., Hiadir, H., Junaidi, & Pujiono. (2019). DIGLOSSIA: PHENOMENON AND LANGUAGE THEORY. *European Journal of Literature, Language and Linguistics Studies*, págs. 58-66.
- Singleton, D. (1989). *Language Acquisition: The Age Factor*. Clevedon: Multilingual Matters.

- Suzuki, T. (2010). *Embodying Belonging: Racializing Okinawan Diaspora in Bolivia and Japan*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Tenrikyo Overseas Department. (2021). Obtenido de Sede Colombia: <https://kaigai.tenrikyo.or.jp/>
- Tetsuo, R. (2005). *Schism, Orthodoxy and Heresy in the History of Tenrikyo: Three Case Studies*. Hawaii: University of Hawaii Library.
- Tiempo, E. (19 de 10 de 2007). *Voy a retirarme del cine*. Obtenido de El Tiempo: <https://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-2696634>
- Torrentira, M. (2020). Online data collection as adaptation in conducting quantitative and qualitative research during the COVID-19 pandemic. *European Journal of Education Studies*, 7(11).
- Tovar, H. (2001). Emigración y éxodo en la historia de Colombia. *Open Journals*. Obtenido de <http://journals.openedition.org/alhim/522>
- United Nations, Department of Economic and Social Affairs, Population Division. (2017). *International Migration Report 2017: Highlights (ST/ESA/SER.A/404)*.
- Valdés, G., & Figueroa, R. (1994). *Bilingualism and Testing: A Special Case of Bias*. Norwood,.
- Varis, P. (2014). Digital Ethnography. *Tilburg Papers in Culture Studies*.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact, Findings and Problems*. New York: Linguistic circle of New York.
- Yamashita, A. (2012). A Study on Nikkei Hawaiian Japanese. *Dialectología*, 9, 109-131.
- Yamashita, A. (2019). Polite Language Forms as Markers of an Emerging New Language Order in Nikkei-Brazilian Japanese. *Languages*, 4, 49.
- Zambrano, W. (s.f.). La lengua: espejo de identidad. *Investigación*(18). Obtenido de <http://www.saber.ula.ve/handle/123456789/27675>
- Zimmermann, K., & Garcia, L. (2007). Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración? De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina. *Revista internacional de lingüística Iberoamericana*, 5(2), 7-19. Obtenido de [www.jstor.org/stable/41678298](http://www.jstor.org/stable/41678298)